

DAD

CIÓN



OPERTSC

PC2111
M45
C.1

44-5



1080074705

44-5
EL MODERNO ROBERTSON.

NUEVO MÉTODO
PRÁCTICO-TEÓRICO-ANALÍTICO

PARA APRENDER A LEER,
ESCRIBIR Y HABLAR LA LENGUA FRANCESA SEGUN EL SISTEMA

DE

ROBERTSON

POR

D. JOAQUIN DE MENDIZABAL.

CORREGIDO

Y AUMENTADO CON NUMEROSAS NOTAS POR EL PROFESOR

GUSTAVE DESFONTAINES.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MÉXICO.

Libreria de la Enseñanza,
Esquina del Portal del Aguila de Oro y callejon del Espiritu Santo.

1883.

13104

~~13104~~



Cumplidos los requisitos de ley, esta obra es propiedad del Editor.

Manuel Vazquez Garza
Prop.

Biblioteca Central
UANL
FONDO
A. B. PUBLICA DEL ESTADO
74705

Manuel Vazquez Garza

PRÓLOGO DEL EDITOR.

ANIMADOS por la extraordinaria acogida que tuvo el Nuevo Método-teórico-práctico-analítico para aprender la lengua francesa, de Robertson, cuya primera edición no ha mucho tiempo publicamos, damos hoy á luz la segunda, esperando que obtenga la misma acogida favorable que la anterior, tanto por su mérito especial, cuanto por las reformas y mejoras que en él hemos introducido, y las cuales, aunque con mucha brevedad, vamos á exponer.

Nuestro Método de Robertson, tuvo el honor de ser admitido como libro de texto en casi todos los establecimientos de educacion de la Capital, en muchos de los Estados tanto particulares como públicos, y adoptado para la enseñanza privada por muchos señores profesores de idiomas. El éxito obtenido por su adopción en la enseñanza correspondió á lo que de él se esperaba; pero en la práctica se notaron algunos vacíos, y ciertas incorrecciones que hoy en esta segunda edición se han hecho desaparecer enteramente, ya por la refundición de algunas partes del texto poco claras, ya por el agregado de algu-

nas otras que vienen á completar la obra, y cuyo conjunto forma el mejor de cuantos métodos pueden estudiarse provechosamente para obtener en poco tiempo el conocimiento del idioma francés.

Aconsejándonos de profesores entendidos y experimentados y teniendo en cuenta cuantas indicaciones sugirió la experiencia, durante el tiempo en que nuestro Método fué el maestro de la juventud, hemos encomendado al Sr. **GUSTAVE DESFONTAINES**, la refundición y corrección de la obra que hoy damos á luz.

El solo nombre de tan entendido cuanto hábil profesor, Sr. Desfontaines, nos excusaría de hacer recomendación alguna de este libro, conocidos como son sus trabajos; pero, como lo ofrecimos, indicaremos someramente las mejoras que esta segunda edición tiene respecto de la anterior.

El Método de Robertson que publicamos, está tomado de la 17.^a edición española de D. Joaquin de Mendizábal: lleva una clave de signos, á la que se acompaña un gran número de voces francesas que corresponden al signo adoptado para la obra; con el fin de que los alumnos puedan pronunciar con facilidad todas las dicciones del texto, señaladas con el mismo signo, despues de un pequeño ejercicio preliminar con la clave. Todas las lecciones se han aumentado con numerosas notas de lexicología y de sintáxis, que comprenden todos los verbos irregulares y modismos franceses, quitando muchas voces anticuadas que contenía la obra, y reformando algunas reglas poco exactas que no indicaban bien las excepciones mas esenciales: habiéndose consultado para esto las gramáticas y diccionarios franceses mas modernos.

La notación de los signos, sobre todo, ha sido objeto de un cuidado especial, y rectificada en varias voces, por no corresponder á su verdadero sonido la que tenían, confundiendo en ocasiones los sonidos de *eu* y los de *e*.

Además, lleva esta nueva edición una clave de las composiciones, ó mejor dicho, de los temas (traducción del español al francés) que comienzan desde la lección 51.^a; lo cual se hizo para comodidad del alumno, y por ser mas difícil el tema que la versión.

Corregidas tambien con toda escrupulosidad algunas erratas que se deslizaron en nuestra anterior edición, no tememos asegurar que la presente, con las modificaciones de que ligeramente hemos dado cuenta, llenará los deseos de cuantas personas aspiren al conocimiento rápido del francés, así como los de aquellos señores profesores que prácticamente han visto los magníficos resultados que se obtienen con él en la enseñanza.

Si, pues, logramos que esta segunda edición, corregida y aumentada del Nuevo Método-teórico-práctico de Robertson, obtenga el mismo favor que la primera, se verán satisfechos nuestros deseos, que no son otros sino dotar á la juventud estudiosa del país, con libros de provecho y positiva utilidad.

EL EDITOR.

CLAVE

DE LOS SIGNOS QUE CORRESPONDEN A LA PRONUNCIACIÓN FRANCESA.

En primer lugar, es necesario observar que las vocales simples *a* y *o* tienen, en frances como en español, dos sonidos, el uno breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. La *e* tiene tres sonidos, dos como en español, breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. En cuanto al tercer sonido, que llamaremos suave, y que los gramáticos confunden sin razon con la *e* muda, es un sonido dulce que se encuentra tambien en el idioma inglés, y suaviza mucho el idioma. La *u* es un sonido propio del frances; pero *ou* vocal compuesta suena como la *u* española. La *y* suena á veces como una *i*, sobre todo en las palabras derivadas del griego, y otras veces como dos *i* en medio de las vocales.

En cuanto á las vocales nasales, tenemos cuatro, que son:

- 1.º—*an*, *en*, *am*, *em*.
- 2.º—*on*, *om*.
- 3.º—*in*, *im*.
- 4.º—*un*, *um*.

Las dos primeras se pronuncian como en las voces españolas: *sangre*, *hambre*, *hombre*, *onza*. La tercera suena como *ein* en veinte.

En cuanto á la cuarta, no la hay en castellano.

Tenemos tambien una vocal compuesta *Eu* que tiene dos sonidos, el primero como la *e* suave y el segundo diferente, así como lo vamos á ver en la tabla que sigue.

En cuanto á las consonantes, son iguales en ambos idiomas, con excepcion de *ch*, *j* (ó *g* delante de *e*, *i*, *z*).

Ch se pronuncia casi como la *ch* española, suprimiendo el sonido de la *t*: *j* ó *ge* *gi*, no es mas que la *ch* francesa suavizada. En fin, la *z* (ó la *s* entre dos vocales) es una *s* suavizada.

Gn es la *ñ* española, ménos en unas pocas palabras.

Ph es la *f* en palabras derivadas del griego.

Rh y *th* suenan como *r* y *t* en las mismas voces.

Ch suena tambien como *k* en algunas de ellas.

TABLA

Y CLAVE LE LOS SIGNOS EMPLEADOS EN ESTE METODO.

SIGNOS.	SONIDO en español.	SONIDO equivalente en frances.	VOCES FRANCESAS que corresponden á dicho sonido, para leerlas en alta voz.
1	a breve como en: (la, sal)	a, <i>bref</i>	La, tache, patte, sac, sale, à, rat etc.
	a larga (lazo, pasta)	a, <i>long</i>	Las, tache, pâte, grasse, pas, âme, mât.
2	e, cerrada (pié, café)	e <i>fermé</i> er, ez, ai	Dé, léger, nez, serai, été. café, allé, pied.
2, e	e, abierta (error, verso)	e <i>ouvert</i> è, es, ais, ei	Dès, les, nais, serais, étais, sec. Succès, fête, reine, herbe.
3	i	i, y is, ie, it	Défi, pris, mie, riz, fit. Style, lyre, physique, fil.
3	dos i	i—i	Moyen, ayant (<i>moi-ien, ai-iant</i>).
4	o breve (dos, por)	o <i>bref</i> ou <i>fermé</i>	Dot, cotte, dévôte, votre. Coq, sotté, botte etc.
4, o	o, larga (lo, esto)	o <i>long, ouvert</i> ô, ot, au, os	Beau, gros, sot, rôti. pot, pôle, os. Côte, saute, vôtre, hôte, eau.
5	u española (muro)	ou francesa oue, ous	Bout, sous, fou, roue, boue. Croûte, voûte, route.
5, u	no lo hay en españ.	u, ut, us ue	But, fut, rue, su, dû, crus, vu, bu, sur.
6	id.	e, <i>eu</i> frances es la e suave	Je, me, que, ce, petit, le serai, etc. fleur, heure, hœuf, cœur, peuple, veuf, sœur.
6, eu	id.	eu, <i>plus ouvert</i> : enx, peu.	Dieu, cieux, yeux, seu, peut, vœu, nœud, œufs etc., excepto <i>eu, eus</i> del verbo <i>avoir</i> , que se pronun- cia como la <i>u</i> francesa.

CLAVE

DE LOS SIGNOS QUE CORRESPONDEN A LA PRONUNCIACIÓN FRANCESA.

En primer lugar, es necesario observar que las vocales simples *a* y *o* tienen, en frances como en español, dos sonidos, el uno breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. La *e* tiene tres sonidos, dos como en español, breve ó cerrado, y el otro largo ó abierto. En cuanto al tercer sonido, que llamaremos suave, y que los gramáticos confunden sin razon con la *e* muda, es un sonido dulce que se encuentra tambien en el idioma inglés, y suaviza mucho el idioma. La *u* es un sonido propio del frances; pero *ou* vocal compuesta suena como la *u* española. La *y* suena á veces como una *i*, sobre todo en las palabras derivadas del griego, y otras veces como dos *i* en medio de las vocales.

En cuanto á las vocales nasales, tenemos cuatro, que son:

- 1.º—*an*, *en*, *am*, *em*.
- 2.º—*on*, *om*.
- 3.º—*in*, *im*.
- 4.º—*un*, *um*.

Las dos primeras se pronuncian como en las voces españolas: *sangre*, *hambre*, *hombre*, *onza*. La tercera suena como *ein* en veinte.

En cuanto á la cuarta, no la hay en castellano.

Tenemos tambien una vocal compuesta *Eu* que tiene dos sonidos, el primero como la *e* suave y el segundo diferente, así como lo vamos á ver en la tabla que sigue.

En cuanto á las consonantes, son iguales en ambos idiomas, con excepcion de *ch*, *j* (ó *g* delante de *e*, *i*) *z*.

Ch se pronuncia casi como la *ch* española, suprimiendo el sonido de la *t*: *j* ó *ge* *gi*, no es mas que la *ch* francesa suavizada. En fin, la *z* (ó la *s* entre dos vocales) es una *s* suavizada.

Gn es la *ñ* española, ménos en unas pocas palabras.

Ph es la *f* en palabras derivadas del griego.

Rh y *th* suenan como *r* y *t* en las mismas voces.

Ch suena tambien como *k* en algunas de ellas.

TABLA

Y CLAVE LE LOS SIGNOS EMPLEADOS EN ESTE METODO.

SIGNOS.	SONIDO en español.	SONIDO equivalente en frances.	VOCES FRANCESAS que corresponden á dicho sonido, para leerlas en alta voz.
1	a breve como en: (la, sal)	a, <i>bref</i>	La, tache, patte, sac, sale, à, rat etc.
	a larga (lazo, pasta)	a, <i>long</i>	Las, tache, pâte, grasse, pas, àme, mat.
2	e, cerrada (pié, café)	e <i>fermé</i> er, ez, ai	Dé, léger, nez, serai, été. café, allé, pied.
2, e	e, abierta (error, verso)	e <i>ouvert</i> è, es, ais, ei	Dès, les, nais, serais, étais, sec. Succès, fête, reine, herbe.
3	i	i, y is, ie, it	Défi, pris, mie, riz, fit. Style, lyre, physique, fil.
3	dos i	i—i	Moyen, ayant (<i>moi-ien, ai-iant</i>).
4	o breve (dos, por)	o <i>bref</i> ou <i>fermé</i>	Dot, cotte, dévôte, votre. Coq, sotté, botte etc.
4, o	o, larga (lo, esto)	o <i>long, ouvert</i> ò, ot, au, os	Beau, gros, sot, rôti. pot, pôle, os. Côte, saute, vôtre, hôte, eau.
5	u española (muro)	ou francesa oue, ous	Botté, sous, fou, roue, boue. Croûte, voûte, route.
5, u	no lo hay en españ.	u, ut, us ue	But, fut, rue, su, dû, crus, vu, bu, sur.
6	id.	e, <i>eu</i> frances es la e suave	Je, me, que, ce, petit, le serai, etc. fleur, heure, hœuf, cœur, peuple, veuf, sœur.
6, eu	id.	eu, <i>plus ouvert</i> : enx, peu.	Dieu, cieux, yeux, seu, peut, vœu, nœud, œufs etc., excepto <i>eu, eus</i> del verbo <i>avoir</i> , que se pronun- cia como la <i>u</i> francesa.

TABLA Y CLAVE.

7	ñ (año)	gn gne, gnis	Règne, signe, peigne, ignoré. Craignis—excepto: igné, incog- nito, y otras pocas voces.
8	s (se, socio)	s, ss, c ce, cis, cès	Sel, coussin, embrasser, leçon. Ceci, cécité, abcès, avança.
8, s	no hay este sonido	z ó s snave entre dos vocales	Zèle, cousin, embraser, rose, pèse, désir, base, azur.
9	f (fè)	f ó ph	Facile, foi, affaire, fil. Philosophie, physique, trophée.
f	v (vaso)	v sonido ac- cidental en:	Neuf ans, neuf hommes. (<i>neuv-an, neuw-om</i>).
d	t	como t de- lante de vo- cal	Grand homme, vend-il. <i>Grant-om, vent-il.</i>
g, j	no lo hay	j francesa (la ch sua- ve)	Génie, gêne, geôlier, joli. Mangea, rougi, jardin, géai, jeune.
ch	no es igual al francés	como en:	Chemin, chine, chaleur, chirurgie, archevêque.
ch	K, (caos)	K, ca, co	Chaos, écho, archange, chrétien, christ, chlora.
h	sin sonido	h aspirada impide la union con la voz ant.	La-hache (<i>la-ache</i>), le héros (<i>le-éro</i>), les haricots (<i>lè-arico</i>) etc.
i ll	ll esp.	como y ó ll en:	Deuil, feuille, orgueil, bouilli, œil, aiguille, fille, travail, vieille. meilleur.

TABLA Y CLAVE.

ll	l	aller	Ville, balle, molle, pupille.
m, n	sonido na- sal.	{ am, em an, en	Ample, emploi, enfant, an, saug, quand, temps.
	hambre, } sangre, }		Camp, ennui, ensuite, pendant, rang, dans, dent, etc.
	hombre, } onza, }	om, on	Bombe, ongle, songe, once, onde, triomphe, éponge.
um, fn im, in	no lo hay	un, um	Chacun, parfum, défunt.
	veinte	in, im ain, ein	Fin, fain, feint, thym, infini, dauphin, sein, saint, ceint.
52	como ue en:	ouè, oi ouais	Loi, moi, fouet, poète. François, louait, foie, soie, fois.
	luesped cuesta, etc		Souhait, Troie, Croix, voix. Crois, voie, roi.
51	ua guarda	ouá, ois oir	Bois, trois, mois, noix, pois, poids, poix, poêle, noir,
X	gs suave (examen)	como la x suave	Examen, exemple, exil, Xenophon etc.
o	letra muda vocal	no suena	Compte, fusil, (<i>contè, fusi</i>). Compuesta de varias letras.
—	enlace de voces sonido ac- cidental		

MODO DE EMPLEAR ESTA CLAVE.

Después de aprender de memoria el valor de cada signo, observará el discípulo en su aplicación las reglas siguientes:

1.^a Todas las letras que se encuentren sin ningún signo se pronunciarán como en español, cuando no tienen, en francés, un valor constante.

2.^a A las letras ó combinaciones de letras que lleven sobrepuesto algún signo, se les dará el valor ó sonido que el signo indique.

3.^a Se dejarán de pronunciar todas las letras ó combinaciones de letras que lleven cero sobrepuesto.

²Portai, ⁴tableau, se pronuncian: *porté, tabló.*

Ils ⁰portent, se pronuncian: *il port.*

⁶il ²veut ²aller ⁶avec sa ⁶sœur.

(*il ventulé avec sa ser.*)

Il se pronuncia como l, á ménos que vaya precedida de la i.

S entre dos vocales, como z francesa, y ou como la u española.

ADVERTENCIA.—Téngase presente que, una vez notada una palabra, no se vuelve á numerar, aunque de nuevo se presente.

Luego como los discípulos hayan estudiado las catorce primeras lecciones, en que se trata de las conjugaciones regulares, el profesor cuidará de hacer recitar el tiempo de cada verbo que se encuentre en las lecciones sucesivas, y aun de los irregulares, para que el alumno se acostumbre sin dificultad á la conjugación de los verbos mas necesarios en la conversacion; pero antes de pasar á dichas primeras lecciones, se recomienda al profesor que haga recitar varias veces, por cada alumno, las voces de la tabla anterior.

ABREVIACIONES DE ANÁLISIS.

N.	nombre sustantivo.		
Adj.	nombre adjetivo.		
M.	(masculino).	—F.	(femenino).
S.	(singular).	—Pl.	(plural).
Pro.	(pronombre).	—Pre.	(preposicion).
Per.	(persona).	—Part.	(participio).
V. r.	(verbo regular).	—V. irr.	(verbo irregular).
Adv.	(adverbio).	—Cj.	(conjugacion).

PREMIÈRE LEÇON.

Primera lección.

EJERCICIO DE LECTURA.

⁶Lorsque la ⁵cour ⁰allait ²à l'Escu- ²rial, les ²cuisiniers ⁰⁰du ⁵²roi
⁰200 ⁰506 ⁰6 ⁰0666
 donnaient à dîner à tout le monde, de manière que je ne
¹20 ⁵0 ¹0 ⁵0 ⁵0 ⁰8 ⁰6
 sentais point la misère. Nous couchions dans une garde-
⁰4 ⁰6 ⁰0
 robe, auprès de la chambre du Duc.

Penetrados los alumnos del valor de los signos, y apenas hayan aprendido á proferir aquellos sonidos que piden viva voz, se comienza el ejercicio de lectura del modo siguiente: Lee el profesor en alta voz el texto, pronunciando aisladamente cada palabra, y después de él, tantos alumnos como se crea necesario para que toda la cátedra se empape en la pronunciación de este trocito de francés; y á fin de que no se debilite la sensación producida en el oído de los discípulos por el acento del profesor, convendrá que este vuelva á leer después de cada alumno que lea mal, no cansándose de repetir, y no dejando que se adquieran hábitos viciosos en la pronunciación de los sonidos que exigen viva voz, por ser después muy difícil y á veces imposible desarraigálos.

Esta marcha se seguirá en todas las lecciones hasta la 50.^a inclusive.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Lorsque la cour allait à l'Escorial, les cuisiniers du roi donnaient à diner à tout le monde, de manière que je ne sentais point la misère. de (1) comir á todo el mundo, de manera que yo no sentia la miseria. Nous couchions dans une garde-robe, auprès de la chambre du Duc. Nosotros dormíamos en una guarda-ropa, cerca de la cámara del Duque.

Este ejercicio tiene por objeto hacer que los alumnos aprendan el valor absoluto de cada palabra del texto. Para practicarlo se cierran los libros, y el profesor pronuncia en alta voz el francés, palabra por palabra, y un alumno le responde en español de la misma manera. Despues se invierte el ejercicio, diciendo el profesor la palabra española, y contestándole otro alumno en francés. Cuidese mucho aquí de la pronunciación, porque el discípulo no tiene signos que le sostengan. Con una vez, y á lo sumo dos, que se haga este ejercicio, será suficiente para la mayoría de los alumnos; mas para impedir que se crea rutina, será muy conveniente que, despues de decir el texto seguido, se traduzcan las palabras salteadas, y así se consigue gran facilidad para formar con ellas frases ú oraciones.

Por último, se traduce el texto por grupos de palabras, primero del francés al español, y luego al contrario, del modo siguiente:

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Lorsque la cour
allait à l'Escorial,
les cuisiniers du roi
donnaient à diner
à tout le monde,
de manière
que je ne sentais point
la misère.
Nous couchions
dans une garde-robe
auprès de la chambre
du Duc.

Cuando la corte
iba al Escorial,
los cocineros del rey
daban de comer
á todo el mundo,
de manera
que yo no sentia
la miseria.
Nosotros dormíamos
en un gabinete
inmediato al aposento
del Duque.

(1) Una vez traída una palabra, ya no se repetirá su traducción.

CONVERSACION.

El profesor.

¿Qué lección es esta?
¿Quién iba al Escorial?
¿A dónde iba la corte?
¿Qué sucedía entonces?
¿A quién daban de comer los cocineros?
¿Cuándo daban de comer los cocineros?
¿De quién eran cocineros los tales?
¿Qué no sentía entonces el que esto cuenta?
¿Dónde no sentía la miseria?
¿Cuándo no sentía la miseria?
¿Dónde dormían, él y sus compañeros?
¿Dónde estaba este gabinete?

Los discípulos.

La première.
La cour.
A l'Escorial.
Les cuisiniers donnaient à diner.
A tout le monde.
Lorsque la cour allait à l'Escorial.
Du roi.
La misère.
A l'Escorial.
Lorsque les cuisiniers du roi donnaient à diner à tout le monde.
Dans une garde-robe.
Auprès de la chambre du Duc.

OBSERVACION.—El profesor hará traducir desde luego su pregunta del español al francés, y la respuesta del francés al español.

Despues de decir este ejercicio una vez, se está ya en el caso de escribir el texto en un tablon que ha de haber en cátedra. El alumno designado por la suerte lo escribe, dictándose el profesor; y para mantener viva la atención de los demás, convendrá que, si el que escribe incurre en alguna falta, mande el profesor que otro alumno la designe, sin moverse de su sitio, y diga cómo habrá de corregirse, pasando á preguntar á otro á otros, si el primero ó los demás llamados no saben hacerlo.

Escrito ya todo el texto (sin signos por supuesto) y con él á la vista de todos, se pasa á los ejercicios siguientes.

PRONUNCIACION.

Allait—les—cuisiniers—donnaient—diner—tout—sentais—point
—nous—couchions—auprès.

Todas estas palabras terminan por consonante; y en todas estas consonantes vemos el signo de letra muda.

REGLA 1.^a La consonante final es muda en francés, (1) excepto cuando se une á la voz siguiente que empieza con vocal.

Allait—sentaient—donnaient.

En todas estas palabras encontramos la combinacion *ai* seguida de consonante ó de *e* muda, y dicha combinacion lleva sobrepuesto el signo de *e* abierta, como en la voz: estos.

REGLA 2.^a La combinacion *ai* suena *e* abierta cuando la sigue consonante ó *e* muda.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Première. Numeral ordinal en terminacion femenina.

Leçon. Sustantivo comun femenino singular.

Lorsque. Conjuncion temporal.

La. Artículo simple femenino singular.

Cour. Sustantivo comun femenino singular.

Allait. Tercera persona singular del imperfecto de indicativo de un verbo, cuyo infinitivo es *aller*, ir, v. irr.

REGLA 3.^a Los verbos se conjugan en francés por medio de terminaciones añadidas á la radical.—Siendo la radical de *allait* la sílaba *all*, la terminacion será *ait*, y todos los verbos toman esta terminacion *ait* para formar la tercera persona singular de su imperfecto de indicativo.

A. Preposicion de lugar de tendencia, ó lugar á donde se va.

L' Una letra, sílaba ó palabra, escrita de este modo, se llama apostrofada; y apóstrofo la comilla que lleva á su derecha. Completa esta palabra sería *le*; ha perdido la *e* porque la voz siguiente comienza con vocal.

REGLA 4.^a Los monosílabos terminados en *e* sin acento se apostrofán delante de voz que comienza con vocal, como: *je, me, te, se, que, le, ne*.

Le. Artículo simple masculino singular.

Escorial. Nombre propio masculino singular.

Les. Artículo simple plural. Significa *los* y *las*; es decir, que sirve para masculino y para femenino.

Del artículo singular *le* se hace el plural *les*.

REGLA 5.^a El plural se forma en francés, por lo regular, añadiendo una *s* á la terminacion del singular.

(1) Todas las reglas deben aprenderse al pie de la letra.

Cuisiniers. Nombre comun masculino del plural. Su singular, segun la regla anterior, es *le cuisinier*.

Du. Artículo masculino singular, compuesto de la preposicion *de* y del artículo simple *le*, por contraccion.

Roi. Sustantivo comun masculino.

Donnaient. Tercera persona plural del imperfecto de indicativo del verbo *donner*. Radical *donn*: terminacion *aient*.

Diner. Verbo en infinitivo, de la primera conjugacion. Radical *din*: terminacion *er*.

REGLA 6.^a Hay en francés cuatro conjugaciones. Pertenecen á la primera los verbos cuyo infinitivo termina en *er*; á la segunda los verbos terminados en *ir*; á la tercera los terminados en *oir*; á la cuarta los terminados en *re*.

Tout. Adjetivo indefinido masculino singular.

Monde. Sustantivo comun masculino singular.

De. Preposicion.

Manière. Sustantivo comun femenino singular.

Que. Conjuncion continuativa.

Je. Pronombre personal sujeto, de ambos géneros.

Ne... point. Estos dos adverbios tienen un mismo significado: pero *ne* va siempre delante y *point* detrás del verbo, excepto en el infinitivo presente.

Sentaient. Primera persona singular del imperfecto de indicativo del verbo *sentir*, de la segunda conjugacion. Radical *sent*: terminacion *aient*. V. irr.

Misère. Sustantivo comun femenino singular.

Nous. Pronombre personal de primera persona plural de ambos géneros: *nosotros, nosotras*.

Couchions. Primera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *coucher*. Radical *couch*: terminacion *ions*.

Dans. Preposicion de lugar, en donde se está.

Une. Artículo indefinido femenino singular.

Garde-robe. Nombre compuesto de *garde*, guarda; y de *robe*, vestido talar. *Garde sale* del verbo *garder*.

Auprès. Preposicion.

Chambre. Sustantivo comun femenino singular.

Duc. Sustantivo comun masculino singular. Femenino: *Duchesse*.

De este modo se analizarán todas las lecciones siguientes; y este utilísimo ejercicio sirve no solo para que los alumnos aprendan el fran-

cés, sino para que refresquen las nociones de gramática general que tal vez muchos tendrán olvidadas. Es también ocasión dada al profesor para que enseñe la gramática, explicando su tecnología, á los que carezcan (como desgraciadamente sucede) de los más elementales rudimentos del arte de hablar.

VERSION.

EJERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.

La première cour—de la première manière—à la première garde-robe—le cuisinier de l'Ecurial—la misère du monde—la cour du roi—la garde-robe du cuisinier—la chambre du roi—la première chambre—la cour dinait dans la première chambre—la cour ne dinait point dans la première chambre—le roi donnait à dîner à la cour—le roi ne donnait point à dîner à la cour—le duc allait à la chambre du roi—le duc n'allait point à la chambre du roi—j'allais à l'Ecurial—je n'allais point à l'Ecurial—je dinais dans une garde-robe—je ne dinais point dans une garde-robe—je couchais dans la chambre du cuisinier—je ne couchais point dans la chambre du cuisinier—nous allions à la cour—nous donnions la première leçon—nous dinions dans une garde-robe—nous gardions la chambre du roi.

DEUXIÈME LEÇON.

Segunda.

EJERCICIO DE LECTURA.

86 0 6 6 20 4
Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point
5 40 0 0 2 6 50 1. 2
du jour. Aussitôt que je compris qu'il était debout, j'entrai
50 20 0 6 0 1. 0 0 6
lui souhaiter le bonjour. Alors il me fit prendre quelques

00 510 0 0 0 40 0
papiers avec une écriture et me dit de le suivre aux jardins
20
du palais.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point du jour. Aussitôt que je compris qu'il était debout, j'entrai lui dire. Tan pronto como comprendí que él estaba en pie, entré le souhaiter le bonjour. Alors il me fit prendre quelques papiers desear los buenos dias. Entonces me hizo tomar algunos papeles avec une écriture, et me dit de le suivre aux jardins du palais. con un tintero, y me dijo que le siguiese á los jardines del palacio.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Ce ministre
se leva
un matin,
à son ordinaire,
au point du jour.
Aussitôt que je compris
qu'il était debout,
j'entrai lui souhaiter
le bonjour.
Alors il me fit prendre
quelques papiers
avec une écriture,
et me dit
de le suivre
aux jardins
du palais.

Este ministro
se levantó
una mañana,
según su costumbre,
al amanecer.
Tan pronto como yo conocí
que él estaba en pie,
entré á darle
los buenos días.
Entonces me hizo tomar
algunos papeles
con un tintero,
y me dijo
que le siguiese
á los jardines
del palacio.

CONVERSACION.

El profesor.

¿Qué lección es esta?
¿Quién se levantó?

Los discípulos.

La deuxième.
Ce ministre.

¿Cuándo se levantó?
 ¿A qué hora?
 ¿Cuál era su hora acostumbrada?
 ¿Qué hizo este ministro una mañana?
 ¿Qué hizo inmediatamente el que esto cuenta?
 ¿Cuándo lo hizo?
 ¿Qué hizo entonces el ministro duque?
 ¿Con qué otra cosa?
 ¿Y qué le dijo?
 ¿A dónde?

Un matin.
 A son ordinaire.
 Au point du jour.
 Il se leva à son ordinaire au point du jour.
 Il entra souhaiter le bonjour au ministre.
 Aussitôt qu'il comprit que le ministre était debout.
 Il lui fit prendre quelques papiers.
 Avec une écriture.
 De le suivre.
 Aux jardins du palais.

PRONUNCIACION.

Monde — sentais — point — couchions — dans — entré — prendre — jardins — Chambre — compris.

En cada una de estas palabras encontramos una *n* ó una *m*, seguida de otra consonante distinta. En todas ellas la *n* y la *m* llevan sobrepuesto el signo de nasales: *m̃*, *ñ*.

REGLA 7.^a La *n* y la *m* son nasales, cuando en la misma palabra las sigue otra consonante que no sea *n* ó *m*, ó bien al fin de la voz: *son*, *matin*.

Cour — tout — couchions — jour — debout — souhaiter.

En todas estas palabras vemos la combinacion *ou* y sobre ella el signo de *u* española.

REGLA 8.^a La combinacion *ou* suena siempre *u* española, y lo que es más, el sonido de la *u* española siempre se representa con la combinacion *ou*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

(Desde esta lección solo se explicarán las palabras que puedan ofrecer alguna duda, y aquellas de las que se deduzca alguna regla u observacion; pero el alumno debe analizar todas las del texto, sin dejar ninguna, diciéndo su naturaleza y accidentes como se hizo en el análisis de la primera lección).

Deuxième. Numeral ordinal, derivado del cardinal *deux*, dos.

REGLA 9.^a Los ordinales se forman en francés añadiendo á los cardinales la terminacion *ième*.

Premier es una excepcion. Segundo se dice tambien *second* (1), y *deuxième*.

Ce. Adjetivo demostrativo masculino singular. Significa *este*, *ese*, *aquel*. Su plural (regla 5.^a) es *ces*.

Se. Pronombre personal, reciproco y reflexivo, de tercera persona, singular y plural.

Leva. Radical *lev*: terminacion *a*, tercera persona singular en el pretérito definido del verbo *lever*, levantar.

Un. Artículo indefinido, masculino singular. Su femenino, como vimos en la lección precedente, es *une*.

REGLA 10. El femenino se forma por lo regular, en francés, añadiendo una *e* sin acento á la terminacion del masculino.

Matin. Nombre comun, masculino singular.

REGLA 11. Hay muchos sustantivos masculinos en francés, cuyos correspondientes en español son femeninos y vice-versa.

Son. Adjetivo posesivo, masculino singular.

Ordinaire. Adjetivo de una sola terminacion para ambos géneros.

REGLA 12. Muchos nombres franceses terminados en *aire* quedan hechos españoles con solo convertir esta terminacion en *ario* ó *aria*.

Au. Artículo masculino del singular, compuesto de la preposicion *à* y del artículo simple *le*.

Aussitôt. Palabra compuesta de los adverbios *aussi*, tan, y *tôt* pronto, presto, luego.

Compris. Primera y segunda persona en el pretérito definido del verbo irregular *comprendre*, comprender, conocer. Los derivados de *prendre* son irregulares.

Il. Pronombre personal sujeto, masculino singular.

Était. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *être*, que significa ser y estar.

Debout. Adverbio compuesto de la preposicion *de* y del sustantivo *bout*, cabo, extremo, punta.

Entrai. Radical *entr*; terminacion *ai*. Primera persona singular en el pretérito definido del verbo *entrer*, entrar.

Lui. Pronombre personal, complemento indirecto de verbo, que, como en español, sirve para los dos géneros.

Souhaiter. Infinitivo de un verbo regular. Radical *souhait*. *Désirer*, desear.

[1] Pronúciase como si la *e* fuera *y*.

Bon. Adjetivo masculino singular. Su femenino es *bonne*. Bonjour, bonsoir, (buenas tardes).

Me. Pronombre personal, complemento directo ó indirecto de verbo.

Fit. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *faire*, hacer.

Prendre. Infinitivo de un verbo irregular.

Quelques. Adjetivo indefinido (nunca pronombre) de ambos géneros.

Dit. Tercera persona singular, en el pretérito definido, del verbo irregular *dire*, decir.

Le. Aquí es pronombre personal masculino, de tercera persona singular, complemento directo de verbo.

Suivre. Infinitivo de un verbo irregular.

Aux. Plural del artículo *au*. Significa *a los* y *a las*.

REGLA 13. Cuando el singular acaba en *au*, el plural se forma añadiendo una *x* y no una *s*.

Palais. Palacio y palacios, y paladar.

REGLA 14. Los nombres terminados en *s* son invariables de singular á plural.

VERSION.

EJERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.

La première chambre—la deuxième leçon—le premier jour—le second cuisinier—ce monde—ce matin—le duc alla à la chambre du roi—le cuisinier donna un papier au vicaire de l'Escurial—le secrétaire dina avec le ministre—le duc coucha dans la chambre du premier ministre—il garda une écriture du ministre—le roi entra dans la chambre de son cuisinier—le jour de ma première leçon—aussitôt que le roi dina, il dit au ministre de le suivre—je compris que le duc désirait aller à la chambre du roi—le secrétaire ne désirait point se lever au point du jour—nous désirions aller au bout du monde avec ce cuisinier—je donnai une bonne leçon au secrétaire—le ministre me fit comprendre qu'il n'était pas le premier à la cour.

TROISIÈME LEÇON.

Tercera.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 00 0 051 50 . 80 4
 Nous allâmes nous asseoir sous un berceau formé par les
 faimos nos sentar bajo una bóveda formada por las
 00 50.00 00 0 0
 branches touffues des arbres, et là je me mis par son ordre
 ramas frondosas de los árboles, y allí me puse por su orden
 0 0 0 00 0 0
 dans l'attitude d'un homme qui écrit sur la forme de son
 en la actitud de un hombre que escribe sobre la copa de su
 0 4 . 0 6 2 0
 chapeau; tandis que lui, il tenait à la main un livre qu'il
 sombrero; mientras que él tenía en mano un libro que
 6.20 1. 0 0
 faisait semblant de lire.
 hacía ademán de leer.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Nous allâmes
 nous asseoir
 sous un berceau formé
 par les branches touffues
 des arbres,
 et là je me mis
 par son ordre
 dans l'attitude
 d'un homme qui écrit
 sur la forme
 de son chapeau;

Nosotros fuimos
 á sentarnos
 bajo una bóveda formada
 por las ramas frondosas
 de los árboles,
 y allí me puse
 por su orden
 en la postura
 de un hombre que escribe
 sobre la copa
 de su sombrero;

tandis que lui,
il tenait à la main
un livre
qu'il faisait semblant de lire.

en tanto que él
tenia en la mano
un libro
que aparentaba estar leyendo

CONVERSACION.

El profesor.

¿Qué lección es esta?
¿A dónde fueron el ministro y su
subalterno?
¿Dónde se sentaron?
¿Quién formaba esta enramada?
¿Cómo eran estas ramas?
¿En qué postura se puso el subal-
terno al llegar allí?
¿En dónde aparentaba escribir?
¿Por orden de quién se puso en
aquella actitud?
¿Qué hacia entretanto el ministro?
¿Qué hacia con aquel libro? (1)

Los discípulos.

La troisième.
Aux jardins du palais de l'Es-
curial.
Sous un berceau.
Les branches des arbres.
Touffues.
Dans l'attitude d'un homme
qui écrit.
Sur la forme de son chapeau.
Par ordre du ministre.
Il tenait à la main un livre.
Il faisait semblant de lire.

PRONUNCIACION.

Auprès—au—aussitôt—berceau—chapeau.

En las tres primeras palabras vemos la combinacion *au*, y en las dos últimas la combinacion *eau*. En todas ellas encontramos el signo de *e* abierta.

REGLA 15. Las combinaciones *au*, *eau*, se pronuncian siempre ó larga 4.

Première—monde—manière—misère—garde—robe—chambre—
deuxième—ministre—ordinaire—prendre—écriture—suivre—ordre—
attitude—homme—forme—lire.

Todas estas palabras constan de más de una sílaba; todas terminan por *e* no acentuada: esta *e* lleva sobrepuñado un cero.

REGLA 16. La *e* sin acento, final de polisílabo, es completamente muda, excepto en los versos.

[1] En caso de que el discípulo no recuerde la respuesta, decírsela en español, para que la traduzca en francés.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Troisième. Ordinal, derivado (regla 9.ª) de *trois*, tres.
Significa tercero y tercera.

REGLA 17. Los adjetivos terminados en *e* sin acento, son invariables de masculino á femenino.

Nous. En esta lección se observa que *nous* no solo significa *nosotros* y *nosotras*, como sujeto de verbo y régimen de preposición, sino también *nos*, cuando es complemento de verbo.

Allâmes. Fuimos; del verbo *ir*, no del verbo *ser*. Radical *all*; terminacion *âmes*. Esta terminacion forma la primera persona plural en el definido de la primera conjugacion.

Asseoir. Infinitivo de un verbo irregular.

Berceau. Propiamente *cuna*: por semejanza el dosel, bóveda ó emparrado que forman los árboles y arbustos. Plural *berceaux*.

Formé. Radical *form*. La terminacion *é* sirve para formar el participio de pretérito en los verbos de la primera conjugacion.

Des. Artículo compuesto de la preposición *de* y el artículo simple *les*. Significa *de los* y *de las*. Los artículos *aux* y *des* no se pueden descomponer.

Mis. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo *mettre*, poner.

L'attitude. Completo el artículo diria *la attitude*.

REGLA 18. El monosílabo *la* (artículo y pronombre) se apostrofa delante de voz que comienza por vocal.

Qui. Pronombre relativo sujeto, de ambos géneros y números.

Écrit. Tercera persona singular, en el presente de indicativo del verbo irregular *écrire*, escribir.

Forme. Copa de sombrero, horma de zapato, forma.

REGLA 19. Hay muchos nombres franceses terminados en *e* que son los mismos en español con terminacion en *a*.

Lui. En esta lección *lui* significa *él*. *El*, solo, ó complemento de preposición, se traduce por *lui*.

Tenait. Tercera persona singular, en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *tenir*, tener asido.

Main. Sustantivo femenino del singular: *mano*.

REGLA 20. Algunos nombres franceses terminados en *ain* son los mismos en español, con terminacion en *ano*. Vano, sano: *vain*, *sain*.

Faisait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

OBSERVACION.—Todas las personas de este tiempo se pronuncian en su primera sílaba *fai* como la *e* suave francesa. Asi es quo algunos escriben *fesait*.

Semblant. Apariencia, traza, semblante, ademan.

REGLA 21. Gran número de nombres franceses acabados en *ant* son los mismos en español con terminacion *ante*.

Lire. Infinitivo de un verbo irregular.

VERSION.

Quelques leçons—quelques cuisiniers—l'ordre ordinaire—l'attitude ordinaire—le deuxième arbre du jardin—la deuxième chambre du palais—nous allâmes à l'Escurial—nous n'allâmes point au jardin—nous donnâmes quelques livres à la cuisinière—nous dinâmes dans la sacristie—nous couchâmes dans la garde-robe—nous gardâmes la branche—nous nous levâmes au point du jour—nous entrâmes à la chambre de l'artiste—nous formâmes un berceau avec les branches des arbres—je mis le chapeau sur les branches, et le livre dans le chapeau—l'ordre donné par le duc à son cuisinier—le roi n'était point levé au point du jour—le premier ministre faisait semblant de lire—je lui donnai une rose—l'écritoire du napolitain—l'américain qui nous écrivait—un homme inconstant—un berceau élégant—le roi faisait semblant de donner un ordre à son ministre, qui tenait la plume sur le papier—tandis que nous dinions, le cuisinier nous fit une crème.

QUATRIÈME LEÇON.

Cuarta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

20 0 . 0 06 0 5 8 01.80
J'avais passé plus d'une heure à réjouir son excellence
habia pasado mas de una hora en divertir á su excelencia

0 20 0 00 5 00 0. 00
(qui ne haïssait pas les bagatelles) par toutes les saillies
quier no aborrecia las bagatelas con todas las salidas
6 . 0 . 6 1. 5 0 5 0 20 0 . 0 6 0 . 5 0
que mon humeur enjouée me fournissait, quand deux hiboux
que mi humor alegre me proporcionaba cuando dos buhos
. 000 . 0 5 2000
vinrent se poser sur les arbres qui nous couvraient de
vinieron se posar sobre los árboles que nos cubrian con
6 . 0
leur ombrage.
en sombra.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

J'avais passé
plus d'une heure
à réjouir
son excellence
(qui ne haïssait pas
les bagatelles)
par toutes les saillies
que mon humeur enjouée
me fournissait,
quand deux hiboux
vinrent se poser
sur les arbres
qui nous couvraient
de leur ombrage

Yo habia pasado
más de una hora
divirtiendo
á su excelencia
(á quien no disgustaban
las niñerías)
con todas las agudezas
que mi humor festivo
me sugería,
cuando dos buhos
vinieron á posarse
sobre los árboles
que nos cubrian
con su sombra.

CONVERSACION.

El profesor.

Los discípulos.

¿Qué lección es esta?
¿En qué habia pasado el tiempo
el narrador?
¿Cuánto tiempo habia pasado en
esto?
¿Era aficionado el duque á las ni-
ñerías?

La quatrième.
A réjouir son excellence.
Plus d'une heure.
Son excellence ne les haïssait
pas.

¿Con qué le divertía?
 ¿Quién le sugería estas salidas?
 ¿Qué sucedió al cabo de este tiempo?
 ¿Dónde se posaron los buhos?
 ¿Sobre qué árboles?
 ¿Cómo cubrían los árboles a estos dos señores?

Par quelques saillies
 Son humeur enjouée.
 Deux hiboux vinrent.
 Sur les arbres.
 Sur les arbres qui couvraient le duc et son secrétaire.
 De leur ombrage.

PRONUNCIACION.

Allait—donnaient—aussitôt—allâmes—asseoir—louffues—attitude—homme—passé—haïssait—bagatelles—fournissait.

En todas estas palabras encontramos duplicadas algunas consonantes, y de las dos solo suena una.

REGLA 22. Las consonantes dobles se pronuncian, á menudo, como si no hubiese mas que una.

Roi—territoire—troisième—asseoir.

En todas estas palabras vemos la combinacion *oi* y en la última *oi*; y les hemos dado el sonido representado por cinco y uno callando la *e* de *asseoir*.

REGLA 23. El Diptongo *oi*, *ois*, *ouet*, *ouais*, y *oé*, suena por lo regular, en la ortografía moderna, como en las voces: huella, huésped, y á veces como *ua* en guarda. (Véase la tabla y clave de los signos, que precede á estas lecciones). Verdad es que la diferencia es poco sensible, v. g.: yo, *moi*, (mué), y el mes *le mois*, (muá); yo bebo, *je bois* (bué) y el bosque, *le bois* (buá): hemos indicado este último sonido con el signo combinado: 51 y el primero: 52.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Quatrième. Ordinal, de una sola terminacion para ambos géneros, cuyo cardinal es *quatre*.

REGLA 24. Los adjetivos numerales acabados en *e* muda la pierden cuando se les agrega la terminacion *ième*.

Avais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *avoir*, haber y tener.

Passé. Radical *pass*: terminacion *é*. Participio de pretérito del verbo *passer*, pasar.

Réjouir. Infinitivo de un verbo regular.

Excellence. En español, como es sabido, si bien algunos conservan la ortografía de nuestros padres, que escribían *excelencia*, los más escriben *excelencia*, y esta misma modificacion se observa en otras voces, en que la ortografía ha cedido á las exigencias de la pronunciacion. El francés es más riguroso etimologista, y conserva la *x* en todas las voces de origen latino en las que nosotros la hemos sustituido con la *s*; tambien conserva la *tt*, *ll*, y *ss* que nosotros escribimos sencillas; la *et* que nosotros escribimos *ce*; la *qu*, que nosotros hemos cambiado en *eu* ó en *co* en las sílabas *qua*, *quo*, y algunas otras.

REGLA 25. La mayor parte de los sustantivos acabados en *ence* ó *ance*, se hacen españoles cambiando esta terminacion en *encia* ó *ancia*, (sin perder de vista la observacion que precede).

Qui. Este pronombre significa, *que*, *quien*, *quienes*.

Haïssait. Radical *ha*: terminacion *issait*. Esta sirve para formar la tercera persona singular en el imperfecto de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion, como *haïr*, aborrecer.

Nótese en *haïssait*, la crema que se pone en la *i*, en todos los tiempos, ménos en tres personas del indicativo presente: *Je hais*, *tu hais*, *il hait*, con *h* aspirada. Por lo demas, este verbo de la segunda conjugacion es regular.

Pas. Adverbio negativo que se coloca, como *point*, detrás del verbo, excepto en el infinitivo presente.

Mon. Adjetivo posesivo, masculino singular, de primera persona.

Humeur. Sustantivo comun, femenino singular, que cuando no va precedido de adjetivo, significa *mal humor*; la *h* es muda.

REGLA 26. Un gran número de sustantivos acabados en *eur* se hacen españoles cambiando *eur* en *or*; y al paso que en español son masculinos, son en francés casi todos femeninos, ménos: *malheur*, *bonheur*, *honneur* y *labeur*.

Fournissait. Radical *fourn*: terminacion *issait*; del imperfecto de indicativo del verbo *fournir*, proporcionar, sugerir.

Hiboux. El singular de *hiboux* es *hibou*. Hay unos pocos sustantivos terminados en *ou* que toman *x* y no *s* para formar el plural, y son: *bijou*, alhaja, joya; *caillou*, guijarro; *chou*, col, *genou*, rodilla; *pou*, piojo; y *joujou*, juguetes. Los demás en *ou* siguen la regla general.

Vinrent. Tercera persona plural en el pretérito del verbo irregular *venir*, venir. Se conjuga como *tenir*.

Poser. Infinitivo de un verbo regular.

Couvraient. Tercera persona plural, en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *couvrir*, cubrir.

Leur. Adjetivo posesivo singular, para ambos géneros.

VERSION.

Le cuisinier n'était pas dans la cuisine—il était dans le jardin—le jardin du roi fournissait quelques roses au jardinier—j'avais diné avec le ministre—il haïssait les choux—nous avions couché dans le palais du roi—les ministres avaient passé plus de deux heures dans la chambre du roi—l'expérience d'un homme de cour—la prudence du duc, plus grande que la science du ministre—la régence de la reine durant l'absence du roi—l'odeur des cuisines du palais était bonne—l'exécuteur des ordres du ministre—le sapajou réjouissait la cuisinière—les saillies du page réjouissaient toute la cour—je posai mon chapeau sur les genoux du vicair—la reine avait les plus magnifiques bijoux du monde—les hommes qui vinrent à Madrid étaient africains.

CINQUIÈME LEÇON.

Quinta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Vois tu, mon ami Gil Blas? me demanda le ministre,
Ves tú, amigo Gil Blas? preguntó
indiquant du doigt cette couple d'oiseaux—Oui, Monseigneur,
indicando del dedo aquella par pájaros—Sí, Monseñor
lui répondis-je: je les vois, et les entends.—Je serais bien
respondí je veo oigo sería bien

curieux, ajouta-t-il, de savoir ce qu'ils se disent en leur
curioso añadió saber lo ellos dicen en su

langage.
lenguaje.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Vois-tu, mon ami Gil Blas?
me demanda
le ministre,
indiquant du doigt,
cette couple d'oiseaux—
Oui, Monseigneur,
lui répondis-je:
je les vois,
et les entends.—
Je serais bien curieux,
ajouta-t-il,
de savoir
ce qu'ils se disent
en leur langage.

Ves, amigo Gil Blas?
me preguntó
el ministro,
indicando con el dedo
aquel par de pájaros.—
Sí, Monseñor,
le respondí yo:
los veo,
y los oigo.
Mucho me alegraría,
añadió,
saber
lo que se dicen
en su lengua.

CONVERSACION.

El profesor.

Los discípulos.

¿Qué lección es esta?
¿Qué preguntó el ministro?
¿A quién hizo esta pregunta?
¿Cómo llama S. E. a Gil Blas?
¿Quién llama amigo a Gil Blas?
¿Qué hizo el ministro?
¿Con qué ademan?
¿Qué es lo que señalaba con el
dedo?
¿Qué respondió Gil Blas?
¿Qué más dijo?
¿Qué añadió el ministro?
¿De qué tenía curiosidad?

La cinquième.
Vois-tu?
A Gil Blas.
Son ami.
Le ministre.
Il demanda.
Indiquant du doigt.

Une couple d'oiseaux.
Oui, Monseigneur.
Je les vois et les entends.
Je serais bien curieux.
De savoir ce que les hiboux se
disaient.
En leur langage.

Pues ¿cómo hablan los buhos?

PRONUNCIACION.

Leçon—un—matin—son—main—mon—bien—en.

Todas estas palabras terminan por *n*; y en todas estas *n* vemos el signo de nasal.

REGLA 27. La *n* en fin de dición es constantemente nasal.

Sentais—entrais—excellence—enjouée—en—entends—semblant.

En todas estas palabras vemos una *e* seguida de *n* ó *m* nasal: en todas ellas suena *a*.

REGLA 28. La *e* seguida de *n* ó *m* nasal suena *a* larga y oscura.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Cinquième. El cardinal de este número es *cinq*. Adviértase que antes de la terminación ordinal *ième* hay una *u*: y esto es porque la *q* en principio y medio de dición va siempre seguida de esta letra.

Vois. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

Tu. Pronombre personal sujeto de ambos géneros, para la segunda persona singular.

Demande. Radical *demand*: terminación *a*. Tercera persona singular en el definido del verbo *demander*, preguntar, pedir y demandar.

Indiquant. Radical *indiqu*: terminación *ant*. Esta terminación sirve para formar el participio de presente en los verbos.

Cette. Terminación femenina del adjetivo demostrativo *cet*. Significa *esta, esa, aquella*.

Couple. Cuando este sustantivo significa *par* es femenino: cuando significa *pareja*, es decir, dos cosas unidas por un vínculo material ó moral, es masculino.—También *par* se traduce *paire* (femenino), cuando se habla de cosas que no pueden ir la una sin la otra, so pena de pérdida en su valor, como un par de botas, de guantes, etc.: y *pair* (masculino), para significar un Par de Francia ó de Inglaterra.

Oui. Adverbio de afirmación.

Monseigneur. Nombre compuesto del posesivo *mon* y del sustantivo *seigneur*. Su plural es *messeigneurs*. Dase este tratamiento á los miembros varones de la familia real, á los obispos, arzobispos, y á los altos dignatarios del Estado. Así: *Monseigneur le Prince impérial*, S. A. el Príncipe imperial. *Monseigneur d'Orléans*, S. I. el Obispo de Orleans.

Répondis. Radical *répond*: terminación *is*. Esta terminación sir-

ve para formar las primeras y segundas personas del singular en el definido de los verbos de la segunda y cuarta conjugación.

Vois-tu: Réponds-je. Siempre que un pronombre personal pasa detrás del verbo, se enlaza con él por medio de un guion.

Les. En esta lección no es artículo, sino pronombre personal, complemento directo, de tercera persona plural. Significa *los y las*.

Entends. Radical *entend*: terminación *s*. Esta terminación forma la primera y segunda persona singular en el presente de indicativo é imperativo de los verbos, ménos en la primera.

Serais. Primera y segunda persona en el condicional del verbo *être*, ser ó estar.

Bien. Significa *bien* y *muy*. Como adverbio sirve para formar los superlativos absolutos, que en español terminan en *ísimo*.

Curieux. Su femenino *curieuse*.

REGLA 29. Los adjetivos terminados en *x* convierten esta letra en *s* para formar el femenino. Excepto *faux*, falso, y *roux*, rojo, que convierten la *x* en dos *ss*: *doux*, dulce ó suave, que la convierte en *ç*; y *préfix*, prefijo, que sigue la regla general.

REGLA 30. La mayor parte de los adjetivos franceses terminados en *eux* se hacen españoles convirtiendo esta terminación en *oso*.

Ajoute. Tercera persona singular en el definido del verbo regular *ajouter*, añadir.

La *t* entre guiones que le sigue se llama letra eufónica, y no tiene valor, ni significado alguno. Usase después de los verbos que terminan por vocal y van seguidos de un pronombre sujeto que empieza también por vocal: *il, elle, on*.

Savoir. Infinitivo de un verbo irregular.

Ce. Cuando esta palabra no va seguida de sustantivo, es pronombre neutro, y significa, *esto, eso, aquello, lo*.

Disent. Tercera persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *dire*.

Langage. Voz derivada de *langue*, como lenguaje de lengua.

VERSION.

Vois-tu les oiseaux? je ne les vois pas—Tout le monde souhaitait voir le roi quand il allait à la chambre des Pairs—Me demandais-tu le livre?—Je ne te demandais pas le livre—Entendis-tu ce que le ministre demanda à la chambre?—Je n'entendis point ce que le ministre demandait—Je lui demandai la main d'ami, et il me donna un doigt—Le ministre donna à son secrétaire une couple de pantalons—

Monseigneur de Séville est bien bon pour son secrétaire—Le page de la reine était bien ambitieux—Cette dame n'était point curieuse—Vois-tu le cuisinier?—Oui, je le vois dinant avec le jardinier—Entends-tu ce qu'ils disent?—Le roi souhaitait savoir ce que la reine faisait, tandis qu'il allait à la chambre des Pairs—Ce bon homme serait bien curieux de voir le palais de Monseigneur le Prince.

SIXIÈME LEÇON.

Sexta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Si vous daignez le permettre, lui dis-je, je m'approcherai
 Si vos dignais lo permitir dije, acercaré
 de l'arbre où ils sont perchés, et après avoir entendu leur
 donde están encaramados, despues haber oido
 conversation, je vous la répèterai mot pour mot.—Tu me
 conversacion os repetiré palabra por
 la répèteras! s'écria le duc étonné. C'est-à-dire que tu
 repetirás exclamó admirado. es decir
 connais la langue des animaux?—Un peu Monseigneur.
 conoces lengua animales? poco

Desde esta leccion en adelante, dejaremos de escribir el ejercicio conocido con el nombre de *traduccion alternativa*, que sustituiremos con la *traduccion libre*. Pero entiéndase bien que los discípulos no quedan dispensados de dicho ejercicio, que, como todos los demás, deben practicar hasta la leccion 50, del modo que está prevenido en la primera. En la traduccion libre verán el giro que á cada frase francesa corresponde en español.

TRADUCCION LIBRE.

Si os dignais permitirmelo, le dije, me acercaré al árbol en que están encaramados, y despues de oir su conversacion, os la repetiré palabra por palabra.—Que me la repetirás, dices? exclamó el duque admirado. Es decir que tú entiendes la lengua de los animales. Algo, Excelentísimo Señor.

CONVERSACION.

El profesor.

Qué leccion es esta?
 Qué dijo Gil Blas al duque?
 Con qué condicion habia de acercarse?
 Quién habia de acercarse al árbol?
 Quién habia de dar su permiso?
 A dónde se habia de acercar?
 A qué árbol?

En dónde estaban encaramados los buhos?
 Qué habia en un árbol?
 Cuándo debia volver Gil Blas?

Qué dijo al ministro que haria, despues de oir la conversacion de los buhos?
 Cómo habia de repetirla?
 Cómo quedó el duque al oir esto?
 Y qué le dijo?
 Qué suposicion hizo?

Y qué contestó Gil Blas?

Los discípulos.

La sixième.
 Je m'approcherai de l'arbre.
 Si le duc daignait le permettre.

Gil Blas.
 Le ministre duc.
 De l'arbre.
 De l'arbre où les hiboux étaient perchés.

Sur un arbre.
 Une couple de hiboux.
 Après avoir entendu la conversation des hiboux.

Je vous la répèterai.
 Mot pour mot.
 Étonné.
 Tu me la répèteras?
 C'est-à-dire que tu connais la langue des animaux.
 Un peu, Monseigneur.

PRONUNCIACION.

Le—que—de—je—ne—ce—se—me.
 Cada una de estas voces es un monosilabo terminado por e sin acento. Esta e tiene el sonido oscuro y suave del eu francés. (6).

REGLA 31. La *e* sin acento, final de monosílabo, suena como la combinacion francesa, *eu*, en *leur*, *sœur*.

Leçon—leva—tenait—demanda—serais.

En todas estas palabras encontramos una *e* sin acento, final de sílaba, que toma el sonido del *eu* francés.

REGLA 32. *Eu* tiene otro sonido al fin de la palabra, como en: *lieu*, *feu*, y va notado así: 6.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Sixième. Ordinal, cuyo cardinal es *six*, seis.

Vous. Pronombre personal, de segunda persona plural, que como sujeto significa vos, vosotros, vosotras, usted, ustedes; y como régimen de verbo (*je vous répéterai*) significa os.

Daignez. Radical *daign*: terminacion *ez*. Esta terminacion forma la segunda persona plural de todos los tiempos, menos en el pretérito definido y en: *vous êtes*, *dites*, *faites*. *Daigner*, dignarse. En francés no es reflexivo.

Le. Forma neutra de la tercera persona: lo.

Permettre. Infinitivo de un verbo irregular.

Dis. Primera y segunda persona singular en el definido del irregular *dire*, decir.

Je m'approcherai. Primera persona del futuro del verbo *s'approcher*, acercarse. Forma pronominal, que se conjuga, como en español, con dos pronombres de la misma persona, los cuales son en francés, *je me*; *tu te*; *il se*; *nous nous*; *vous vous*; *ils se*.

Sont. Tercera persona plural en el presente de indicativo del verbo *être*, ser ó estar.

Après. Como preposicion significa *después de*; como adverbio significa *después*.

Avoir. Infinitivo de un verbo que como transitivo significa *tener*, y como auxiliar significa *haber*.

Entendu. Radical *entend*: terminacion *u*. Esta terminacion forma el participio de pretérito en los verbos de la tercera y cuarta conjugacion.

Conversation. Conversacion.

REGLA 33. Muchos sustantivos franceses terminados en *ion*, son los mismos en español, si bien algunos ofrecen ligeras diferencias etimológicas en su radical.

Correspondencia de los sustantivos terminados en *ion* en ambos idiomas.

(cion) —corresponde á Nación, Racion.

(ccion) —accion, produccion.

(sion) —Pasion, emision, decision.

(xion) —reflexion.

(stion) —cuestion, gestion, mixtion.

(tion) —en francés se pronuncia: *sion*, *Ration*, *Nation* (con sonido nasal de *on*).

(ction) —action, production.

(ssion) —Passion, émission, décision.

(xion) —réflexion.

(stion) —question, gestion, mixtion, se pronuncia: *tion* con el sonido de *t*.

Hay 1113 voces con estas terminaciones: (*Boiste, dict. des rimes*).

Répéterai. Radical *répèt*: terminacion *erai*.

Répéteras. Radical *répèt*: terminacion *eras*. Estas dos terminaciones *rai*, *ras*, forman la primera y segunda persona en el futuro de todos los verbos.

Pour. Esta preposicion significa *por* y *para*.

S'écria. Tercera persona singular en el definido del verbo *s'écrire*, exclamar.—Nótese que en francés se dice *s'écria*, y en español *exclamó* y no *se exclamó*.

REGLA 34. Hay algunos verbos que, siendo pronominales en francés, no lo son en español; y otros que son pronominales en español y no lo son en francés, como *daigner*.

Connais. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *connaître*, conocer.

Animaux. Plural del sustantivo *animal*.

REGLA 35. El plural de los sustantivos acabados en *al* se forma cambiando esta terminacion en *aux*. Exceptúanse *bal*, baile; *cal*, callo; *carnaval*; *chacal*; *narval*; *nopal*; *pal*, estaca; *regal*, comida regada; y *serval*, que siguen la regla general.

Peu. Adverbio y nunca adjetivo, como los demas adverbios de cantidad.

VERSION.

Je vois six hiboux—Où sont les chapeaux de monseigneur et de son vicaire général?—Vous me donnez une bonne leçon—Ne dinez-vous pas avec le ministre—Allez-vous au palais?—Où couchez-vous?

—Entrez et demandez au ministre les papiers—N'entrez pas: Monseigneur est couché—Que souhaitez-vous?—Que demandez-vous—Entendez-vous la conversation des deux pages?—Vous ne répétez pas cette leçon mot pour mot—Vous m'étonnez, mon ami—Je me levais au point du jour, quand j'étais à la cour—Le duc ne se lèvera pas ce matin—Nous nous couchâmes dans la garde-robe du cuisinier—Tu te lèveras en présence de Monseigneur—Je donnerai un régal à mon ami—La réaction après la révolution—Tu ne dineras pas avec le cuisinier—Je te donnerai un bon salaire—Monseigneur, daignez m'entendre—Ne daignez-vous pas vous approcher?

SEPTIÈME LEÇON.

Sétima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Mon pauvre père, sachant que j'étais destiné à votre
pobre padre sabiendo estaba destinado vuestra
maison, voulut que j'étudiassse, outre les matières que la
casa, quiso estudiase además de materias
plupart des jeunes gens étudient, celles qui sont presque
mayor parte jóvenes gentes estudian, aquellas son casi
inconnues dans notre pays, parmi lesquelles on compte celle
desconocidas nuestro país, entre las cuales se cuenta esta
dont nous parlons. (Pays se pronuncia: pé-yi).
de que hablamos.

TRADUCCION LIBRE.

Sabiendo mi pobre padre que estaba destinado à vuestra casa, quiso que estudiase, además de las materias que la mayor parte de los jóvenes estudian, aquellas que son casi desconocidas en nuestro país, entre las cuales se cuenta la de que hablamos.

CONVERSACION.

El profesor.

Los discípulos.

Quelle est cette leçon? (1)
Quién sabía que Gil Blas se colocaría en casa del duque?
Era rico ó pobre su padre?
En dónde aguardaba colocacion à Gil Blas?
Qué quiso el padre de Gil Blas que estudiase su hijo?
Y además?
En qué país?
Qué materia se cuenta entre estas?
Quelle était cette matière?

La septième.
Son père.
Il était pauvre.
Dans la maison de Monseigneur.
Les matières que les jeunes gens étudient.
Les matières qui étaient presque inconnues dans leur pays.
Dans le pays de Gil Blas et de son père.
Celle dont Gil Blas parlait.
La langue des animaux.

PRONUNCIACION.

Première—deuxième—troisième, etc.—manière—misère—auprès—répéterai—père—matières.
En todas estas voces echamos de ver una e con acento grave, y sobre ella el signo de è abierta.
REGLA 36. Suena siempre abierta la e cuando lleva sobrepuesto acento grave.
Passé—était—écrit—ferit—enjouée—répondis—répéteras—étudiassse—étudie.

En cada una de estas palabras vemos una é con acento agudo, la cual, por no llevar signo alguno, se pronuncia como en español.

[1] Luego que se pueda, se formularán las preguntas y respuestas en francés y en español para traducirlas.

REGLA 37. La *e* con acento agudo suena exactamente como en español.

Nota. El acento agudo no alarga en francés la vocal, como sucede en español, y no se pone más que en la *e*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Septième. El cardinal de este ordinal es *sept*, siete.

Pauvre. Adjetivo de una sola terminación para ambos géneros. Puede sustantivarse como en español, y entonces tiene el femenino *pauvresse*, bien que solo en estilo cómico ó irónico.

También tienen femenino en *esse* los nombres siguientes: *âne*, asno; *centaure*, centauro; *chanoine*, canónigo; *comte*, conde; *diable*, diablo; *drôle*, tunante; *druide*, druida; *hôte*, huésped; *ivrogne*, borrachón; *maître*, amo ó señor; *mulâtre*, mulato; *ogre*, ogro; *pair*, Par; *prêtre*, sacerdote; *prince*, príncipe; *prophète*, profeta; *sauvage*, salvaje; *suisse*, suizo; *tigre*, tigre; *traître*, traidor; *vicomte*, vizconde; *Duc*, duque, fem. *Duchesse*.

Sachant. Participio presente del verbo irregular *savoir*, saber.

Étais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *être*, ser ó estar.

Votre. Adjetivo posesivo de segunda persona plural: significa vuestro y vuestra.

Voulut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *vouloir*, querer.

Étudiasse. Radical *étudi*: terminación *asse*. Esta terminación forma la primera persona singular en el imperfecto de subjuntivo de los verbos de la primera conjugación, como *étudier*, estudiar.

Outre. Cuando es preposición significa *además de*; cuando es adverbio significa *además*, y va precedido de la preposición *en*.

Gens. Su singular *gent* es de poco uso. *La gente*, se traduce *le monde*, y *les gens*.

OBSERVACION.—Han dado algunos en hacer esta supresión de la *t* en el plural de los nombres acabados en *nt*, escribiendo *imprudens* por *imprudents*, *inconstans* por *inconstants*; pero la Academia y demás autoridades en materia de ortografía, desaprueban este modo de escribir, y conservan la *t*.

Des jeunes gens. De los jóvenes. El singular de esta concordancia sería *du jeune homme*, del joven.

REGLA 38. El sustantivo *homme*, se convierte para el plural en *gens* de género femenino, cuando va precedido inmediatamente del

adjetivo, como *bon*, *pauvre*, *vieil*, viejo; *sot*, necio; *méchant*, malo, y otros á este tenor. (1) De *bonnes gens*, *vieilles gens* etc., el pronombre ó adjetivo que sigue es masculino.

Étudie. Radical *étudi*: terminación *e*. Esta letra forma la terminación de las primeras y terceras personas de los presentes de indicativo y subjuntivo, y la primera del imperativo, en los verbos de la primera conjugación.

Celle-celles. Pronombres demostrativos que significan, el primero, *esta*, *esa*, *aquella*, *la*, y el segundo *estas*, *esas*, *aquellas*, *las*.

Notre. Adjetivo posesivo de primera persona plural. Significa *nuestro* y *nuestra*.

Lesquelles. Pronombre compuesto del artículo *les* y del relativo *quelles*. Su singular es *laquelle*, y el masculino de este último es *lequel*.

REGLA 39. El femenino de estos adjetivos y pronombres terminados en *el* se forma duplicando la *l* y añadiendo una *e* muda.

On. Pronombre indefinido neutro. Significa *uno*, *se*, (del antiguo francés: *hom*, hombre).

Compte. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *compte*, contar.

Dont. Pronombre relativo, de todos géneros y números, equivalente á los españoles *de que*, *de quien*, *de quienes*. Se refiere á las cosas ó personas.

Parlons. Radical *parl*: terminación *ons*. Esta terminación forma la primera persona plural de todos los tiempos de los verbos, menos en el pretérito definido, y en: *sommes*.

VERSION.

Sept leçons—pauvre ministre!—Je ne connais pas un ministre pauvre—Le comte avait un palais pour maison—Mon hôte me demanda un réal de plus pour mon habitation—Lorsque le roi venait, le maire n'était point le maître—La libraire est l'hôtesse de la vicomtesse—Le chanoine souhaitait que j'entrasse, et j'entrâi—Répète cette leçon, et en outre les six premières—Les gens qui sont dans le jardin—Ce prêtre est bien jeune—Un méchant homme—Les bonnes gens—J'étudie la leçon que mon maître me donna—Garde ce chapeau—Mon père souhaite que j'étudie le latin—Celle que je vois—Celle que tu entends—Celles qui donnaient—Celles qui dinaient—Le ministre dont je vous parlai—Parmi les jeunes gens que je connais—Notre maison

[1] No obstante se lee en algunos clásicos "les jeunes hommes."

est la première parmi toutes celles de Médine—On dine—On parle—
On souhaite—La chambre dont je parlais—Levons-nous—Couchons-
nous—Ne nous levons pas—Nous couchons-nous?—Ne nous couchons-
nous pas?—Je coucherai avec lui, et tu coucheras avec mon père.

HUITIÈME LEÇON.

Octava.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Et qui t'apprit ces belles choses? demanda le duc.—

quién te enseñó esas bellas cosas?

Une vieille femme maure, qui demeurait chez nous, m'initia

vieja mujer mora vivía en casa de inició

dans les secrets des sciences occultes. Ce fut elle aussi qui

secretos ciencias ocultas fué ella también

avait élevé, non seulement ma mère, mais encore tous ses en-
había criado no solamente mi madre, más todavía todos sus hi-

fants.—Cela étant ainsi, reprit le duc, va écoute et rapporte-
jos. Eso siendo así, replicó vé, escucha y refiere

moi leurs propres paroles.

me sus propias palabras.

TRADUCCION LIBRE.

¿Y quién te enseñó esas lindas cosas? preguntó el ministro.—Una
anciana mora, que vivía en nuestra casa, me inició en los secretos de
las ciencias ocultas. Ella fué también la que crió á mi madre, y no
solo á ella, sino á todos sus hijos.—Siendo esto así, replicó el du-
que, ve, escucha y cuéntame lo que dicen, con sus mismas palabras.

CONVERSACION.

El profesor.

Quelle est cette leçon?

Que demanda le duc á Gil Blas?

Qui apprit ces belles choses á Gil
Blas?

Où demeurait cette vieille femme?

Cómo era la mora que educó á
Gil Blas?

En qué le inició?

Quién había criado á la madre de
Gil Blas?

Y á todos sus hermanos?

A quién había criado la vieja
mora?

Qué replicó el duque?

A quién había de escuchar?

Qué más le mandó?

Los discípulos.

La huitième.

Et qui l'apprit ces belles choses?

Une vieille femme maure.

Chez le père de Gil Blas.

Vieille.

Dans les secrets des sciences oc-
cultes.

La vieille femme maure.

La vieille femme maure.

Non seulement la mère; mais en-
core tous ses enfants.

Va et écoute.

Les hiboux qui parlaient.

Rapporte-moi leurs propres pa-
roles.

PRONUNCIACION.

Heures—jeunes—demeurait—humeur—leur—monseigneur.

En todas estas palabras se encuentra la combinación *eu*, y lleva el
mismo signo que la *e* sin acento final de monosílabo.

REGLA 40. La combinación *eu* tiene en francés el sonido suave de
la *e* sin acento, final de monosílabo.

Cuando la tal combinación va seguida de *r* final, su sonido es mas
abierto que en cualquiera otra posición.

Escorial—cuisiniers—une—due—suivre—touffues—attitude—

sur—celui—plus—humeur—curieux—étudiassent—inconnues—fut—du—tu—entendu.

En todas estas palabras encontramos una *u* precedida de otra vocal, y constantemente señalada con el signo que representa *u* francesa.

REGLA 41. La *u* tiene en francés su sonido peculiar, cuando no la precede vocal, ya esté en medio ó fin de dicción.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Huitième. Su cardinal es *huit*, ocho.

Te. Pronombre personal complemento de ambos géneros, segunda persona singular.

Apprit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *apprendre*, aprender, enseñar y saber.

Ces. Adjetivo demostrativo plural de ambos géneros. Significa *estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas*. Nunca se puede usar como pronombre.

Belles. Adjetivo femenino plural. Bellas ó hermosas.

Vieille. Su masculino es *vieil* (lección 7.^a) y *vieux*.

REGLA 42. Los adjetivos terminados en *eil* duplican la *l* para formar el femenino.

Un jeune homme. Un joven. *Une vieille femme.* Una vieja.

REGLA 43. Hay algunos adjetivos de especial aplicación á las personas, que se usan sustantivados. Así decimos: un joven, una vieja, etc. Estos adjetivos deben ir seguidos en francés del sustantivo *homme* ó *femme*, según el sexo á que se aplican.

Demeurait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *demeurer*, vivir, habitar.

Chez. Preposición que significa *en casa de* ó *á casa de*. Pero si en lugar de las preposiciones *en* ó *á*, se usa *de*, hay que expresarla: v. gr., de casa de mi padre, *de chez mon père*. En mi casa, *chez moi*; en casa de vd. ó en vuestra casa, *chez vous*; en su casa, (de él) *chez lui*; (de ella) *chez elle*.

Initia. Tercera persona singular en el definido del verbo *initier*, iniciar.

Secrets. Sustantivo masculino plural, y adjetivo.

REGLA 44. Algunos nombres franceses terminados en *et* se hacen españoles con solo añadirles una *o* final.

Fut. Tercera persona singular en el definido del verbo *être*, ser, estar.

Elle. Pronombre personal, femenino singular. Puede ser sujeto de verbo y régimen de preposición.

Avait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *avoir*, haber y tener.

Élevé. Participio de pretérito del verbo *élever*, criar, educar.

Non. Adverbio de negar. Se usa cuando no acompaña verbo.

Seulement. Adverbio de modo, derivado del adjetivo femenino *seule*, sola.

REGLA 45. Los adverbios de modo se forman en francés añadiendo la terminación *ment* al femenino del adjetivo, excepto cuando termina en *ant* ó *ent*.

Ma. Adjetivo posesivo, femenino singular, de primera persona.

Tous. Adjetivo indefinido, masculino plural. Su singular es *tout*.

Ses. Adjetivo posesivo de ambos géneros para la tercera persona del plural.

Enfants. Hijos de ambos sexos, niños ó niñas. Los adjetivos que se refieren á este sustantivo toman el género del sexo que se considera: así: *un enfant curieux*, significa un niño curioso, y *une enfant curieuse*, una niña curiosa.

Cela. Pronombre demostrativo neutro, equivalente á los españoles *eso, aquello, esto*.

Étant. Participio de presente del verbo *être*. Siendo ó estando.

Reprit. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *repandre*, replicar y volver á tomar.

Va-Ecoute-Rapporte. Segunda persona singular en el imperativo de los verbos *aller*, ir; *écouter*, escuchar; *rapporter*, referir y volver á traer.

Moi. Mi, me. Pronombre personal, régimen para ambos géneros, de la primera persona singular, dame, *donne-moi*.

Paroles. Este sustantivo difiere de *mot* en dos cosas. *Parole* es femenino: y *mot* masculino. *Parole* es mas bien la palabra hablada, y *mot*, la voz ó dicción.

VERSION.

Je vois huit oiseaux sur un arbre—Je te donnerai une leçon—Qui t'a appris la langue latine?—Le maître était bon; mais l'enfant apprit peu—Ma mère me faisait apprendre tous les jours une leçon de géométrie—Ces livres sont bien bons—Ces robes sont bien belles—La robe de cette femme est plus vieille que celle de ma mère—Ta bonne mère n'est pas encore vieille—Celle qui m'éleva m'apprit à

parler—Que me donneras-tu?—Une chose que tu souhaitais avoir—
Le jardinier était un sot homme; et la femme qui gardait le jardin
une méchante femme—Où demeurez-vous?—Chez un chanoine—Je
le vois venir de chez sa mère—Où dineras-tu? chez moi ou chez lui?
—Je ne dînerai pas chez lui; je dînerai chez elle—Les hommes sont
ordinairement plus discrets que les femmes—Un jeune homme com-
plet—Une jeune femme inquiète—Adam fut le premier homme du
monde—Un enfant mal élevé est curieux et indiscret—Le ministre
m'a donné ses ordres—Ma mère avait huit enfants—Ecoute, mon
ami; va chez le libraire et tu me rapporteras les livres—Donne-moi
la main—Non seulement je vous donnerai la main, mais les deux
mains—Je vous donne ma parole d'honneur.

NEUVIÈME LEÇON.

Novena.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Je me rendis donc au pied de l'arbre où caquetaient les
dirigi pues pié charlaban
hiboux, et parus leur prêter une oreille attentive: après quoi,
pareci les prestar oído atento lo cual
revenant à l'endroit où j'avais laissé mon maître:—Seigneur,
volviendo al sitio dejado amo Señor
lui dis-je, le croiriez-vous? nous faisons le sujet de leur caquet.
creeriais hacemos sujeto charla.

—Vraiment! et que disent-ils de nous?
—Verdaderamente!

TRADUCCION LIBRE.

Dirigime, pues, al pié del árbol en que charlaban los buhos y fingi
que les prestaba atento oído. Volviendo despues al sitio en donde ha-
bia dejado à mi amo: señor, le dije, creeríais que nosotros somos el
objeto de su charla?—De veras? y qué es lo que dicen de nosotros?

CONVERSACION.

Para traducir del español al francés y vice versa.

El profesor.

Quelle est cette leçon?
Que fit notre ami Gil Blas?
De qué árbol?

Y qué fingió allí?

A dónde volvió despues?

Cuándo volvió allí?

A quoi?

Qué dijo à su amo?

Qué había de creer?

Que dit le ministre à cela?

Que demanda-t-il?

Los discípulos.

La neuvième.

Il se rendit au pied de l'arbre.

De l'arbre où caquetaient les hi-
boux.

Il parut leur prêter une oreille
attentive.

A l'endroit où il avait laissé son
maître.

Après avoir prêté une oreille at-
tentive.

A ce que les hiboux disaient.

Seigneur, le croiriez-vous?

Que Gil Blas et son maître fais-
aient le sujet du caquet des
hiboux.

Vraiment!

Et que disent-ils de nous?

PRONUNCIACION.

Les—avec—des—ces—est—ses.

En todas estas palabras, la e, seguida de s ó c à pesar de no llevar
acento alguno, suena como é; y la consonante final s, t, es muda á
ménos que se una con la vocal siguiente.

Pero suena la *e* en *avec*, *done*, *bec*, *Duc* y queda muda en algunas voces: *broc*, *croc*, *crie*, etc.

La final *er* en pocas voces como: *fer*, *ver*, *amer*, *mer*, *enfer*, etc., suena lo mismo que *er*, en perder. Por lo regular suena como *é* aguda.

La final *ez* suena siempre como *é* cerrada.

REGLA 46. La *e* sin acento tiene, además de la *e* suave, otros dos sonidos *ê* y *é* como sucede en español, en la voz desde (*désdê*), ó bien en: *le* y *les*.

Allâmes—branches—touffues—arbres—toutes—jeunes—inconnues—propres—paroles.

En todas estas voces, vemos una *e*, sin acento, que es muda, aunque va seguida de la *s*.

REGLA 47. La *e* sin acento, es muda delante de la *s* que forma el plural de los nombres, ó la persona de los verbos.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Neuvième. Su cardinal es *neuf*, nueve y nuevo.

REGLA 48. El femenino de *neuf* es *neuve*.

Los adjetivos terminados en *f* forman todos su femenino, cambiando *f* en *ve*.

Además de eso, *neuf* seguido de sustantivo que empieza con vocal suena como *neuve*.

V. g. *neuf amis*, *neuf hommes* se pronuncia: *neuv-ami*, *neuv-om eu* tiene el sonido de *e* suave.

Rendis. Radical *rend*: terminación *is*, infinitivo *rendre* *rendir*, devolver. La terminación *is* forma las primeras y segundas personas singulares en el pretérito definido de los verbos de la cuarta conjugación, así como las del presente de indicativo, definido y primera del imperativo de los verbos de la segunda en *ir*.

El verbo *rendre*, usado como pronominal, según está en el texto, significa no solo *rendirse*, sino *acudir*, *dirigirse*.

Caquetaient. Tercera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *caquetter*, charlar.

Parus. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo irregular *paraître*, parecer.

Préter. Infinitivo de un verbo regular. (1).

Oreille. Oreja y oído; pero cuando *oïdo* significa uno de los cinco sentidos, se dice *ouïe*, y es femenino.

[1] Todos los verbos de la primera conjugación en "er" son regulares, menos: "aller" y "envoyer."

Quoi. Pronombre relativo neutro. También se usa como exclamación, é interrogación.

Revenant. Participio de presente del verbo irregular *revenir*, volver, venir de nuevo. Como sustantivo significa duende ó aparecido.

Avais laissé. Pluscuamperfecto de indicativo del verbo regular *laisser*, dejar.

Croiriez. Radical *croi*: terminación *riez*. Esta terminación forma la segunda persona plural en el condicional de todos los verbos.

Faisons. Primera persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Sujet. Asunto, motivo, sujeto súbdito, vasallo.

Vraiment. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *vrai*, verdadero.

REGLA 49. Cuando el adjetivo termina en vocal, el adverbio de modo se forma agregando *ment* al masculino, con tal que dicho adjetivo forme su femenino según la regla general.

VERSION.

Tout est neuf dans ce palais—La robe neuve de la vicomtesse—Rendis-tu le livre à son maître?—Je ne me rendis pas chez nous—Mon père n'était pas à la maison—Que répondis-tu à l'homme qui te demandait cela?—Je ne lui répondis pas un mot—Entendis-tu ce que disait cette femme?—Je ne l'entendis point—Les jeunes femmes sont les oiseaux de la maison: elles caquettent tout le jour—Mon amie, prête-moi ce berceau pour mon enfant—Je ne te le prête point; je te le donne—Ces oreilles d'âne sont pour les enfants qui n'étudient pas—Adam et Eve avec tous leurs enfants—Dis-moi de quoi tu parlais chez le maire—Où as-tu laissé la robe de ma mère?—Crois-tu ce que dit le vicaire de Monseigneur?—Je crois généralement tout ce qu'il dit—Que faisons-nous ce matin, mes amis?—Allons aux jardins du prince; c'est un endroit magnifique.

DIXIÈME LEÇON.

Décima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Un d'eux disait, au moment où je suis arrivé à portée de sa
 Uno ellos decía momento soy llegado alcance su
 5 1 0 5 1 0 0 0 0 0
 voix: le voilà lui-même, ce grand homme d'état, cherchant ici
 voz: he ahí mismo, grande estado, buscando aquí
 5 6 1 0 0 0 4 0 2 0
 un soulagement à ses pénibles travaux. Le voilà cet aigle
 descanso penosas trabajos. esa águila
 2 0 7 0 2 0 8 0 0 0
 tutélaire de l'Espagne, qui fait d'elle une nation florissante.
 tutelar España, hace nacion floreciente.
 6 8 6 6 0 0
 Que ce garçon est heureux de servir un maître qui a tant
 muchacho feliz servir tiene tanto
 0
 de bontés pour lui.
 bondades

TRADUCCION LIBRE.

Uno de ellos estaba diciendo en el momento en que yo llegaba al alcance de su voz: ahí le tienes en persona, á ese grande hombre de Estado, buscando en este sitio descanso á sus penosas tareas. He ahí el águila tutelar de la España, que la convierte en una nacion floreciente.

¡Qué feliz es ese muchacho en servir á un amo que tan bondadoso es para con él!

CONVERSACION.

Ya deben estar acostumbrados los alumnos á la marcha de este ejercicio, y debe ser fácil para ellos el extraer del texto la contestacion á cualquiera pregunta que sobre él se haga. Por tanto, omitiremos en lo sucesivo las respuestas, y las dejaremos formular á los estudiantes, quienes al hacerlo darán una prueba de lo bien ó mal que han aprendido la leccion

Quelle est cette leçon?

Qui parlait lorsque Gil Blas s'approcha de l'arbre?

¿Cuándo comenzó á oírle?

Que disait-il?

Que cherchait le ministre dans le jardin?

¿Cómo eran, segun el buho, los trabajos del duque?

¿Con quién le comparaba?

De quelle nation?

Que fait le ministre d'Espagne?

¿Cómo llama el buho á Gil Blas?

De quoi est-il heureux?

PRONUNCIACION.

Cour—jour—réjoir—par—humeur—leur—monseigneur—savoir—sur—pour—asseoir.

Todas estas voces acaban en r, la cual, aunque final, no lleva sobrepuesto el cero que indica letra muda

REGLA 50. La r final generalmente se pronuncia.

Papier—diner—poser—prêter—aller—donner, y todos los verbos de la primera conjugacion.

Todas estas palabras constan de más de una sílaba, y terminan en er. La r de todas ellas es muda.

REGLA 51. Por la regular es muda la r final de los polisílabos terminados en er, y lo es tambien en el plural, como se ve en *cuisiniers*.

Excepto: *amer, enfer, liver, éther, hier*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Dixième. El cardinal de este número es *dix*, diez.

Euc. Pronombre personal, de tercera persona del masculino plural. Usase como régimen de preposici n.

Dis- it. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *dire*, decir.

Moment. Memento.

REGLA 52. La terminacion francesa *ent* corresponde en muchos nombres á las españolas *ente*, *ento*, y la de *ant*, á *ante*, *anto*.

Suis. Primera persona singular en el presente de indicativo del verbo *être*.

Arrivé. Participio de pretérito del verbo regular *arriver*, llegar.

Suis arrivé. Soy llegado en vez de he llegado.

REGLA 53. Hay algunos verbos en francés que llevan por auxiliar de sus tiempos compuestos el verbo *être*, son, por lo regular, los verbos de movimiento.

Portée. Sustantivo femenino, como generalmente los de esta terminacion *ée*: *armée*, *allée*, *pensée*.

Sa. Adjetivo posesivo, femenino singular de tercera persona.

Voix. El plural de este sustantivo es *voix*.

Heureux. El plural de este adjetivo es *heureux*.

REGLA 54. Son invariables de singular á plural los nombres (sustantivos y adjetivos) cuyo singular acaba en *x*.

Voilà. Adverbio de lugar, compuesto de *vois*, ve, mira, y del adverbio *là*, ahí, allí, *voici*, ve aquí.

Même. Plural *mêmes*. Adjetivo de una sola terminacion para cada género.

Cherchant. Participio de presente del verbo regular *chercher*, buscar.

Travaux. Su singular es *travail*. Esta misma irregularidad (la de convertir *ail* en *aux* para el plural) se observa en *bail*, papel de arriendo; *corail*, coral; *émail*, esmalte; *soupirail*, lumbrera ó tragaluz; cuyos plurales son *baux*, *coraux*, *émaux*, *soupiraux*, y otros pocos.

Nota.—Para indicar el aparato con que para herrarlos se sujeta á los caballos coceadores, el plural de *travail* es regular: *travails*. *Travails* de un secretario.

Cet. Este adjetivo es lo mismo que *ce*. Se le añade una *t* eufónica, porque la palabra siguiente comienza por vocal.

Fait. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Garçon. Este nombre tiene varias acepciones. Significa *muchacho*, por la edad; *niño*, por el sexo; *mozo*, por la condicion; *soltero*, por el estado.

Servir. Infinitivo de un verbo irregular.

A. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *avoir*. Obsérvese que en esta acepcion *a* no lleva acento grave, como cuando es preposicion.

Tant. Adverbio de cantidad, é invariable, como los demas: *peu*, *beaucoup*, *combien*, *autant*, *assez*, etc.

Bontés. Plural de *bonté*, bondad.

REGLA 55. Los sustantivos franceses acabados en *té*, generalmente se hacen españoles cambiando esta terminacion en *dad*, si bien en algunos se observan ligeras diferencias en su radical.

VERSION.

Que disait notre ami?—Il disait qu'il avait étudié les dix premières leçons—Les pages du roi allaient au jardin, et le secrétaire du duc avec eux—Mes enfants sont chez vous: ces chapeaux sont pour eux—Presque tous les jeunes gens sont imprudents—Les vieilles gens au contraire sont prudents, mais ils sont intolérants—La femme du cuisinier n'est pas contente—N'entre pas: je ne suis pas encore levé—Entendez-vous les voix des enfants? Les enfants des pauvres gens sont industrieux—Voilà une belle maison: c'est la maison du ministre de la marine—Que cherchez-vous?—je cherche quelques papiers que j'ai laissés ici—quand?—le jour où la reine arriva—Voilà les travaux du secrétaire—Le corail des bijoux est faux: c'est une imitation—Cet homme est le père de cet enfant—Tous les garçons de ce café sont élégants—Pourquoi toutes ces dames cherchent-elles la société du ministre de la guerre? Oh! c'est que son excellence est encore garçon.

ONZIÈME LEÇON.

Undécima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5	8	6	1	0	4	6	0	0
Doucement!				a	interrompu l'autre hibou.		Ne vantez pas	
Suavemente				ha	interrumpido		otro	ensalceis
0 6				6	2 0		2	
tant le bonheur de ce				secrétaire.		Le duc, il est vrai,		
buena suerte				secretario.		ello		verdad,

REGLA 52. La terminacion francesa *ent* corresponde en muchos nombres á las españolas *ente*, *ento*, y la de *ant*, á *ante*, *anto*.

Suis. Primera persona singular en el presente de indicativo del verbo *être*.

Arrivé. Participio de pretérito del verbo regular *arriver*, llegar.

Suis arrivé. Soy llegado en vez de he llegado.

REGLA 53. Hay algunos verbos en francés que llevan por auxiliar de sus tiempos compuestos el verbo *être*, son, por lo regular, los verbos de movimiento.

Portée. Sustantivo femenino, como generalmente los de esta terminacion *ée*: *armée*, *allée*, *pensée*.

Sa. Adjetivo posesivo, femenino singular de tercera persona.

Voix. El plural de este sustantivo es *voix*.

Heureux. El plural de este adjetivo es *heureux*.

REGLA 54. Son invariables de singular á plural los nombres (sustantivos y adjetivos) cuyo singular acaba en *x*.

Voilà. Adverbio de lugar, compuesto de *vois*, ve, mira, y del adverbio *là*, ahí, allí, *voici*, ve aquí.

Même. Plural *mêmes*. Adjetivo de una sola terminacion para cada género.

Cherchant. Participio de presente del verbo regular *chercher*, buscar.

Travaux. Su singular es *travail*. Esta misma irregularidad (la de convertir *ail* en *aux* para el plural) se observa en *bail*, papel de arriendo; *corail*, coral; *émail*, esmalte; *soupirail*, lumbrera ó tragaluz; cuyos plurales son *baux*, *coraux*, *émaux*, *soupiraux*, y otros pocos.

Nota.—Para indicar el aparato con que para herrarlos se sujeta á los caballos coceadores, el plural de *travail* es regular: *travails*. *Travails* de un secretario.

Cet. Este adjetivo es lo mismo que *ce*. Se le añade una *t* eufónica, porque la palabra siguiente comienza por vocal.

Fait. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Garçon. Este nombre tiene varias acepciones. Significa *muchacho*, por la edad; *niño*, por el sexo; *mozo*, por la condicion; *soltero*, por el estado.

Servir. Infinitivo de un verbo irregular.

A. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *avoir*. Obsérvese que en esta acepcion *a* no lleva acento grave, como cuando es preposicion.

Tant. Adverbio de cantidad, é invariable, como los demas: *peu*, *beaucoup*, *combien*, *autant*, *assez*, etc.

Bontés. Plural de *bonté*, bondad.

REGLA 55. Los sustantivos franceses acabados en *té*, generalmente se hacen españoles cambiando esta terminacion en *dad*, si bien en algunos se observan ligeras diferencias en su radical.

VERSION.

Que disait notre ami?—Il disait qu'il avait étudié les dix premières leçons—Les pages du roi allaient au jardin, et le secrétaire du duc avec eux—Mes enfants sont chez vous: ces chapeaux sont pour eux—Presque tous les jeunes gens sont imprudents—Les vieilles gens au contraire sont prudents, mais ils sont intolérants—La femme du cuisinier n'est pas contente—N'entre pas: je ne suis pas encore levé—Entendez-vous les voix des enfants? Les enfants des pauvres gens sont industrieux—Voilà une belle maison: c'est la maison du ministre de la marine—Que cherchez-vous?—je cherche quelques papiers que j'ai laissés ici—quand?—le jour où la reine arriva—Voilà les travaux du secrétaire—Le corail des bijoux est faux: c'est une imitation—Cet homme est le père de cet enfant—Tous les garçons de ce café sont élégants—Pourquoi toutes ces dames cherchent-elles la société du ministre de la guerre? Oh! c'est que son excellence est encore garçon.

ONZIÈME LEÇON.

Undécima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5	8	6	1	0	4	6	0	0	
Doucement!				a interrompu l'autre hibou.				Ne vantez pas	
Suavemente				ha interrumpido				otro ensalceis	
0 6				6 2 0				2	
tant le bonheur de ce secrétaire.				Le duc, il est vrai,					
buena suerte				secretario.				ello verdad,	

1. 6 .0 0 1.0 0 .80
 s'entretient avec lui familièrement, l'honneur de sa confiance,
 conversa familiarmente honra confianza,

5 0 20 0 0 0
 et je ne doute pas même qu'il n'ait dessein de lui donner
 dudo tenga designio dar

5 0 0 1. 52 0 6
 plus ou moins tard un emploi considérable. Mais quand ceci
 ó menos tarde empleo considerable. esto

0
 arrivera-t-il?

llegará

TRADUCCION LIBRE.

Poco á poco, ha dicho el otro buho, interrumpiéndole. No alabeis tanto la dicha de ese secretario. Verdad es que el duque conversa con él familiarmente, que le dispensa su confianza, y ni siquiera dudo que tendrá intencion de darle, más pronto ó más tarde, un destino de importancia. Pero ¿cuándo llegará este caso?

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Qué ha hecho el uno de los buhos?

Qué le ha dicho al interrumpirle?

Qué consejo le da?

Qué hace el duque con su secretario?

Qui s'entretient avec son secrétaire?

Avec qui s'entretient le duc?

De quoi l'honore-t-il?

De quoi ne doute pas le hibou?

Cuando sospecha el buho que dará el duque este destino?

Qué pregunta se dirige á sí mismo el buho?

PRONUNCIACION.

Arrivera-t-il.

REGLA 56. La *l* final suena casi siempre en frances. Excepto en: fusil, gril, persil, outil, baril, etc.

REGLA 57. *Le hibou-les-hiboux*, se pronuncian: *le ibu, le ibu*, y no: *l'ibu, lezibu*, por ser aspirada la *h* que impide la union con la

consonante que precede. Para conocer la *h* aspirada, (impropiamente llamada así, porque en francés, no hay aspiracion como en inglés y en alemán) es necesario consultar una tabla de las voces que empiezan con dicha letra.

Las hay en ciertas gramáticas, como en la que publiqué al fin de mi método de Ollendorff. Se encontrarán tambien todas las excepciones que no pueden caber en el Robertson.

En cuanto á la pronunciacion, debo advertir que ya no se pondrá el signo 5 (*ou*) que corresponde siempre á la *u* española, ni en la *u* francesa. En cuanto á *au* es la *ò* larga, y no necesita signo. Lo mismo sucede con la *s* dura, y la *c* que se pronuncia como en México; si bien indicaremos la *s* suave ó *z*.

Ge, gi. Se pronuncian como la *j* francesa

La *z* no tiene mas que un sonido suave y no necesita signo.

La *e* acentuada, como *è* ó *é* no necesita tampoco signo alguno.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Onzième. Su numeral cardinal es *onze*, once.

Doucement. Adverbio de modo, compuesto del adjetivo *douce*, femenino de *doux*, y de la terminacion *ment*.

A interrompu. Tercera persona singular en el pretérito indefinido del verbo *interrompre*, interrumpir.

Autre. Adjetivo indefinido de ambos géneros; otro ú otra.

Vantez. Segunda persona plural en el imperativo del verbo *vanter*, ensalzar, alabar, encarecer.

En francés, el imperativo con, ó sin negacion, es lo mismo que el indicativo presente, excepto en: *avoir*, *être* y *savoir*.

Bonheur. Nombre compuesto del adjetivo *bon* y del sustantivo *heur*, suerte. Antiguamente se usó *heur* solo y suelto. *L'heur de vous voir*, la suerte de veros. En la actualidad se combina siempre con el adjetivo *bon* ó con el adverbio *mal*: *bonheur*, *malheur*.

Il. En esta frase y sus análogas es neutro, y equivale al español *ello*. *Il est vrai*.

Vrai. Como sustantivo *verdad*; como adjetivo *verdadero*.

S'entretient. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *s'entretenir*, conversar.

Honore. Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *honorer*, honrar.

Confiance. Confianza.

REGLA 58. Un buen número de sustantivos franceses acabados en *ance* se hacen españoles, cambiando *ance* en *anza* ó *ancia*.

Doute. Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *douter*, dudar.

Même. En esta lección es adverbio, equivalente á los españoles *aun*, *hasta*, *siquiera*.

Ait. Tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo *avoir*.

Plus-Moins. Adverbios de cantidad. *Tard*: adverbio de tiempo.

Où. Conjunción disyuntiva, que no debe confundirse con *où* adverbio de lugar. Esta lleva en la *u* un acento grave. (Es la única voz en que *u* lleva el acento grave).

Considérable. Considerable. Adjetivo de una sola terminación.

REGLA 59. La terminación *able*, que indica la aptitud, es común al francés y al español.

Ceci. Pronombre demostrativo neutro, compuesto de *ce* y de *ci* (en lugar de *ici*) *ce-ci*, lo que está aquí: así como *cela* se compone de *ce* y del adverbio *là*, *ce-là*, lo que está allá.

Arrivera. Tercera persona singular en el futuro de indicativo del verbo regular *arriver*, llegar, suceder.

DE LA CONJUGACION FRANCESA.

INDICATIVO. Presente. Je vois: tu connais: il écrit: nous parlons: vous daignez: ils disent.

Imperfecto. J'étais: tu sentais: il allait: nous couchions: ils donnaient.

Definido. J'entrai: il fit: nous allâmes: ils vinrent.

Futuro. J'approcherai: tu répéteras: il arrivera.

CONDICIONAL. Je serais: tu serais: vous croiriez.

SUBJUNTIVO. Presente. Il ait.

Imperfecto. J'étudiasse.

IMPERATIVO. Va: approche: vantez.

INFINITIVO. Presente. Diner: réjouir: avoir: prendre.

Participio de presente. Indiquant: revenant: sachant.

Participio de pretérito. Passé: reçu: entendu.

Como se ve por la ordenada recapitulación que precede, se han presentado en el texto verbos en todos los modos, tiempos, números y personas. Nos hallamos, por tanto, en el caso de exponer completa la

conjugación regular francesa, lo que haremos en esta lección y las siguientes.

Para facilitar este trabajo, consideraremos en los verbos dos clases de letras: las radicales y las terminaciones. Las radicales son constantes é invariables en toda la conjugación de un verbo regular: las terminaciones varían; y así no hay que aprender más que éstas.

Es radical en un verbo la letra (ó grupo de letras) que queda después de suprimir *er* en los de la primera conjugación, *ir* en los de la segunda, *oir* en los de la tercera, *re* en los de la cuarta.

Supuestos estos principios, veamos un modelo para los verbos de primera conjugación.

INFINITIVO.

Presente. Parl-er, hablar.

Participio de presente. Parl-ant, hablando.

Participio de pretérito. Parl-é, hablado.

INDICATIVO.

Presente.

Je parl-e yo hablo.

Tu parl-es

Il parl-e

Nous parl-ons

Vous parl-ez

Ils parl-ent.

Imperfecto.

Je parl-ais yo hablaba.

Tu parl-ais

Il parl-ait

Nous parl-ions

Vous parl-iez

Ils parl-aient.

Definido.

Je parl-ai yo hablé.

Tu parl-as

Il parl-a

Nous parl-âmes

Vous parl-âtes

Ils parl-èrent

Futuro.

Je parl-erai yo hablaré.

Tu parl-eras

Il parl-era

Nous parl-erons

Vous parl-erez

Ils parl-eront.

CONDICIONAL.

Je parl-erais yo hablaría.

Tu parl-erais

Il parl-erait.

Nous parl-erions

Vous parl-eriez

Ils parl-eraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que je parl-e yo hable.

„ tu parl-es
„ il parl-e
„ nous parl-ions
„ vous parl-iez
„ ils parl-ent.

Imperfecto.

Que je parl-asse yo hablara ó ha-
blase.

„ tu parl-asses
„ il parl-ât.
„ nous parl-assions.
„ vous parl-assiez
„ ils parl-assent.

IMPERATIVO.

Parl-e—habla. Parl-ons—hablemos. Parl-ez—hablad.

Quando se tengan bien aprendidas las terminaciones solas, únanse á una radical cualquiera, como en el modelo anterior, pudiendo luego servir para ejercicio los verbos de la primera conjugacion que se han presentado en el texto y son los siguientes: diner, donner, coucher, entrer, souhaiter, passer, poser, demander, indiquer, daigner, approcher, percher, répéter, étudier, demeurer, initier, compter, écouter, rapporter, caquetter, laisser, vanter, honorer, douter, arriver.

VERSION.

Je dine chez le roi—Tu dines chez la reine—Il dine chez lui—
Nous dinons chez nous—Vous dinez chez vous—Ils dinent chez eux—
Je ne donnai pas mon livre—Tu ne donnas pas ce papier—Il ne me
donna pas la leçon—Nous ne donnâmes pas notre opinion—Vous ne
donnâtes pas votre main—Ils ne donnèrent pas leur chapeau—Cou-
chais-je dans cette garde-robe?—Couchais-tu ici?—Couchait-elle chez
la vicomtesse?—Couchions-nous dans le jardin?—Couchiez-vous sur
les branches des arbres?—Couchaient-ils chez eux? N'entrerais-je point?
N'entreras-tu pas chez lui? N'entrera-t-il pas chez son père? N'en-
trerons-nous pas dans le palais? N'entrerez vous pas aux jardins?
N'entreront-ils pas à la sacristie? Je souhaiterais lui parler—Tu pas-
serais le jour couché—Cet oiseau se poserait sur le doigt de l'enfant—
Nous demanderions où est cet homme—Vous indiqueriez ceci—Ils
daigneraient s'asseoir—Etudie cette leçon, et pas l'autre—Approchons-
nous de cette dame—Honorez votre père et votre mère.

DOUZIÈME LEÇON.

Duodécima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 1 . . .	6 0	0
Cependant il est logé dans une	petite chambre	garnie, où
Entretanto	está alojado	pequeña amueblada
0 0	0 2 0 0	6 0
il manque des choses les plus nécessaires:	il meurt de faim,	
carece	necesarias:	muere hambre,
0 0	85 20	0 0
sans que personne s'en aperçoive:	il a du travail par dessus	
sin nadie de ello	aperciba	trabajo encima
0 6	0 0 0	2 0 0 5 1 0
la tête; et celui qu'il appelle son bon maître le laisse en proie		
cabeza ese llama	deja presa	
0 6 . 0	6	
à la plus affreuse pauvreté.		
horrible	pobreza.	

TRADUCCION LIBRE.

Mientras tanto, está viviendo en un cuartito amueblado, donde le hacen falta las cosas más precisas. Se está muriendo de hambre, sin que nadie le che de ver; agobiáale el trabajo, y ese, á quien da el nombre de buen amo, le deja luchar con la más espantosa pobreza.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu'arrive-t-il cependant à Gil Blas?
Cómo es el cuarto en que Gil Blas está alojado?
De quoi manque-t-il?
De quoi meurt-il?

Quién lo ha reparado en la corte?

Tiene mucho que hacer?

Que fait cependant son maître?

Cómo llama Gil Blas á su amo?

PRONUNCIACION.

Ce—excellence—ces—celui—celle—doucement—confiance—ce-la—ceci

Esta *e* no necesita signo.

REGLA 60. La *e* seguida de *e* ó de *i*, con las que forma sílaba, suena como *s* española.

Garçon—leçon—reçu.

En cada una de estas voces vemos una *c* con cedilla, que lleva sobrepuesto el signo de *s*.

REGLA 61. La *c* suena como *s* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Douzième. Su cardinal es *douze*, doce.

Cependant. Conjunción compuesta del demostrativo neutro *ce* y de la preposición *pendant*, mientras. En otra acepción *cependant* significa *sin embargo, á pesar de eso*. Es sinónimo de *pourtant*.

Logé. Participio de pretérito del verbo regular *loger*, alojar, y alojarse, dar posada y recibirla.

Garnie. Participio de pretérito del verbo regular *garnir*, amueblar (tratándose de habitaciones), y aderezar, adornar. (tratándose de vestidos ú otros objetos).

Manque. Presente del verbo *manquer*, carecer, dejar, faltar.

Meurt. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

Faim. Sustantivo común femenino singular.

Personne. Dos acepciones tiene esta palabra. Como sustantivo significa *persona*, y es femenino. Como pronombre indefinido significa *nadie*, y es neutro.

En. También esta voz tiene varias acepciones. Como preposición, ya hemos visto que significa *en*. En esta lección está usada como pronombre personal, y significa *de él, de ella, de ello, de ellos y de ellas*. También puede ser adverbio de lugar, y entonces significa *de aquí, de ahí, de allí*, etc.

Aperçoive. Primera y tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo *apercevoir*, el cual puede usarse como transitivo,

en cuyo caso significa ver, percibir, distinguir, columbrar, divisar, reparar; y como pronominal, en cuyo caso significa advertir, reparar, caer en cuenta. En este último sentido rige la preposición *de*.

Nota.—Cuide el discípulo de no traducir jamás *s'apercevoir* por *apercibirse*, pues esto sería un galicismo.

Dessus. Adverbio que significa *encima*. La preposición es *sur* y *par dessus, au dessus de*, son locuciones prepositivas.

Tête. Antiguamente se escribía *teste*. A medida que ha ido reformándose la ortografía francesa, se han ido suprimiendo algunas letras, y esta supresión se indica con un acento circunflejo, sobrepuesto á la vocal que precede á la letra suprimida. Así escribimos hoy, *allâmes, maître, même, être, tête, connaître*, y antiguamente escribían, *allasmes, maistre, mesme, estre, teste, connaistre*.

Celui. Pronombre demostrativo, masculino singular. Significa *este, ese, aquel, el*.

Appelle. Presente del verbo *appeler*, llamar. Obsérvese que la *l*, sencilla en el infinitivo, es doble en el presente.

REGLA 62. Los verbos terminados en *eler* duplican la *l* en todos aquellos tiempos y personas en que la terminación comienza por *e* muda, es, á saber: en el singular y tercera persona plural de los presentes de indicativo y subjuntivo, en todo el futuro y condicional, y en la primera persona del imperativo. Los verbos terminados en *eter* duplican la *t* en las mismas personas, excepto en algunos verbos como: *geler, acheter*, etc.

Modelo de un verbo de la segunda conjugacion.

INFINITIVO.

Presente. Fourn-ir, proporcionar.

Participio de presente. Fourn-issant, proporcionando.

Participio de pretérito. Fourn-i, proporcionando.

INDICATIVO.

Presente.

Je fourn-is, proporciono.

Tu fourn-is

Il fourn-it

Nous fourn-issons

Vous fourn-issez

Ils fourn-issent.

Imperfecto.

Je fourn-issais, proporcionaba.

Tu fourn-issais

Il fourn-issait

Nous fourn-issions

Vous fourn-issiez

Ils fourn-issaient.

Definido.

Je fourn-is, proporcioné.
 Tu fourn-is
 Il fourn-it
 Nous fourn-imes
 Vous fourn-ites
 Ils fourn-irent.

Futuro.

Je fourn-irai, proporcionaré.
 Tu fourn-iras
 Il fourn-ira
 Nous fourn-irons
 Vous fourn-irez
 Ils fourn-iront.

CONDICIONAL.

Je fourn-irais, proporcionaria.
 Tu fourn-irais
 Il fourn-irait.
 Nous fourn-irions
 Vous fourn-iriez
 Ils fourn-iraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que je fourn-isse, proporcione.
 „ tu fourn-isses
 „ il fourn-isse
 „ nous fourn-issions
 „ vous fourn-issiez
 „ ils fourn-issent.

Imperfecto.

Que je fourn-isse, proporcionase.
 „ tu fourn-isses.
 „ il fourn-it
 „ nous fourn-issions
 „ vous fourn-issiez
 „ ils fourn-issent.

IMPERATIVO.

Fourn-is—proporcione. Fourn-issons—proporcionemos. Fourn-
 issez—proporcione V.

VERSION.

La pétulance de cet enfant—L'arrogance de cette femme—La constance des enfants de l'Espagne—La distance entre Madrid et l'Escorial—Voilà une chose admirable—Donnez du pain aux misérables—La condition du pauvre secrétaire était intolérable—On logez-vous? Dans une petite maison auprès du jardin du maire—Les douze pairs de France—Pendant que vous dinerez, j'entrerais faire une visite au chanoine—Il est vrai que ma chambre est petite: cependant je suis bien là—Une robe garnie pour la comtesse—Il me manque une chose—Que vous manque-t-il?—Personne ne manque—Le pain de Madrid est excellent—Avez-vous faim?—Voilà une belle tête—Qui est cette dame? la connais-tu? Je ne la connais point—Douze personnes

dineront ce soir avec leurs Majestés—De quoi parliez-vous? Du bal des enfants—Nous en parlions aussi—Nous allons ce matin à l'Escorial—Et nous en arrivons—Que te laissa le vicaire dans son testament?—Celui dont tu parles me laissa quelques livres—Entrons dans ce café—Appelle le garçon, et après il appellera son maître.

TREIZIÈME LEÇON.

Décima tercera.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Quand j'eus terminé le triste récit de mes souffrances, je
 hubé terminado triste relato mis sufrimientos
 cessai de parler pour voir venir le duc. Mais comme il ne
 cesé hablar para ver venir como
 me disait rien, craignant que ma hardiesse ne l'eût offensé,
 nada temiendo osadía hubiese ofendido
 j'osai lever les yeux sur sa figure et je le vis regardant le
 ciel et les nuages d'un air distrait.

TRADUCCION LIBRE.

Terminado que fué el triste relato de mis padecimientos, dejé de hablar, para ver por dónde venia el duque. Mas viendo que nada me

decía, y temiendo haberle ofendido con mi atrevimiento, me aventuré á alzar los ojos para mirarle al rostro, y le vi contemplando el cielo y las nubes con distraído ademán.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qué terminó Gil Blas?
 Que fit-il, quand il termina?
 Quand cessa-t-il de parler?
 De quoi était ce triste récit?
 Pour qui cessa-t-il de parler?
 Que dit alors le duc?
 Qué temió Gil Blas al ver que el duque nada decía?
 Qué hizo para averiguarlo?
 Sur quoi?
 Et que vit-il?
 Cómo los miraba?

PRONUNCIACION.

Cuisiniers—maison—troisième—faisait—poser—oiseaux—disent—faisons—disait—choses—affreuse.

En todas estas palabras hallamos una *s* entre vocales, y en todas ellas suena á la francesa.

REGLA 63. La *s* entre vocales generalmente tiene un sonido suavísimo como la *z* francesa

Lorsque—Escorial—ministre—monseigneur—Sentaís—se—son—souhaitais—Aussitôt—asseoir—passé—haïssait.

En las palabras que forman estas cuatro series, encontramos una *s* entre consonantes, ó entre vocal y consonante, inicial ó doble. En todas ellas suena á la española.

REGLA 64. La *s* inicial, la *s* doble, la *s* entre consonantes, la *s* entre vocal y consonante, suena como *s* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Treizième. Su cardinal es *treize*, trece.

Eus. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo *avoir*. *Eu* se pronuncia como la *u* francesa, por excepcion.

Terminé. Participio del verbo regular *terminer*, terminar.

Souffrances. Plural del nombre femenino *souffrance*.

Cessai. Definido del verbo regular *cesser*.

Venir. Infinitivo de un verbo irregular.

Craignant. Participio de presente del verbo irregular *craindre*, temer, tipo de todos los verbos, en *indré*.

Eât. Tercera persona singular en el imperfecto de subjuntivo del verbo *avoir*, con acento circunflejo.

Offensé. Participio del verbo regular *offenser*, ofender.

Eus terminé.—Eât offensé. Pretérito anterior el primero, y pluscuamperfecto de subjuntivo el segundo.

Osaí. Definido del verbo regular *oser*, atreverse á.

Yeux. Plural irregular del sustantivo *œil*, ojo; el cual tiene además otro plural regular *œils*. Usase *yeux* para representar el órgano de la vista; y *œils* para representar los ojos en pocas acepciones como: *œils de bœuf* (pequeñas ventanas ovaladas), y en algunas piedras.

Figure. Cara, rostro figura.

Vis. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo irregular *voir*.

Regardant. Participio presente del verbo regular *regarder*, mirar.

Ciel. Este nombre tiene también dos plurales: *ciels* y *cieux*. Se usa el primero para representar los cielos en sentido figurado, como cielos de cantera, de cama, cielos rasos de un cuadro, etc., y el segundo para representar el espacio donde giran los astros.

Nuages. Sustantivo masculino, plural.

Air. Este sustantivo tiene varias acepciones. Significa la traza, el ademán, el aire, y la canturía de una pieza de música.

Distráit. Adjetivo y participio de pretérito del verbo irregular *distráire*, distraer. Se conjuga como: *traire*, *abstraire* y *sous-traire*, verbos irregulares.

Modelo de un verbo de la tercera conjugacion.

INFINITIVO.

Presente. D—avoir, deber.

Participio de presente. D—avant, debiendo.

Participio de pretérito. D—û, debido.

INDICATIVO.

Presente.

Je d-ois, debo.
Tu d-ois
Il d-oit
Nous d-evons
Vous d-evez
Ils d-oivent.

Definido.

Je d-us, debi.
Tu d-us
Il d-ut
Nous d-ûmes
Vous d-ûtes
Ils d-urent.

Imperfecto.

Je d-avais, debia.
Tu d-avais
Il d-avait
Nous d-evions
Vous d-aviez
Ils d-avaient.

Futuro.

Je d-evrai, deberé.
Tu d-evras
Il d-evra
Nous d-evrons
Vous d-evrez
Ils d-evront.

CONDICIONAL.

Je d-evrais, deberia.
Tu d-evrais
Il d-evrait.

Nous d-evrions
Vous d-evriez
Ils d-evraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je d-oive, deba.
Tu d-oives
Il d-oive
Nous d-evions
Vous d-eviez
Ils d-oivent.

Imperfecto.

Je d-usse, debiese ó debiera.
Tu d-usses
Il d-ût.
Nous d-ussions
Vous d-ussiez
Ils d-ussent.

IMPERATIVO.

D-ois—debe. D-evons—debamos. D-evez—debed. No hay mas verbos regulares de esta conjugacion en *oir*, sino: *Recevoir, percevoir, apercevoir* y *concevoir*.

VERSION.

J'eus diné—Tu eus couché—J'étais triste—Tu étais content—Cet enfant ne cesse de parler—Quand termineras-tu cette composition? Les souffrances d'un ministre, qui souhaite faire le bien de son pays, sont affreuses—Regarde dans le jardin—Je n'ose pas—Que vois-tu? Je vois un homme qui se meurt—De quoi meurt-il? Cette pauvre femme dit qu'il meurt de faim—La hardiesse avec laquelle tu parlas à Monseigneur l'a offensé—On dit en France que le numéro treize est fatal—Le hibou nous regardait d' (con) un œil seulement—Son père et sa mère—Son pied et sa main—La duchesse avait les plus belles mains de la cour, mais sa figure n'était pas belle en vérité—Les premières figures de la Géométrie—Les cieus nous parlent de la magnificence du Créateur—L'air de ce matin était impétueux, et soulevait les robes des dames de la cour—Ces enfants sont distraits par tempérament—Leur distraction fait qu'ils n'apprennent rien—J'ai vu les ciels de lit, de ces tableaux, et des pierres qu'on appelle œils de chat, de serpent.

QUATORZIÈME LEÇON.

Décima cuarta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Cette rêverie m'effraya. Je commençais à soupçonner que
distraccion asustó comenzaba sospechar
j'étais peut-être allé un peu trop loin dans le tableau que je
puede ser ido demasiado lejos cuadro

6 20 0 4 20 0 0
venais d'esquisser. Je maudissais la fatale idée que j'avais
venia bosquejar. maldecia fatal idea

5 0 0 20 0 0
eue de me plaindre, et murmurais tout bas. Ah! bavard! ta.
tenida quejar murmuraba muy bajo. parlanchin tu

0 0 0 4 20
langue te nuira toujours. Ton esprit ne saura-t-il jamais la
dañará siempre tu espíritu sabrá jamás

6
contenir?
contener?

TRADUCCION LIBRE.

Asustéme al verle así ensimismado: pues comenzaba á sospechar que tal vez habria recargado la pintura que de mis desgracias acababa yo de bosquejar: maldecia la fatal idea que de quejarme habia tenido, y murmuraba por lo bajo: Ah! parlanchin! la lengua te ha de perder! ¿No ha de saber nunca refrenarla tu entendimiento?

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qué efecto produjo en Gil Blas la distraccion del ministro?
Qu'est-ce qui effraya Gil Blas?
Que commençait-il à soupçonner?
Dans quoi?
De quoi était ce tableau?
Que maudissait-il?
Quelle idée avait-il eue?
Que faisait-il tout bas?
Cómo murmuraba?
Que disait-il en murmurant?
Quién hubiera debido contener la lengua de Gil Blas?

PRONUNCIACION.

Donnaient — vinrent — couvraient — disent — apprennent — furent — caquetaient.

Todas estas voces son verbos en tercera persona del plural; y en todos ellos son mudas las tres letras finales, *ent*.

REGLA 65. La terminacion *ent* de la tercera persona plural de los verbos es constantemente muda.

J'entretiens — il entretient — L'entretien — rien — bien — ancien, etc.

REGLA 66. La terminacion *iens*, *ient* en el singular de los verbos, y la terminacion *ien* en las demás partes de la oracion, es una vocal nasal francesa, que suena como en: *moyen*, (véase la clave).

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Quatorzième. Su cardinal es *quatorze*, catorce.

Rêverie. Ensimismamiento, distraccion de lo que á uno le rodea por hallarse pensativo.

Effraya. Definido del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

Commenceais. Imperfecto del verbo *commencer*, comenzar.

REGLA 67. La *c* que termina la radical de los verbos en *cer* toma una (*e*) cuando la terminacion comienza por *a* ó por *o*, y se pronuncia como *e*.

Soupçonner. Infinitivo de un verbo regular.

Peut. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *pouvoir*. *Peut-être*, puede ser, quizá, tal vez, acaso.

Peu-Trop. Adverbios de cantidad, y por tanto invariables.

Un peu trop. Algo. En castellano seria viciosa la traduccion literal *un poco demasiado*, y aun en francés es criticada la locucion *un peu trop*, así como *un petit peu*, un poquito; pero se tolera.

Venais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *venir*, venir.

Je venais d'esquisser. Esta frase no puede traducirse al pié de la letra, sino *yo acababa de trazar*, porque el verbo *venir* seguido de la preposicion *de* y de un infinitivo, no se traduce *venir*, sino acabar.

Esquisser. Infinitivo de un verbo regular.

Maudissais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *maudire*, maldecir.

Eue. Femenino del participio pasado, del verbo *avoir*.

Plaindre. Infinitivo de un verbo irregular, que se conjuga como *craindre*. (Véase mas arriba leccion XIII.)

Como pronominal significa *quejarse*, y como transitivo quiere decir *compadecer* ó *tener lástima*.

Murmurais. Imperfecto del verbo regular *murmurer*, murmurar en sentido de hablar bajo.

Tout. En esta lección *tout* no es adjetivo sino adverbio, y significa *muy ó enteramente.*

Bas. El femenino de este adjetivo es *basse.*

Ta. Adjetivo femenino posesivo de segunda persona singular.

Nuira. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *nuire*, dañar.

Toujours. Adverbio compuesto por contracción de *tous les jours.*

Ton. Adjetivo posesivo masculino de segunda persona singular.

Esprit. Además de espíritu significa ingenio, talento.

Saura. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *savoir*, saber.

La. En esta lección es pronombre personal, complemento directo de la tercera persona femenina del singular, *elle.*

Contenir. Infinitivo de un verbo irregular.

Son irregulares todos los compuestos de *venir* y *tenir*, con la misma conjugación.

Modelo de un verbo de la cuarta conjugación.

INFINITIVO.

Presente. Répondre, responder.

Participio de presente. Répond-ant, respondiendo.

Participio de pretérito. Répond-u, respondido.

INDICATIVO.

Presente.

Je répond-s, respondo.

Tu répond-s

Il répond

Nous répond-ons

Vous répond-ez

Ils répond-ent.

Definido.

Je répond-is, respondí.

Tu répond-is

Il répond-it

Nous répond-îmes

Vous répond-îtes

Ils répond-irent.

Imperfecto.

Je répond-ais, respondía.

Tu répond-ais

Il répond-ait

Nous répond-ions

Vous répond-iez

Ils répond-aient.

Futuro.

Je répond-rai, responderé.

Tu répond-ras

Il répond-ra

Nous répond-rons

Vous répond-rez

Ils répond-ront.

CONDICIONAL.

Je répond-rai-s, respondería.

Tu répond-rai-s

Il répond-rai-t.

Nous répond-ri-ions

Vous répond-riez

Ils répond-raient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je répond-e, responda.

Tu répond-es

Il répond-e

Nous répond-ions

Vous répond-iez

Ils répond-ent.

Imperfecto.

Je répond-isse, respondiese.

Tu répond-isses

Il répond-it

Nous répond-issions

Vous répond-issiez

Ils répond-issent.

IMPERATIVO.

Répond-s—responde. Répond-ons—respondamos. Répond-ez—responda V. ó responded.

VERSION.

Voilà la quatorzième leçon que j'apprends—Entendis—tu ce qu'il a dit?—Je ne t'entends pas—Réponds—lui, mon enfant: n'entends—tu pas qu'il te parle?—Mon père voulut que je lui répondisse—Je répondrai à la demande des ministres, dit le roi d'un ton sérieux—Qui a effrayé ces oiseaux?—Commençons notre leçon—Je commençai trop tard—Cet enfant ne peut pas apprendre sa leçon—Il l'apprendrait peut-être dans le jardin,—Oui; l'air du matin est bon pour la tête—Le duc venait de présenter sa démission—Je venais d'entrer dans la chambre—Mon père venait de se lever quand il t'appela—Nous venions de commencer le tableau—Les hiboux venaient de se poser sur la branche, lorsque nous entrâmes dans le jardin—Ne maudis personne, mon enfant: cela n'est pas bien—Tu plaindras les personnes qui ne sont pas bien élevées—Je ne me plaindrai jamais dans la chambre de ma mère—Ton maître et ta maîtresse—Ton papier et ta plume—Ton livre et ta leçon—Parle toujours avec prudence.

OBSERVACION. Ahora que se conocen los verbos regulares, indicaremos los irregulares en sus tiempos principales, cuando se encuentren en las lecciones siguientes.

QUINZIÈME LEÇON.

Décima quinta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1. 0 0
Enfin son front se dérda: il se tourna vers moi, et me
En fin frente desarrugó volvió hácia mí
6 0 0 0
prenant par l'oreille, qu'il pinça sans miséricorde, il me dit
tomando pellizó misericordia

51 6 0 0 0
d'un ton moitié sérieux, moitié riant:—Je vous trouve passa-
tono mitad serio riendo:— encuentro media-

6 1 8 6 0 0 6 0 0 2
blement ambitieux, monsieur le secrétaire, car je n'ai pas
namente ambicioso señor pues no he

6 0 510
encore oublié ce que vous étiez il y a peu de mois. Tout au-
olvidado érais hace meses

8 0 6 20 0 0 510
tre à ma place se serait fâché, et cette belle histoire, que vous
lugar sería enfadado, bella historia
0 0 0
avez arrangée, vous eût coûté cher.
habeis arreglada costado caro.

TRADUCCION LIBRE.

Desarrugóse por fin su frente: volvióse hácia mí, y cogiéndome por la oreja, que me tiró sin compasion, me dijo entre serio y risueño:— Parecísme, señor secretario, bastante ambicioso, y lo digo, porque aun no se me ha olvidado lo que érais hace pocos meses. Cualquiera otro

en mi lugar se hubiera enfadado, y esa linda historieta que habeis arreglado, os hubiera costado caro.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu'arriva-t-il enfin?
Que fit alors le ministre?
Qué le cogió?
Y qué hizo con la oreja?
Que lui dit-il après lui avoir piné l'oreille?
Cómo le dijo esto?
Qué título le dió?
Qué era lo que el duque no habia olvidado aun?
Qui se serait fâché à la place du Duc?
Qué habia contado Gil Blas al Duque?
Qui avait arrangé cette belle histoire?
Qué le dijo su amo á propósito de su historieta?

PRONUNCIACION.

Conversation—initia—nation—ambitieux.

La *t* de todas estas palabras va seguida de *i* y otra vocal, y en todas ellas suena como *s* española.

REGLA 68. La *t* seguida de *ia*, *ie*, *io*, *ieu* en la misma palabra, toma el sonido de *s* española. Excepto: *question*, *gestion* y *mixture*. (1)
Onzième—douzième—treizième—quatorzième—quinzième—seizième. Estas palabras llevan una *z*, y por eso no necesitan signo.

REGLA 69. La *z* suena como *s* suavisima, véase la clave.

Lo mismo sucede con la *z*, *s* ó *x* al fin de la dición, cuando se unen con la vocal siguiente, ó bien no suenan.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Quinzième. Su cardinal es *quinze*, quince.

Enfin. Adverbio compuesto de la preposicion *en*, y del sustantivo femenino *fin*, fin.

Dérda. Definido del verbo regular *dérider*, desarrugar.

Tourna. Definido del verbo regular *tourner*, volver, girar, voltear y tornear.

Moi. Cuando este pronombre es régimen de preposicion, como en el caso presente, se traduce *mi*; cuando es complemento despues del

[1] Exceptúanse las voces en que la *t* va precedida de *s* como: *bastion*, *bestiaux* y *bestial*, *indigestion*, *amnistie*, *sacristie*, etc.

verbo (*rapporte-moi*), se traduce *me*. *Moi*, (mi) se pronuncia: *müé*, y *mois*, (mes) como *moa*.

Prenant. Participio de presente del verbo irregular *prendre*, tomar, coger.

Pinça. Definido del verbo regular *pincer*, pellizcar, y tocar, hablando de instrumentos músicos que se tocan con las yemas de los dedos, como la guitarra, el arpa.

Moitié. Sustantivo comun femenino singular, que en el texto está usado como adverbio, y así significa *medio*.

Riant. Adjetivo y participio del verbo *rire*, reirse, v. irreg.

Trouve. Presente del verbo regular *trouver*, hallar lo que se busca. Este verbo seguido de adjetivo, como en el texto, significa *parecer*.

Así *je vous trouve ambitieux*, me pareceis ambicioso. La traducción, os hallo, os encuentro ambicioso, sería un intolerable galicismo.

Monsieur. Palabra compuesta del posesivo *mon*, y del nombre *sieur*, señor. Su plural es *messieurs*.

Sieur muy usado en lo antiguo, es hoy de poquísimo uso, á no ser en el foro, donde todavía se dice *le sieur Pierre*, *le sieur Martin*, el señor Pedro, el señor Martin. En el uso comun se dice *monsieur Pierre*, *monsieur Martin*.

Monsieur es el tratamiento de todas las personas que no lo tienen especial.—Sí, señor: no, señor; *oui, Monsieur; non, Monsieur*.—

Monsieur en el principio de una carta equivale á muy señor mío.—En abreviatura se escribe M. ó Mr.—*Monsieur* por antonomasia era el tratamiento que se daba al hermano mayor del rey de Francia.

Ai. Primera persona singular en el definido del verbo *avoir*.

Oublié. Participio de pretérito del verbo regular *oublier*, olvidar.

Etiez. Segunda persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *être*.

Y. Adverbio de lugar en donde, ó á donde, que significa *ahí*, *allí*, *allá*, y pronombre de la tercera persona que significa *en él*, *á él*, *en ella*, *á ella*, *en ello*, *á ello*, *en ellos*, *á ellos*, *en ellas*, *á ellas*.

Mois. El singular de este nombre es *le mois*.

Tout autre. Esta concordancia no tiene plural, pero sí femenino. Significa otro cualquiera, ú otra cualquiera. Cuando va precedida del verbo *être* significa muy distinto ó diferente; entónces tiene plural; pero *tout* se usa adverbialmente, y es invariable.

A. Esta preposicion, que hasta aquí habíamos visto indicar la tendencia, ó el lugar á donde se va, puede tambien indicar la permanencia ó el lugar en donde se está. En este caso se traduce *en*.

Place. Sitio, lugar, plaza, destino ó colocacion.

Serait. Condicional del verbo *être*.

Fâché. Participio del verbo regular *fâcher*, enfadar.

Avez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *avoir*.

Arrangée. Participio femenino del verbo regular *arranger*, arreglar, ordenar. (Regla del participio).

Eût coûté.—*Avez arrangée*.—*Serait fâché*. Tiempos compuestos que piden auxiliar.

Cher. Adjetivo usado adverbialmente.

Dados en lecciones anteriores los modelos de la conjugacion regular, debemos ya pasar á estudiar los auxiliares, que son dos en francés, *avoir* y *être*; y aprendidos éstos podrán traducir los alumnos frases de tiempos compuestos.

Conjugacion de *avoir*, haber ó tener.

INDICATIVO.

Presente.

J'ai, he ó tengo.
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont.

Imperfecto.

J'avais, había ó tenía.
Tu avais
Il avait
Nous avions
Vous aviez
Ils avaient.

Definido.

J'eus, hube ó tuve.
Tu eus
Il eut
Nous eûmes
Vous eûtes
Ils eurent.

Futuro.

J'aurai, habré ó tendré.
Tu auras
Il aura
Nous aurons
Vous aurez
Ils auront.

CONDICIONAL.

J'aurais, habria ó tendria
Tu aurais
Il aurait.

Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

aie, haya ó tenga.
 Tu aies
 Il ait
 Nous ayons
 Vous ayez
 Ils aient.

Imperfecto.

J'eusse, hubiera ó hubiese.
 Tu eusses, tuvieras ó tuvieses
 Il eût
 Nous eussions
 Vous eussiez
 Ils eussent.

IMPERATIVO.

Aie—ten. Ayons—tengamos. Ayez—tened, tenga V.
 Nota.—Avoir como auxiliar no tiene imperativo.

VERSION.

La fin du monde—Doux comme le front d'un enfant—La figure ridée de la vieille femme—Tournez-vous, monsieur—Monsieur le Duc n'est pas dans la chambre—Où allez-vous, messieurs?—Nous allons vers la maison du ministre—L'enfant voulut prendre un oiseau qui était sur un arbre—Pendant que la comtesse était couchée, son page pinçait de la harpe—Là miséricorde du Seigneur est immense—Mon enfant, donne à cette pauvre femme la moitié de ton pain—Cette enfant est trop sérieuse—Elle était plus riante ce matin—Ne trouvez-vous pas que le ministre est trop sévère?—Au contraire je le trouve bon avec tout le monde—Un homme ambitieux—Une femme ambitieuse—Oubliez, monsieur le baron, les paroles indiscrettes de ma femme—Il y a quelques jours le roi donna à dîner à tous ses ministres—Tant autre que le page—Un homme est tout autre chez un ministre que chez lui—Arrangez ma chambre—Ce livre me coûte quinze réaux.

VERBOS IRREGULARES.

PRENDRE, CON SUS COMPUESTOS.

Prendre, prenant, pris—je prends—je pris—prenais—que je prenne—que je prisse (con sus compuestos) apprendre, comprendre, etc.

Dire, disant, dit—je dis, v. dites—pret. je dis—je disais—que je dise—que je disse.

Rire, riant, ri—je ris—def. je ris—que je rie—que nous riions—que je risse.

SEIZIÈME LEÇON.

Décima sexta.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Pour moi, je ne veux y voir qu'un enfantillage que je
 en ella niñada
 vous pardonne par égard pour vos parents. Mais retenez.
 perdono consideracion vuestros padres
 bien cet ancien proverbe: Nous ne devons plaisanter qu'avec
 este antiguo proverbio: debemos chancear sino
 nos égaux. Maintenant allons voir si Sa Majesté s'est ré-
 nuestros iguales. Ahora vamos Majestad des-
 veillée. Après que le ministre eut prononcé ces dernières pa-
 pertada. hubo pronunciado últimas
 roles, il se leva du banc où il était assis, et marcha vers
 banco estaba sentado marchó
 le palais à grands pas. Je le suivis, les yeux baissés, sans
 grandes pasos. seguí. bajados,
 souffler une syllabe, très-satisfait d'en être quitte si facile-
 soplar sílaba, muy satisfecho de ello pagado fácil-
 ment, et décidé à ne pas m'exposer de nouveau au courroux
 mente decidido exponer nuevo cólera
 de mon maître.

TRADUCCION LIBRE.

Por lo que á mí toca, no quiero considerarla mas que como una niñada, que os perdono por consideracion á vuestros padres. Pero no olvideis aquel antiguo refran que dice: «No te chancees, sino con tus iguales.» Vamos á ver ahora si se ha despertado Su Majestad. Despues de pronunciar estas últimas palabras, levantóse el ministro del banco en que habia estado sentado, y echó á andar á paso largo hácia palacio. Seguile yo con los ojos bajos, sin atreverme á soltar una sílaba, no poco satisfecho de haber salido tan bien librado, y resuelto á no exponerme de nuevo al enojo de mi amo.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qué añadió el ministro?
 En qué veía una niñada?
 Castigó por ella á Gil Blas?
 En consideracion á quién?
 Qué consejo le dió?
 Qué refran era ese?
 Que dit-il après?
 Que fit le ministre après qu'il eut prononcé ces paroles?
 Quand se leva-t-il du banc?
 D'où se leva-t-il?
 Hácia dónde se dirigió?
 Cómo andaba?
 Que fit alors Gil Blas?
 Cómo le seguía?
 Disait-il quelque chose pendant qu'ils marchaient?
 En qué disposicion de ánimo iba?
 De quoi?
 A quoi se décide-t-il?

PRONUNCIACION.

Répété — Là — misère — où — Allâmes — rêverie — fonnimes — édít.

REGLA 70. El francés usa tres acentos; el agudo (´), el grave (˘), el circunflejo (ˆ). El primero solo se usa con la *e*: el segundo con la *a*, *e*, *u* (solo en la voz *où*): el tercero pueden llevarlo todas las vocales. El acento agudo da á la *e* el mismo sonido que tiene en español:

el grave hace abierta la *e*, pero no altera el sonido de la *a* ni el de la *u*: el circunflejo alarga la vocal que lo lleva; y además, si ésta es *e*, se pronuncia muy abierta, y si es *o* y *a* se pronuncia más larga como en: lo, esto, paso. (Véase la clave).

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Seizième. Su cardinal es *seize*, diez y seis.

Pour moi. En cuanto á mí, por lo que á mí hace, por lo que á mí toca, etc., é igual traduccion se daría en casos análogos á la preposicion *pour*, seguida de otro pronombre personal.

Veux. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *vouloir*.

Ne que. En las frases de negar, la conjuncion *que* despues de *ne* se traduce al español *mas que* ó *sino*.

Pardonne. Presente del verbo regular *pardonner*, perdonar.

Egard. Sustantivo masculino, que cuando va precedido de preposicion se usa en singular, y cuando le precede artículo se usa en plural, y significa *miramientos* ó *consideraciones*.

Vos. Adjetivo posesivo de segunda persona plural, de ambos géneros.

Parents. Padres, es decir, padre y madre, parientes, abuelos, antepasados.

Retenez. Imperativo del verbo irregular *retenir*, retener, guardar en la memoria.

Ancien. Antiguo, y nunca *anciano*. Su femenino *ancienne*.

REGLA 71. El adjetivo de los femeninos terminados por *ien* ó *yen*, como *chrétien*, cristiano, *egyptien*, egipcio ó gitano, *indien*, indio, *italien*, italiano, se forma duplicando la *n* final, y añadiendo una *e* muda. *Payen*, *citoyen*, — *payenne*, *citoyenne*.

Plaisanter. Infinitivo de un verbo regular.

Nos. Adjetivo posesivo, de primera persona plural en ambos géneros.

Egalez. El singular de este adjetivo *égal*.

REGLA 72. La mayor parte de los adjetivos terminados en *al* hacen su plural en *aux*. (1)

Allons. Imperativo del verbo irregular *aller*, ir.

[1] De anos trescientos adjetivos de esta terminacion que hay en francés, doscientos ochenta siguen la regla de arriba: los restantes toman *s*, como: *natais*, *fatals*, *banals*, *glacials*, *théâtrals*, *finals*, *navals*, *pénals*, *sentimentals*, *jovials*, *colossals*, *banals*, etc., ó bien no tienen plural masculino.

S'est réveillée. Indefinido del verbo regular pronominal *se réveiller*, despertarse.

Eut prononcé. Pretérito anterior del verbo regular *prononcer*, pronunciar, proferir.

Dernières. Adjetivo femenino plural. Su masculino singular es *dernier*.

REGLA 73. Los adjetivos terminados en *er* toman un acento grave sobre esta *e* para formar el femenino.

Banc. Banco mueble, no banco de comercio, que es: *banque*.

REGLA 74. Algunos nombres (sustantivos y adjetivos) terminados en *e* se hacen españoles con solo añadirles una *o* final. (1)

Assis. Participio del verbo irregular *s'asseoir*, sentarse.

Marcha. Definido del verbo regular *marcher*, andar, marchar.

Pas. El singular de este sustantivo es también *pas*. Los terminados en *s*, *z*, *x*, no varían en el plural.

Suivis. Definido del verbo irregular *suivre*, seguir.

Baissés. Participio del verbo regular *baissier*, bajar, m. pl.

Souffler. Infinitivo de un verbo regular, que significa soplar y apuntar.

Très. Adverbio que sirve para formar el superlativo absoluto.

Satisfait. Adjetivo y participio pasado del verbo irregular *satisfaire*, satisfacer.

Quitte. Este adjetivo significa libre de una obligación, pagado, en paz. *Nous voilà quittes*, estamos pagados, libres, á mano.

Facilement. Adverbio derivado del adjetivo *facile*, fácil.

Décidé. Adjetivo y participio del verbo regular *décider*, decidir.

Nouveau. Este adjetivo tiene otra forma que es *nouvel*, de la cual sale el femenino *nouvelle* y el adverbio *nouvellement*. La primera forma se usa siempre que la palabra siguiente (en la misma frase) no comience por vocal ó *h* muda, pues entonces se usa la segunda. Del mismo modo *beau*, bello, hermoso, tiene *bel*: fem. *belle*.

Courroux. Sustantivo masculino, invariable de singular á plural.

Conjugación de *être*, ser estar.

INFINITIVO.

Presente. *Être*,—ser, estar.

Participio de presente. *Êtant*,—siendo, estando.

Participio de pretérito. *Êté*,—sido, estado.

(1) Los únicos son: *banc*, *blanc*, *flanc* y *franc*. (Boiste.)

INDICATIVO.

Presente.

Je suis: soy, estoy.

Tu es

Il est

Nous sommes

Vous êtes

Ils sont.

Definido.

Je fus: fui, estuve.

Tu fus

Il fut

Nous fûmes

Vous fûtes

Ils furent.

Imperfecto.

J'étais: era, estaba.

Tu étais

Il était

Nous étions

Vous étiez

Ils étaient.

Futuro.

Je serai: seré, estaré.

Tu seras

Il sera

Nous serons

Vous serez

Ils seront.

CONDICIONAL.

Je serais: seria, estaría.

Tu serais

Il serait.

Nous serions

Vous seriez

Ils seraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je sois: sea, esté.

Tu sois

Il soit

Nous soyons

Vous soyez

Ils soient.

Imperfecto.

Je fusse: fuera ó fuese, estuviera ó estuviese.

Tu fusses

Il fût

Nous fussions

Vous fussiez

Ils fussent.

IMPERATIVO.

Sois—sé, está. Soyons—seamos, estemos. Soyez—sea V., esté V., sean Vdes., sed, estad.

VERSION.

Je veux voir le palais—Veux-tu dîner avec nous? Je veux que tu étudies, mon enfant—Je ne veux pas que tu sois un malheureux—Cet enfantillage te sera pardonné, si tu es bon—Les égards que nous devons aux pauvres sont grands—Mes parents seront ici après dîner—Vous ne retenez pas bien les leçons que je vous donne—La dernière mode est toujours la plus élégante—Pas pour moi—Cette chanoinesse est la plus ancienne amie de ma mère—Vous ne devez pas parler à l'enfant de ce ton si sérieux—Quand on est sérieux, on ne plaisante pas—Réveillez-vous, bonne femme—Ne veux-tu pas te réveiller?—Soyez franc, monsieur le secrétaire: le ministre ne me donnera jamais la place que je lui demande—Va t'asseoir à l'ombrage de ce berceau—Ce papier n'est pas très-blanc—Si vous êtes quitte, monsieur, suivez-moi—On ne souffle pas ici, mon ami—Les mots se composent de syllabes, et les syllabes se composent de lettres—On ne prend pas facilement les oiseaux, quand ils sont sur les arbres—Je suis décidé à me lever au point du jour—Le nouveau ministre de la marine est plus tolérant que l'ancien ministre—Les nouvelles leçons sont plus faciles que les précédentes—N'écoutez jamais la voix de la colère.

OBSERVACION.—El profesor cuidará de hacer conjugar todos los tiempos simples de los verbos irregulares que van notados al fin de cada leccion.

Vouloir, voulant, voulu—je veux, voulais, voulos—je voudrai, voudrais—que je veuille, voulusse.

Tenir, tenant, tenu.—Je tiens, tenais, tins.—Je tiendrai, tiendrais, —que je tienne, tinsse.

Aller, allant, allé—je vais, j'allais, j'allai.—J'irai, irais—va—que j'aille, allasse. Tiempos compuestos con être.

Asseoir—asseyant—assis—j'assieds, asseyais, assis.—J'assiérai, assiérerais—que j'asseye, j'assisse. (Hay otra forma poco usada: j'assois, j'assoirai, etc.)

Suivre, suivant, suivi—je suis, suivais, suivis.—Je suivrai, suivrais—que je suive, suivisse.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

Décima séptima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Jean Fainéant était un adolescent de caractère joyeux,
 Juan Fainéant adolescente carácter alegre
 mais si paresseux, qu'il n'y avait pas moyen de le faire
 tan si perezoso, que no habia medio de hacerlo
 s'adonner à aucune occupation utile. Son père, serrurier de
 dedicar ninguna ocupacion útil. su padre, cerrajero
 son métier, toujours à la forge et à l'enclume, ne pouvait
 oficio siempre fragua al yunque podia
 l'engager, ni par l'exemple, ni par les menaces, à manier le
 incitarle ni ejemplo amenazas manejar
 marteau ou la lime. Les cisailles et les tenailles l'effrayaient:
 martillo lima. tijeras tenazas asustaban
 et s'étant une fois pris le bras dans l'étau, il dit à jamais
 vez cogido brazo torno
 adieu aux outils. Il passait la journée à flâner ça et là dans
 adios herramientas. pasaba jornada vagar acá y allá

les rues vêtu des habits déguenillés que son père ne portait
calles, vestido de los vestidos andrajosos llevaba

plus, et il se tenait des heures entières sur un pont, s'amusant
ya mantenía unas enteras puente, divirtiéndose

à cracher dans l'eau, et à observer les tournants que produi-
escupir agua observar remolinos produ-
cia corriente.

TRADUCCION LIBRE.

Juan Fainéant era un jovencillo de carácter festivo, pero tan perezoso, que no había forma de obligarle á que se dedicara á ninguna ocupacion provechosa. Su padre, de oficio herrero, á quien siempre veía junto á la fragua ó al yunque, ni con su ejemplo, ni con amenazas, podía hacerle coger un martillo ó una lima. Espantábanle las tijeras y las tenazas; y de resultas de haberse cogido una vez el brazo en un torniquete, dijo un adios eterno á las herramientas. Pasaba el día vagando por las calles, corriendo de acá para allá, cubierto con los vestidos andrajosos que su padre desechaba, y se estaba horas enteras en un puente, divirtiéndose en escupir al agua, ó en observar los remolinos que formaba la corriente.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu'était Jean Fainéant?
Cómo era su carácter?
Y él cómo era?
Cómo se llamaba el jovencillo perezoso, de carácter festivo?
Quel était le métier de son père?
Qui était serrurier?
Où était-il toujours?
Que ne pouvait pas faire le serrurier?
De qué medios se servía para incitarle?
Quelles choses effrayaient Jean?

Cuál era la causa de tan gran miedo?
Qué hizo Juan entonces?
A quoi passait-il la journée?
Où flânait-il?
Cómo iba vestido?
Que faisait-il des heures entières?
Que faisait-il sur le pont?
Quelle chose s'amusait-il à observer?

PRONUNCIACION.

Matin—jardins—vinrent—indiquant—inconnues—enfin—pinça—
Ministre—initia.

En las palabras de la primera série vemos una *i* seguida de *n* nasal, *in*: en las dos últimas la *i* va seguida de *n* no nasal, y conserva su sonido natural.

REGLA 75. La *i* seguida de *n* nasal suena *in*: seguida de *n* no nasal conserva su sonido.

Un—une—parfum, humble.

REGLA 76. La *u* seguida de *n* ó *m* nasal suena como *un*; conserva su sonido de *u* francesa, cuando la *n* ó *m* va seguida de una vocal. (Véase la clave).

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Dix-septième. Su cardinal es *dix-sept*, diez y siete.

Jean. Nombre propio. Su femenino es *Jeanne*.

Fainéant (1). Adjetivo compuesto de *faï* por *fait* (hace), y *néant* (nada). Así, un *fainéant*, un holgazán, el que nada hace.

Joyeux. Alegre, festivo, divertido.

Paresseux. Su femenino *paresseuse*, como el del anterior es *joyeuse*.

Moyen. Esta palabra puede ser sustantivo y adjetivo. Como sustantivo significa *medio*, *forma*, *via*; y este es el sentido que tiene en el texto. Como adjetivo significa *medio* ó *mediano*: así, *le terme moyen*, el término medio; *une dispositione moyenne*, una disposición mediana.

Adonner. Verbo compuesto de *donner*; regular como su simple.

Aucune. Adjetivo indefinido femenino. Su masculino *aucun*. El plural de ambos géneros está fuera de uso.

[1] Con el objeto de sacar partido hasta de los nombres propios y apellidos, los hemos formado de palabras significativas.

Utile. Adjetivo de una terminacion para ambos géneros, como: *facile, difficile, etc.*

REGLA 77. Un buen número de adjetivos franceses terminados en *ile*, quedan españoles con solo suprimir la *e* final.

Serrurier. Nombre derivado de *serrure*, cerraja.

REGLA 78. Los nombres que representan artes u oficios, se forman por lo comun en francés añadiendo la terminacion *ier* al nombre del artefacto, materia ó instrumento, etc., en que principalmente se ocupa el artesano.

Métier. Además de oficio significa *telar*.

Enclume. Sustantivo comun femenino.

Pouvait. Imperfecto de indicativo del verbo irregular, *pouvoir*, poder.

Engager. Infinitivo de un verbo regular, que significa empeñar, excitar, y como pronominal, comprometerse.

Exemple. Sustantivo masculino en todos los casos.

REGLA 79. Hay en francés muchas voces derivadas del latín, que comienzan por *ex*, y que son las mismas en español, con desinencia castellana, cambiando, en algunas, el *ex* en *ej*: *exercice*, ejercicio.

Cisailles. Tijeras grandes para cortar metales. Las tijeras comunes, usadas para cortar papel, telas, etc., se llaman *ciseaux*.

Tenailles. Tenazas de herrero. Las de cocina ó alcobilla se llaman *pincettes*.—Estos nombres carecen de singular.

Effrayaient. Imperfecto de indicativo del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

Fois-Bras. Sustantivos invariables de singular á plural.

A jamais. Este adverbio es más enérgico que *toujours*: es el equivalente de nuestro *por siempre jamás*; y envuelve idea de futuro.

Adieu. Nombre compuesto de la preposicion *à* y de *Dieu*, Dios. Su plural es *adieux*.

REGLA 80. Los nombres acabados en *eu* toman *x* en lugar de *s* para formar el plural.

El adjetivo *bleu*, hace *bleus*.

Passait. Imperfecto de indicativo del verbo *passer*, pasar.

Journée. La diferencia entre este sustantivo y *jour* consiste en que, si bien ambos significan *día*, si éste se considera como una de las divisiones del tiempo, se usa *jour*; y cuando se tiene en cuenta toda su duracion, se emplea *journée*. Este último significa además *jornada* y *jornal*.

Flâner. Infinitivo presente: callejear.

Çà. Esta voz, que aquí es adverbio de lugar, puede ser tambien interjeccion, que significa *cá*; y además pronombre demostrativo, abreviatura de *cela*: v. gr: *c' est ça*, eso es. *Ça va bien*.

Vêtu. Participio del verbo irregular *vêtir*, vestir.

Habits. Este sustantivo indica la totalidad de las prendas que constituyen un traje, y aun en singular tiene este mismo significado. *En habit de chanoine*, vestido de canónigo. En otro sentido *habit* significa *frac*.

Portait. Imperfecto del verbo *porter*, llevar sobre sí, llevar encima. Cuando llevar equivale á conducir ó á acompañar, no se usa *porter*, sino *mener*. Este verbo tiene muchas acepciones. Véanse algunas de las más usuales. *Le canon ne porte pas jusque là*: el cañon no alcanza hasta allá. *Ce coup n'a pas porté*: ese tiro no ha acertado. *La loi porte que....* la ley dice ó dispone que..... *Les parfums me portent à la tête*: los perfumes se me suben á la cabeza. *Un homme porté au bien*: un hombre inclinado al bien, etc.

Plus. Como adverbio de cantidad significa *más* y va generalmente seguido de la preposicion *de*; *ne-plus* como adverbio de tiempo significa *ya no*.

Se tenait. Cuando el verbo *tenir* es pronominal significa *estarse* ó *mantenerse*; tiene este verbo muchas acepciones.

Amusant. Adjetivo (divertido) y participio presente del verbo *amuser*, divertir, distraer.

Eau. Plural *eaux*. *Eau-de-vie*, aguardiente: *eau de senteur*, agua de olor: *gare l'eau*, agua va!

Produisait. Imperfecto del verbo irregular *produire*, producir.

Conjugacion de un verbo con negacion.

INFINITIVO.

Presente. Ne pas diner—no comer.

Participio de presente. Ne dinant pas—no comiendo.

Participio de pretérito. Diné—comido.

INDICATIVO.

Presente.

Je ne dine pas, no como.

Tu ne dines pas

Il ne dine pas

Imperfecto.

Je ne dinais point, no comia.

Tu ne dinais point

Il ne dinait point

Nous ne dinons pas
Vous ne dinez pas
Ils ne dinent pas.

Definido.

Je ne dinai jamais, no comí nunca
Tu ne dinas jamais
Il ne dina jamais
Nous ne dinâmes jamais
Vous ne dinâtes jamais
Ils ne dinèrent jamais.

Prétérito pluscuamperfecto.

Je n'avais pas diné, no había comido.
Tu n'avais pas diné.
Il n'avait pas diné
Nous n'avions pas diné
Vous n'aviez pas diné
Ils n'avaient pas diné.

Nous ne dinions point
Vous ne diniez point
Ils ne dinaient point.

Y así los demás tiempos hasta el fin. Pero los tiempos compuestos de auxiliar y participio llevan el segundo adverbio inmediatamente despues del auxiliar, en esta forma.

Futuro anterior.

Je n'aurai jamais diné, no habré comido nunca.
Tu n'auras jamais diné
Il n'aura jamais diné
Nous n'aurons jamais diné
Vous n'aurez jamais diné
Ils n'auront jamais diné.

VERSION.

Nous avons étudié dix-sept leçons—Jeanne, la femme du cuisinier, est une fainéante—Que votre caractère, mes enfants, soit toujours bon et égal—Les garçons paresseux seront toujours pauvres—Il (1) y avait un homme dans la chambre de la comtesse—Le vrai moyen d'apprendre, c'est d'étudier. Le néant des choses de ce monde—Un enfant adonné à la musique—Aucune de ces serrures n'est bonne.—Le jardinier n'est jamais chez lui—Deux fois deux font quatre—Mon jardin est plus fertile que celui du barbier—Le français est plus facile pour nous que l'allemand—L'enfant ne pouvait pas lever le marteau—Ne vous engagez dans aucune conjuration—La lecture est un exercice indispensable—Donne-moi une paire de ciseaux—Où sont les pincettes?—Dans la cuisine, près de la cheminée—La mère tenait son enfant dans les bras—Passez la journée avec nous, mon ami—Ça n'est pas possible—Vous portez, monsieur le secrétaire, des habits magnifiques.—Ne me parlez plus de ça—Donnez-moi plus d'eau que

[1] Las palabras escritas en letra bastardilla no deben traducirse.

de vin—Vous êtes un homme bien amusant—Le jardin de notre maison ne produisait presque rien.

VERBOS IRREGULARES DE LA LECCION.

Pouvoir—pouvant—pu—je peux ou puis—je pouvais, pus, pourrai, pourrais.—Que je puisse, je pusse.
Vêtir, vêtant, vêtu—je vêts, vêtais, vêtis.—Que je vête, vêtisse.
Produire, produisant, produit—je produis, produisais, produisis.—Que je produise, produisisse.

Asi se conjugan todos los verbos cuyo infinitivo termina por *uire*.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

Décima octava.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 20 6 0
Son père, qui devenait vieux, était très-affligé de sa conduite et lui disait souvent: Comment espères-tu prospérer, si tu dissipes ainsi ton temps, courant de côté et d'autre comme un vagabond? Quelles ressources auras-tu, quand il faudra que tu te tires d'affaire toi-même? Pourquoi ne serais-tu pas plus riche?

se hacía viejo afligido con-
ducta á menudo ¿Cómo esperas prosperar
disipas así tiempo corriendo lado
vagabundo? cuales recursos tendrás
será menester salgas negocio tu ¿Por qué harías

Nous ne dinons pas
Vous ne dinez pas
Ils ne dinent pas.

Definido.

Je ne dinai jamais, no comí nunca
Tu ne dinas jamais
Il ne dina jamais
Nous ne dinâmes jamais
Vous ne dinâtes jamais
Ils ne dinèrent jamais.

Prétérito pluscuamperfecto.

Je n'avais pas diné, no había comido.
Tu n'avais pas diné.
Il n'avait pas diné
Nous n'avions pas diné
Vous n'aviez pas diné
Ils n'avaient pas diné.

Nous ne dinions point
Vous ne diniez point
Ils ne dinaient point.

Y así los demás tiempos hasta el fin. Pero los tiempos compuestos de auxiliar y participio llevan el segundo adverbio inmediatamente despues del auxiliar, en esta forma.

Futuro anterior.

Je n'aurai jamais diné, no habré comido nunca.
Tu n'auras jamais diné
Il n'aura jamais diné
Nous n'aurons jamais diné
Vous n'aurez jamais diné
Ils n'auront jamais diné.

VERSION.

Nous avons étudié dix-sept leçons—Jeanne, la femme du cuisinier, est une fainéante—Que votre caractère, mes enfants, soit toujours bon et égal—Les garçons paresseux seront toujours pauvres—Il (1) y avait un homme dans la chambre de la comtesse—Le vrai moyen d'apprendre, c'est d'étudier. Le néant des choses de ce monde—Un enfant adonné à la musique—Aucune de ces serrures n'est bonne.—Le jardinier n'est jamais chez lui—Deux fois deux font quatre—Mon jardin est plus fertile que celui du barbier—Le français est plus facile pour nous que l'allemand—L'enfant ne pouvait pas lever le marteau—Ne vous engagez dans aucune conjuration—La lecture est un exercice indispensable—Donne-moi une paire de ciseaux—Où sont les pincettes?—Dans la cuisine, près de la cheminée—La mère tenait son enfant dans les bras—Passez la journée avec nous, mon ami—Ça n'est pas possible—Vous portez, monsieur le secrétaire, des habits magnifiques.—Ne me parlez plus de ça—Donnez-moi plus d'eau que

[1] Las palabras escritas en letra bastardilla no deben traducirse.

de vin—Vous êtes un homme bien amusant—Le jardin de notre maison ne produisait presque rien.

VERBOS IRREGULARES DE LA LECCION.

Pouvoir—pouvant—pu—je peux ou puis—je pouvais, pus, pourrai, pourrais.—Que je puisse, je pusse.
Vêtir, vêtant, vêtu—je vêts, vêtais, vêtis.—Que je vête, vêtisse.
Produire, produisant, produit—je produis, produisais, produisis.—Que je produise, produisisse.

Asi se conjugan todos los verbos cuyo infinitivo termina por *uire*.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

Décima octava.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 20 6 0
Son père, qui devenait vieux, était très-affligé de sa conduite et lui disait souvent: Comment espères-tu prospérer, si tu dissipes ainsi ton temps, courant de côté et d'autre comme un vagabond? Quelles ressources auras-tu, quand il faudra que tu te tires d'affaire toi-même? Pourquoi ne serais-tu pas plus riche?

se hacía viejo afligido con-
ducta á menudo ¿Cómo esperas prosperar
disipas así tiempo corriendo lado
vagabundo? cuáles recursos tendrás
será menester salgas negocio tu ¿Por qué harías

tu pas comme les ouvriers tes confrères? Ne les voit-on pas
obreros tus compañeros? ve

travailler assidûment depuis le matin jusqu'au soir? Et n'es-tu
trabajar asiduamente desde hasta noche? eres

pas aussi fort qu'eux? Mais cela ne servait à rien. Jean
tan fuerte servia

restait sourd aux remontrances les plus pathétiques. Nulle
permanecía sordo amonestaciones patéticas. Ninguna

raison ne le touchait: nul médiateur ne le mouvait.
razon tocaba ningun mediador movia.

TRADUCCION LIBRE.

Afligia mucho al padre, que iba envejeciendo, la conducta de su hijo, y á cada paso le decía: ¿Cómo has de prosperar, si así disipas el tiempo, corriendo de una á otra parte como un vagamundo? ¿Qué recursos tendrás, cuando te veas obligado á mirar por tí, sin ayuda da nadie? ¿Por qué no has de hacer lo que hacen los jornaleros tus compañeros, que se pasan trabajando de sol á sol? ¿N, eres tú tan robusto como ellos? Pero esto de nada servia. Juan se hacia el sordo á las amonestaciones mas patéticas; y ni le convencian las razones, ni le movia mediador alguno.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que devenait le père de Jean Fainéant?
Qui devenait vieux?
Comment était le père de Jean?
De quoi était-il affligé?
Que lui disait-il souvent?
Que dissipait Jean?
Comment le dissipait-il?
Quelle autre chose disait le serrurier à son enfant?
Que l'engageait-il à faire?
Comment passaient la journée les confrères de Jean?

Depuis quelle heure?
Comment était Jean?
A quoi servaient ces remontrances?
Comment restait Jean?
Quelle chose ne le touchait point?

PRONUNCIACION.

Saillies—travailler—travail.
En las dos primeras voces encontramos dos *ll* precedidas de *ai*: en la última una sola *l* precedida de *ai*.

En todas se oye el sonido de *ay* en español.

REGLA 84. La *l*, sencilla ó doble, precedida de *ai*, suena como *ay*, v. gr.: *ail*, *corail*, *bétail*, etc.

Daigner—menseigneur—seigneur—craignant.

En todas estas voces se ven las letras *gn* en el cuerpo de una palabra: es decir, ni son iniciales ni finales.

En todas ellas suenan como nuestra *ñ*.

REGLA 82. Con muy pocas excepciones, *gn* en medio de diccion suena como *ñ* española.

Excepto: *igné*, *inexpugnable*, *stagnant* y otras pocas voces, por eso ya no se notará el signo.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Dix-huitième. Su cardinal es *dix-huit*, diez y ocho.

Devenait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *devenir*, llegar á ser, hacerse, convertirse en.

Vieux. Adjetivo, cuyo femenino *vieille* hemos visto ya. Tiene además otra forma que es *vieil*, la cual solo se emplea delante de palabra que comience por vocal ó *h* muda.

Comment. Adverbio que traduce el español *cómo* en las preguntas y en fin de frase. Cuando el adverbio *como* equivale á la locucion *del mismo modo que*, se traduce *comme*, y en los comparativos por *que*.

Espères. Presente de indicativo del verbo *espérer*, esperar, tener esperanza, segunda persona.

REGLA 83. Los verbos de la primera conjugacion que llevan *é* cerrada en la última sílaba de su radical, la convierten en *è* abierta cuando la terminacion acaba por *e* muda. Sucede lo mismo si dicha *e* no tiene acento, v. gr.: *mener*, *je mène*.

Dissipes. Presente de indicativo del verbo regular *dissiper*. Segunda persona.

Temps. Nombre invariable de singular á plural. Véase una regla anterior.

Courant. Esta voz, que en la lección precedente era sustantivo, aquí es participio de presente del verbo irregular *courir*, correr.

Côté. Sustantivo masculino; lado y costado.

Quelles. Adjetivo indefinido en terminacion femenina del plural. Sus demás formas son: *quel*, masculino singular *quelle*, femenino singular *quels*, masculino plural. — Puede combinarse este adjetivo con todos los artículos simples y compuestos, en esta forma: *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*: *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*: *auquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles*.

Il faudra. Tercera persona singular en el futuro del verbo impersonal *falloir*, ser menester, ser preciso. Véase al fin de la lección.

Tires. Presente de subjuntivo del verbo regular *tirer*, sacar y tirar. *Se tirer*, salir.

Affaire. Sustantivo femenino equivalente á quehacer, negocio, asunto, ocupacion, lance.

Toi. Pronombre personal que traduce el español *tú*. También equivale al complemento *te* de imperativo afirmativo, como *lève-toi*, levántate, y al pronombre *ti*, régimen de preposicion, como *pour toi*, para ti.

Pourquoi? Conjuncion causal, equivalente al español *por qué* en las preguntas y en fin de frase. El porque de la respuesta ó contestacion se traduce *parce que*; y para dar la razon de lo dicho se usa *car*, que ya conocemos. Equivale á: *pues*.

Adviértase que el francés solo usa el punto de interrogacion al fin de la frase, y nunca al que usamos en español al principio.

Ferais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *faire*.

Ouvriers. Nombre masculino: obrero, jornalero, oficial de artesano. Su femenino con las mismas acepciones es *ouvrière*, *artisanne*.

Confrères. Sustantivo masculino (derivado de *frère*, hermano), miembro de alguna asociacion ó cofradia, que se dice *confrérie*.

Voit. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

Assidément. Adverbio derivado del adjetivo *assidu*, asiduo, *perenne*. Se forma el adverbio de modo del adjetivo masculino si termina en vocal, y del femenino si termina en consonante.

Depuis. Esta palabra puede ser preposicion de lugar ó de tiempo

y significa *desde* por lo regular, y conjuncion cuando la sigue *que*, *dès que*, *depuis que*, desde que. Despues, *ensuite*.

Soir. Este nombre equivale á los españoles tarde y noche.

Aussi. Adverbio de comparacion.

Fort. Esta voz puede ser sustantivo, y significa un fuerte ó fortaleza: adjetivo (como en el texto), y significa fuerte, forzado; y adverbio que significa *muy*.

Así el superlativo absoluto se forma en francés anteponiendo al adjetivo ó adverbio, *très*, *fort*, *bien*.

Servait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *servir*.

Restait. Imperfecto de indicativo del verbo *rester*, permanecer, quedar y quedarse, vivir ó habitar.

Remontrances. Nombre femenino; amonestaciones en sentido de reprensiones.

Nul, nulle. Adjetivo indefinido, que carece de plural cuando significa ninguno, ninguna; mas en la acepcion de nulo ó nula tiene el plural *nuls, nulles*.

Nul niega con más fuerza que *aucun*.

Touchait. Imperfecto del verbo *toucher*, tocar y conmover.

Médiateur. El femenino de este nombre es *médiatrice*.

REGLA 84. Los nombres acabados en *teur* que, ó no se derivan de verbo, ó no conservan integra su radical, hacen por lo comun el femenino mudando *teur* en *trice*.

Mouvait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *mouvoir*, mover en todos sentidos.

Ais, ait, aient, terminaciones del imperfecto suenan siempre como *é*, y sucede lo mismo en las demás voces.

Conjugacion de un verbo interrogativo.

INDICATIVO.

Presente.	Presente.
Dine—je? (1) ¿Cómo yo?	Finis—je? ¿Acabo yo?
Dines—tu?	Finis—tu?

(1) Para evitar la reunion de dos *e* mudas, se acentúa el final de la primera persona de este tiempo en todos los verbos de la primera conjugacion, y en todos los que toman terminacion de la primera, si bien se usa mas en la conversacion de otro giro: *Est-ce que je dine?* — *est-ce que je finis?*

Dine-t-il?
Dinons-nous?
Dinez-vous?
Dinent-ils?

Presente.

Dois-je? Debo yo?
Dois-tu?
Doit-il?
Devons-nous?
Devez-vous?
Doivent-ils?

Continúese la conjugacion en esta forma por el imperfecto, definido, futuro y condicional, únicos tiempos simples que, como es sabido, admiten la interrogacion.

TIEMPOS COMPUESTOS.

Prétérito indefinido.

Ai-je diné? He comido yo?
As-tu diné?
A-t-il diné?
Avons-nous diné?
Avez-vous diné?
Ont-ils diné?

Prétérito indefinido.

Ai-je dû? He debido yo?
As-tu dû?
A-t-elle dû?
Avons-nous dû?
Avez-vous dû?
Ont-elles dû?

Continúese de este modo la conjugacion del pluscuamperfecto, pasado anterior, futuro compuesto y condicional pasado, teniendo cuida-

[1] Toman esta forma en la primera persona los verbos que en ella son monosílabos ó bien cuando, en los demás verbos, el sonido que resulta, es desagradable. Sin embargo, el uso autoriza *ai-je, suis-je, fais-je, vais-je, dis-je, dois-je, vois-je*.

[2] Pronúciase como si dijera *vent-il?* la *d* cuando se une con la vocal siguiente suena como *t*.

Finit-il?
Finissons-nous?
Finissez-vous?
Finissent-ils?

Presente.

Est-ce que je vends? (1) ¿Yendo yo?
Vends-tu?
Vend-il? (2)
Vendons-nous?
Vendez-vous?
Vendent-ils?

Prétérito indefinido.

Ai-je fini? He acabado yo?
As-tu fini?
A-t-il fini?
Avons-nous fini?
Avez-vous fini?
Ont-ils fini?

Prétérito indefinido.

Ai-je vendu? He vendido yo?
As-tu vendu?
A-t-elle vendu?
Avons-nous vendu?
Avez-vous vendu?
Ont-elles vendu?

do de usar la *t* eufónica siempre que las terceras personas del singular acaben por vocal, delante de: *il, elle, on*.

VERSION.

Nous avons étudié dix-huit leçons—Le vieil Adam—Un homme vieux—La reine est très bonne—Comment dit-on cela? Pourquoi n'espères-tu pas en Dieu, comme ton père? J'espérerai—Tu prospéreras—Il espérerait—Nous prospérerions—Vous prospérez—Ils prospèrent—Ce fainéant a dissipé son capital—Le temps est bon—Ma mère devenait vieille—A côté de lui—A côté du ministre—Quel homme—Quelle femme—Quels enfants—Quelles chambres—La matière de laquelle tu parlais—Le pont sur lequel je le vis courir—Les secrétaires auxquels le ministre dit de le suivre—Une affaire prospère—Un jeune homme dissipé—Il ne faudra pas dire ça—Faudra-t-il espérer? Ne faudra-t-il pas lui donner quelque chose? Tire le livre qui est sous le banc—Toi et lui—Ton père et toi—Un adolescent paresseux comme toi—Couche-toi, mon enfant—Dis au serrurier de venir avec toi—Pourquoi restez-vous debout? Parceque je suis bien comme ça—Tes jours sont comptés—Tes frères ne sont pas aussi forts que toi.—Depuis quand êtes-vous ici? Depuis ce matin—Jusqu'à quelle heure travaillerez-vous? Jusqu'à huit heures du soir—A quoi servaient les remontrances de l'ouvrier? à rien—Jean n'était point sourd, car il entendait ce que disait son père—Le fort principal de Sébastopol—Vous êtes fort joyeuse, madame—Ce contrat est nul et toutes ses stipulations seront nulles—Le lecteur du roi et la lectrice de la reine.—Le tuteur de tes enfants et la tutrice de la comtesse—Un acteur éminent et une actrice mal élevée—Deux instituteurs et trois institutrices—Mahomet, fondateur de la religion Mahométane; et la mère Chantal, fondatrice de la Visitation.

OBSERVACION. Las sílabas *air, ais, ait, aient, ei* se pronuncian siempre como *é*, y por eso no llevarán signo en adelante.

VERBOS IRREGULARES.

Venir y devenir se conjugan como *tenir*.

Courir, courant, couru.—Je cours, courais, courus—je courrai, courrais, que je coure, courusse.

Falloir—fallu.—Il faut, fallait, fallut.—Il faudra, faudrait—qu'il faille, fallût.

Faire, faisant, fait.—Je fais (v. *faites*), je fis, faisais.—Je ferai, ferais—que je fasse, je fisse.

Voir, voyant, vu.—Je vois, voyais, vis.—Je verrai, verrais—que
je voie, je visse.
Servir, servant, servi—je sers, servais, servis.—Je servirai, rais
—que je serve, servisse.
Mouvoir, mouvant, mu—je meus, mouvais, mus.—Je mouvrai, rais
—que je meuve, musse.

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Décima nona.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Quand l'honnête artisan mourut, il laissa à son fils tout
honrado artesano murió, dejó hijo

ce qu'il possédait: pas grand' chose en vérité; puisqu'
poseia: gran verdad pues que

après avoir payé les ordonnances du médecin et les frais de
pagado recetas médico gastos

l'enterrement, il ne resta à l'orphelin que cinq-cents francs.
entierro quedó huérfano cinco cientos francos

Alors celui-ci commença de réfléchir sur la meilleure manière
este comenzó reflexionar mejor

d'employer son argent—Me voici seul, pensa-t-il, privé
emplear dinero hétéme aqui solo, pensó privado

de soutien, forcé de me repentir, et contraint de suivre, bon
sosten, forzado arrepentir obligado buen

gré mal gré, les conseils de feu mon papa. Examinons donc
grado mal grado consejos difunto papá. Examinemos

ce qu'il conviendra que je fasse, car il me serait impossible
convendrá haga pues imposible

de vivre long temps sur mes fonds.
vivir largo fondos.

TRADUCCION LIBRE.

Cuando llegó á morir el honrado artesano, dejó á su hijo cuanto poseía, lo cual á la verdad no era gran cosa; supuesto que, despues de pagar las recetas del médico y los gastos de los funerales, no le quedaron al huérfano mas que quinientos francos. Entonces éste comenzó á reflexionar acerca del mejor destino que podia dar á su dinero.—Ya me he quedado solo, se decia á si mismo, sin sostén alguno, arrepentido por fuerza, y obligado á seguir, quiera que no quiera; los consejos de mi padre. Veamos, pues, lo que mas me convendrá hacer, porque me seria imposible pasar mucho tiempo con mis fondos.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Qui mourut?

Que fit l'honnête artisan?

A qui laissa-t-il tout ce qu'il possédait?

Que possédait-il?

Quelle fut la première chose que Jean paya?

Quelle autre chose payait-il?

Cuanto dinero quedó entonces á Juan?

Que fit alors celui-ci?

Sur quoi?

Que se dit-il à lui-même?

De quoi était-il privé?

A quoi était-il forcé?

A quoi était-il contraint?

Qu'ajoute le pauvre orphelin?
Pourquoi allait-il examiner ce qu'il lui conviendrait de faire?

PRONUNCIACION.

Les yeux—était un—étant une—dit à jamais—très affligé—les
ouvriers—voit-on—après avoir—les ordonnances.

En estos ejemplos podemos observar, que á las palabras termina-
das en consonante siguen otras que comienzan por vocal. Una curva
enlaza estas palabras, y la consonante final no lleva signo de muda.

REGLA 85. La consonante final *generalmente* suena en francés
cuando la palabra que viene detrás comienza por vocal.

Un adolescent—son argent.

La *n* final segun vimos (lección 5^a), es nasal. Además, en los
dos ejemplos del texto, la encontramos enlazada con la voz siguiente
que empieza por vocal.

REGLA 86. La *n* final suena clara, como en español, cuando se
une con la palabra que comienza por vocal; pero con el sonido nasal.

Aux outils.

REGLA 87. La *z* final que se pronuncia por *ir* seguida de voz que
comienza con vocal, suena como *z*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Dix-neuvième. Su cardinal *dix-neuf*, diez y nueve.

Honnête. Adjetivo de una sola terminacion, que significa honrado,
honesto, atento, urbano, civil.

Artisan. Su femenino *artisanne*. Artesano, artífice.

OBSERVACION. De los nombres acabados en *an* solo *paysan* dupli-
ca la *n* para el femenino (*paysanne*.)

Mourut. Tercera persona singular en el pretérito definido del ver-
bo *mourir*, morir y morirse. v. irreg.

Laissa. Definido del verbo *laisser*, dejar.

Fils. Hijo ó hijos. Se diferencia este nombre de *enfant* en que
este último significa tambien *niño* y *niña*, el primero no. Además,
el plural *enfants* sirve para expresar los hijos de ambos sexos, y *fil*
solo para los varones.

Tout ce que. Todo lo que, ó cuanto.

Possédait. Imperfecto del verbo *posséder*, poseer.

Pas. Este adverbio que hasta aquí siempre habíamos visto acompa-
ñando verbo, y por lo comun detrás de él, puede ir sin verbo, lo cual se

verifica en frases elípticas. Entónces traduce el *no* que precede al ad-
verbio, al sujeto, ó al complemento del verbo suprimido.

Grand' chose. Debiera al parecer decirse *grande chose*, pues no
hay razon para apostrofar este adjetivo, que ni es monosilabo, ni va
seguido de palabra que empieza por vocal. El uso; sin embargo, ha
querido que se apostrofara *grande* en esta concordancia y en las si-
guientes: *Grand' chambre*, salon; *grand' chère*, comida regalada;
grand' mère, abuela; *grand' merci*, muchas gracias; *grand' messe*,
misa mayor (1); *grand' peine*, mucho cuidado; *grand' peur*, mucho
miedo, *grand' croix*, *grand' faim*, *grand' soif*, *grand' place*, etc.

Puis qu' après. Hé aqui un nuevo ejemplo de polisilabo apostro-
fado, y como este todos aquellos en cuya composicion entra el mono-
silabo *que*, como *lorsque*, *jusque*, *parce que*, *quoique*, aunque, etc.

Payé. Participio de pretérito del verbo *payer*, pagar.

Ordonnances. Sustantivo femenino que equivale á los españoles
ley, decreto, ordenanza, receta. *Habit d' ordonnance*, uniforme.

Frais. Esta voz puede ser sustantivo, como en el texto: adjetivo,
que significa fresco, y cuyo femenino es *fraîche*, y adverbio, en cuyo
caso significa *recien*, como *frais arrivé*, recien llegado.

Orphelin. Su femenino *orpheline*; y así todos los terminados en
in, excepto *bénin*, benigno, y *malin*, maligno, que hacen *bénigne*,
maligne.

Franc. Esta voz puede ser adjetivo, y hace el femenino *franche*.
Como sustantivo significa la unidad monetaria de Francia, la cual se
divide en cien partes iguales llamadas *centimes*, antiguamente en
veinte sueldos ó *sous*.

Celui-ci. Pronombre demostrativo compuesto. El adverbio *ci* (por
ici, aquí) sirve para expresar la proximidad en espacio ó en tiempo.

Commence. Definido del verbo *commencer*, comenzar.

Réfléchir. Infinitivo del verbo reflexionar y reflejar.

Meilleure—Meilleur, mejor, *moindre*, *plus petit*, menor; *pire*,
plus mauvais, peor ó más malo. Son los únicos adjetivos comparati-
vos que tiene el francés (2): porque *majeur* y *mineur* que tambien
existen, no tienen la aplicación general que tienen los españoles *ma-
yor* y *menor*: solo se usan en el foro (*un enfant mineur*, *un jeune
homme majeur*), en la lógica (*proposition majeure*, *proposition
mineure*), en geografía (*Asie mineure*), y en música (*ton majeur*, *ton
mineur*).

Employer. Infinitivo de un verbo. *Un emploi*, un empleo.

[1] La misa rezada se dice *basse messe*.

[2] Tiene tambien el adverbio *pis*, peor. *Tant pis*, tanto peor.

Argent. Dinero y plata. En ambos sentidos es masculino.
Voici. Adverbio compuesto de *vois*, ve, y de *ici*, aquí. Indica proximidad.

Pensa. Definido del verbo *penser*, pensar.

Privé-Forcé. Participios de los verbos regulares *priver*, *forcer*.

Contraint. Participio del verbo irregular *contraindre*, constreñir, obligar, violentar, precisar.

Repentir. Infinitivo de un verbo pronominal irregular. *Le repentir*, el arrepentimiento.

Bon gré, mal gré. Palabras compuestas de los adverbios *bon*, *mal* y del sustantivo *gré*, grado, voluntad, gusto. Este no suele usarse solo, pero con él se forman algunas locuciones, como: *au gré de mon père*, á gusto de mi padre; *au gré de ses desirs*, á medida de su deseo; *savoir bon gré*, agradecer, quedar satisfecho; *savoir mauvais gré*, lo contrario; *à son gré*, de su agrado.

Conseils. Sustantivo masculino: el consejo que se da y la reunión de consejeros.

Feu. Como adjetivo equivale á difunto, que se ha muerto, etc.; como sustantivo significa fuego y lumbre.

Feu mon père, feu ma mère—La feu reine (la difunta reina).

Convindra. Tercera persona singular en el futuro del verbo *convenir*, irregular como su simple *venir*.

Fasse. Primera y tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo irregular *faire*.

Vieire. Infinitivo de un verbo irregular.

Long. El femenino de este adjetivo es *longue*.

Fonds. Sustantivo masculino, invariable de singular á plural en el sentido del texto; pero el *fundo*, *le fond* tiene plural

Conjugación de un verbo pronominal.

INDICATIVO.

Presente.

Je me fâche, me enfado.

Tu te fâches

Il se fâche

Nous nous fâchons

Vous vous fâchez

Ils se fâchent.

Imperfecto.

Je ne me fâchais pas, no me enfadaba.

Tu ne fâchais pas

Il ne se fâchait pas

Nous ne nous fâchions pas

Vous ne vous fâchiez pas

Ils ne se fâchaient pas.

Definido.

Me fâchai-je? ¿me enfadé?

Te fâchas-tu?

Se fâcha-t-il?

Nous fâchâmes-nous?

Vous fâchâtes-vous?

Se fâchèrent-ils?

Futuro.

Ne me fâcherai-je pas? ¿no me enfadaré?

Ne te fâcheras-tu pas?

Ne se fâchera-t-il pas?

Ne nous fâcherons-nous pas?

Ne vous fâcherez-vous pas?

Ne se fâcheront-ils pas?

Y así los demás tiempos simples, hasta el imperativo que dice:

IMPERATIVO.

Fâche-toi, enfadate: ne te fâche pas, no te enfades.

Fâchons-nous, enfadémonos: ne nous fâchons pas, no nos enfademos.

Fâchez-vous, enfadaos: ne vous fâchez pas, no se enfade V. ó no os enfadeis, no se enfaden Vdes.

INFINITIVO.

Presente. Se fâcher, enfadarse: ne pas se fâcher, no enfadarse.

Participio de presente. Se fâchant, enfadándose: ne se fâchant pas, no enfadándose.

Los tiempos compuesto de estos verbos se conjugan con el auxiliar *être* en esta forma:

Indefinido.

Je me suis fâché, me he enfadado.

Tu t'es fâché

Il s'est fâché

Nous nous sommes fâchés

Vous vous êtes fâchés

Ils se sont fâchés.

Pluscu imperfecto.

Je ne m'étais pas fâché, no me habia enfadado.

Tu ne t'étais pas fâché

Il ne s'était pas fâché

Nous ne nous étions pas fâchés

Vous ne vous étiez pas fâchés

Ils ne s'étaient pas fâchés.

Preterito anterior.

Me fus-je fâché? ¿me hube enfadado?

Te fus-tu fâché?

Se fut-il fâché?

Futuro compuesto.

Ne me serai-je pas fâché? ¿no me habré enfadado?

Ne te seras-tu pas fâché?

Ne se sera-t-il pas fâché?

Nous fûmes—nous fâchés?

Vous fûtes—vous fâchés?

Se furent-ils fâchés?

Ne nous serons—nous pas fâchés?

Ne vous serez—vous pas fâchés?

Ne se seront-ils pas fâchés?

Y de este modo los demás tiempos compuestos

INFINITIVO.

S'être fâché?, haberse enfadado: ne s'être pas fâché, no haberse enfadado.

S'étant fâché, habiéndose enfadado: ne s'étant pas fâché, no habiéndose enfadado.

Nota.—Procure el profesor hacer conjugar varios verbos pronominales, cada cual en una de las cuatro formas del modelo. Nótese que, en francés, se repiten los dos pronombres, á ménos que haya un sujeto expreso.

VERSION.

Il me prêta dix-neuf francs—J'ai une pièce de ving-cinq centimes—Toi, une pièce de dix sous—Mon frère une pièce de deux francs, et ma mère une pièce de cent sous—Une femme honnête—Mon père mourut il y a quinze jours—Laissez les enfants courir dans le jardin—Vous nous quittez trop tôt, mon vieil ami—Les fils de Noé s'appelaient Sem, Cham (ch) et Japhet—Les enfants d'Adam et d'Eve—Qui a laissé l'enfant dans le berceau? Pas moi—Avez-vous de l'argent?—Pas assez—Ma grand' mère ne voulut point me permettre d'aller à la grand' messe—Lorsqu'il eut payé tout ce qu'il devait, il mourut—Pourquoi ne parlez-vous pas? Parce qu'on ne doit pas parler ici—Donnez-nous de l'eau fraîche—Une enfant maligne et mal élevée—La bénignité de tes parents—Commençons notre leçon—Le plus petit de tes enfants est le meilleur de tous—Le moindre malheur l'effraie—Le ministre avait un bel encrier d'argent—Voici ma chambre et voilà le jardin des chanoinesses—A quoi penses-tu?—Si tu n'es pas bon pour ta mère, tu t'en repentiras plus tard—Le conseil des ministres se célèbre dans la grand' chambre de la présidence—Les examinateurs de l'enfant—Les examens de l'Université—Mon père, ne vous fâchez pas.

VERBOS IRREGULARES.

Mourir, mourant, mort—je meurs, mourais, mourus,—je mourrai, rrais,—que je meure, que je mourusse.

Contraindre, contraignant, contraint—je contraignais, contraignis—je contraindrai, drai—que je contraigne, contraignisse.

Así se conjugan todos los verbos en *indre*.

Vivre, vivant, vécu—je vis, vivais, vécus—que je vive, je vécusse.

VINGTIÈME LEÇON.

Vigésima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Si je m'enrôlais dans l'armée, outre la nécessité de me
alistaba la ejército necesidad
battre contre des ennemis qui ne seraient probablement pas
batir contra unos enemigos serian probablemente
les miens (nécessité fort désagréable), il me faudrait essayer
míos desagradable, seria preciso padecer
d'innombrables peines, endurer la chaleur et le froid, souffrir
innumerables penas, aguantar calor frio sufrir
la faim et la soif. La vie du matelot a aussi ses fatigues qu
sed. vida marinero fatigas
sont tressaillir. Combien de vaisseaux, battus par la tempête,
hacen estremecer. Cuántos buques, sacudidos tempestad,

Nous fûmes—nous fâchés?

Vous fûtes—vous fâchés?

Se furent-ils fâchés?

Ne nous serons—nous pas fâchés?

Ne vous serez—vous pas fâchés?

Ne se seront-ils pas fâchés?

Y de este modo los demás tiempos compuestos

INFINITIVO.

S'être fâché?, haberse enfadado: ne s'être pas fâché, no haberse enfadado.

S'étant fâché, habiéndose enfadado: ne s'étant pas fâché, no habiéndose enfadado.

Nota.—Procure el profesor hacer conjugar varios verbos pronominales, cada cual en una de las cuatro formas del modelo. Nótese que, en francés, se repiten los dos pronombres, á ménos que haya un sujeto expreso.

VERSION.

Il me prêta dix-neuf francs—J'ai une pièce de ving-cinq centimes—Toi, une pièce de dix sous—Mon frère une pièce de deux francs, et ma mère une pièce de cent sous—Une femme honnête—Mon père mourut il y a quinze jours—Laissez les enfants courir dans le jardin—Vous nous quittez trop tôt, mon vieil ami—Les fils de Noé s'appelaient Sem, Cham (ch) et Japhet—Les enfants d'Adam et d'Eve—Qui a laissé l'enfant dans le berceau? Pas moi—Avez-vous de l'argent?—Pas assez—Ma grand' mère ne voulut point me permettre d'aller à la grand' messe—Lorsqu'il eut payé tout ce qu'il devait, il mourut—Pourquoi ne parlez-vous pas? Parce qu'on ne doit pas parler ici—Donnez-nous de l'eau fraîche—Une enfant maligne et mal élevée—La bénignité de tes parents—Commençons notre leçon—Le plus petit de tes enfants est le meilleur de tous—Le moindre malheur l'effraie—Le ministre avait un bel encrier d'argent—Voici ma chambre et voilà le jardin des chanoinesses—A quoi penses-tu?—Si tu n'es pas bon pour ta mère, tu t'en repentiras plus tard—Le conseil des ministres se célèbre dans la grand' chambre de la présidence—Les examinateurs de l'enfant—Les examens de l'Université—Mon père, ne vous fâchez pas.

VERBOS IRREGULARES.

Mourir, mourant, mort—je meurs, mourais, mourus,—je mourrai, rrais,—que je meure, que je mourusse.

Contraindre, contraignant, contraint—je contraignais, contraignis—je contraindrai, drai—que je contraigne, contraignisse.

Así se conjugan todos los verbos en *indre*.

Vivre, vivant, vécu—je vis, vivais, vécus—que je vive, je vécusse.

VINGTIÈME LEÇON.

Vigésima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Si je m'enrôlais dans l'armée, outre la nécessité de me
alistaba la ejército necesidad
battre contre des ennemis qui ne seraient probablement pas
batir contra unos enemigos serian probablemente
les miens (nécessité fort désagréable), il me faudrait essayer
míos desagradable, seria preciso padecer
d'innombrables peines, endurer la chaleur et le froid, souffrir
innumerables penas, aguantar calor frio sufrir
la faim et la soif. La vie du matelot a aussi ses fatigues qu
sed. vida marinero fatigas
font tressaillir. Combien de vaisseaux, battus par la tempête,
hacen estremecer. Cuántos buques, sacudidos tempestad,

0 00 1. 00 51 00 00
inondés par les vagues enflées, avec leurs voiles déchirées au
inundados olas hinchadas, velas desgarradas

6 0 0 00 0
milieu du chaos, se sont brisés sur des rochers et ont fait
miedo caos estrellados rocas han hecho

0 0 0. 0 0 1. 0
naufiage sur des rivages inconnus! ou surpris entre les
naufrazio playas desconocidos! sorprendidos entre

7 00 80 8 0 0
montagnes de glace de la mer qui ceint le pôle, y sont
montañas hielo mar ciñe polo

0 0 51 0
restés attachés pour toujours! J'aime la gloire, mas j'en
quedados atascados amo gloria,

6 0 0
redouté les périls.
temo peligros.

TRADUCCION LIBRE.

Si sentara yo plaza en el ejército, prescindiendo de la necesidad de batirme contra quien probablemente no sería enemigo mío (necesidad bien poco agradable), tendría que pasar innumerables trabajos, aguantar calor y frío, sufrir hambre y sed. También la vida de marino tiene fatigas que hacen estremecer. ¡Cuántos bajeles, traqueados por las tempestades, mundados por las olas entumecidas, con las velas desgarradas en medio de aquella confusión, se han estrellado contra las rocas, han naufragado en playas desconocidas, ó sorprendidos por las montañas de hielo, que se forman en el mar que rodea el polo, se han quedado allí atascados para siempre! Aunque me gusta la gloria, me asustan los peligros que la acompañan.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Cuál fué la primera idea que ocurrió á Juan?
S'il s'enrôlait dans l'armée, quelle serait son obligation?
Et comment appelait il cette nécessité?
Contre qui faudrait il se battre?
Quelles autres choses aurait il à passer dans l'armée?

Qué otra careera podría abrazar?
Comment trouvait Jean la vie du matelot?
Pourquoi ne la trouvait-il pas bonne?
Comment sont souvent les vaisseaux?
Par quoi sont-ils inondés?
Comment sont les voiles de ces vaisseaux?
Qué ha sucedido á muchos bajeles?
Qu'ont-ils fait souvent?
Où ont-ils fait naufrage?
Qué es lo que á veces los sorprende?
De quelle mer sont ces montagnes?
Qué sucede á estos buques?
Quelle chose aimait Jean?
Mais que redoutait-il?

PRONUNCIACION.

Et à l'enclume — l'effrayaient; etc.

Hé aquí dos ejemplos de voces cuya consonante final es muda, á pesar de ir seguida de palabra que empieza por vocal. En el primero la voz exceptuada es la conjunción *et*: en el segundo, la falta de enlace es todavía más notable, por la interposición de punto y coma.

REGLA 88. Para que la consonante final se pronuncie delante de voz que comienza por vocal, deben estar las dos palabras *inmediata, necesaria é inseparablemente* unidas, sin que entre ellas pueda haber pausa, ni interposición de signo ortográfico alguno. — La *t* de la conjunción *et* es constantemente muda, cualquiera que sea la voz que venga detrás. Fuera de eso, no hay enlace cuando el sonido que resulta es duro.

Grand homme.

En este ejemplo la *d* final de *grand* tiene sonido accidental, de *t*.

REGLA 89. Cuando la *d* final suena por ir seguida de voz que comienza con vocal, toma el sonido de *t*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Vingtième. El cardinal es *vingt*, veinte.

M' enrôlais. Imperfecto de indicativo del verbo *s' enrôler*, sentar plaza, alistarse, y en la marina matricularse.

Battre. Infinitivo de un verbo irregular, que significa batir, cascar, sacudir, y como pronominal pelearse. *Je bats, tu bats, il bat*, son las únicas irregularidades.

Des. Artículo compuesto, que además de su significacion de los y de las, tiene la de unos, unas, algunos, algunas.

Les miens. Pronombre posesivo de primera persona: su singular es *le mien*, y sus femeninos *la mienne*, *les miennes*.

Faudrait. Condicional del unipersonal *falloir*.

Essuyer. Infinitivo de un verbo, que además del significado del texto tiene el de *enjugar*.

Souffrir. Infinitivo de un verbo irregular.

Matelot. Marinero de mar: el que navega en agua dulce es *marinier*.

Font. Tercera persona plural en el presente de indicativo del irregular *faire*.

Tressaillir. Infinitivo de un verbo irregular.

Combien. Adverbio de cantidad, equivalente á *cuanto*, *cuanta*, *cuantos*, *cuantas*.

Vaisseaux. Plural del nombre *vaisseau*, bajel, buque, vasija, navío de guerra.

Vagues. *Vague*, como sustantivo femenino, significa ola ú oleada: como adjetivo, vago ó vacilante.

Voiles. Este sustantivo puede ser masculino y significa velo; femenino significa vela de buque.

Enslées—Déchirées—Brisées. Participio de los verbos regulares *ensler*, *déchirer*, *briser*.

Milieu. Medio, centro de una superficie ó línea. Cuidese de no confundirle con *moyen*.

Fait naufrage. La traduccion literal seria intolerable galicismo, como lo seria en los siguientes modismos: *faire du chemin*, andar; *faire brèche*, abrir brecha; *faire crédit*, fiar; *faire des armes*, esgrimir; *faire la barbe*, afeitarse; *faire l'amour*, enamorar, galantear; *faire un tour de promenade*, dar un paseo; *faire pitié*, dar lástima; *faire semblant*, aparentar ó dar á entender, hacer ademan.

Rivages. Nombre masculino. Costa ó playa en el mar: orilla, ribera y margen en los rios, estanques, arroyos, etc. *Plage*, *bord*, y *rivage* se dicen del mar. *Bord*, y *rive* se dicen de los rios.

Surpris. Participio del verbo irregular *surprendre*, sorprender.

Glace. Nombre femenino, que además de hielo significa sorbete, cristal de un coche, luna de un espejo, etc.

Mer. Este nombre es femenino en ambos números, y aunque vaya acompañado de adjetivo.

Ceint. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *ceindre*, ceñir.

Attachés. Participio del verbo regular *attacher*, atar, atascar, ligar, clavar, etc., y como pronominal, pegarse, agarrarse, adherirse, aficionarse, etc.

Aime. Presente del verbo *aimer*, amar, querer, hablando de personas, tener aficion á, hablando de animales, y gustar de, hablando de cosas inanimadas.

Redoute. Presente del verbo regular *redouter*, temer con exceso.

Conocida ya la conjugacion regular en todas sus formas, así como la de los auxiliares y pronominales, pasaremos á la conjugacion de los irregulares. De estos solo pondremos las personas en que lo sean, dejando al discípulo (que los deberá conjugar por completo) el cuidado de llenar los huecos, con arreglo á las terminaciones ya conocidas de la conjugacion correspondiente. En cuanto al orden que llevarán estos verbos, seguiremos el mismo en que se han ido presentando.

Conjugacion del verbo *aller*, ir. Radical, *all*.

Indicativo. Presente. Je vais, tu vas, il va, ils vont.—Futuro. J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.—Condicional. J'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

Subjuntivo. Presente. J'aile, tu ailles, il aille, ils aillent.

Imperativo. Va.

Notas.—Primera. Este verbo se conjuga con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos.

Segunda. Así este verbo, como todos los irregulares que se vayan presentando, se deberán conjugar en la forma expositiva, interrogativa y negativa.

VERSION.

Combien d'argent—Combien d'eau—Combien de chapeaux—Combien de peines—Combien de leçons connais-tu?—Je connais vingt leçons—L'inondation du jardin—Une opinion vague—Tu as les mains enslées—Un voile pour la tête—Combien de chemin avez-vous fait?—L'usurier ne voulut pas me faire crédit de cent francs—Mon père souhaite me voir faire des armes—Il faudra que tu te fasses la barbe—Le fils du cuisinier fait la cour à cette demoiselle—Allons faire un tour de promenade—Le pauvre orphelin nous fait pitié—L'ouvrière faisait semblant de travailler, mais elle ne travaillait pas

—Les rives du Pô—Les deux rives de l'Elbe sont glacées—*De l'eau glacée*—Une glace du café suisse—Les glaces de la berline furent brisées—Les enfants s'attachent facilement—Attache les mains à ta grand' mère—Aimez-vous à vous promener le matin?—Je n'aime point à me promener le soir—Aimez-vous les animaux?—Je n'aime point tous les animaux—Aimons-nous les uns les autres—La mer Baltique—Les mers courroucées—Un garçon enrôlé dans la marine—L'armée espagnole plus forte que l'armée maure—On doit battre les enfants indociles—L'homme est le plus cruel ennemi de l'homme—Ton chapeau et le mien—Ta chambre et la mienne—Tes parents et les miens—Tes compositions et les miennes.

VERBOS IRREGULARES.

Souffrir, souffrant, souffert—je souffre, je souffrais, souffris, souffrirai rais—que je souffre, souffrisse—asi se conjugan: Ouvrir, couvrir y offrir

Tressaillir *como* assaillir, assaillant, assailli—j'assaile, assaillis, j'assaillirai, j'assaillais, que j'assaile, assaillisse.

Surprendre, *como* prendre.

Ceindre, *como* contraindre.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

Vigésima primera.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La peinture et tous les arts libéraux exigent plus d'efforts
pintura artes liberales exigen esfuerzos

que je ne suis disposé à en faire. Je n'ai pas de goût pour
dispuesto tengo gusto

le droit. Ne sachant pas mentir, je ne parviendrais jamais à
derecho 1. 20
mentir, llegaría

prouver que le blanc est noir et le noir blanc. Je déteste la
0 51 0
probar blanco negro detesto

médecine, comme à peu près inutile (pour les malades, bien
6 0 0 0
medicina cerca inútil enfermos,

entendu). Après ce mûr examen, je prévois que le commerce
entendido 3. 51 0 80
maduro examen preveo comercio

fera mon affaire, mieux que toute autre profession.—Jean ne
6 6 0
hará mejor profesion.

faisait que de prendre son parti, lorsqu'il s'élança de sa
partido lanzó

chaise, brossa sa redingote, la boutonna, mit sa casquette et
2. 0 6 0 0 0 0
silla acepilló levita abotonó, puso gorra

sortit précipitamment, en regardant autour de lui, comme il
0 0 1. 0
salió precipitadamente, al rededor

arpentait les places et les carrefours à la recherche d'une pe-
1. 20 0 0 6 0
zanquenba plazas encrucijadas busca

tite boutique.
tienda.

TRADUCCION LIBRE.

La pintura y las demás artes liberales exigen más esfuerzos de los que yo estoy dispuesto á hacer. La carrera de leyes no me gusta; pues, no sabiendo mentir, jamás llegaría yo á probar que lo blanco es negro y lo negro blanco. En cuanto á la medicina, la detesto, como inútil ó poco ménos (para los enfermos se entiende). Con que en resumidas cuentas, y despues de examinarlo todo con madurez, se me

figura que el comercio me convendrá más que ninguna otra carrera. No bien acabó Juan de determinarse, cuando saltó de la silla, se accipilló y abotonó la levita, se puso la gorra, y salió precipitadamente en busca de una tiendecilla, mirando en derredor suyo, en tanto que á grandes zancadas recorría las plazas y las enrucijadas.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu'exigent la peinture et tous les autres arts libéraux?
Qu'est-ce qui exige de grands efforts?
Pour quelle chose Jean n'avait-il pas de goût?
Qu'est-ce que Jean ne savait pas?
Ne sachant pas mentir, à quoi ne parviendrait-il pas?
Quelle science détestait-il?
Et pourquoi la détestait-il?
Pour qui est inutile la médecine?
Que prévoit-il après ce mûr examen?
Que fit Jean aussitôt qu'il eut pris son parti?
Quelle autre chose fit-il?
Que mit-il?
Et après?
Sortit-il à la recherche de quelque chose?
Que faisait-il pour la chercher?
Par où regardait-il?

PRONUNCIACION.

Pays — effraya (*pè-yi-effrè-ya*).

La *y* en francés, no siendo inicial, se considera como dos *i*, de las cuales la primera se combina con la vocal que la precede, y siendo ésta una *a*, resulta el sonido de *ê* abierta; la otra suena, de por sí, con la letra siguiente.

REGLA 90. La combinacion *ay* suena *ê i*.

Joyeuse — moyen (*joè-ieu-se-moè-ien*).

Por la misma razón que acabamos de ver, si es *o* la vocal que precede á la *y*, resulta de su combinacion con la primera *i* el sonido *ouê*, ú *oê*, lo que no impide la combinacion de la otra *i* con la vocal siguiente, si la hay.

REGLA 91. La combinacion *oy* suena, por lo regular, como *ue* en huella; si bien en algunas voces, suena como *ua* en guarda.

V. gr.: *Le mois*, el mes, *le bois* (bua), la madera, *trois, noir, pois*, etc., y en todas las palabras terminadas por *oir*, como: *voir, noir, miroir*, etc. (Véase la clave).

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Vingt-et-unième. Su cardinal *vingt-et-un*, veintiuno. En los cardinales 21, 31, 41, 51, 61 y 71, se expresa la conjuncion *et*, así como en sus ordinales.

Arts. Sustantivo masculino tanto en singular como en plural.

Exigent. Presente de indicativo del verbo regular *exiger*, exigir.

Disposé. Participio del verbo *disposer*, disponer.

REGLA 92. Los verbos franceses terminados en *poser* se traducen al español convirtiendo esta terminacion en *poner*. *Composer*, componer.

Goût. Sustantivo masculino. Gusto en todas las acepciones del castellano.

Droit. Como sustantivo, el derecho y la ciencia del derecho. Como adjetivo, recto, derecho, á la diestra (*à la droite*).

Faire son droit. Estudiar leyes.

Mentir. Infinitivo de un verbo irregular.

Parviendrai. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *parvenir*, llegar, conseguir, alcanzar. *Un parvenu*, un advenedizo ó medrado, se conjuga como *venir*.

Le. Lo. El mismo artículo simple masculino sirve para el neutro.

Blanc. Como adjetivo hace el femenino *blanche*.

Déteste. Presente de indicativo del verbo *détester*, detestar.

Près. Esta preposicion puede ser de lugar, de tiempo y de cantidad. Significa, cerca, cerca de. Locuciones: *à peu près*, casi, poco más ó ménos; *tout près*, muy cerca; *à peu près deux heures*, unas dos horas; *à une chose près*, ménos una cosa.

Mur. Cuando esta palabra no lleva circunflejo, es sustantivo masculino, y significa muro ó pared.

Prévois. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *prévoir*, prever.

Fera. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *faire*.

Mon affaire. A pesar del género femenino de *affaire*, úsase el posesivo *mon* por la siguiente.

REGLA 93. Los posesivos *mon, ton, son*, reemplazan por eufonia á sus correspondientes femeninos *ma, ta, sa*, cuando la palabra que sigue al posesivo comienza por vocal.

Mieux. Adverbio y nunca adjetivo.

Elanca—Brossa—Boutonna. Definido de los verbos *élancer*, *brosser*, *boutonner*, todos regulares.

Mit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *mettre*, poner y ponerse.

Sortit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular, *sortir*, salir. *La sortie*, la salida.

Précipitamment. Adverbio de modo, formado del participio *précipitant*, precipitante.

REGLA 94. Los adjetivos terminados en *nt* convierten estas dos letras en *m m* para formar los adverbios de modo. Excepto: *Lent*, (*lentement*), *véhément*, (*véhémentement*), *présent*, (*présentement*).

Arpentait. Imperfecto de indicativo del verbo regular *arpenter*, medir a pasos y deslindar un terreno.

Carrefours. Sustantivo masculino. Lugar en que desembocan cruzándose varias calles ó caminos.

Conjugacion del verbo *sentir*, sentir, oler. Radical *sent*.

Indicativo. Presente. Je sens, tu sens, il sent: nous sentons, vous sentez, ils sentent.—Imperfecto. Je sentais, tu sentais, il sentait: nous sentions, vous sentiez, ils sentaient. Pretérito definido: je sentis.

Subjuntivo. Presente. Je sente, tu sentes, il sente; nous sentions, vous sentiez, ils sentent. Imperfecto: sentisse.

Imperativo. Sens, sentons, sentez.

Infinitivo. Participio de presente. Sentant. Pasado: senti.

Nota. Como este verbo se conjugan *assentir*, asentir, *consentir*, consentir, *pressentir*, presentir, *ressentir*, sentir en sí mismo, y todos los demás compuestos; así como *mentir*, mentir, y *se repentir*, arrepentirse, con *partir* y *sortir*, *repartir* (sin acento agudo) y *ressortir*, volver á salir, pero *répartir* y *assortir* son regulares, así como el verbo *ressortir*, cuando significa: depender de una jurisdicción.

VERSION.

Je connais vingt et un jeunes hommes qui étudient le droit civil romain—Les droits de l'homme en société—Le maire est un homme droit—Où est ta maison? A main droite—La place est près d'ici—Près de cinq cents hommes—Une vieille femme malade—Mon frère n'est pas malade: pourquoi avez-vous appelé le médecin? Les murs de ma chambre sont blancs—Le parti des absolutistes et celui des libéraux—Mon attitude—Son attention—Ton innocence—Mon ancienne amie

—Ton aimable grand' mère—Son affreuse histoire—Elle parle mieux que lui—Tant mieux—Constamment—Prudemment [1]—Innocemment [1]—Elégamment [1]—Eminemment [1]—Négligemment [1]—Apparemment [1]—Le boutiquier du carrefour—Mon caissier a un fils docteur en droit civil—Qu'exigez-vous de cette enfant, madame? J'ai plus d'amis que toi—Tous les efforts du pauvre artisan furent inutiles—Je fais ma composition—L'homme propose et Dieu dispose—Reposez-vous; vous êtes fatigué—Je suppose que vous avez diné—Je ne m'oppose pas à cela—Tu as un goût fort délicat—Ne mens pas, mon enfant: dis toujours la vérité—Si tu mens, tu t'en repentiras—Consentez-vous, papa, à ce que [2] nous allions courir au jardin?—Lorsque le vieux marin mourut, tous ses amis ressentirent une grande peine—Quelle belle redingote! et quelle petite casquette! Je n'aime pas ces boutons—On m'a fait une redingote noire et un pantalon blanc.

VERBOS IRREGULARES.

Además del verbo *sentir*, notamos, en esta lección, los siguientes: Infinitivo: *savoir*, *sachant*, *su*.

Indicativo: Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent,—je savais, je sus, je saurai.

Subjuntivo: Que je sache, que je susse (sache, sachons, ez).

Prévoir, como voir (lección 18) excepto el futuro: j'y prévoirai, etc.

Mettre, mettant, mis—je mets, je mettais, je mis, je mettrai—que je mette, que je misse, y sus compuestos.

XXII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Après une longue course il en trouva une, telle qu'il se
larga carrera encontró tal

[1] En todos estos ejemplos la *e* que precede á las *m m* suena *a*.

[2] Que pronombre relativo ó conjuncion no va nunca precedido de preposicion, á ménos de ir acompañado de *ce*.

l'était imaginée, et il décida de l'acquérir à tout prix. Elle
 imaginada decidió adquirir precio.

était à peu près carrée, ayant quatre mètres de long sur trois
 cuadrada, teniendo cuatro metros tres

et demi de large, avec une petite arrière-boutique. La bouti-
 medio ancho trastienda

que contiguë était occupée par un barbier maigre, à tête
 contigua ocupada barbero flaco:

chauve, dont la physionomie était rusée et le regard curieux.
 calva, fisonomía astuta mirada

Il était sur le seuil de la porte, et Jean lui demanda à qui
 umbral puerta

appartenait la boutique vide. Le barbier commença par
 pertenecía vacía.

l'accabler de questions sur ses projets, lui fit part de tous
 abrumar preguntas proyectos, parte

les commérages du quartier dont il connaissait les histoires,
 comadrerías barrio conocia

autant que les locataires; le pria de croire que son peigne et
 tanto inquilinos, suplicó creer peine

son rasoir seraient toujours à son service, et enfin lui donna
 navaja estarían servicio dió

l'adresse du propriétaire.
 direccion propietario.

TRADUCCION LIBRE.

Después de recorrer muchas calles, encontró una, tal cual se la había forjado. Venía á ser cuadrada, como que tenía cuatro metros de largo por tres y medio de ancho, con una pequeña trastienda. Ocupaba la tienda inmediata un barbero flaco y calvo, de astuta fisonomía y curioso mirar; y al verle en el umbral de la puerta, le preguntó Juan, quién era el dueño de la tienda desocupada. Antes de contestar el barbero á su pregunta, le dirigió otras muchas acerca de los proyectos que llevaba, le refirió todos los chismes del barrio, que sabía tan perfectamente como el nombre de los inquilinos, le dijo que su peine y sus navajas estarían siempre á su disposición, y por último le dió las señas del propietario (1).

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que fit Jean lorsqu'il sortit de la maison?
 Que trouva-t-il?
 Quand trouva-t-il cette boutique?
 Et que décida-t-il?
 Comment était cette boutique?
 Quelles étaient les dimensions de la boutique?
 Qué había detrás de la tienda?
 Par qui était occupée la boutique contiguë?
 Comment était ce barbier?
 Comment était sa physionomie?
 Et son regard?
 Où se trouvait le barbier?
 Que lui demanda Jean?
 Que répondit le barbier?
 Par quoi commença-t-il?
 Sur quoi?
 Que fit-il après?
 Le barbier connaissait-il les commérages du quartier?
 Que mit-il au service de Jean?
 Que lui donna-t-il enfin?

PRONUNCIACION.

Habits—histoire—homme—heure—humeur—honore—honnête.
 Haïssait—hiboux—huitième—hardiesse.

[1] Portero, casero.—Portier, concierge. Conserje, concierge.

REGLA 95. La *h* puede ser en francés muda y aspirada. Cuando es muda, no es más que un signo sin valor alguno en la pronunciación. Cuando es aspirada impide el enlace de la *h* con la voz que precede, sin aspiración alguna.

Las voces de la primera série comienzan por *h* muda: las de la segunda por *h* aspirada: *haïssait*, etc.

REGLA 96. Delante de voz que comience por *h* muda se apostrofan las voces que están sujetas á la regla del apóstrofo, y suena la consonante final: si la *h* es aspirada, ni se apostrofan las vocales, ni suena la consonante final.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Course. Carrera en el sentido de la locomoción rápida, corrida, correría, corso.

Telle. Adjetivo y pronombre indefinido, femenino singular. Su masculino es *tel*, y sus plurales *tels* y *telles*.

Imaginée. Participio femenino del verbo regular *imaginer*, imaginar.

Décida. Definido del verbo regular, *décider*, decidir.

Prix. Singular y plural. Precio y premio.

Mètres. Este nombre es la base del sistema decimal. Con sus múltiplos y divisores se forman los nombres de todas las medidas de longitud.

Demi. Como adjetivo esta voz representa la mitad de una cosa: como adverbio la mitad de una acción. *A demi écrit*, á medio hacer. *Une demi heure*, una hora y media.

Arrière. Como adverbio significa atrás: *en arrière*, hacia atrás. En combinación con los sustantivos indica la parte posterior de una cosa.

Barbier. Derivado de *barbe*, la barba pelo.

Appartenait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *appartenir*, pertenecer.

Commence par. La traducción literal sería un galicismo. Así cuando se encuentre el verbo *commencer* seguido de *par* y un infinitivo, debe darse á la frase otro giro, según el período de que forme parte.

Accabler. Infinitivo de un verbo regular.

Questions. Sustantivo femenino. Pregunta, cuestión sobre que se discute.

Lui fit part. La traducción literal sería un galicismo. *Faire part* equivale á dar parte, comunicar, noticiar, participar.

Part. Sustantivo femenino que significa parte ó porción de una cosa que forma un todo: como *ma part dans un héritage*, mi parte en una herencia; participación: así se dice *prendre part*, tomar parte ó participar; y por fin sitio ó lugar, v. gr.: *aller quelque part*, ir á una parte.

Commérages. Voz que pinta el vicio de andar husmeando lo que pasa para contarlo luego, chismes.

Quartier. Barrio, cuartel (no el de soldados *caserne*) cuarto ó cuarta parte, cacho ó pedazo, y las fases de la luna.

Connaissait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *connaître*, conocer, saber.

Autant. Adverbio de cantidad; tanto, tanta, tantos, tantas (invariable).

Pria. Definido del verbo regular *prier*, rogar, orar, suplicar.

Croire. Infinitivo de un verbo irregular.

Service. El acto de servir, el culto divino, la carrera militar, y los platos con que de una vez se cubre la mesa.

Adresse. Sustantivo femenino que significa las señas, la dirección, el sobre de una carta ó paquete, etc., y la agilidad, maña ó destreza.

VERSION.

Une course dans le jardin — A-t-on trouvé le médecin? car le malade est plus mal que ce matin — Tel maître, tels serviteurs — Ne me parlez pas d'une telle femme — Un mot trouvé dans le dictionnaire de l'Académie — Ne racontez pas de telles histoires aux enfants — Vingt-deux questions pour le doctorat en droit — Les prix de l'autre école — Les femmes ont plus d'imagination que les hommes — La décision avec laquelle il nous parla — Un décimètre, trois centimètres et quatre millimètres — Deux myriamètres, cinq kilomètres, et six hectomètres avec sept décamètres — Une demi-journée de Madrid à Alcalá — Deux leçons et demi — Je suis à demi rasé — Une tête à demi peignée — Restez en arrière — Pourquoi restez-vous en arrière? Un front large — L'homme à la longue barbe — Peigne-toi tous les matins, mon enfant — Ne te peigne pas avec ce peigne — Le jeune homme dont tu m'as parlé — La jeune femme dont tu t'occupes — Le moindre travail m'accable depuis ma dernière maladie — Lorsque le banquier mourut, tous ses enfants eurent leur part dans l'héritage — Quelque part que tu ailles, j'irai avec toi — Le premier quartier de la lune — Un propriétaire qui demande à son locataire le prix de sa chambre — Je vous prie de vous décider — Un billet adressé au maire de mon quartier —

Mettez l'adresse sur ce paquet—Les propriétés des solides et celles des liquides.

VERBOS IRREGULARES.

Acquérir, acquérant, acquis.

Indicativo: J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—J'acquerrais, j'acquis, j'acquerrai, que j'acquière, tu acquières, il acquière, nous acquérions, vous acquériez, ils acquièrent.—Que j'acquiesse, etc.

Así se conjugan: conquérir y requérir.

Appartenir se conjuga como *tenir*.

Connaître, connaissant, je connais, je connaissais, je connus—que je connaisse, que je connusse,

Croire, croyant, cru, je crois, je crus—que je croie, nous croyions, etc., que je crusse.

XXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Néanmoins lorsque Jean s'en allait, il le rappela pour lui
Sin embargo de allí volvió á llamar

dire que, si quelqu'un voulait louer la boutique il l'en
alguno queria alquilar

dissuaderait. Notre héros se rendit à la hâte à la maison de
disuadiria. héroe dirigió prisa

M. Grogard (ainsi s'appelait le propriétaire), et frappa du
llamaba golpeó

heurtoir. Les gonds rouillés de la porte crièrent, et une
aldaba. goznes mohosos gritaron,

domestique parut.—M. Grogard est-il chez toi? demanda
criado pareció.

Jean—Oui, monsieur; veuillez entrer. Et le précédant, elle
sírvasse V. entrar. precediendo,

le conduisit par un étroit corridor jusqu'à une salle basse, au
condujo estrecho corredor sala baja

fond de laquelle un vieillard à mine renfrognée, en bonnet de
fondo la cual anciano cara enfurruñada gorro

nuît, et en robe de chambre, était assis au coin du feu.
noche bata rincon fuego.

TRADUCCION LIBRE.

Con todo, al marcharse Juan, le llamó para decirle que, si alguno se presentaba á alquilar la tienda, se lo quitaria de la cabeza. Sin perder momento se dirigió nuestro héroe á casa del señor Grogard, que así se llamaba el dueño. Llegó, sacudió un aldabonazo, y se oyeron chirriar los enmohecidos goznes de la puerta, que abrió una criada.—¿Está en essa el señor Grogard? le preguntó Juan.—Sí, señor: tenga vd. la bondad de entrar. Y andando delante, le condujo por un angosto pasillo hasta una sala baja, en cuyo fondo estaba sentado junto á la lumbre un anciano de adusto semblante, con bata y gorro de dormir.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fit néanmoins le barbier lorsque Jean s'en allait?
Pour quoi le rappela-t-il?
Après cela où se rendit notre héros?
Comment s'y rendit-il?
Comment s'appelait le propriétaire?
Que fit-il en y arrivant?
Qu'entendit-il après avoir frappé?
Qui parut à la porte?
Que lui demanda Jean?
Et que lui répondit-elle?

Mettez l'adresse sur ce paquet—Les propriétés des solides et celles des liquides.

VERBOS IRREGULARES.

Acquérir, acquérant, acquis.

Indicativo: J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—J'acquerais, j'acquis, j'acquerrai, que j'acquière, tu acquières, il acquière, nous acquérions, vous acquériez, ils acquièrent.—Que j'acquisse, etc.

Así se conjugan: conquérir y requérir.

Appartenir se conjuga como *tenir*.

Connaître, connaissant, je connais, je connaissais, je connus—que je connaisse, que je connusse,

Croire, croyant, cru, je crois, je crus—que je croie, nous croyions, etc., que je crusse.

XXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Néanmoins lorsque Jean s'en allait, il le rappela pour lui
Sin embargo de allí volvió á llamar

dire que, si quelqu'un voulait louer la boutique il l'en
alguno queria alquilar

dissuaderait. Notre héros se rendit à la hâte à la maison de
disuadiria. héroe dirigió prisa

M. Grogard (ainsi s'appelait le propriétaire), et frappa du
llamaba golpeó

heurtoir. Les gonds rouillés de la porte crièrent, et une
aldaba. goznes mohosos gritaron,

domestique parut.—M. Grogard est-il chez toi? demanda
criado pareció.

Jean—Oui, monsieur; veuillez entrer. Et le précédant, elle
sírvasse V. entrar. precediendo,

le conduisit par un étroit corridor jusqu'à une salle basse, au
condujo estrecho corredor sala baja

fond de laquelle un vieillard à mine renfrognée, en bonnet de
fondo la cual anciano cara enfurruñada gorro

nuît, et en robe de chambre, était assis au coin du feu.
noche bata rincon fuego.

TRADUCCION LIBRE.

Con todo, al marcharse Juan, le llamó para decirle que, si alguno se presentaba á alquilar la tienda, se lo quitaria de la cabeza. Sin perder momento se dirigió nuestro héroe á casa del señor Grogard, que así se llamaba el dueño. Llegó, sacudió un aldabonazo, y se oyeron chirriar los enmohecidos goznes de la puerta, que abrió una criada.—¿Está en essa el señor Grogard? le preguntó Juan.—Sí, señor: tenga vd. la bondad de entrar. Y andando delante, le condujo por un angosto pasillo hasta una sala baja, en cuyo fondo estaba sentado junto á la lumbre un anciano de adusto semblante, con bata y gorro de dormir.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fit néanmoins le barbier lorsque Jean s'en allait?
Pour quoi le rappela-t-il?
Après cela où se rendit notre héros?
Comment s'y rendit-il?
Comment s'appelait le propriétaire?
Que fit-il en y arrivant?
Qu'entendit-il après avoir frappé?
Qui parut à la porte?
Que lui demanda Jean?
Et que lui répondit-elle?

Que fit-elle alors?
 Par où le conduisit-elle?
 Jusqu'où le conduisit-elle?
 Qui se trouvait dans cette salle basse?
 Dans quelle partie de la salle se trouvait-il?
 Comment était-il?
 Que portait-il?
 Qui était assis au coin du feu?

PRONUNCIACION.

Métier—entretient—Matières—J'entretiens—nous étions.

En todas estas voces vemos una *t* seguida de *i* y otra vocal, la cual, a pesar de lo dicho en la regla 68, se pronuncia *t* y no *s*.

REGLA 97. La *t* conserva su sonido en todas las palabras terminadas en *tié*, *tiér*, *tière*, *tien* y *tienne* (1); en las combinaciones *tia*, *tio*, de los verbos cuya *t* radical suena *t* en el infinitivo, como *châtier*, *tenir*, etc.; y por regla general en principio de dicción.

Outil—Fils.

REGLA 98. La *l* final es muda por excepcion en las dos palabras del texto, y además en *baril*, barril: *chenil*, perrera: *coutil*, terliz: *fournil*, horno: *fusil*, fusil ó escopeta: *gentil*, gentil ó lindo: *gril*, parrilla: *nombril*, ombligo: *persil*, perejil: *soûl*, harto y borracho, *sourcil*, ceja y *pouls*, pulso.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

S' en allait. Se marchaba. Cuando el verbo *aller*, ir, es pronominal, lleva en todos sus tiempos y personas la particula *en*, inmediatamente antes del verbo en los tiempos simples, y del auxiliar en los compuestos.

Rappela. Definido del verbo regular *rappeler*, volver á llamar. Cuando este verbo es pronominal, significa recordar, y la cosa ó persona recordada ó de que uno se acuerda, es el régimen directo.

Quelqu' un. Pronombre indefinido, cuyo femenino es *quelqu' une*, alguna, y sus plurales *quelques uns*, algunos, *quelques unes*, algunas.

Voulait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *vouloir*, querer.

Louer. Infinitivo de un verbo regular: alquilar, alabar.

[1] De las voces terminadas en *tien*, *tienne*, siguen la regla general los nombres propios como *Gratien*, Graciano, y los de naciones como *égyptien*, *venitien*.

Dissuaderait. Condicional del verbo regular *dissuader*, disuadir.

Grognard. Como adjetivo significa gruñon, regañon.

Frappa. Definido del verbo regular *frapper*, golpear, sacudir, pegar.

Crièrent. Definido del verbo regular *crier*, gritar, chillar.

Domestique. Sustantivo y adjetivo de ambos géneros: criado, criada; doméstico y doméstica.

Parut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *paraître*, parecer y aparecer.

Veuillez. Segunda persona plural del verbo *vouloir*, que se emplea por cortesía en lugar del imperativo: *veux*, *voulons*, *voulez*. *Académie*. Sirvase vd., no tiene mas que dicha persona.

Conduisit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *conduire*, conducir.

Mine. Traza, semblante, cara, mina; y en plural muecas. *Miner*, minar.

Coin. Rincón, esquina y cuño.

VERSION.

Les habitants de l' Egypte s' appellent égyptiens—Une glace vénitienne pour le salon du Duc—Un baril de vin blanc—Les enfants ne doivent pas manier les fusils—Voilà une figure sans sourcils: elle n' est pas gentille—Le roi s' en va—La reine ne s' en ira point—Il faudra que tu t' en ailles—Si je m' enrôlais dans la marine, je m' en irais aussitôt—Ma mère voulut que nous nous en allassions—Va-t' en, misérable—Ne t' en va pas, mon ami—Allons-nous-en, car il est fort tard—Ne nous en allons pas encore; nous sommes si bien ici!—Allez-vous-en—Ne vous en allez pas—Vous en allez-vous, monsieur l' abbé? Où sont les enfants?—Ils s' en sont allés—Lorsque nous entrâmes dans sa maison, il s' en était allé—Te rappelleras-tu ce que je te dis?—Appelle cette femme—Elle ne répond pas—Rappelle-la—Quelqu' une de vous.—Il fallut envoyer chercher quelques uns de ses parents—Une maison louée cinq cents francs—Ne louez pas un homme durant sa vie—Qui m' a frappé?—Il ne faut pas frapper les enfants—Veuillez me donner les pincettes—Quelle mine avez-vous ce matin?—La robe du magistrat—Un homme de bonne mine—Papa, Jean me fait des mines! Une mine sans minéral est comme un baril qui n' a pas de vin—Ma grand' mère cherche son bonnet de nuit—Dis-lui que je l' ai laissé sur le banc qui est au coin du feu.

VERBOS IRREGULARES.

Paraitre se conjuga como: *connaître* (lección XII).

Conduire—conduisant—conduit.

Je conduis, je conduisais, je conduisis, je conduirai, je conduirais.

—Que je conduise, que je conduisise.

Así se conjugan todos los verbos terminados en *uire*, como: *produire*, *traduire*, *instruire*, *nuire*, *induire*, *séduire*, etc., *cuire* es defectivo.

Luire, falta del definido, y por consiguiente del imperfecto subjuntivo.

XXIV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

A côté de lui se tenait un petit marmot, ayant une tarline
chico rebanada
dans la main droite, et dans la gauche une ficelle avec une
derecha izquierda un bramante

balle suspendue au bout, dont il taquinait un chat qui
bala colgada cabo molestaba gato

dormait. Le vieux monsieur sans se déranger lança un re-
dormia menearse lanzó

gard farouche sur le nouveau venu et d'une voix aigre et
feroz venido, agria

enrouée: est-ce à moi que vous parlez? lui dit-il. Jean, un peu
enronquecida hablais?

décontenancé par cette brusquerie, répondit en bégayant:—
desconcertado sequedad, respudió balbuceando:—

Monsieur, vous avez une boutique à louer; je viens de la
Caballero, acabo

voir, et je désire connaître vos conditions—Oh! asseyez-vous,
deseo conocer condiciones sentaos

jeune homme, fit le vieillard d'un air radouci. Vous voulez
dijo suavizado. quereis

donc la prendre? Je ne saurais vous dire oui, si le loyer est
sabria alquiler

trop élevé.
elevado.

TRADUCCION LIBRE.

A su lado había un chicuelo, que estaba en pié, con una rebanada de pan y manteca en la mano derecha, y en la izquierda un bramante con una bala en el extremo, con la que se divertía en atormentar á un gato que estaba durmiendo. Sin moverse de su asiento, el anciano lanzó al recién llegado una mirada feroz, y le dijo con ágría y ronca voz:—¿Habla vd. conmigo? Algo desconcertado Juan con tan brusco recibimiento, contestó tartamudeando:—Caballero, vd. tiene para alquilar una tienda que acabo de ver, y quisiera saber lo que renta.—Oh! siéntese vd, jóven, siéntese vd; exclamó el viejo en tono más suave. ¿Con que quiere vd. quedarse con ella?—No puedo decirle á vd. si el alquiler es muy subido.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qui se tenait à côté du vieillard?
Qu'avait le petit marmot à la main droite?
Et à la gauche?
Que portait la ficelle?
Que faisait le marmot avec cette balle?
Le vieillard se dérangea-t-il, lorsque Jean entra?

Que fit-il donc?
 Qu'est-ce que Jean était pour le vieillard?
 Que lui dit-il?
 Comment resta Jean?
 Qu'est-ce qui décontenança notre héros?
 Quelle réponse fit-il?
 Comment fit-il cette réponse?
 D'où venait Jean?
 Que désirait-il?
 Que dit alors le propriétaire?
 Comment lui dit-il de s'asseoir?
 Quelle supposition fit M. Grognaud?
 Et que dit à cela notre ami Jean?

PRONUNCIACION.

Chapeau—cherchant—chaleur—rochers—Chaos.

REGLA 99. La *ch* tiene en francés dos sonidos, uno suave y otro fuerte. El primero se oye en todas las voces que son francesas de origen ó de uso (primera série); el segundo (igual al de la *k*) se oye en varias voces de origen extranjero, como *archonte*, arconte; *archange*, arcángel; *Chalcédoine*, Calcedonia; *chaldéen*, caldeo; *catéchumène*, catecúmeno; *Echo*, *Bacchus*, *chœur*, *orchestre*, *archéologue*, *Charondas*, etc.; *chorégraphie*, *chiromancie*, etc., y todas aquellas en que la *ch* va seguida de consonante, como *Christ*, Cristo; *chrétien*, cristiano; *chlóre*, cloro; *chronologie*, etc.

Nota. En *archevêque*, arzobispo, y en *Michel*, Miguel, suena suave; en *archiepiscopal*, arzobispal y *Michel-Ange*, Miguel Angelo, suena fuerte. Sin embargo suena la *ch* francesa en: *archiduc*, *architecte*, *Patriarche*, *anarchie*, *chimie*, *chirurgie*, *chérubin*.

Exámen. (Lección XXI).

Segun la regla 28, la *e* que precede á la *n* final debería pronunciarse *a*, lo cual no sucede así por la siguiente regla.

REGLA 100. En algunas voces tomadas de lenguas extranjeras, como *abdomen*, *Eden*, *gramen*, *hymen*, *pollen*, *examen*, la *e* de la última sílaba no suena *a*, sino *e* abierta. Además, la *n* final de estas voces no es nasal, como debería serlo, excepto la de *examen*, afrancesada por el uso frecuente, y segun algunos, la de *hymen*, que se pronuncian más bien: *himin*, *examin*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Boulet. Bala de cañon.

Balle. Bala, de fusil ó pistola, pelota.

Suspendue. Participio del verbo regular *suspendre*, suspender ó colgar, compuesto de *pendre*, ahorcar y colgar.

Bout. Punta. Cabo, (1) extremo, fin, etc. Locuciones: *Jusqu' au bout*, hasta el fin: *le bout des doigts*, la yema de los dedos: *être à bout de* carecer completamente de: *à bout portant*, á boca de jarro, ó bien: á quema ropa, *à brûle-pourpoint*: *à tout bout de champ*, á cada instante: *pousser à bout*, sacarle á uno de sus casillas, apurarlo la paciencia.

Taquinait. Imperfecto del verbo *taquiner*.

Dormait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *dormir*, dormir.

Se déranger. Infinitivo de un verbo regular. Cuando no es pronominal, significa desarreglar, desordenar, hacer mala obra, descomponer. *Dérangement*, molestia.

Lança. Definido del verbo *lancer*, arrojar, lanzar.

Farouche. Adjetivo que aplicado á las personas significa uraño, arisco; aplicado á los animales, bravio, montaraz, y con relacion al género, fiero, feroz.

Venu. Participio del verbo irregular *venir*.

Est-ce à moi? Además de la significacion literal, que es la del texto, tiene otra, que es, á mi me toca ó pertenece.

REGLA 101. El verbo *être* precedido del demostrativo *ce*, como sujeto, y seguido de infinitivo significa tocar por turno, ó pertenecer por derecho. En el primer caso, el infinitivo que viene detrás va precedido de la preposición *à*; en el segundo caso de la preposición *de*.

Décontenancé. Participio del verbo *décontenancer*, aturdir, aturullar, desmazalar, turbar.

Bégayant. Participio de presente del verbo *bégayer*.

Viens. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *venir*.

Désire. Presente del verbo *désirer*, desear.

Connaitre. Infinitivo de un verbo irregular.

Observacion.—Los verbos terminados en *aitre* y en *oitre* llevan acento circunflejo sobre la *i*, en todas las personas y tiempos en que va seguida de *t*.

(1) Cabo en geografía, es *cap*, y en la milicia *caporal*.

Asseyez-vous. Segunda persona plural en el imperativo del verbo irregular *s'asseoir*, sentarse.

Fût. El verbo *faire* en este tiempo equivale á *dit* ó *répondit*, y es muy usado en el diálogo.

Voulez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *vouloir*.

Saurais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *savoir*, que en el texto se usa (y este es uso muy frecuente) como equivalente del presente de *pouvoir*, poder, en cuyo caso se suprime: *pas*.

Conjugacion del verbo irregular *faire*. Radical *fai*.

Indicativo. Presente. Il fait, nous faisons, vous faites, ils font. Imperfecto. Je faisais, etc. Definido. Je fis, etc.

Futuro. Je serai, etc.

Condicional. Je ferais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je fasse, etc. Imperfecto. Je fisse, etc.

Infinitivo. Participio de presente. Faisant. Participio de pretérito. Fait.

Como este verbo se conjugan *défaire*, deshacer; *contrefaire*, falsificar; *refaire*, volver á hacer; *surfaire*, aumentar el precio y todos los demás compuestos de *faire*.

VERSION.

Les petits marmots sont fort incommodés—L'enfant a lancé sa balle jusqu' au bout de la rue—Les soldats n' ont pas de balles pour leurs fusils—J'irais avec vous jusqu' au bout du monde—Prenez le papier avec le bout des doigts—Nous sommes à bout de ressources—Le bout le plus méridional de l' Afrique s' appelle le cap de Bonne espérance—Allez chercher quatre soldats et un caporal—Nous nous battîmes à bout portant—Ne vous dérangez pas pour moi—Moïse, le grand législateur des Israélites, hégayait—Le dernier roi d'Espagne fut appelé le désiré—C' est à moi à parler—Est ce—à toi à dire?—C' est à lui à répondre—Est ce à nous d' entrer?—C' est à vous de l' élever—Est ce aux enfants de louer la maison de leur père? Le Christ mourut pour tous les hommes—L'archange Michel, commandant de l' armée du ciel—Un concile de vingt-quatre archevêques—Je ne saurais dormir dans cette salle, où mon père mourut—D' où viens-tu? De la boutique du barbier—Que désirez-vous, messieurs? Ne vous asseyez pas là: vous serez mieux sur cette chaise—Voulez-vous que

je fasse ici ma composition? Comment la trouvez-vous? Elle est mal faite: refaites-la.

VERBO IRREGULAR.

Dormir, dormant, dormi.—Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment—je dormais, je dormis, je dormirai.—Que je dorme, que je dormisse.

XXV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.0 5.18.0
Ce n' est que trois-cent-soixante francs par an. Ce n' est
ciento sesenta año.
0.51 0.0
pas cher: n' est-ce pas?—Quoique je ne la trouve pas trop
Aunque
1. 2
bon marché, je vous la prendrai—C' est bon; mais comme
mercado ó precio tomaré
2.
je n' ai pas le plaisir de vous connaître, vous me paierez
placer pagaréis
20 0
.80
d'avance le premier quartier.—Voilà vos quatre-vingt-dix
antemano trimestre. veinte diez
6 6 1.0 .0 .0
francs, dit majestueusement le futur marchand, tirant de sa
majestuosamente futuro mercader sacando
0 0 .00 8.00
poche un billet de banque et quelques pièces d' or. M. Grog-
bolsillo billete banco piezas oro.

51 .0 1. 20 2. 1. 6 .0
 nard, voyant qu'il se rendait si aisément à sa demande,
 viendo rendia tan fácilmente petición

4 20 . 0 . 0 2
 aurait voulu en exiger davantage—Pourrai-je, demanda Jean,
 habría querido de él exigir más Podré

0 1.0
 me mettre en pension chez vous?—Assurément vous le
 poner pension Seguramente

0 6 0 . 0
 pouvez. Cela vous coûtera soixante-quinze francs par mois.
 puedeis. costará quince

6 0 .0
 —Très bien, dit Jean, et il jeta sur la table quatre napoléons.
 arrojó mesa napoleones.

TRADUCCION LIBRE.

No son más que trescientos sesenta francos al año. Ya ve vd. que no es cara.—Tampoco me parece muy barata; sin embargo, me quedará con ella.—Corriente; pero como no tengo el gusto de conocer á vd., habrá vd. de pagarme adelantado el primer trimestre. Ahí tiene vd. sus noventa francos, dijo majestuosamente el futuro comerciante, sacando del bolsillo un billete de banco y algunas monedas de oro. Al ver que tan fácilmente condescendía con su petición, sintió M. Grogard no haberle pedido algo más.—¿Podría yo estar de pupilo en casa de vd? preguntó Juan.—Seguramente que sí, y no le costará á vd. mas que setenta y cinco francos al mes.—Bueno, dijo Juan, y echó sobre la mesa cuatro doblones.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Quel était le loyer de la petite boutique?
 Comment trouvait ce loyer le propriétaire?
 Et Jean, comment le trouvait-il?
 Qu'ajouta-t-il néanmoins?
 Que répondit M. Grogard?
 Qu'exigea-t-il?
 Pourquoi exigeait-il cela?
 Que devait Jean lui payer d'avance?

Que dit à cela le futur marchand?
 En quelle espèce de monnaie le payait-il?
 Qu'aurait voulu M. Grogard?
 Pourquoi l'aurait-il voulu?
 Quelle autre chose désirait notre jeune héros?
 Et que lui répondit le propriétaire?
 Combien cette pension coûtait-elle à Jean?
 Que fit Jean en entendant le prix de sa pension?

PRONUNCIACION.

Ennemis.

REGLA 102. La *e* seguida de dos *n* conserva su sonido natural, y la *n* doble suena como sencilla. Sin embargo, en *hennir*, relinchar, *solennel*, solemne y sus derivados, la *e* suena *a*. En *ennoblir*, ennoblecer, *ennui*, fastidio, y sus derivados, la *e* suena *a*, la primera *n* nasal y la segunda natural. En *enivrer*, embriagar, *enorgueillir*, llenar de orgullo, se observa la misma pronunciación, á pesar de no llevar mas que una *n*.

Blanc et noir. Blanc ou noir (*Blank-unuar*).

REGLA 103. La *c* final suena á veces, por ir seguida de voz que comienza con vocal, conservando su sonido fuerte; pero es muda en varias palabras, como: *Almanach*, *tabac*, *estomac*, *croc*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Marché. Mercado, plaza pública donde se vende, trato, ajuste, compra. *Bon marché*, barato, á buen precio.

Paieriez. Futuro del verbo regular *payer*, pagar.

Observacion.—Los verbos terminados en *ayer*, *eyer*, *oyer*, *uyer*, deben cambiar la *y* en *i* siempre que la terminación comienza por *e* muda. Sin embargo, en los en *ayer*, es mejor conservar la *y*: je paye, tu payes, il paye.

Avancee. Sustantivo femenino que significa delantera, adelanto ó anticipación. Su plural *avances* indica las muestras de voluntad ó aprecio que se dan anticipadas.

Etre en avance de, tener adelantado algo.

Quatre-vingt-dix: soixante-quinze. El frances no tiene en la actualidad voces propias para los numerales 70, 80 y 90, y las suple con *soixante-dix* (sesenta y diez); *quatre-vingts* (cuatro veintes), y *quatre-vingt-dix* (cuatro veinte diez), intercalando entre estos los nombres de los 19 números primeros.

Billet. Billeto, boleto, esquela, entrada, etc.

Pièce. Pieza, pedazo, porcion—*Mettre en pièces*, hacer pedazos; *une pièce de musique*—trozo de música.

Voyant. Participio de presente del verbo irregular *voir*, ver.

Si. Tan: adverbio de comparacion.

Aisément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *aisé*, fácil y cómodo.

Demande. Súplica y pregunta.

Aurait voulu. Condicional pasado del verbo irregular *vouloir*, querer.

Davantage. Este adverbio significa lo mismo que *plus*, pero no son sinónimos. *Davantage* termina frase: *plus* precede al nombre ó adjetivo, indica comparacion y va seguido de *que*.

Pourra-pourez. Futuro y presente del verbo irregular *pouvoir*, poder.

Pension. Sustantivo femenino. Pension, renta, el tanto que se da en casa de huéspedes; casa de pupilos donde se da comida, alojamiento y enseñanza ó *pensionnat*, *pensionnaire*, pensionista, pupilo.

Assurément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *assuré*, asegurado y seguro.

Coûtera. Futuro del verbo regular *coûter*, costar.

Jeta. Definido del verbo regular *jeter*, echar, arrojar.

Conjugacion del verbo *dire*. Radical, *di*.

Indicativo. Presente. Il dit; nous disons, vous dites, il disent. Imperfecto. Je disais, etc. Definido, je dis, etc.

Subjuntivo. Presente. Je disc, etc. Imperfecto. Je disse, etc.

Imperativo. Disons, dites.

Infinitivo. Participio de presente. Disant. Participio de pretérito. Dit.

Como este se conjuga *redire*, volver á decir. Sus demás compuestos como *dédire*, desdecir; *contredire*, contradecir; *interdire*, prohibir; *médire*, murmurar; *prédire*, predecir, etc., convierten en *isez* la terminacion *ites* del presente de indicativo é imperativo en la segunda persona plural. *Maudire*, maldecir, sigue á estos últimos, y además duplica la *s* en todas las personas que la llevan sencilla.

VERSION.

Ce jeune homme est majeur, car il a vingt-cinq ans—Allons au marché—Tu as fait un marché excellent—Vous avez payé ce livre très bon marché—Soixante et onze francs—Soixante-douze soldats,—

—Soixante-quatorze mots—Soixante-dix-neuf hommes avec quatre-vingts femmes—Quatre-vingt-treize oiseaux—Quatre-vingt-dix-sept vaisseaux—Ce n'est pas cher—C'était bon marché—Était-ce trop? Ce n'était pas trop—Je paierai pour toi—Il voulut payer pour tous—Combien te coûte cette redingote?—Quatre-vingt-quinze francs? Ce n'est pas trop—Ce marchand surfait toujours: je n'irai plus à sa boutique—Un bon marchand ne garde pas long-temps l'argent dans la poche—La domestique m'a donné ce billet—Pour qui est-il? Il n'a pas d'adresse—La banque ruine quelques familles—La banque de Madrid fait des avances au ministre—Je mettrai en pièces cette glace, si tu ne me payes pas—Une pièce nouvelle en cinq actes et huit tableaux—On nous a joué un tour chez le barbier—L'or et l'argent sont appelés des métaux précieux—Le propriétaire exige que je le paye comptant, et je n'ai pas d'argent—C'est bien pis avec le mien, car-il exige que je le paye d'avance—Et combien t'exige-t-il? Un quartier—J'ai trouvé le futur plus facile que le présent dans les verbes irréguliers—Tirez-moi de cette désagréable position—Il faut que tu me cherches une bonne domestique—Ce n'est pas une chose facile, ce que tu demandes—Jetez un regard sur ces papiers—Je le jeterai plus tard; je ne saurais le faire dans ce moment: nous allons dîner.

Correspondencia en ambos idiomas, de las voces que terminan en español por: *cion*, *ecion*, *sion*, *xion* y *tion*.

Como hay cerca de mil y cien voces de dicha terminacion que son iguales en las dos lenguas, salvo una ligera modificacion ortográfica, en razon de su comun etimología latina, y como ya hemos visto varias en las veintinueve lecciones precedentes, me parece útil fijar el modo de escribirlas, siendo la pronunciacion casi igual, ménos en la *s* simple entre dos vocales, que suena como la *z* francesa, pero todas con el sonido nasal de la vocal *on*.

Cion (español) corresponde en francés á *tion* [*sion*] es la mayor parte de estas voces

V. gr.: *Motion*, *pétition*, *ration*, *institution*, *station*, *conversation*, *addition*, *relation*, *révolution*, *potion*, *civilisation*, *récréation*, *constitution*, etc.

Peró funcion y conjuncion se escriben: *fonction*, *conjonction*.

Ccion (español) *ccion* (en francés) suena como *xion*.

V. gr.: *Action*, *confection*, *construction*, *affection*, *direction*, *production*, *traduction*, *fiction*, *élection*, *correction*, *section*, *instruction*, *protection*, *perfection*, *soustraction*, etc.

Xion (español) *xion* (en francés) sonido igual, ménos *on*.

V. gr.: *Complexion, annexion, réflexion, fluxion, flexion*, hay muy pocas voces con la *x*, en ambas lenguas. Son derivadas todas, como las anteriores del supino latino, y el francés conserva esta ortografía así como en las siguientes.

Sion (español), *sion* y *ssion* en francés. Si la *s* está entre dos vocales, suena como *z* francesa, si hay dos *s*, ó una *s* al principio, ó despues de consonante, suena como en español.

V. gr.: *s* dura ó *s* *s*: *Torsion, tension, passion, Sion, session, pensión, permission, possession, appréhension, procession, presion, confession, expulsion, excursion, ascension, version, immersion, discussion*, etc., excepto: *prétention* (pretension).

S suave, como *z*: *Provision, vision, concision, prévision, persuasion, infusion, explosion, dérision, incision, illusion, désunion, décision, adhésion, confusion, collision, conclusion, division, évacion, éliasion, invasion, lésion, occasion, précision*. Hay muy pocas voces con la *s* suave en esta terminacion.

En fin, *tion* (español) *tion* en francés, con el sonido de la *t* en las únicas voces que siguen:

Bastion, question, mixtion, combustion, suggestion, gestion, digestion, indigestion.

XXVI. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1. 0 0 20
En lui rendant la monnaie, le propriétaire lui demanda:—
devolviendo moneda
0 1.86 0 0. 6 0
commencerez-vous aujourd' hui?—Oui: à quelle heure prenez-
comenzareis hoy? toméis
6 0 6 0 0
vous vos repas?—On déjeune ici à midi, et l' on dîne à
comidas? desayuna mediodía come

8 00 6 3. 2
six heures précises.—Bon: je reviendrai à six heures moins
seis en punto volveré

0 0 2 00 6 2 0
un quart.—Faites; j' informerai madame Grogard de votre
cuarto Haced; informaré mi señora

6 0 0. 6 4 —
venue. Nous devons avoir un bouilli, du bœuf rôti, un pâté
veuida. cocido, buey asado, pastel

0 4 00 0
de veau, du jambon, les restes d' un gigot de mouton aux
ternero jamon, restos pierna carnero

0 0 0 0 0 0
pommes de terre, des épinards, et au dessert du fromage et
manzanas tierra espinacas, postre queso

00 2 0 0 4 0
quelques confitures. Aimez-vous les épinards?—Pas beaucoup;
confituras Amas no mucho;

0 2
mais ça n' y fait rien. Je me réjouis de voir que je ne mourrai
no importa alegre moriré

2 1. 6 1. 0
vraisemblablement pas de faim chez vous, si l' on me fait
verosimilmente

0 6 1. 0 0 0 6 51 0
faire journellement la même bonne chère. Au revoir, mon-
buena comida. volver á ver,

6 0
sieur.—Au plaisir.

TRADUCCION LIBRE.

Dióle la vuelta el casero y le preguntó:—¿Comenzará vd. hoy?—
Si, señor; ¿á qué hora comen ustedes?—Aquí se almuerza á medio día
y se come á las seis en punto—Bueno: á las seis menos cuarto estaré
aquí—Cuando vd. guste. Lo pondré en conocimiento de mi esposa.
Si no me engaño, tendremos despues del cocido, asado de vaca, un
pastel de ternera, jamon, parte de una pierna de carnero con *pata-
tas*, (1) espinacas, y para postre, queso y confituras. ¿Le gustan á vd.

[1] En México, *papas*. Postre, *postres*.

las espinacas?—No mucho, pero no le hace; pues observo con gusto que no es probable que se muera uno de hambre en esta casa, si tan buena comida le dan diariamente. Hasta despues, señor Grogard—Agur, amiguito.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que demanda M. Grogard en rendant la monnaie à Jean?
Et Jean que répondit-il?
A quelle heure déjeunait-on chez monsieur Grogard?
A quelle heure y dinait-on?
A quelle heure dit Jean qu'il reviendrait?
Quelle personne devait être avertie par le propriétaire?
De quoi devait-elle être avertie?
Que comptait avoir M. Grogard pour son diner?
Et rien de plus?
Et au dessert?
Que demanda-t-il à Jean après cette énumération?
Que lui répondit Jean?
Que fallait-il pour cela?
Après ces mots, que dirent nos interlocuteurs?

PRONUNCIACION.

Acquérrir.

REGLA 104. La *e* seguida de la *q* es muda.

Contigüe.

REGLA 105. El trema colocado sobre una vocal no altera su sonido, pero destruye la combinacion que sin él existiria entre la vocal que lo lleva y la que le antecede. Así es que la combinacion *guë*, en la cual sin el trema serian mudas las dos vocales, suena *gu*. *Cuën* suena como está escrito y no *ken*; Saül se pronuncia del mismo modo [u francesa], y no *Sól*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Rendant. Participio de presente del verbo regular *rendre*, devolver.

Monnaie. Moneda, dinero menudo, cambios.

Rendre la monnaie, volver lo que sobra. *Avez-vous la monnaie de ce billet?* quiere vd. darme cambio de este billete?

Aujourd'hui. Voz compuesta del adverbio antienado *hui*, y de las voces *au jour de*, equivalentes todas juntas á: *en el día de hoy*.

Prenez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *prendre*, tomar. *Prendre deux repas*, hacer dos comidas.

Repas. Sustantivo invariable de singular á plural, que significa comida en hora regular. El nombre de cada una de las que suelen hacerse, es: *le déjeuner*, ó *le déjeuné* el desayuno ó el almuerzo; *le diner* ó *le diné*, la comida principal del día; *le goûter*, la merienda, y *le souper*, la cena.

Déjeune-Dîne. Presentes de los verbos regulares *déjeuner* y *dîner*.

Midi. Voz compuesta, en que *mi* está por *demi*. *Minuit*, media noche.

A six heures. A las seis. Obsérvese que al fijar los franceses la hora, suprimen el artículo y expresan el sustantivo.

Reviendrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *revenir*, volver.

Faites. Este imperativo se usa como expresion de autorizacion al que solicita permiso para pasar, cruzar por delante un brazo, ó ejecutar cualquiera otra accion que se supone va á molestar; acciones acompañadas siempre de *pardon*, con permiso de vd.

Informerei. Futuro del verbo regular *informar*, informar.

Madame. Voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *dame*. Su plural es *mesdames*, sin pronunciar la *s* del posesivo. Combinada con un determinativo, esta voz pierde el posesivo: así se dice *la dame*, y no *la madame*; *ces dames*, y no *ces mesdames*.—*Madame* por antonomasia se decía de la hermana mayor del rey de Francia.

Obsérvese que las casadas en Francia llevan el nombre (ó como aquí decimos, el apellido) de sus maridos: por eso M. Grogard, hablando de su mujer, dice *madame Grogard*. De solteras llevan el nombre del padre. Esta locucion: *madame Dupont, née Dubois*, significa la esposa del señor Dupont, cuyo apellido de soltera era *Dubois*.

Bouilli. Carne hervida, equivalente á nuestro cocido ó puchero. *Le pot au feu*.

Bœuf. En vivo significa buey: como carne, vaca: la vaca en vivo, *la vache*.

Veau. En vivo significa ternero, novillo y becerro: como alimento, ternera.

Rôti. Adjetivo y participio del verbo regular *rôtir*, asar. En *rôti*, la *o* es breve á pesar del acento circunflejo, como tambien en *hôpital*.

Gigot. Pierna aderezada para comer: fuera de este caso pierna es *jambé*, de donde sale *jambon*.

Pomme. Nombre femenino, manzana; y en combinacion con otros nombres tiene varios significados, como *pomme d'amour*, tomate; *pomme de chou*, cogollo de berza; *pomme de pin*, piña, y *pomme de terre*, patata [*papa*].

Beaucoup. Adverbio de cantidad que significa mucho, mucha, muchos y muchas; invariable.

Mourrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

Journellement. Adverbio de modo, derivado de *journal*, diario ó de cada día, que sale de *jour*.

Chère. Como sustantivo significa comida: siempre la precede el verbo *faire* y debe ir acompañado de algun calificativo, como *maigre*, *mauvaise*, *pauvre chère*, mala, ruin ó escasa comida.

Au revoir, au plaisir. Fórmulas de despedida que suponen confianza ó por lo ménos igualdad de clase entre los interlocutores. *A l'honneur, à l'avantage de vous revoir.* Todas equivalen á las nuestras, *hasta la vista, á más ver*, etc. *Adieu* en las despedidas, es adios. *Sans a lieu* vale tanto como decir: no me despido de vd.

VERSION.

Rendez-moi mon argent—Voilà deux billets: l'un pour vous; et donnez-moi la monnaie de l'autre—Notre leçon d'aujourd'hui est facile et pas trop longue—Combien de repas faites-vous par jour? J'en fais quatre: le déjeuner à huit heures du matin; le dîner à midi, le goûter à six heures du soir, et le souper à dix heures—Aimez-vous les pommes de terre? Je n'aime pas le fromage—Vingt-six bœufs—Vingt-cinq vaches—Vingt-trois veaux—Vingt-deux moutons et vingt et un chats—Le déjeuner de la reine—Quelques personnes déjeunent à midi; et je trouve que c'est trop tard—Quelle heure est-il?—Une heure—Deux heures et quart—Trois heures et demie—Six heures moins un quart—Près de minuit—Allons souper—Venez dîner avec nous et vous aurez un fameux pâté—Me donnerez-vous de bon café? Oh! oui; j'ai du moka légitime—Pardon, madame—Faites, monsieur—Le bouilli, base de nos repas—Voulez-vous cette pomme? Le bœuf et le veau de Castille sont excellents; le premier pour le bouilli, le deuxième pour les pâtés—On nous a fait faire une bien maigre chère—Au plaisir, mon bon ami? Quoi! vous vous en allez?—Nous allons partir pour l'Amérique, et je vais dire adieu á ces dames

—Oh! ne dites pas adieu: dites au revoir—Je ne reviendrai probablement pas—Pourquoi? Eh! mon cher! les périls de la navigation, les terribles fièvres des Antilles, les fatigues de la guerre.... Vous oubliez encore les balles des fusils des ennemis—Je redoute plus le climat que les balles.

VERBO IRREGULAR.

Bouilli, derivado del verbo *bouillir* (hervir). Bouillir, Bouillant, bouilli. Je bous, bouillais, bouillis. Je bouillirai, rais.

Subjuntivo, Que je bouille, je bouillisse.

XXVII. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La première démarche que Jean fit, en quittant M. Grog-
paso dejando
1. 0 00
nard, ce fut de dépenser le reste de son argent en verres,
gastar vasos,
0.00 0.00 0.00 0 20 00
bouteilles, tasses, théières, pots au lait, sucriers, salières,
botellas, tazas, teteras, jarras leche, azucareros, saleros,
0 86 2 0
huiliers, soupières, assiettes, et d'autres articles de porcelaine,
aceiteras, soperas, platos, artículos porcelana,
1.80 1. 0
cristal et faïence. Il empila le tout dans un large panier
loza, amontonó cesto
0 . . . 0 0
ouvert, dont il s'était pourvu, l'arrangeant de telle sorte,
abierto provisto, arreglando suerte,

Gigot. Pierna aderezada para comer: fuera de este caso pierna es *jambé*, de donde sale *jambon*.

Pomme. Nombre femenino, manzana; y en combinacion con otros nombres tiene varios significados, como *pomme d'amour*, tomate; *pomme de chou*, cogollo de berza; *pomme de pin*, piña, y *pomme de terre*, patata [*papa*].

Beaucoup. Adverbio de cantidad que significa mucho, mucha, muchos y muchas; invariable.

Mourrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

Journellement. Adverbio de modo, derivado de *journal*, diario ó de cada día, que sale de *jour*.

Chère. Como sustantivo significa comida: siempre la precede el verbo *faire* y debe ir acompañado de algun calificativo, como *maigre*, *mauvaise*, *pauvre chère*, mala, ruin ó escasa comida.

Au revoir, au plaisir. Fórmulas de despedida que suponen confianza ó por lo ménos igualdad de clase entre los interlocutores. *A l'honneur, à l'avantage de vous revoir.* Todas equivalen á las nuestras, *hasta la vista, á más ver*, etc. *Adieu* en las despedidas, es adios. *Sans a lieu* vale tanto como decir: no me despido de vd.

VERSION.

Rendez-moi mon argent—Voilà deux billets: l'un pour vous; et donnez-moi la monnaie de l'autre—Notre leçon d'aujourd'hui est facile et pas trop longue—Combien de repas faites-vous par jour? J'en fais quatre: le déjeuner à huit heures du matin; le dîner à midi, le goûter à six heures du soir, et le souper à dix heures—Aimez-vous les pommes de terre? Je n'aime pas le fromage—Vingt-six bœufs—Vingt-cinq vaches—Vingt-trois veaux—Vingt-deux moutons et vingt et un chats—Le déjeuner de la reine—Quelques personnes déjeunent à midi; et je trouve que c'est trop tard—Quelle heure est-il?—Une heure—Deux heures et quart—Trois heures et demie—Six heures moins un quart—Près de minuit—Allons souper—Venez dîner avec nous et vous aurez un fameux pâté—Me donnerez-vous de bon café? Oh! oui; j'ai du moka légitime—Pardon, madame—Faites, monsieur—Le bouilli, base de nos repas—Voulez-vous cette pomme? Le bœuf et le veau de Castille sont excellents; le premier pour le bouilli, le deuxième pour les pâtés—On nous a fait faire une bien maigre chère—Au plaisir, mon bon ami? Quoi! vous vous en allez?—Nous allons partir pour l'Amérique, et je vais dire adieu á ces dames

—Oh! ne dites pas adieu: dites au revoir—Je ne reviendrai probablement pas—Pourquoi? Eh! mon cher! les périls de la navigation, les terribles fièvres des Antilles, les fatigues de la guerre.... Vous oubliez encore les balles des fusils des ennemis—Je redoute plus le climat que les balles.

VERBO IRREGULAR.

Bouilli, derivado del verbo *bouillir* (hervir). Bouillir, Bouillant, bouilli. Je bous, bouillais, bouillis. Je bouillirai, rais.

Subjuntivo, Que je bouille, je bouillisse.

XXVII. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La première démarche que Jean fit, en quittant M. Grog-
 paso dejando
 1. 0 00
 nard, ce fut de dépenser le reste de son argent en verres,
 gastar vasos,
 .0.00 0.00 0.00 0 20 00
 bouteilles, tasses, théières, pots au lait, sucriers, salières,
 botellas, tazas, teteras, jarras, leche, azucareros, saleros,
 0 86 2 0
 huiliers, soupières, assiettes, et d'autres articles de porcelaine,
 aceiteras, soperas, platos, artículos porcelana,
 1.80 1. 0
 cristal et faïence. Il empila le tout dans un large panier
 loza, amontonó cesto
 0 . .0.0 0
 ouvert, dont il s'était pourvu, l'arrangeant de telle sorte,
 abierto provisto, arreglando suerte,

00 0 . 2000

que les pièces les plus délicates occupaient le dessus, et les
delicadas ocupaban

8 . 00 0 5 0 8

plus grossières le dessous. Il plaça le panier à ses pieds,
groseras debajo colocó

8 0 0 1 8 8 . 00
s' assit sur un tabouret, enfonça les mains dans les goussets
se sentó taburete, hundió bolsillos

0 3 0 0 1
de son pantalon, et appuya le dos contre le mur en attendant
pantalon apoyó espalda pared aguardando

00
des chalands.
compradores.

TRADUCCION LIBRE.

La primera diligencia que hizo Juan, no bien salió de casa de M. Grogard, fué emplear lo que de dinero le quedaba, en vasos, botellas, tazas, teteras, jarras, azucareros y otros artículos de porcelana, cristal y loza. Metiólo todo en un cestón sin tapa que se había proporcionado, arreglando las piezas de manera que las más delicadas quedasen encima y las más toscas debajo. Sentóse en un taburete, con las manos metidas en el bolsillo, teniendo á sus pies el cesto; y recostándose en la pared se puso á esperar compradores.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quelle fut la première démarche de Jean?
Quand fit-il cette première démarche?
En quels objets dépensa-t-il son argent?
Quels étaient ces articles?
Que fit-il de toutes ces choses?
Où les empila-t-il?
De quelle sorte les arrangea-t-il?
Quelles pièces occupaient le dessus?
Et le dessous?
Où plaça-t-il ce panier?
Que fit-il après?

Où enfonça-t-il les mains?
Contre quoi appuya-t-il le dos?
Qu' attendait-il dans cette posture?

PRONUNCIACION.

Quatre—question—qui—quelqu' un.

En estos ejemplos encontramos las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quel*: y aunque no hemos visto ninguno de la sílaba *quo*, hay algunos como, *quoi*, *quolibet*, *quotité*, *quotient*, cociente, etc.

La *u* de estas voces lleva cero sobrepuesto.

REGLA 106. Es generalmente muda la *u* que sigue á la *q*.

Nota.—En algunas voces, *que*, *qui* se pronuncian *cüe*, *cüi*, con el sonido de la *u* francesa como en: *équestre*, *équitation*, *équiangle*, etc.; en otras, *qua* suena *cua*, (como *cua*, en cuadro): *Équateur*, *équation*, se pronuncian: *écouateur*, *écouation*, etc. (1)

Question.

REGLA 107. Aunque la *t* seguida de *i* y otra vocal suena *s* (regla 68), sin embargo conserva su sonido cuando la precede *s* ó *x*. [Véase página 71].

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Démarche. En sentido recto significa el paso, el modo de andar: en sentido figurado los pasos ó diligencias que se dan ó practican para conseguir un objeto.

Quittant. Participio de presente del verbo regular *quitter*, dejar, abandonar, separarse de, despojarse de; nunca quitar, que significa: *óter*.

Dépenser. Verbo regular que significa gastar, emplear, invertir.

Verres. Sustantivo masculino. Vidrio, vaso, lente.

Bouteilles—tasses—théières. Sustantivos femeninos.

Pots. Este nombre equivale á olla, puchero, bote, orza, jarra, jarro, tarro, y aun á otros segun la voz que le acompaña; ejemplos: *pot au lait*, jarra; *pot au feu*, el puchero, la olla, el cocido; *pot à fleurs*, maceta; *pot de chambre*, servicio, bacin, orinal; *pot-pourri*, olla podrida y baturrillo, ú obra en que se leen cosas inconexas; *pot à confitures*, tarro de almibar; *pot de vin*, alboroque.

Sucriers—articles—cristal. Sustantivos masculinos.

[1] No siéndome posible indicar en esta obra elemental todas las excepciones de pronunciación francesa, me propongo publicar, al acabarla, un tratado completo de pronunciación.—G. D.

- Porcelaine, faïence.* Sustantivos femeninos.
Empila. Definido del verbo regular *empiler*, amontonar.
Panier. Cesto, cesta, canasto, canasta, tontillo.
Ouvert. Adjetivo y participio pasado del irregular *ouvrir*, abrir.
Pourvu. Participio del verbo irregular *pourvoir*, proveer, proporcionar. Locucion: *pourvu que*, con tal que.
Occupaient. Imperfecto del verbo regular *occuper*, ocupar.
Dessus. Adverbio (sustantivado del texto): *par dessus*, por debajo; *au dessous*, mas bajo que; *sous dessus dessous*, lo de arriba abajo; *bras dessus bras dessous*, cogidos del brazo.
Plaça. Definido del verbo regular *placer*, situar, colocar.
Enfonça. Definido del verbo regular *enfoncer*, hundir, clavar, echar abajo, desbaratar, romper.
Goussets. Sustantivo masculino: los bolsillos del chaleco y del reloj.
Appuya. Definido del verbo regular *appuyer*, apoyar.
Dos. Espalda, lomo, cerro, espinazo, canto de cuchillo, y lomo de un libro.
Attendant. Participio presente del verbo regular *attendre*, aguardar.

VERSION.

Vingt-sept bouteilles de vin blanc—Combien de verres vous faut-il messieurs?—Voulez-vous prendre, madame, une tasse de chocolat?—Aimez-vous le chocolat à l' (con) eau ou au (con) lait?—La démarche du bœuf—Les démarches faites par moi en ta faveur—Le serrurier a quitté son métier—Les tasses de porcelaine sont plus chères que les tasses d'argent—Je vais prendre une tasse de thé—Donnez le sucrier à madame—Les fleurs de mon jardin—Un service complet de café pour douze personnes—Le malade demande du lait, et le médecin le pot de chambre du malade—Le pot-pourri est fort bon en Castille—Cette comédie était un pot-pourri d'incidents—Donne-moi du bonilli—Je réserve la faim pour le rôti—J'irai dîner avec toi, pourvu que tu me fasses faire bonne chère—Où sont les pots de confitures?—Là-dessus—Si tu ne les trouves pas dessus, cherche-les dessous—Combien d'argent as-tu dépensé aujourd'hui?—Où allons-nous mettre tous ces articles?—Dans le panier de la cuisinière—Qui a ouvert le balcon de ma chambre?—Pas moi—Voilà maintenant tous mes papiers sous dessus dessous—Appelez donc le domestique; il arrangera tout en un moment—Papa, le chat a déchiré mon pantalon—Si tu ne l'esses pas taquiné, il ne t'aurait rien fait—Va ôter ce pantalon.

VERBOS IRREGULARES.

Infinitivo. Ouvrir, ouvrant, ouvert.
 Indicativo. J'ouvre, j'ouvrerais, j'ouvrirais.
 Futuro. J'ouvrirai.
 Condicional. J'ouvrirais.
 Subjuntivo. Que j'ouvre, que j'ouvrise.
 Se conjugan lo mismo: *offrir*, *couvrir* y *souffrir*.
 Pourvoir como *voir*, excepto el definido *je pourvus*, y el futuro, *je pourvoirai*.

XXVIII. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Il tomba alors dans une longue et amusante suite de
 cnyó divertida série
 1. 00 20 6. 2 2000
 pensées, qu'il exprimait au fur et à mesure qu'elles naissaient
 pensamientos, expresaba medida nacian
 0 0
 dans son âme, ne se doutant pas qu'il pût être entendu de
 alma, sospechando pudiera
 0 51
 qui que ce fût. Or il arriva que le barbier son voisin, qui avait
 faese. Pues sucedió vecino,
 6 0 0 6
 remarqué ce remue-ménage, et qui, parmi plusieurs autres
 observado remueve menaje, varios
 4 00 0 51.6 0
 défauts, avait celui de la curiosité, s'approcha de la boiserie
 defectos curiosidad, acercó tablazon

Qui que ce fût. Quiquiera que fuese ó quienesquiera que fuesen. *Qui que ce soit,* quienquiera que sea, etc.

Or. Conjunction ilativa, equivalente á nuestro pues, luego, pero, ahora bien, etc.

Arriva. Definido del verbo regular *arriver*, usado impersonalmente, en cuyo caso significa suceder, acontecer.

Voisin. Vecino, en sentido de habitante de la misma calle ó barrio; inmediato.

Remarqué. Participio del verbo regular *remarquer*, observar, reparar.

Remue-ménage. Voz compuesta del verbo regular *remuer*, remover, menear, y del nombre *ménage*, menaje, ajuar, trastos de una casa, matrimonio, y de aquí la frase *faire bon ménage*, *faire mauvais ménage*, hacer bueno ó mal matrimonio.

Plusieurs. Adjetivo y pronombre indefinido. Varios, muchos.

Approcha. Definido del verbo regular *approcher*, acercar. Este verbo, cuando es pronominal, rige la preposición *de*.

Perdit. Definido del verbo regular *perdre*, perder.

Pensait. Imperfecto del verbo regular *penser*, pensar.

Haute. Alta en todas las acepciones del español, ménos cuando se habla de la estatura de una persona, pues entónces se usa el adjetivo *grand*.

Gros. Grueso, gordo, si bien gordo se dice tambien *gras*, en especial con aplicacion á las carnes que se comen. Femeninos, *grosse*, *grasse*.

Possédais. Imperfecto del verbo regular *posséder*, poseer.

Reste. Presente del verbo *rester*, el cual, usado como unipersonal, según está en el texto, significa quedar.

Liard. Moneda pequeña de cobre, cuarta parte del *sou*, [ya no la hay].

Bientôt. Adverbio compuesto de *bien*, muy, y *tôt*, pronto.

Six-cents. Trois-cent-trente-cinq. Quatre-vingt-dix.

REGLA 110. Los numerales *vingt* y *cent* toman *s* cuando van precedidos de un número que los multiplica, con tal que no vayan seguidos de otro número.

Vendant. Participio de presente del verbo regular *vendre*, vender.

VERSION.

Le marin tomba du vaisseau dans la mer—Prenez-mesure d'un pantalon à ce garçon—Cette leçon est plus longue que la précédente

—La conversation des vieillards n'est pas toujours amusante—Le fils de Dieu voulut naître d'une femme—Les enfants parlaient sans se douter que leur père les écoutât—Quel que soit le locataire, il me paiera le loyer de sa chambre—Le ménage de la femme du barbier vendu pour quatre-vingts francs—Le comte et la comtesse font un bien mauvais ménage—Tous les voisins du serrurier parlaient bien de lui.—Avez-vous remarqué le ménage de notre voisine?—Parmi tous les habitants de Sodome, Dieu ne trouva pas dix justes—On voit à Paris plusieurs maisons entre cour et jardin—La curiosité est un des plus grands défauts—Ne sois pas curieux, mon enfant—Approchez-vous de moi—Ne vous approchez pas du balcon, si vous ne voulez pas tomber—Entre ma chambre et la tienne, il y a une cloison, et pas bien grosse—Ainsi, nous entendons tout ce que vous dites—C'est parce que nous parlons à haute voix—La reine est plus grande qu'aucune de ses dames—A quoi penses-tu? Combien te coûtent ces habits? La redingote me coûte soixante-dix francs, et le pantalon trente francs—Ce n'est ni cher ni bon marché—Quatre liards faisaient un sou—La diligence est arrivée trop tôt aujourd'hui: nous ne l'attendions pas encore.

VERBOS IRREGULARES.

Mettre. Radical, *mett.* [Véase lección XXI].

Del mismo modo se conjugan *admettre*, admitir; *commettre*, cometer; *démètre*, desconcertar, deponer, destituir; *se démètre*, deshacerse, abdicar; *émettre*, emitir; *permettre*, permitir; *promettre*, prometer; *remettre*, entregar; *soumettre*, someter; *transmettre*, transmitir y todos los demás compuestos de *mettre*.

Naître, como *paraître* y *connaître*. (Lección XXII). Excepto: *né-je naquis* y *naquisse*.

XXIX. LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

• 6 • 0

80

« Ces six-cents francs s'élèveront dans un très petit espace

elevarán

espacio

80 . 06 . 0 . 0
 • temps à douze-cents, lesquels ne manqueront pas de monter
 doce dejarán subir

00
 • à douze mille, et cela sous peu, car plus un capital est con-
 mil

4 1. 0 0 0 6 2
 • sidérable et plus il augmente vite. Je quitterai alors
 aumenta pronto. dejaré

0 6 8 0 2
 • cet humble commerce, et je me ferai mercier. Je prendrai
 humilde mercero.

06 1.0 0
 • naturellement une autre boutique plus vaste, dans laquelle
 naturalmente vasta,

0 0 1. 0 00
 • mes commis vendront du fil, du coton des épingles, des
 dependientes venderán hilo algodón, alfileres,

0 0 00 2 7
 • aiguilles, des rubans, des gants, jusqu' à ce que j' aie gagné
 agujas, cintas, guantes, ganado

0 6 6 0. 0
 • assez d' argent pour devenir joaillier, et faire le commerce
 bastante hacerme joyero

00 0 6 00 80
 • de perles, de bijoux et de pierreries de toute espèce.
 perlas, joyas pedrería especie.

TRADUCCION LIBRE.

• No pasará mucho tiempo sin que estos seiscientos francos ascien-
 dan al doble, y al poco tiempo llegarán á ser doce mil, pues cuanto
 • más considerable es un capital, tanto más de prisa crece. Entonces
 • dejaré este humilde comercio, y me haré con una tienda de merce-
 ría. Naturalmente tomaré otra más capaz, y en ella venderán mis
 • dependientes hilo, algodón, agujas, alfileres, cintas, guantes, hasta
 • que haya reunido dinero bastante para hacerme joyero, y comerciar
 • en perlas, alhajas y toda clase de pedrería.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 A combien pensait Jean que ses six-cents francs s' élèveraient?
 Dans combien de temps?
 Et les douze-cents francs, à combien monteraient-ils?
 Quand?
 Quelle raison a-t-il pour penser ainsi?
 Lorsque Jean possèdera douze mille francs, que fera-t-il?
 Que prendra-t-il?
 Comment sera cette nouvelle boutique?
 Que vendront dans cette boutique les commis de Jean?
 Qui vendra toutes ces choses-là?
 Jusqu' à quand vendra-t-on tout ça dans la boutique de notre
 héros?
 Lorsqu' il sera joaillier, de quels articles fera-t-il le commerce?
 Quand fera-t-il le commerce de perles et de bijoux?

PRONUNCIACION.

Orphelin—physionomie.

REGLA 111. La *ph* suena constantemente como *f*. (Son voces de-
 rivadas del griego).

Danger—naufrajes—gigot.

REGLA 112. La *y* seguida de *e*, *i* (ó *y*) suena como la *j* francesa.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

S' élèveront. Futuro del verbo regular, *s' élever*, elevarse, as-
 cender.

Douze-cents. También pudiera decirse *mille-deux-cents*.

REGLA 113. Desde 1,100 hasta 1,900, se cuenta en francés de
 dos modos (aun en las fechas): ó por centenas *onze-cents*, *treize-*
cents, *seize-cents*, ó como en español, *mille-cent*, *mille-quatre-*
cents, etc. Otro tanto sucede entre el primero y el segundo millon:
 así 1.700.000 se puede traducir, *dix-sept-cent mille* ó *un million-*
sept-cent-mille.

Augmente. Presente del verbo regular *augmenter*, aumentar.

Commis. Como sustantivo esta voz significa dependiente de co-
 mercio, empleado de oficinas. *Un commis voyageur*, viajero por
 cuenta de una fábrica ó casa de comercio, comisionista.

Fil. Hilo y filo.

REGLA 114. Los franceses conservan la *f* á muchas palabras que en español la han sustituido con la *h*, como *fil*s, hijo; *fil*le, hija; *fer*, hierro; *femme*, hembra; *four*, horno; *filer*, hilar; *fuir*, huir; *faire*, hacer, etc.

Épingles-aiguilles. Sustantivos femeninos. *Gants*-rubans: sustantivos masculinos.

Gagné. Participio del verbo regular *gagner*, ganar, lograr, exceder. *Gagner un rhume*, coger un resfriado; *gagner un port*, entrar en un puerto.

Devenir. Verbo irregular que significa hacerse, llegar á ser, convertirse en, etc.—*Que deviendrais-tu?* ¿que será de mí? *Que sont devenues vos richesses?* ¿á dónde han ido á parar vuestras riquezas?

Pierreries. Sustantivo femenino que nunca se usa en singular.

Conjugacion del verbo *écrire*. Radical, *écri*.

Indicativo. Presente. Il écrit: nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. Imperfecto. J'écrivais, etc. Definido. J'écrivis, etc.

Subjuntivo. Presente. J'écrive, etc. Imperfecto. J'écrivisse, etc.

Imperativo. Écrivons, écrivez

Infinitivo. Participio de presente. Ecrivant. Participio de pretérito. Écrit.

Del mismo modo se conjugan *récrire*, volver á escribir; *souscrire*, suscribir; *inscrire*, inscribir; *proscrire*, proscribir; *circonscrire*, circunscribir y *prescrire*, prescribir.

VERSION.

Un homme de vingt-neuf ans est encore jeune—Nos capitaux sont égaux—Le prix du pain et de tous les articles de première nécessité monta l'année dernière—Les rentes publiques augmentent tous les ans—Dieu aime les humbles—Sa manière de parler n'est pas naturelle—La vaste intelligence du ministre—Le premier commis du ministère de la guerre—Le fil des cisaillies du serrurier—Nous ne pouvons pas déjeuner, car le pain est encore dans le four—Ce bonnet de coton est pour notre voisin—Un capital gagné en peu de mois—Cinq-mille francs pour des épingles—Un ruban pour un chapeau noir—La langue latine n'a pas d'articles—Un rhume gagné dans le jardin—Habitants de l'Afrique! Que sont devenues vos armées?—Ce livre a été composé l'an dix-huit-cent-soixante-cinq. Xerxès avait une armée de plus de dix-huit-cent-mille soldats—Te manque-t-il quelque chose?—Je ne manquais de rien chez ma grand' mère—Montez

chez moi—Le froid augmente à mesure que la latitude s'élève—Cet enfant s'appelle Jean—Si cet homme-là, qui est sur le rivage de la mer, vous demande de l'argent, ne lui en donnez pas: c'est un vagabond—La femme du gantier est plus grande que belle—Que vend-on dans cette boutique?—Ecoute, ma fille, les conseils de ta mère—Le fer est un métal plus précieux que l'or—Néanmoins nous préférons l'or au fer.

TRENTIÈME LEÇON.

Trigésima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Comme je n'aurai dans mon magasin que des articles à

almacen

la mode, le reste étant absolument exclu, le beau monde se

moda,

absolutamente excluido,

bello

donnera rendez-vous chez moi, ce qui me mettra en rapport

dará

cita

pondrá

relacion

avec tous les gens comme il faut de la cour et de la ville.

decentes

ciudad.

Quand je serai parvenu à ce degré de prospérité, je commen-

seré

llegado

grado

prosperidad,

comen-

cerai à mener une vie joyeuse, et à faire du bruit dans

zaré

llovac

alegre

ruido

le monde. Les pays étrangers, depuis la mer Baltique
 extranjeros, Báltico

jusqu' à l'isthme de Suez, subviendront à mon luxe.
 istmo Suez, contribuirán lujo.

L'Espagne et le Portugal me fourniront leurs vins: la
 España Portugal proporcionarán vinos:

Russie, ses fourrures: la Hollande ses toiles et ses fromages:
 Rusia, pieles: Holanda telas

les Indes même m'enverront leurs balsamiques parfums et
 Indias enviarán balsámicos perfumes

leurs cachemires.
 cachemires.

TRADUCCION LIBRE.

«Como en mi almacén no se encontrarán mas que objetos de moda, excluyendo absolutamente los que no lo sean, se citarán á mi casa los más elegantes de la sociedad, y esto me hará relacionar con personas distinguidas, tanto cortesanas como de clase media. Al llegar á este grado de prosperidad, comenzaré á darme buena vida, y á meter ruido en el mundo. Los países extranjeros, desde el mar Báltico hasta el Istmo de Suez, serán tributarios de mi lujo. Ofrecerán-me sus vinos España y Portugal; Rusia sus abrigos de pieles; Holanda sus telas y sus quesos, y hasta la India me enviará sus cachemires y sus balsámicos perfumes.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Comment seront les articles du magasin de Jean?

N'aura-t-il pas d'autres articles?

Que résultera-t-il de cela?

Ces rendez-vous, avec qui le mettront-ils en rapport?

Que fera-t-il lorsqu'il sera parvenu à ce degré de prospérité?

Quand commencera-t-il à mener une vie joyeuse?

Quand commencera-t-il à faire du bruit dans le monde?

Qui subviendra au luxe de Jean?
 Qui lui fournira des vins?
 Qui lui fournira des fourrures?
 Qui lui fournira des toiles et des fromages?
 Que lui fourniront l'Espagne et le Portugal?
 Que lui fournira la Russie?
 Que lui fournira la Hollande?
 Que lui enverront les Indes?
 Qui lui enverra des parfums et des cachemires?
 Comment sont les parfums des Indes?

PRONUNCIACION.

Vraisemblablement.

Hemos visto en la regla 63 que la *s* entre vocales tiene un sonido suavísimo, y sin embargo, en la voz que sirve de ejemplo, la *s* entre vocales conserva el sonido que tiene en español. Esta voz se compone de *vrai* y *semblablement*.

REGLA 115. En las voces compuestas de dos palabras, de las cuales la segunda comienza por *s*, conserva esta letra el sonido que tiene en español, aunque se encuentre entre vocales: *présupposer*, *préséance*, etc.

Examinons—exemple—exigent.

REGLA 116. Cuando la *x* va precedida de *e* inicial y seguida de vocal (ó *h* muda), toma el sonido de *g* muy suave y *z* francesa, como en: *exil*, *exercice*, *exhorter*, *exhiber*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Trentième. Su cardinal es *trente*, treinta.

Mode. Masculino, modo; femenino, moda.

Absolument. Adverbio de modo formado sobre el masculino *absolu*, absoluto.

Exclu. Participio del verbo irregular *exclure*.

Monde. Aquí se toma en la acepción de gente: así, *peu de monde*, poca gente. *Le beau monde*, la buena sociedad; *le petit monde*, la gente menuda; *le demi-monde*, las jóvenes de conducta desarreglada que viven con aparente decoro, y boato de alta sociedad.

Rendez-vous. Sustantivo compuesto, formado con el imperativo del verbo pronominal *se rendre*, acudir. Así es que literalmente significa *acuda vd.* Es invariable de singular á plural. Las citas á media noche, *les rendez-vous á minuit*.

REGLA 117. Son invariables de singular á plural los nombres compuestos de partes de oracion indeclinables, es decir, que no sean sustantivo ó adjetivo.

Rapport. Sustantivo masculino que significa trato, relacion, informe, producto, rendimiento.—*Par rapport à*, con respecto á; *avoir rapport*, tener que ver, referirse.

Comme il faut. Locucion que se aplica á las personas de escogida sociedad, á sus modales, lenguaje, y á cuanto indica esmerada educacion. Decente.

La cour et la ville. Confundidas hoy las clases, apenas tiene uso esta manera de hablar con aplicacion á la sociedad actual; pero ántes de la revolucion de 1789, formaban exclusivamente *la cour* los nobles que habian sido presentados al monarca, y todo lo demás de Paris era *la ville* ó *les bourgeois*.—*Diner en ville*, comer fuera de casa.

Parvenu. Participio del verbo irregular *parvenir*, llegar á ser.

Degré. Grado en todas sus acepciones, ménos en la de graduacion militar, que es *grade*, y cuando significa voluntad que es *gré*, como ya vimos.

Mener. Infinitivo de un verbo que significa llevar en sentido de conducir, acompañar. Ya sabemos que llevar algo cargado es *porter*.

Etranger. Extranjero, forastero y extraño (de otra casa ó familia); pero extraño en la acepcion de raro es *étrange*.

Subviendront. Futuro del verbo irregular *subvenir*, contribuir, ayudar, socorrer.

Pourrures. Sustantivo femenino. Piel sobada y peluda, pieles de abrigo.

Toiles. Sustantivo femenino, que se dice tan solo de los tejidos de hilo ó cáñamo, y de algodón.

Enverront. Futuro del verbo irregular *envoyer*, enviar.

Cachemires. Nombre masculino, tejidos de la provincia de Cachemira.

Conjugacion del verbo *venir*. Radical *ven*.

Indicativo. Presente. Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent. Imperfecto. Je venais, etc. Definido. Je vins, nous vinmes, vous vîntes, ils vinrent.

Futuro. Je viendrai, etc.

Condicional. Je viendrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je vienne, tu viennes, il vienne; nous venions, vous veniez, ils viennent.

Imperfecto. Je vinsse, etc.

Imperativo. Viens, venons, venez.

Infinitivo. Participio de presente. Venant. Participio de pretérito.

Venu.

Del mismo modo se conjugan todos los compuestos de *venir*, como *contrevenir*, contravenir; *convenir*, convenir; *devenir*, hacerse; *parvenir*, llegar á ser; *prévenir*, prevenir; *revenir*, volver; *se souvenir*, acordarse; *survenir*, llegar inopinadamente, *subvenir*, etc., y tambien *tenir*, con sus compuestos, como *appartenir*, pertenecer; *contenir*, contener; *entretenir*, entretener; *maintenir*, mantener; *retenir*, retener; *soutenir*, sostener, etc.

VERBOS IRREGULARES.

Además del verbo *venir*, tenemos, en esta leccion, otros dos verbos:

Exclure, *excluant*, *exclu*. Indicativo. J'exclus, j'excluais. Definido. J'exclus. Futuro. J'exclurai. Subjuntivo. Que j'exclue, j'excluse.

Así se conjuga: *conclure*.

Envoyer, no tiene más irregularidad que el futuro, *j'enverrai*, y por consiguiente, el condicional *j'enverrais*.

VERSION.

L'infinitif est un des modes du verbe—La mode est une reine plus qu'absolue, despotique—Un rendez-vous donné par le secrétaire à tous les commis du ministère—Quel rapport a cela avec ce que je dis?—Une personne comme il faut ne parlerait pas ainsi—Si tu dînes en ville, tes enfants viendront dîner avec moi—Ce général a gagné tous ses grades dans les antichambres du palais—Le doctorat est le dernier des grades académiques—Si tu ne le fais pas de bon gré, tu le feras mal—Les parvenus aiment les pierreries—L'absolution donnée par le prêtre—Il faut que le Portugal et l'Espagne fassent une seule nation—Le luxe est la cause de la ruine des familles—Du vin fourni à l'armée d'Afrique—Le commerce des fourrures est plus fructueux en Russie qu'à Constantinople—Les Indes occidentales, anciennes colonies de notre malheureux pays—Le parfum de la rose est très délicat—Les magasins de cette rue sont très beaux—Si vous voulez connaître à fond un pays, mettez-vous en rapport avec le petit monde, et pas avec le beau monde—Le rapport d'un jardin est toujours petit—Londres est la ville la plus grande du monde—Madame Brunet, qui est une femme comme il faut, mènera tes filles au bal—Voilà une dame étrangère qui parle très bien notre langue—Lorsque je serai arrivé à Paris, je vous enverrai des fourrures pour votre dame—

Quand reviendrez-vous?—Te souviens-tu de ma grand' mère?—Oui:
c' était une dame grande, maigre et de physionomie fort douce—A
qui appartient ce livre de musique? Je ne saurais le dire.

LEÇON XXXI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La France défraiera ma toilette. Je porterai les plus bel-
Francía mantendrá tocador; llevaré
les chemises. Mes habits, mes gilets et toutes mes hardes
camisas. fraques, chalecos ropas
seront de la coupe la plus élégante, et confectionnés par le
serán corte elegante, confectionados
tailleur le plus renommé. Mes cheveux frisés et enduits de
sastre afamado cabellos rizados empapados
pommade, mes bottes vernies, feront l'envie de plus d'un.
pomada botas charoladas, harán envidia
Que diront alors ceux qui m'auront connu allant nu-pieds?
dirán aquellos habrán conocido yendo desnudo piés
Ils s'empresseront auprès de moi: mais je serai soigneux
apresurarán cuidadoso
dans le choix de mes amis. Ensuite j'achèterai ou je serai
eleccion amigos. En seguida compraré haré

bâti un superbe château entouré de parcs, de fermes et de
edificar soberbio castillo, rodeado parques, granjas
terres labourables; et ce domaine sera si magnifique, que
tierras arables; dominio será magnífico,
quiconque le verra, ne pourra s'empêcher de demander: à
quienquiera verá podrá impedir preguntar:
qui est ce manoir? à qui sont ces forêts? Tout sera à moi.
palacio? selvas?

TRADUCCION LIBRE.

De mi atavío se encargará la Francia. Gastaré las camisas más ri-
cas: mis fraques, mis chalecos y todos mis trajes serán elegantísimos
en su corte, y confectionados por el más afamado de los sastres. Lle-
varé el pelo rizado y con abundante pomada; las botas de charol; to-
do lo cual excitará la envidia de más de cuatro. ¿Qué dirán entonces
los que me conocieron cuando iba descalzo? Me buscaránolicitos;
pero yo seré muy delicado en la eleccion de amigos. Compraré en
seguida ó haré edificar una quinta soberbia, rodeada de jardines ré-
gios, de granjas y de tierras de labor; y ha de ser tan magnífica es-
ta posesion, que no puedan ménos de exclamar cuantos la vean: ¿de
quién es ese palacio? ¿de quién son esos bosques? Y todo será mio.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quel pays défraiera la toilette de Jean?
Que défraiera la France?
Comment seront les chemises qu'il portera?
Comment seront ses habits?
Quelles autres choses élégantes portera-t-il?
Qui les confectionnera?
Comment portera-t-il les cheveux?
Et les bottes?
Qui fera tout cela?
Quelle question s'adresse Jean à lui-même?
Que feront alors ceux qui auront connu Jean, allant nu-pieds?
Mais Jean que fera-t-il?

Quand reviendrez-vous?—Te souviens-tu de ma grand' mère?—Oui:
c' était une dame grande, maigre et de physionomie fort douce—A
qui appartient ce livre de musique? Je ne saurais le dire.

LEÇON XXXI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La France défraiera ma toilette. Je porterai les plus bel-
Francía mantendrá tocador; llevaré
les chemises. Mes habits, mes gilets et toutes mes hardes
camisas. fraques, chalecos ropas
seront de la coupe la plus élégante, et confectionnés par le
serán corte elegante, confectionados
tailleur le plus renommé. Mes cheveux frisés et enduits de
sastre afamado cabellos rizados empapados
pommade, mes bottes vernies, feront l'envie de plus d'un.
pomada botas charoladas, harán envidia
Que diront alors ceux qui m'auront connu allant nu-pieds?
dirán aquellos habrán conocido yendo desnudo piés
Ils s'empresseront auprès de moi: mais je serai soigneux
apresurarán cuidadoso
dans le choix de mes amis. Ensuite j'achèterai ou je serai
eleccion amigos. En seguida compraré haré

bâti un superbe château entouré de parcs, de fermes et de
edificar soberbio castillo, rodeado parques, granjas
terres labourables; et ce domaine sera si magnifique, que
tierras arables; dominio será magnífico,
quiconque le verra, ne pourra s'empêcher de demander: à
quienquiera verá podrá impedir preguntar:
qui est ce manoir? à qui sont ces forêts? Tout sera à moi.
palacio? selvas?

TRADUCCION LIBRE.

De mi atavío se encargará la Francia. Gastaré las camisas más ri-
cas: mis fraques, mis chalecos y todos mis trajes serán elegantísimos
en su corte, y confectionados por el más afamado de los sastres. Lle-
varé el pelo rizado y con abundante pomada; las botas de charol; to-
do lo cual excitará la envidia de más de cuatro. ¿Qué dirán entonces
los que me conocieron cuando iba descalzo? Me buscarán solícitos;
pero yo seré muy delicado en la eleccion de amigos. Compraré en
seguida ó haré edificar una quinta soberbia, rodeada de jardines ré-
gios, de granjas y de tierras de labor; y ha de ser tan magnífica es-
ta posesion, que no puedan ménos de exclamar cuantos la vean: ¿de
quién es ese palacio? ¿de quién son esos bosques? Y todo será mio.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quel pays défraiera la toilette de Jean?
Que défraiera la France?
Comment seront les chemises qu'il portera?
Comment seront ses habits?
Quelles autres choses élégantes portera-t-il?
Qui les confectionnera?
Comment portera-t-il les cheveux?
Et les bottes?
Qui fera tout cela?
Quelle question s'adresse Jean à lui-même?
Que feront alors ceux qui auront connu Jean, allant nu-pieds?
Mais Jean que fera-t-il?

Que fera-t-il ensuite?
De quoi sera entouré ce superbe château?
Et si Jean ne trouve pas un château tel qu'il se l'imagine, que fera-t-il?

Comment sera ce domaine?

Quelle question feront tous ceux qui le verront?

A qui seront ce manoir et ces forêts?

Qui ne pourra s'empêcher de demander: à qui est tout cela?

PRONUNCIACION.

Dix. VERITATIS

REGLA 118. La *x* final es muda, siguiendo la regla general; pero en los numerales *six*, *dir*, suena como *s* española cuando está en fin de frase, como: *nous étions dix*. Además, en los nombres propios, *Palafox*, y en los apelativos *borax*, *borrax*; *index*, índice; *larynx*, laringe; *sphinx*, esfinge; *phénix*, *styr*, *siler*, etc., suena como *es*.

Fatigues — longue — déguenillés — vagues.

REGLA 119. En las combinaciones *que*, *gué*, *gui* la *u* es muda y su único oficio es conservar á la *g* su sonido natural, pero en algunas voces, suena la *u* francesa: *aiguille*, *aiguiser*, *aiguillon*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Défraiera. Futuro del verbo regular *défrayer*, encargarse de los gastos (*frais*) de alguno, costear.

Toilette. Nombre derivado de *toile*; y así su primitiva acepción es telilla, holandilla, con que se cubren los fardos de paño: también representa la toalla ó lienzo con que se cubre el tocador, el tocador mismo, y por extensión el aderezo de una persona. *Faire sa toilette*, acicalarse, componerse. La traducción literal sería un galicismo.

Hardes. Sustantivo sin singular: ropas, equipaje ó ajuar de una persona, *h* aspirada.

Tailleur. Sastre y tallador. *Tailleur de pierre*, cantero ó picapedrero.

Bottes. Botas, manojos, liaces, gavillas, y en términos de esgrima, hotes ó botonazos.

Envie. Sustantivo femenino que, además de envidia, significa gana, deseo, antojo.

Ceux. Pronombre demostrativo, masculino plural, que significa estos, esos, aquellos, los. Su singular que ya conocemos, es *celui*, femenino *celle*.

Connu. Participio del verbo irregular *connaître*, conocer.

S'empresseront. Futuro del verbo regular *s'empresser*, apresurarse, mostrarse solícito; en este último sentido rige *auprès de*.

Achèterai. Futuro del verbo *acheter*, comprar.

REGLA 120. Por lo regular los verbos terminados en *eter* duplican la *t*, cuando se encuentra al fin del verbo entre dos *e* mudas. V. gr.: *Jeter*, *je jette*, *je jetterai*, etc.

Sin embargo en algunos verbos, como *acheter*, *épouser*, etc., la *e* que precede á la *t* lleva un acento grave: *J'achète*, *j'achèterai*, etc. (Acad.).

Bâtir. Infinitivo de un verbo regular.

Château. Castillo, fortaleza, palacio de campo, quinta.

Pares. Sustantivo masculino. Parque, sitio real, jardines de mucha extensión.

Fermes. Como sustantivo femenino significa granja, cortijo, y arriendo de una finca rústica. Como adjetivo, firme, sólido.

Domaine. Dominio, estados ó señorío, patrimonio real; *les biens domaniaux*, los bienes del real patrimonio.

Quiconque. Pronombre indefinido singular, que sirve para ambos géneros y números: quienquiera, y quienesquiera que.

Verra. *Pourra*. Futuros de los verbos irregulares *voir* y *pouvoir*.

Empêcher. Infinitivo de un verbo regular.—La locucion *ne pouvoir s'empêcher*, equivale á la española no poder ménos.

Manoir. Se dice de la casa solar ó feudal. Los nombres *château*, *pare*, *domaine* y *manoir* engendran ideas de alta nobleza.

Conjugacion del verbo *lire*. Radical *li*.

Indicativo. Presente. Il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. Imperfecto. Je lisais, etc. Definido. Je lus, etc.

Subjuntivo. Presente. Je lise, etc. Imperfecto. Je lusse, etc.

Imperativo. Lisons, lisez.

Infinitivo. Participio de presente. Lisant. Participio de pretérito. Lu.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos, *relire* y *élire*.

Enduire se conjuga como *conduire*. (Lección XXIII).

VERSION.

La cour logée et défrayée par le roi—L'élégance du beau monde—Une dame élégamment vêtue—Coupez-moi les cheveux—L'envie de Caïn coûta la vie à Abel—Je crois que tu as, mon fils, une gran-

de envie de dormir — Non, papa, je n'ai pas envie de me coucher encore — L'élection d'un nouveau président pour la chambre du conseil — Pourquoi appelle-t-on ce ministre, le grand Electeur? — Mon enfant, tu ne dois pas faire *de* telles questions — J'achète un chapeau — Tu achèteras un pantalon — Il achètera une paire de gants — Il faut qu'elles achètent de la toile pour me faire quelques chemises — N'achète rien dans la boutique de ce gantier, car il est trop cher — Pauvre garçon! il fait un froid terrible et il va nu-pieds et nu-jambes — La reine d'Espagne a un superbe château à Aranjuez — Les jardins qui entourent le manoir du duc — Les murs qui entourent la ville sont très hauts et passablement solides — Vous ne pouvez nous empêcher d'aller au palais — Cette dame ne peut s'empêcher de parler — Qu'*elle* parle donc — Je ne pourrai m'empêcher d'adresser quelques remontrances à mes élèves, s'ils n'étudient pas un peu plus — Cherche bien et tu trouveras — La composition d'aujourd'hui contient trente-et-un mots nouveaux — Les hardes de la domestique sur la toilette de sa maîtresse — Mon tailleur confectionne les pantalons très bien, mais les gilets très mal — Ceux qui n'étudient pas n'apprennent point — Les prétendants s'empressent auprès des ministres.

LEÇON XXXII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 0 6 1.00
 Je ferai décorer mes appartements de la manière la plus
 D E C O R A T I O N G E N E R A L E
 6 0 0 0 00
 recherchée et la plus confortable. Les planchers, les plafonds,
 exquisita cómoda suclos, techos,
 8 . 00 60 5 6 00
 les fenêtres et les volets seront d'acajou: les meubles de
 ventanas postigos caoba: muebles

510 . 0 50
bois de rose, d'ébène et de palissandre: les verrous, les
madera rosa ébano palisandro: cerrojos,
.00 00 8 0 . . .0 51 0
serrures et les clefs, d'acier poli et luisant. L'ivoire et le
corrajas llaves, acero bruñido luciente. marfil
0 0 510
marbre seront prodigués, ainsi que le satin, la soie et le
mármol prodigados raso, seda
6 0 0 1. .0 1.80
velours: on y verra partout l'empreinte de l'opulence. Il
terciopelo por todas partes sello opulencia.
1. 20 . 8 . 6 6 0
me semble que je fais l'inspection de ma demeure, au mo-
parece hago inspeccion morada, mo-
1.0 .0 0 6 6 51
ment où elle vient d'être préparée pour me recevoir. Mon
mento viene preparada recibir.
0 0 0 .00 0
cocher traverse une vaste cour ornée de statues, et arrête
cochero atraviesa patio adornada estátuas, para
6 .0 . .81.00 51. 0
devant le perron. Je descends de ma voiture, et, après avoir
delante escalinata. bajo carruaje,
. 0 0 . .0 0
monté un large escalier, m'appuyant sur une balustrade
subido ancha escalera, apoyando balaustrada
.0 0 0 . 0 01.000 0
sculptée, j'arrive à l'antichambre, où m'attendent une foule
esculpida, llego antecámara, aguardan turba
020 0 0 .000 .6.6 1.0
de laquais, lesquels me saluent respectueusement.
lacayos, los cuales saludan respetuosamente.

TRADUCCION LIBRE.

«Haré decorar los aposentos con tanta comodidad como gusto. Los suelos, techos, ventanas y postigos serán de caoba: los muebles de palo de rosa, ébano y palisandro; los cerrojos, las llaves y cerrajas,

de bruñido y luciente acero. Veránse allí prodigados el mármol y el marfil, así como la seda, el raso y terciopelo, descubriéndose por todas partes el sello de la opulencia. Parece que estoy inspeccionando mi morada, en el momento que acaban de prepararla para recibirme. Atraviesa mi cochero un anchuroso patio adornado con estatuas, y se detiene al pie de una escalinata. Apéome del carruaje, y apoyándome en una balaustrada esculpida, subo una espaciosa escalera, y llego á la antecámara, donde me está aguardando una multitud de lacayos, que me saludan con el mayor respeto.

ALERE FLAMMAN CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment fera décorer ses appartements notre héros?
De quel bois seront les planchers, les plafonds, les fenêtres et les volets?
Et les meubles, de quel bois seront-ils?
De quel métal seront les verrous, les serrures et les clefs?
Que verra-t-on prodigué?
Comment seront l'ivoire et le marbre, la soie et le velours dans les appartements du château?
Que verra-t-on partout?
Que semblait-il à Jean qu'il faisait?
Dans quel moment?
Que s' imagine Jean par rapport à son cocher?
Comment se trouve cette vaste cour?
Où arrête le cocher de Jean?
Lorsque le cocher a arrêté, que fait Jean?
Et après?
Où s'appuie-t-il?
Qui l'attend dans l'antichambre?
Que font ces laquais en apercevant leur maître?

PRONUNCIACION.

Conseil-vieillard-bouteilles.

REGLA 121. En las combinaciones *eil*, *eill*, la *i* es muda y la *l*, ó las dos *ll* se pronuncian como *y* española, en ley, rey, etc.

REGLA 122. La *s* final es muda: sin embargo suena en; *aloës*, *as*, *atlas*, *blocus*, bloqueo: *fœtus*, feto; *iris*, *maïs*, maíz; *prospectus*, prospecto; *rébus*, logogrifo, en las palabras tomadas de lenguas extranjeras, como *omnibus*, *oremus*, *gratis*; y en los nombres

proprios como *Bacchus*, *Crœsus*, *Délos*, *Pallas*, *Rubens*, excepto en *Judas* y *Thomas*. Añádase: *obus*, *talus*, *cactus*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Décorer. Infinitivo de un verbo regular.

Appartements—*planchers*—*plafonds*—*volets*—*meubles*.—*Acajou*—*ébène*—*palissandre*—*acier*—*ivoire*. Nombres masculinos.

Recherchée. Entre sus varias acepciones tiene este adjetivo las de exquisito, afectado, alambicado.

Confortable. Adjetivo derivado de *confort*, voz inglesa, que indica la comodidad y bienestar que da la abundancia.

Fenêtres—*serrures*—*clefs*. Nombres femeninos.

Clef significa llave y clave; *clavier*, significa teclado de piano ú órgano.

Poli. Además de bruñido significa cortés, bien educado, fino y pulido.

Ainsi que. Así como, del mismo modo que.

Empreinte. Nombre femenino que significa la señal ó huella que deja un cuerpo en una superficie.

Semble. Presente del verbo regular *sembler*, parecer, que casi siempre se usa como impersonal.

Traverse. Presente del verbo *traverser*, atravesar.

Arrête. Presente del verbo *arrêter*, parar, detener y arrestar.

Descends. Presente del verbo regular *descendre*, bajar. *Descendre de cheval* ó *de voiture*, apearse: *descendre de vaisseau*, desembarcar.

Voiture. Carruaje en general, carga, acarreo, etc.

Appuyant. Participio presente del verbo *appuyer*, apoyar. Los verbos en *uyer*, *oyer*, mudan *y* en *i*, antes de la *e* muda.

Foule. Nombre colectivo que significa gentío, tropel, monton.—

Une foule d'objets, un sinnúmero de objetos.

Saluent. Presente del verbo *saluer*, saludar.

VERSION.

Une manière de parler très recherchée—Ouvre la porte et ferme les volets de la fenêtre—Une toilette d'ébène avec des incrustations d'argent—L'ébéniste n'a pas d'acajou—Les claviers des pianos ne sont pas tous d'ivoire—Voici la clef de toutes ses démarches—Donne-moi la clef de ta chambre.—Celui qui monta avec moi dans la voiture

re était un garçon très poli—Le père aisi que la mère—Cette dame porte toujours des robes de satin—Un gilet de velours pour le cocher—L'inspecteur vient de faire sa première visite d'inspection—Les voitures de la cour arrivent—Les dames viennent dans les voitures, les messieurs à cheval—Cet escalier est plus étroit que celui de ma maison—Le pauvre vieillard, lorsqu'il montait l'escalier, s'arrêtait à chaque pas—Quel est le sculpteur qui fit la statue de Cervantes? Celui qui monte ce cheval noir, à la droite de cette élégante voiture—Les monarques sont toujours environnés d'une foule de personnes qui attendent quelque chose—L'antichambre est trop décorée—Un appartement n'est pas mieux décoré, parce qu'il a trop de meubles—Les chapeaux de velours noir pour les dames seront toujours à la (de) mode—Il me semble que tu n'as pas étudié ta leçon—Te semble-t-il possible ce que dit le barbier? Je viens de saluer une personne que je ne connais point—Pourquoi l'as-tu saluée?—Parce qu'il m'a semblé que c'était ta mère—Arrêtez-vous—Ne vous arrêtez pas—Pourquoi vous arrêtez-vous au milieu de la cour?

VERBOS IRREGULARES.

Véanse las lecciones anteriores.

LEÇON XXXIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0	6	0
• A propos: quelle sera la couleur de ma livrée? c'est un		
proposito; cual	color	librea?
0	6 2	00
• point important que je réglerai au plus tôt. De là je passe		
importante	arreglaré	paso
0	1. 0	6 00 6 1. 0
• à la salle à manger, toute tendue de tapisseries représentant		
comer,	tendida	colgaduras representando

6 0	2 0 6 . 00	0 4 0
• des fleurs qu'on dirait cueillies dans une serrechaude, et des		
flores	diria cogidas	invernáculo,
00	6 0 00	00
• fruits aux couleurs vives autant que naturelles. La table,		
frutas	vivas	naturales.
	. 00 . 0 . 1. 00	0 00
• couverte de mets succulents et de vins exquis, provoque		
cubierta	manjares succulentos	exquisitos, provoca
0 0	00	0 00
• l'appétit. La nappe et les serviettes seront plus blanches		
apetito.	mantel	servilletas blancas
2.	0 4 0	0 0 000
• que la neige: les couteaux, les cuillères, les fourchettes et		
nieve:	cuchillos, cucharas,	tenedores
000	6 1. 0 8 . 6 0	
• les assiettes admirablement ciselés. Ce sera un grand plaisir		
platos	admirablemente cincelados.	
	2 0	00
• pour moi, qui me régalaï jadis de pommes cuites, parfois		
regalaba	antano	cocidas, á veces
00	2 0	5 1
• pourries et de prunes de reine Claude, que de pouvoir me		
ciruelas	reina Claudia,	poder
0	. 00	
• rasasier de friandises.		
hartar	golosinas.	

TRADUCCION LIBRE.

«Y á propósito de lacayos: ¿qué colores tendrá mi librea? Punto es este de suma importancia, que arreglaré cuanto antes. Continúo al comedor, enteramente tapizado de colgaduras, que representan flores, cogidas al parecer en un invernáculo, y frutas de colores tan vivos como naturales. La mesa, cubierta de manjares succulentos y de vinos exquisitos, excita el apetito. El mantel, así como las servilletas, es más blanco que la nieve y están admirablemente cincelados los cuchillos, las cucharas, los platos y los tenedores. Qué gusto tan grande será para mí, que no hace mucho tenía por gran regalo las

«manzanas cocidas, podridas á veces, y las ciruelas claudias, el poder
«sacarme de cosas tan delicadas!»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dit Jean à propos de sa livrée?
Comment appelle-t-il cela?
Quand doit-il régler ce point important?
De l'antichambre où passe-t-il?
Comment trouve-t-il la salle à manger?
Que représentent ces tapisseries?
Que dirait-on des fleurs?
Comment sont les couleurs des fruits?
De quoi est couverte la table?
Quel effet produisent ces mets et ces vins?
De quelle couleur sont la nappe et les serviettes?
Que voit-on d'admirablement ciselé?
Quel plaisir espérait Jean en voyant tout cela?
De quoi pensait-il se rassasier?
De quoi se régalaient-ils jadis?
Comment étaient parfois les pommes cuites?
Quand se régalaient-ils de ces fruits?

PRONUNCIACION.

Aiguilles.

REGLA 123. A pesar de lo dicho en la regla 118 se pronuncia la *u* de la sílaba *gui* en *aiguille*, *aiguillon*, aguijón; *aiguiser*, aguzar; *inextinguible*: en los nombres propios *Guide*, *Guise*, y en la sílaba *gue* de *argüer*, argüir.

Humble—parfums.

REGLA 124. Cuando la *u* va seguida de *m* nasal toma el sonido de la combinación *un*; pero si á dicha *m* se agrega una vocal, deja de ser nasal y la *u* recobra su sonido natural.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Propos. Sustantivo masculino: propósito, palabras. Así: *le propos qu'il m'a tenu*, las palabras que me ha dicho, la contestación que me ha dado.

A tout propos, á cada paso; *hors de propos*, fuera del caso; *mal-à-propos*, inoportunamente, á destiempo.

Règlerei. Futuro del verbo *régler*, arreglar.

Plus tôt: más pronto. *Au plus tôt*: cuanto antes, lo más pronto posible.

Passe. Presente del verbo *passer*, pasar. Como pronominal, tiene todas las acepciones del español. *Se passer de*, pasar sin.

Manger. Infinitivo de un verbo que significa comer, consumir, malbaratar. Yo comía, *je mangeais*. *Manger sa fortune*.

REGLA 125. Los verbos terminados en *ger* toman una *e* detrás de la *g*, delante de *a*, *o*.

Cueillies. Participio del verbo irregular *cueillir*, coger flores, frutas, legumbres, palmas y laureles.

Serre-chaude. Nombre femenino compuesto de *serre* (que por sí solo significa invernadero) y de *chaude*, caliente. *Serre*, significa además garra de ave de rapina. *Chaude* es el femenino del adjetivo *chaud*, caliente. *Chaud* también significa calor, hace calor, frío, *il fait chaud, froid. Le froid, le chaud*.

Fruits. Sustantivo masculino. Frutas y frutos.

Provoque. Presente del verbo *provoquer*, excitar, provocar.

Serviettes—fourchettes—assiettes. Nombres femeninos.

Mets—appétit—couteaux. Nombres masculinos.

Régalais. Imperfecto del verbo *régaler*, agasajar, dar un convite, pero nunca regalar en sentido de hacer un regalo, *faire cadeau*.

Cuites. Participio del verbo irregular *cuire*, cocer y escocer. Se conjuga como *conduire*.

Parfois. Adverbio compuesto de la preposición *par* y del nombre *fois*, vez y veces, con el cual se hacen las combinaciones siguientes: *à la fois, tout à la fois*, á la vez; *autrefois*, en otro tiempo; *de fois à autre*, de vez en cuando; *toutefois*, no obstante.

Pouvoir. Infinitivo de un verbo irregular y sustantivo del mismo significado.

Rassasier. Infinitivo de un verbo regular.

VERBO IRREGULAR.

Cueillir (coger). *Cueillir*, *cueillant*, *cueilli*. Je cueille, je cueillais, je cueillis. Futuro. Je cueillerai, rais, (condicional). Subjuntivo. Que je cueille, cueillisse.

Así se conjugan: *accueillir* acoger y *recueillir* recoger.

VERSION.

Les propos imprudents que tu tenais au ministre—Tu as parlé hors de propos—Magrand' mère, arriva mal-à-propos, car elle entra quand

nous allons sortir—La morale doit être la règle de nos actions—Cette femme est trop vieille pour pouvoir se passer de (sin) domestique.—Ce jambon est passé—Les hommes passent comme les fleurs—Il passe peu de monde par cette rue—La première représentation d'une tragédie—En vain les chambres représentèrent au roi—Donne-moi, gargon, de l'eau chaude pour me faire la barbe—Un tableau qui représente un aigle prenant dans ses serres un enfant par les cheveux, et l'élevant dans l'air—Il fait chaud aujourd'hui—Avez-vous chaud? Non, monsieur; j'ai froid—C'est que vous êtes malade—Un naturaliste ne sera jamais incrédule—Quel temps fait-il?—Il neige—Les pauvres gens se régalaient de (con) leurs pommes de terre—Ce bœuf n'est pas assez cuit—Dites au cuisinier qu'il faut aiguïser ces couteaux, car ils ne coupent point—Passez-moi une assiette—Voulez-vous un peu de ce pâté?—Seulement ce que je prendrai avec ma fourchette—Ce veau serait excellent, s'il était un peu plus chaud—C'est-à-dire que vous ne mangeriez pas d'un mets froid? Non assurément—Lites à la domestique de nous apporter du vin blanc pour le dessert—Vous faites une très bonne chère—C'est pour moi un des points importants de la vie.

LEÇON XXXIV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

•Après avoir mangé ou plutôt sucé quelques uns de ces
comido más bien chupado unos
8040 000 70
bons morceaux, et bu quelques gouttes de champagne, je
locados bebido gotas champañá
6 0 0 1 0 510
•me remets en marche, et j'entre au salon, où se déploie
vuelvo á poder marcha, entro salon, despliega

1. 6 00 0
•une splendeur qui frappe et qui éblouit les yeux. De là je
esplendor hiere deslumbra
0 6 6 1 0
•passe à la chambre à coucher, dont l'ameublement pour
dormir, mueblaje
0 0 0
•n'être pas si riche, n'en est pas moins commode. Le lit est
rico, cómodo, lecho
0 0 1 2 0
•de bronze doré: les matelas sont remplis de la laine la plus
brouce dorado: colchones llenados lana
80 2 0 0 00 8 4
•douce: le traversin et l'oreiller forment un monceau de
suave: almohadon almohada forman monton
0 00 0 00
•duvet: les draps sont en batiste, et les couvertures aussi
plumion; sábanas batista, cobertores
7 0 4 0 51 0
•blanches que les agneaux dont on a pris les toisons pour les
corderos vellones
0
•fabriquer.
fabricar.

TRADUCCION LIBRE.

«Después de haber comido, ó más bien probado, alguno de aquellos platos y bebido unas gotas de champagne, continúo mi visita, y llego á la sala principal, en la cual se ha desplegado una esplendidez que sorprende y deslumbra. Paso desde allí al dormitorio, cuyos muebles son ménos ricos, mas no por eso ménos cómodos. La cama es de bronce dorado, y los colchones están henchidos de la lana más suave. El almohadon y la almohada forman un monecillo de plumion: las sábanas son de Holanda batista y los cobertores tan blancos como los corderos que dieron los vellones para fabricarlos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean dans la salle à manger?

Boira-t-il quelque chose?
 Et après?
 Où entrera-t-il?
 Qu'est-ce qui se déploie au salon?
 De là, où passera-t-il?
 Comment est l'ameublement de la chambre à coucher?
 De quel métal est le lit?
 De quoi sont remplis les matelas?
 Que forment le traversin et l'oreiller?
 En quelle toile sont les draps?
 De quelle couleur sont les couvertures?
 Que fournissent les agneaux?
 A quoi servent les toisons prises sur les agneaux?

PRONUNCIACION.

Suez.

REGLA 126. La z final de voz extranjera al francés se pronuncia con el sonido de z española.

Soif—bœuf—clef.

REGLA 127. La f en fin de diccion se pronuncia por regla general; y solo es muda en *clef* (que algunos escriben *clé*); *bœuf-gras*, el buey gordo del carnaval, *cerf-volant*, cometa ó papelote, juguete de niños; *chef-d'œuvre*, obra maestra; *nerf-de-bœuf*, nervio de buey; *œuf-dur*, huevo duro; *œuf-frais*, huevo fresco, y en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*.—En cuanto á la f de *neuf*, nueve, conserva su sonido natural cuando es fin de frase, es muda cuando la sigue palabra que empieza por consonante y suena v cuando va seguida de voz que comienza por vocal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Plutôt. Escrito en una sola palabra este adverbio significa *más bien, antes, mejor*.

Sucé. Participio de pretérito del verbo regular *sucer*, chupar.

Quelques uns. Pronombre indefinido, masculino plural.

Morceaux. Además de bocados, significa trozos, pedazos.

Bu. Participio de pretérito del verbo irregular *boire*, beber.

Gouttes. Sustantivo femenino. Gota en todas las acepciones del español, traguito, sorbo. *Gouttelette*, gotita.

Champagne. Este nombre siendo masculino significa vino, y como femenino la provincia que lo produce.

Remets. Presente del verbo irregular *remettre*, poner de nuevo, entregar. *Se remettre*, aliviarse los enfermos, volver en sí, tranquilizarse.

Marche. Nombre femenino: marcha y la accion de andar.

Salon. Este nombre no tiene la acepcion nobiliaria que tiene su correspondiente en español: á la sala de recibir de la casa más modesta la llaman *salon*; y los peluqueros á su tienda *salon pour la coupe des cheveux*.

Déplie. Presente del verbo regular *déployer*, desplegar, ostentar.

Eblouit. Presente del verbo regular *éblouir*, deslumbrar, ofuscar.

Coucher-Dormir. Aunque los dos significan *dormir*, el primero propiamente equivale á estar tendido ó acostado; el segundo representa el estado contrario al de la vigilia.

Ameublement—oreiller—duvet—draps—agneaux, nombres masculinos.

Commode. El adverbio formado de este adjetivo no es *commode*, sino *commodément*.

REGLA 128. Hay algunos adverbios de modo que toman un acento en la e que precede á la terminacion *ment*. Tales *aveuglément*, ciegamente; *communément*, comunmente; *énormément*, enormemente; *expressément*, expresamente; *obscurément*, oscuramente; *opiniâtrément*, tenazmente; *précisément*, precisamente; *profondément*, profundamente; *profusément*, profusamente; *impunément* y algunos otros.

Remplis. Participio de pretérito del verbo regular *remplir*, llenar, ó más bien volver á llenar, pues la primera accion de llenar, en especial hablando de líquidos, es *emplir*.—*Remplir* entra en muchos modismos, en los cuales la traduccion literal seria un galicismo. Así *remplir l'attente*, satisfacer la esperanza; *remplir son devoir*, cumplir con su deber; *remplir sa promesse*, cumplir su promesa; *remplir bien son temps*, emplear bien el tiempo.

Traversin. Almohadon travesero, en forma de rollo, que coge toda la cabecera, á diferencia de *oreiller*, almohada cuadrada.

Duvet. Plumion de las aves, bozo de los adolescentes, pelusilla de las frutas.

Draps. Sábanas. *Des draps blancs*, sábanas limpias, y lo mismo se dice de las camisas, medias, etc. *Drap* significa tambien paño.

Toison. Nombre femenino; vellon, vellocino, y la orden del Toison de oro.

VERBO IRREGULAR.

Boire. Radical, *Boi.* Boire. buvant, bu. Je bois, je buvais, je bus, je boirai. Subjuntivo. Que je boive, nous buvions, je busse.

VERSION.

Plûtôt mourir que d'offenser Dieu—Aimez-vous les bons morceaux?—Les dames aiment le vin de Champagne—Vous imaginez-vous que la Champagne donne tout le vin qu'on appelle du champagne?—Le champagne est un vin trop cher pour les pauvres—Quelques uns de vous commencent à écrire assez passablement—Les enfants doivent boire de l'eau et pas de vin—La goutte fait souffrir au riche, plus que la misère au pauvre—Je ne vois goutte—Marche plus vite—Tu marches trop doucement—Je déploie—Tu déploierais—Qui a frappé à la porte?—Ce que vous avez entendu, ce n'est pas le heurtoir (le marteau) de la maison—Notre langue est très riche en modismes—Tu laisseras toujours les chemises dans la commode et les bottes sous le lit—Va chercher le matelassier—Dis-lui que mes matelas n'ont pas assez de laine—Un panier rempli de pommes—Emplis mon verre de vin blanc—L'armée espagnole remplit les espérances de la patrie—Quand me rempliras-tu cette promesse?—L'homme qui n'emploie pas bien son temps ne saurait être heureux—Une journée bien remplie—Demande à ta maîtresse des draps blancs pour moi—Voulez-vous aussi une chemise blanche?—Je n'aime pas les fruits qui ont du duvet, car ils ne sont pas assez mûrs—Que venez-vous acheter ici?—Quelques mètres de drap noir pour une redingote et pour une couple de pantalons—La toison d'or est une décoration espagnole—Les fabricants honnêtes sont les pères et les protecteurs de leurs ouvriers—Voulez-vous manger un morceau de bœuf-salé?—Cela vous excitera la soif—Le châtrou du banquier était un vrai chef d'œuvre—Va porter à ma grand'mère cette couple d'œufs pour son déjeuner, car elle aime beaucoup les œufs frais.

OBSERVACION.—Suena la *f* en *bœuf-salé*, pero no en *chef-d'œuvre*, ni en *œufs* [eu].

LEÇON XXXV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- 20 0 20
suelo tapiz espeso,
09 51000 4 2000
por mas pesados sean, subrian
- 0 6 0 0 0 4 00
profunda chimenea, arde chispeante, calienta
6 1.0 00 1.
agradablemente lámparas esmalte, alimen-
00 0. 0 0 0.00 2 .6
tadas aceite perfumado, esparcen débil resplandor,
2 0 0 0 2
alumbrar alcoba, turbar sueño.
- 20 3.0 0 0. 0.0 2 .0
gabinete contiene linda biblioteca, anaquelos
81. 2 00 .00 6 0
centenas volúmenes, encuadernados piel de
- 0 4
grin et en cuir de Russie: et sur mon bureau est un élégant
zapa cuero pupitre
1. 0 00 .0 6 0 8 0
cuier muni de plumes, de pains à cacheter et de cire d'Es-
tintero provisto plumas, paues cerrar cera

VERBO IRREGULAR.

Boire. Radical, *Boi.* Boire. buvant, bu. Je bois, je buvais, je bus, je boirai. Subjuntivo. Que je boive, nous buvions, je busse.

VERSION.

Plûtôt mourir que d'offenser Dieu—Aimez-vous les bons morceaux?—Les dames aiment le vin de Champagne—Vous imaginez-vous que la Champagne donne tout le vin qu'on appelle du champagne?—Le champagne est un vin trop cher pour les pauvres—Quelques uns de vous commencent à écrire assez passablement—Les enfants doivent boire de l'eau et pas de vin—La goutte fait souffrir au riche, plus que la misère au pauvre—Je ne vois goutte—Marche plus vite—Tu marches trop doucement—Je déploie—Tu déploierais—Qui a frappé à la porte?—Ce que vous avez entendu, ce n'est pas le heurtoir (le marteau) de la maison—Notre langue est très riche en modismes—Tu laisseras toujours les chemises dans la commode et les bottes sous le lit—Va chercher le matelassier—Dis-lui que mes matelas n'ont pas assez de laine—Un panier rempli de pommes—Emplis mon verre de vin blanc—L'armée espagnole remplit les espérances de la patrie—Quand me rempliras-tu cette promesse?—L'homme qui n'emploie pas bien son temps ne saurait être heureux—Une journée bien remplie—Demande à ta maîtresse des draps blancs pour moi—Voulez-vous aussi une chemise blanche?—Je n'aime pas les fruits qui ont du duvet, car ils ne sont pas assez mûrs—Que venez-vous acheter ici?—Quelques mètres de drap noir pour une redingote et pour une couple de pantalons—La toison d'or est une décoration espagnole—Les fabricants honnêtes sont les pères et les protecteurs de leurs ouvriers—Voulez-vous manger un morceau de bœuf-salé?—Cela vous excitera la soif—Le châtrou du banquier était un vrai chef d'œuvre—Va porter à ma grand'mère cette couple d'œufs pour son déjeuner, car elle aime beaucoup les œufs frais.

OBSERVACION.—Suena la *f* en *bœuf-salé*, pero no en *chef-d'œuvre*, ni en *œufs* [eu].

LEÇON XXXV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- 20 0 20
suelo tapiz espeso,
09 51000 4 2000
por mas pesados sean, subrian
- 0 6 0 0 0 4 00
profunda chimenea, arde chispeante, calienta
6 1.0 00 1.
agradablemente lámparas esmalte, alimen-
00 0. 0 0 0.00 2 .6
tadas aceite perfumado, esparcen débil resplandor,
2 0 0 0 2
alumbrar alcoba, turbar sueño.
- 20 3.0 0 0. 0.0 2 .0
gabinete contiene linda biblioteca, anaqueles
81. 2 00 .00 6 0
centenas volúmenes, encuadernados piel de
- 0 4
grin et en cuir de Russie: et sur mon bureau est un élégant
zapa cuero pupitre
1. 0 00 .0 6 0 8 0
cuier muni de plumes, de pains à cacheter et de cire d'Es-
tintero provisto plumas, paucos cerrar cera

•paigne. Mais ni cela, ni les livres ne me seront d'aucune

•utilité, car je hais l'étude de tout mon cœur.
utilidad, aborrezco estudio corazón.

TRADUCCION LIBRE.

•El suelo está cubierto con una alfombra tan gruesa, que no se oyen los pasos, por muy pesados que sean. En una profunda chimenea arde un fuego chisporreante, que da un calor agradable á esta pieza. Dos lámparas esmaltadas, alimentadas con aceite perfumado, esparcen una débil claridad, suficiente para alumbrar mi alcoba, pero sin turbar el sueño. Mi gabinete contiene una linda biblioteca, en cuyas tablas se ven centenares de volúmenes, encuadernados con piel de zapa y enebro de Rusia; y encima del pupitre hay una elegante escribanía, provista de plumas, lacres y obleas. Pero ni estos objetos ni los libros me han de servir de la menor utilidad, porque detesto el estudio de todas veras.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
De quoi est couvert le parquet de la chambre à coucher?
Comment est ce tapis?
Que voit-on dans cette chambre?
Comment est le feu qui y brûle?
Quel effet produit ce feu pétillant?
Cette chambre est-elle éclairée?
Comment sont ces deux lampes?
Avec quoi sont-elles alimentées?
Cette lueur troublera-t-elle le sommeil de Jean?
Pourquoi ne le troublera-t-elle pas?
Quelle chose contient le cabinet?
Que voit-on sur ses rayons?
Comment sont reliés ces volumes?
Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau?
De quelles choses est-il muni?
Toutes ces choses seront-elles utiles à Jean?
Et pourquoi cela?

PRONUNCIACION.

Balsamiques.

REGLA 129. La s tiene el sonido suave (á pesar de no hallarse entre vocales) cuando va precedida de l, como *balsamique*, *alsacien*, *alsaciano*; cuando la sigue b ó d, como *presbytère*, casa del cura, *Asdrubal*, *Asdrubal*; y en las voces compuestas de la preposicion *trans*, como *transitif*, transitivo; *transaction*, etc.

Coillère y cuiller.

REGLA 130. A pesar de lo dicho en la regla 51 se pronuncia la r final en los polisílabos siguientes: *amer.* amargo; *belvédér*, azotea; *cancer*, cáncer; *enfer*, infierno; *éther*, éter; *hier*, ayer; *hiver*, invierno; en los nombres propios, como *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, etc., y en las voces latinas, como *frater*, *pater*, *magister*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Parquet. Pavimento, ensambladura, estrados de un tribunal.

Tapis. Tapiz, tapete, alfombra y carpeta. Frase: *mettre une affaire sur le tapis*, examinar un negocio.

Epais. Espeso, denso, grueso. Femenino *épaisse*.

REGLA 131. Los adjetivos acabados en s duplican esta letra para el femenino, excepto *ras*, raso, *mauvais*, *niais*, y los de naciones como *français*, francés, *anglais*, inglés, que siguen la regla general. *Frais* ya dijimos que hace *fraîche*.

Quelque. Este adjetivo está usado adverbialmente en el texto; significa por, por más, por muy, y es invariable.

Brûle. Presente del verbo regular *brûler*, arder y quemar.—*A brûle-pourpoint*, á quema-ropa: *se brûler la cervelle*, levantarse la tapa de los sesos.

Pétillant. Este adjetivo se aplica al fuego, al vino, á los ojos, al espíritu y á la sangre.—*Pétiller d'esprit*, tener chispa, viveza.

Chauve. Presente del verbo regular *chauffer*, calentar.

Lampes. Sustantivo femenino. Lámpara, velon, quinqué, candel.

Email. Sustantivo masculino. Esmalte.

Répandent. Presente del verbo regular *répandre*, esparcir, derramar, verter.—*Un homme fort répandu*, un hombre muy metido en la sociedad.

Faible, que antiguamente se escribía *foible*, débil, flojo, lacio.

Lueur. Luz débil, vislumbre, viso, apariencia.

Eclairer. Infinitivo de un verbo regular, iluminar, alumbrar, instruir.

No debe ser guerra. No se puede de la tranquilidad de la

Troubler. Verbo regular. Turbar, enturbiar.

Sommeil. Sueño, el que se hace, y el que se tiene, si bien este último se dice también *envie de dormir*.

Rayons. Sustantivo masculino. Anaquel, rayo (de luz y de rueda), radio.—*Rayon de miel*, panal de miel.

Centaines. Sustantivo femenino. Centenas y centenares.

REGLA 132. Los numerales colectivos se forman en francés añadiendo al cardinal la terminación *aine*.

Chagrin. Sustantivo masculino. Piel de zapa y pesar.

Bureau. Escritorio, bufete, despacho, estanco, oficina.

Pain. Pan en todas las acepciones.—*Au pain sec*, a pan y agua; *pain frais*, pan tierno; *pain rassis*, pan duro, pan de la víspera ó de más atrás; *pain au lait*, bollo; *pain de sucre*, pilon de azúcar.

Cacheter. Infinitivo, cerrar una carta.

Hais. Presente del verbo *hàir*, aborrecer, que conserva los dos puntos sobre la *è* en toda la conjugación, excepto en el singular del presente de indicativo y en la primera de las tres personas del imperativo.

Cœur. Corazón en toda acepción.—*Apprendre par cœur*, aprender de memoria; *dîner par cœur*, quedarse sin comer.

VERBOS IRREGULARES.

Sauraient—*Contient*—*Voit*. (Véanse las lecciones anteriores).

VERSION.

Trente-cinq volumes sans relire—Les accusés doivent comparaître devant le parquet—Le vieillard avait la tête couverte d'un bonnet de coton—Ce lait n'est pas assez épais: *ce n'est pas du lait de vache*—Les tapis sont plus chers dans le magasin de la place que dans celui du coin de la rue—Quelque blanc que soit le lait, la neige est encore plus blanche—Le jeune homme était profondément touché—Les soldats se battent parfois à brûle-pourpoint—Comment appelez-vous celui qui se brûle la cervelle?—Trente-quatre maisons brûlaient à la fois—Ne touchez pas les pincettes, car *elles brûlent*—Le malade souhaite qu'on lui chauffe le lit: le ferons-nous, monsieur le médecin?—Je voudrais voir disparaître tous les bureaux de loterie—Les lampes solaires remplacées par les lampes où brûlent le gaz et le pétrole—Qui a répandu le vin sur la nappe?—Notre ville n'est pas encore éclairée *au* (con) gaz—Le sommeil d'Adam dut être profond—Les doux rayons de la lune—Le rayon est la moitié du diamètre, et presque le

sixième de la circonférence—Une douzaine de prunes pour le goûter de l'enfant—*Une* demi-douzaine de pommes cuites—Trente est égal à deux quinzaines ou à trois dizaines—Entre l'aristocratie et la démocratie se trouve la bureaucratie—Ah, malheureux! tu as laissé tomber quelques gouttes d'encre sur la robe blanche de ta sœur—Tous ces vaisseaux sont remplis de munitions de guerre—Aimez-vous les plumes métalliques?—Cache vite ces paquets—L'étude du notaire est meublée d'une manière confortable—Ceux qui font mauvais ménage ont l'enfer dans leur maison—Les femmes françaises et les anglaises sont plus grandes que les espagnoles—Ah mon enfant! combien de chagrins me donnes-tu cet hiver!

LEÇON XXXVI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 0 0
• Que m'importe de savoir si les mahométans sont infidèles,
importe mahométanos infidèles,
00 0 1 0 5310
• si Charles quint fut contemporain de François premier et de
Carlos quinto contemporáneo Francisco
1 0 6 6 2 0 0 1 0
• Henri huit? Ou quel profit retirerai-je d'apprendre de com-
Henrique ocho que provecho sacaré aprender
00 517
• bien de lieues le soleil est éloigné de la terre? Au fait. à
leguas sol alejado
000 0 00 93 00
• quoi servent les mathématiques, la physique et toutes les
serven matemáticas física
00 0 0 0 0 8
• sciences en ique? Il suffit d'avoir quelque teinture d'instruc-
scien? basta alguna tintura instruc.

tion pour donner le change au monde; et, ma foi, je ne suis
cion cambio fe,

pas un sot, quoique j'en aie l'air. Je sais bien que les
nécio tenga sé

chemins de fer, ainsi que les bateaux à vapeur sont tout
caminos hierro, barcos vapor

récemment inventés; que l'électricité transmet au loin les
recientemente inventados: electricidad transmite

dépêches télégraphiques, et, ce qui vaut cent fois mieux,
despachos telegráficos, vale

j'ai bien des notions sur la vie pratique et sur la société.
muchas nociones práctica sociedad.

TRADUCCION LIBRE.

«Qué me importa á mi saber si son infieles los mahometanos, ni si Carlos V fué contemporáneo de Francisco I y de Enrique VIII? O qué ventajas he de sacar de averiguar las leguas que hay desde el sol á la tierra? Hablemos claro: ¿de qué sirven las matemáticas, la física y todas las ciencias acabadas en *ica*? Para engañar á las gentes basta con que uno tenga cierto baño de instruccion, y por vida mía, que no soy tan ignorante como parece. Ya sé yo que se han inventado hace poco los caminos de hierro y los barcos de vapor: que la electricidad transmite á lo lejos los despachos telegráficos, y, lo que vale mucho más, no me faltan conocimientos acerca de la vida práctica y la sociedad.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu'est-ce qui ne lui importe point?
Quelle autre chose ne lui importe-t-elle pas?
De quoi pense-t-il qu'on ne puisse retirer aucun profit?
Quelles sont les sciences qui, dans son opinion, ne servent à rien?
De quoi lui suffit-il?

Pour quoi voulait-il avoir une teinture d'instruction?
Jean, était-il un sot?
De quoi néanmoins avait-il l'air?
Que savait-il?
Quelle autre invention récente connaît-il?
Quelle idée se forme-t-il du télégraphe?
Quelle autre chose Jean savait-il?

PRONUNCIACION.

Peines—dessein—teinture—sein—Peint, etc.

REGLA 133. La combinacion en *ei* suena e abierta, en *peine*, *reine*, etc., porque la *n* va seguida de vocal.

REGLA 134. Pero si dicha combinacion *ein* va seguida de consonante ó es una sílaba final, *in* tiene el sonido nasal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Importe. Presente del verbo *importer*. Este verbo usado como impersonal, y seguido de infinitivo, pide la preposicion *de*.

Quint. Numeral derivado del latino *quintus*. Ni es cardinal, pues este ya vimos que es *cinq*; ni es ordinal, pues este se dice *cinquième*: es especial, y solo se usa hablando de Carlos V de Alemania, y de Sixto V, pontífice, *Sixte-quint*.

Profit. Provecho, ventaja, utilidad.

Retirerai. Futuro del verbo *retirer*, sacar, reportar, retirar.

Servent. Presente del verbo irregular *servir*, servir. (Leccion XVIII).

Suffit. Presente del verbo irregular *suffire*, bastar, ser bastante ó suficiente y dar á basto, el cual, usado como impersonal (y así es como generalmente se usa), rege *de* delante del verbo que le sigue.

Change. Cambio, *Donner le change*: este es un modísimo equivalente á engañar; y tiene como correspondiente otro, que es *prendre le change*, engañarse, quejarse chasqueado.

Sot. El femenino de este adjetivo es *sotte*, necia, tonta.

REGLA 135. Los adjetivos terminados en *ot* duplican la *t* en el femenino, excepto *bigot*, santurrón, que hace *bigote* y *dévote*, devota.

J'en aie l'air. Modismo. *Avoir l'air*, tener trazas, parecer.

Sais. Presente del verbo irregular *savoir*, saber. (Leccion XXI).

Récemment. Adverbio derivado del adjetivo *récent*, reciente.

Transmet. Presente del verbo irregular *transmettre*, transmitir. Se conjuga como *mettre*.

Dépêches. Sustantivo femenino.

Vaut. Presente del verbo irregular *valoir*, valer.

Bien des notions. Muchas nociones. El adverbio *bien* seguido de uno de los artículos *du*, *de la*, *des* y de un sustantivo, significa mucho, mucha, muchos, muchas, según el género y número de dicho sustantivo.

Conjugación del verbo *partir*. Radical *part*.

Indicativo. Presente. Je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent. Imperfecto. Je partais, etc.

Definido. Je partis.

Subjuntivo. Je parte, etc., je partisse.

Imperativo. Pars, partons, partez.

Infinitivo. Participios. Partant, parti.

Así se conjugan *départir*, conceder: *repartir*, repicar y volver á partir, é igualmente *dormir*, dormir: *servir*, servir: *mentir* y *sortir*, salir, con sus compuestos respectivos.

VERSION.

Je ne saurais apprendre les mathématiques; c'est une science très difficile—Cette femme ne cesse de parler—Trente-cinq bateaux à voiles et autant à vapeur—Le ministre de la marine a reçu aujourd'hui deux dépêches fort importantes—L'or importé de la Californie en Europe, passe de l'Europe à l'Asie—La religion de Mahomet est l'islamisme, ou mahométisme—Combien d'argent penses-tu retirer de cette affaire?—La lieue espagnole est plus longue que la française de vingt-cinq au degré—Le soleil est l'astre le plus brillant pour nous—Cela ne suffit pas—Les agents de change ont des voitures superbes—Charles premier d'Espagne ou Charles-quin, comme empereur d'Allemagne naquit dans la ville de Gand—Il fut le rival presque toujours heureux de François premier, roi de France—Lorsqu'il mourut, il laissa à son fils une monarchie si vaste, que le soleil ne se couchait (*ponía*) jamais dans ses états—L'air du matin est fort agréable, mon enfant—Papa, le lit est plus agréable encore—Le monde dit que ce monsieur est fort éclairé; mais ma foi, il n'en a pas l'air—Qui a été l'inventeur de la télégraphie optique?—La modération vaut mieux que la valeur—Voulez-vous m'apprendre l'anglais?—Une femme sotte n'est jamais belle—Bien des hommes—Bien du pain—Bien de la laine—La société des treize, comédie de l'ancien répertoire.

Hidalgo Guerra Guerra 177

LEÇON XXXVII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 .0 .00 6 0
Mais revenons à mon château dont les étages supérieurs
volamos pisos superiores
7 00 0.0
seront dignes du premier. Les écuries remplies de paille,
dignos cuadras paja,
51 0 . 6 .0 6 .0
d'avoine et de foin se trouveront près de la remise. La
cebada heno encontrarán cochera
6 . 6 1. 6
propreté de la cuisine charmera les personnes qui y entre-
limpieza encantará entra-
.0 00 . 0 1.0 00 0 4 0
ront. Les caves seront abondamment garnies de tonneaux
rán bodegas abundantemente provistas toneles
00 2 00 0 04
et de barriques pleines d'eau-de-vie et de rhum; et, pour ne
pipas llenas aguardiente ron;
5 0 1. 6
pas oublier les plus petits détails, ma basse-cour renfermera
clivdar corral encerrará
6 00 0 .00 .0
un peuple de poules, de coqs, de poulets, de dindons, de
pueblo gallinas, gallos, pollos, pavos,
00 5100 0.0 1.0 0
canards, d'oies avec quelques paons, gentils animaux
patos gansos pavos reales, lindos

pour lesquels je ressens une certaine sympathie. Le jardin
siento cierta simpatía. huer-

0 — 00 6
potager produira toute espèce de légumes, l'ail, le fenouil
to producirá legumbres, ajo, hinojo

07 . 0 . 0
et les oignons exceptés.
cebollas exceptuados.

TRADUCCION LIBRE.

«Pero volvamos á mi quinta, cuyos pisos superiores serán dignos del principal. Cerca de la cochera se encontrarán las caballerizas, llenas de paja, heno y cebada. La limpieza de la cocina contentará á cuantos entren en ella. Abundantes toneles, y pipas llenas de aguardiente y de ron ocuparán mis bodegas; y para que nada se me pase por alto, ni aun los más pequeños detalles, he de encerrar en mis corrales un ejército de gallinas, gallos, pollos, pavos, ánades y gansos, así como algunos pavos reales, pues conozco que siento cierta simpatía hacia estas hermosas aves. En el huerto se hallarán legumbres de toda especie, ménos hinojo, ajos y cebollas.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment seront les étages supérieurs du château de Jean?
Où se trouveront les écuries?
De quoi seront-elles remplies?
Par quoi charmera la cuisine?
Qui sera charmé en voyant la propreté de la cuisine?
De quoi les caves seront-elles abondamment garnies?
De quoi les barriques seront-elles pleines?
Quels détails Jean ne voulait-il pas oublier?
Que renfermera sa basse-cour?
Où sera renfermé ce peuple de poules?
Quels autres oiseaux renfermera la basse-cour?
Comment Jean appelle-t-il les dindons?
Que ressent-il pour ces gentils animaux?
Que produira son jardin potager?
Sans aucune exception?

PRONUNCIACION.

Impossible—importe.

REGLA 136. La *i* seguida de *m* nasal suena *im*; mas en los nombres de procedencia extranjera terminados en *im* como *Selim*, *Ephraïm*, no siendo la *m* nasal, conserva la *i* su sonido natural.

Bœuf—cœur.

REGLA 137. La combinacion *œu*, suena como la *e* suave (véase la clave) en: Bœuf, cœur, chœur, (coro) œuf, œuvre, sœur.

Tiene el segundo sonido de *eu* marcado con el signo *ë* en: vœu y nœud.

Paon—Faon—Laon (ciudad) se pronuncian: pañ, fañ, Lañ con la *n* nasal.

Paille—details—ail—fenouil. En estas palabras *il* suena como la *y* española, de modo que *ail* se pronuncia *ay*, sucediendo lo mismo en: Détails, travail, etc., con el sonido de *a* breve y cerrada, pero en Paille, canaille, trouvaille, etc., la *a* es abierta y larga.

En fenouil, ouil suena como *uy* en huye.

En fin, en los diptongos *eil*, ó *eille*, suenan como *ey* en rey, ley, v. gr.: soleil, vieille, réveil.

(Véase en la clave *li*) hay otros dos sonidos: *œil*, *fille*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Paille—Avoine—Eau-de-vie—Poules—Oies. Sustantivos femeninos.

Foin—Tonneaux—Rhum—Cogs—Poulets—Dindons—Canards—Paons. Sustantivos masculinos.

Remise. Une voiture de remise, un coche de alquiler, de más lujo que los simones estacionados en la vía pública, que se llaman voitures de place ó fiacres. Remise significa además rebaja de pena ó remision de deuda.

Charmera. Futuro del verbo charmer, hechizar, encantar.

Abondamment. Adverbio derivado del adjetivo abondant.

Renfermera. Futuro del verbo renfermer, encerrar, volver á encerrar y contener ó comprender.

Peuple. Este nombre indica la gente, y endroit, que tambien se traduce pueblo, indica el lugar.

Poulet. Pollo de ave doméstica, y billete amoroso.

Coq Gallo y veleta de campanario. Un coq-à-l'âne, una patochada.

Canard. Además de pato, significa filsa, ó noticia maliciosamente falsa (*borrego*). La hembra, *la cane*.

Gentil. Además de lindo significa gentil ó idólatra (no suena la *l*).

Produira. Futuro del verbo irregular *produire*, producir. Se conjuga como *conduire*. (Lección XXIII).

Ail. Nombre masculino, cuyo plural es *aïlx* (con la *l* muda) y mejor: *aïls*. Acad.

VERBOS IRREGULARES.

Revenir, (lección XVIII). *Ressentir*, (lección XXI).

Infinitivo. Suffire, suffisant, suffi.

Indicativo. Je suffis, je suffisais, je suffis, je suffirai.

Subjuntivo. Que je suffise, que je suffisse.

Infinitivo. Valoir, valant, valu.

Indicativo. Je vau, valais, valus, vaudrai.

Subjuntivo. Que je vaille, je valusse.

VERSION.

Un coq anglais bon pour se battre—Trois coqs pour trois douzaines de poules—Quelques personnes recherchent les œufs des poules noires—Que mangerez-vous pour déjeuner? Un poulet rôti—Ce cheval est fort maigre: il mange néanmoins bien de l'avoine—Va nous chercher un remise—La paille est bonne pour se chauffer les pieds dans les diligences—Une maison sans cave est incomplète—Les oiseaux de basse-cour ne sont pas chers cet hiver—Il faudra garnir l'antichambre et la salle à manger de meubles ples à la mode—Combien de barriques renferme ce bateau?—Plus de six-cents—Que me donnez-vous? une assiette de légumes?—Donnez-moi plutôt du jambon—Après le café j'aime le rhum brûlé avec du sucre—Le peuple espagnol est patient—Combien de canards inventés par les partis politiques!—Les gentils adorent les idoles—Un gentilhomme de la chambre—Un acteur sympathique—D'où venez-vous? Nous ne venons pas: nous revenons—Tous les soldats qui vont en Amérique ne repasseront pas—La cuisine doit être au même étage que la salle à manger—La tête d'un sot est comme le dernier étage d'une maison, qui est toujours le moins bien meublé—Fils indigne d'un père si noble et si généreux!—Tout cheval connaît son écurie—Le cocher couche dans la remise.

LEÇON XXXVIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Je réglerai les heures de ma journée suivant les saisons.
segun estaciones.

Commençons par la plus rude, l'hiver, lorsqu'il pleut et
Comencemos áspera, invierno, llueve

qu'il gèle si fort Pendant les mois de Décembre, de Janvier
hiela Durante Diciembre, Enero

et de Février, je ne m'habillerai pas avant midi: je ferai
Febrero, vestiré áutes

des visites jusqu'à l'heure de mon dîner, et le soir j'irai au
visitas comida, iré

spectacle. J'aurai une stalle à l'opéra lundi, mercredi et
espectáculo. tendré butaca ópera lunes, miércoles

vendredi; une loge au théâtre français mardi, jeudi et sa-
viernes palco teatro francés martes, jueves sa-

medi; et je consacrerai la soirée du dimanche à recevoir
bado consagrare noche domingo

quelques amis. Au printemps, si j'étais plus matineux, et
primavera, madrugador

pourquoi ne le serais-je point? à partir du mois de Mars, je

0 1.86 20 6 00 6
 commencerai de longues promenades à cheval, car l'exer-
 comenzaria pasos caballo, ejer-

880 0 20
 cice équestre est fort salubre.
 cicio equestre saludable.

TRADUCCION LIERE.

«He de arreglar mi vida segun las estaciones. Comencemos por la más cruda, el invierno, cuando tanto llueve, y hiela tan fuerte, Mientras duren los meses de Diciembre, Enero y Febrero, no me vestiré antes de medio día: hasta la hora de comer haré visitas, y por la noche asistiré a algun espectáculo. Tendré luneta en el teatro de la ópera los lunes, miércoles y viernes, y palco en el teatro francés los martes, jueves y sábados. La noche del domingo, la destinaré a recibir en mi casa a algunos amigos. Cuando venga la primavera, a ser yo más madrugador, que si lo seré, daré largos paseos a caballo, desde el mes de Marzo, porque este ejercicio es muy saludable.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment Jean réglerait-il les heures de sa journée?
 Par quelle saison commence-t-il à les régler?
 Comment appelle-t-il l'hiver?
 Et pourquoi l'appelle-t-il ainsi?
 A quelle heure s'habillera-t-il pendant l'hiver?
 Quels sont les mois qui forment l'hiver?
 Après s'être habillé, que fera-t-il?
 Jusqu'à quelle heure?
 Et le soir que fera-t-il?
 A quel spectacle?
 Quels jours ira-t-il à l'opéra?
 Quels jours ira-t-il au théâtre français?
 Quelle place aura-t-il à l'opéra?
 Quelle place occupera-t-il au théâtre français?
 Et les dimanches, que fera-t-il le soir?
 Que compte-t-il faire au printemps?

Le matin ou le soir?
 Que faudra-t-il qu'il soit pour cela?
 Que se demande-t-il à lui même?
 Dans quel mois pense-t-il commencer ces promenades?
 Pourquoi fera-t-il ces promenades?

PRONUNCIACION.

Entrai—ai—réglerai—ferai.
 REGLA 138. La combinacion *ai*, cuando es fin de dición, suena e española.
 Adolescent—descends—sciénces—escalier—sculptée.
 REGLA 139. La combinacion *se* delante de *e*, *i*, suena como s española: delante de *a o u* cada letra conserva su sonido.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Pleut. Presente del impersonal *pleuvoir*, llover (irregular).
Gèle. Presente del impersonal *geler*, helar, (regular).
Si fort. Tanto, tan fuerte.
Pendant. Como preposicion *durante*, como adjetivo y sustantivo *pendiente*. Locucion: *faire pendant*, hacer juego una cosa con otra.
Durant, preposicion.
Habilleraí. Futuro del verbo regular *habiller*, vestir.
Avant. Preposicion. Antes, antes de y antes que, *avant de*, *avant que*.
Avant minuit, antes de la media noche; *avant moi*, antes que yo.
 REGLA 140. Con los nombres que expresan tiempo determinado como *midi*, *minuit*, *une heure*, *deux heures*, etc., se suprimen en francés el articulo y la preposicion de.
Irai. Futuro del verbo irregular *aller*, ir.
Stalle. En su acepcion primordial, silla de coro Hoy se aplica tambien a los asientos de más precio en el teatro, como sillón, butaca, luneta.
Opéra. Sustantivo masculino tomado del italiano.
 REGLA 141. Los nombres tomados de lenguas extranjeras son invariables de singular a plural, a no haberse hecho familiares al pueblo, como *opéra*, en cuyo caso se pluralizan a la francesa.—Tambien son invariables (sin excepcion) las partes indeclinables de la oracion, como *car*, *oui*, *non*, *pourquoi*, etc.
Lundi, *mardi*, etc., en lugar de *le lundi*, *le mardi*, etc.

REGLA 142. Los nombres de los días de la semana acostumbran á usarse sin artículo, aunque estén determinados: sin embargo, cuando los precede adjetivo, ó son régimen de otro sustantivo, suelen llevar artículo: así se vé *la soirée du dimanche*.

Loge. Casilla, choza de tablas, palco, garita de portero, etc.

Consacrerai. Futuro del verbo *consacrer*, consagrar; mas si lo consagrado es un rey, un obispo, en una ceremonia religiosa, se usa la voz *sacrer* y *consacrer* hablando de las cosas consagradas.

Soirée. La parte de noche que trascurre hasta la hora de acostarse; tertulia, sarao.

Dimanche. Como nombre de pila, Domingo es *Dominique*.

Matineux. Madrugador por costumbre: *matinal*, madrugador por acaso. El francés carece del verbo correspondiente á madrugar y lo suple con *être matinal* ó *matineux*; y tambien con la frase *se lever matin*. *L' étoile matinière*.

Mars. Marzo y Marte.

Janvier. Enero y Genaro.

Conjugacion del verbo *pleuvoir*, llover.

Indicativo. Presente. Il pleut. Imperfecto. Il pleuvait. Definido. Il plut. Futuro. Il pleuvra.
Condicional. Il pleuvrait.
Subjuntivo. Presente. Il pleuve. Imperfecto. Il plût.
Infinitivo. Participio de presente. Pleuvant. Participio de pretérito. Plu.

VERSION.

Un livre composé suivant les règles de la science—Une journée bien remplie—Les Saisons, gentil poème étranger—L'hiver, saison fort agréable pour les gens riches—Pleuvra-t-il beaucoup cet hiver? Nous verrons—Quel temps fait-il aujourd'hui?—Il pleut—Il a plu toute la journée de dimanche, Il a gelé toute la nuit—Entre les tropiques il ne gèle pas, mais pendant les mois de l'hiver, il ne cesse pas de pleuvoir—Il ne pleut plus; allons à la promenade—Nous n'y trouverons personne—Ces pendants d'oreille sont pour ma femme—La balle était pendante, au bout de la ficelle—Pendant la représentation de cet opéra, la salle était remplie de monde—Ces deux tableaux font pendant!—Holà! mon ami, vous êtes déjà habillé d'hiver, et il ne fait pas encore froid—Comment! L'enfant est revenu de la promenade avant la domestique!—J'irai avant toi—Je serai ici avant

mercredi—Charles V, héros d'un des opéras de Verdi—Les oui et les non des hommes de cour sont sans aucune valeur—Mardi j'irai dîner avec toi—Le premier jeudi de l'année. Le vendredi, jour malheureux suivant quelques gens superstitieux—La loge du portier est sous le perron—Les français sont plus matineux que les espagnols—Vous êtes bien matinal aujourd'hui, monsieur le maire—Je ne suis pas matinal, mon jeune ami, je suis matineux—A quelle heure vous levez-vous donc? Je me lève toujours deux heures avant le soleil—Vous vous levez trop matin—Le pape sacra Napoléon premier—Tout prêtre catholique a le droit de consacrer le pain et le vin—Mon domestique s'appelle Dominique; et celui de mon frère s'appelle Janvier—Je n'aime pas à me lever matin l'hiver—Les examens pour le grade de docteur. Le printemps est la saison des fleurs—Vive le printemps!

LEÇON XXXIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	0	2	5	2
Durante les mois d'Avril et de Mai, je parcourrai la				
Durante	Abril	Mayo	recorreré	
7 0	1 0		6 0	
campagne, m'enivrant des parfums de la rose, de l'œillet			clavel	
campiña	embriagando			
4	0	6	0	
et du géranium, que m'apportera la brise folâtre. Le mois				
geranio,	traerá	brisa	juguetera.	
8 6	51 0	00		
de Juin succèdera avec ses moissons dorées: Juillet où le				
Junio	sucedará	mieses	doradas:	Julio en que

REGLA 142. Los nombres de los días de la semana acostumbran á usarse sin artículo, aunque estén determinados: sin embargo, cuando los precede adjetivo, ó son régimen de otro sustantivo, suelen llevar artículo: así se vé *la soirée du dimanche*.

Loge. Casilla, choza de tablas, palco, garita de portero, etc.

Consacrerai. Futuro del verbo *consacrer*, consagrar; mas si lo consagrado es un rey, un obispo, en una ceremonia religiosa, se usa la voz *sacrer* y *consacrer* hablando de las cosas consagradas.

Soirée. La parte de noche que trascurre hasta la hora de acostarse; tertulia, sarao.

Dimanche. Como nombre de pila, Domingo es *Dominique*.

Matineux. Madrugador por costumbre: *matinal*, madrugador por acaso. El francés carece del verbo correspondiente á madrugar y lo suple con *être matinal* ó *matineux*; y tambien con la frase *se lever matin*. *L' étoile matinière*.

Mars. Marzo y Marte.

Janvier. Enero y Genaro.

Conjugacion del verbo *pleuvoir*, llover.

Indicativo. Presente. Il pleut. Imperfecto. Il pleuvait. Definido. Il plut. Futuro. Il pleuvra.
Condicional. Il pleuvrait.
Subjuntivo. Presente. Il pleuve. Imperfecto. Il plût.
Infinitivo. Participio de presente. Pleuvant. Participio de pretérito. Plu.

VERSION.

Un livre composé suivant les règles de la science—Une journée bien remplie—Les Saisons, gentil poème étranger—L'hiver, saison fort agréable pour les gens riches—Pleuvra-t-il beaucoup cet hiver? Nous verrons—Quel temps fait-il aujourd'hui?—Il pleut—Il a plu toute la journée de dimanche, Il a gelé toute la nuit—Entre les tropiques il ne gèle pas, mais pendant les mois de l'hiver, il ne cesse pas de pleuvoir—Il ne pleut plus; allons à la promenade—Nous n'y trouverons personne—Ces pendants d'oreille sont pour ma femme—La balle était pendante, au bout de la ficelle—Pendant la représentation de cet opéra, la salle était remplie de monde—Ces deux tableaux font pendant!—Holà! mon ami, vous êtes déjà habillé d'hiver, et il ne fait pas encore froid—Comment! L'enfant est revenu de la promenade avant la domestique!—J'irai avant toi—Je serai ici avant

mercredi—Charles V, héros d'un des opéras de Verdi—Les oui et les non des hommes de cour sont sans aucune valeur—Mardi j'irai dîner avec toi—Le premier jeudi de l'année. Le vendredi, jour malheureux suivant quelques gens superstitieux—La loge du portier est sous le perron—Les français sont plus matineux que les espagnols—Vous êtes bien matinal aujourd'hui, monsieur le maire—Je ne suis pas matinal, mon jeune ami, je suis matineux—A quelle heure vous levez-vous donc? Je me lève toujours deux heures avant le soleil—Vous vous levez trop matin—Le pape sacra Napoléon premier—Tout prêtre catholique a le droit de consacrer le pain et le vin—Mon domestique s'appelle Dominique; et celui de mon frère s'appelle Janvier—Je n'aime pas à me lever matin l'hiver—Les examens pour le grade de docteur. Le printemps est la saison des fleurs—Vive le printemps!

LEÇON XXXIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

	0	2	5	2
Durante les mois d'Avril et de Mai, je parcourrai la				
Durante	Abril	Mayo	recorreré	
7 0	1 0		6 0	
campagne, m'enivrant des parfums de la rose, de l'œillet			clavel	
campiña	embriagando			
4	0	6	0	
et du géranium, que m'apportera la brise folâtre. Le mois				
geranio,	traerá	brisa	juguetera.	
8 6	51	0	00	
de Juin succèdera avec ses moissons dorées: Juillet où le				
Junio	sucedará	mieses	doradas:	Julio en que

6 .00 0 5 0
 •soleil darde ses plus brûlants rayons, et le mois d' Août
 lanza ardientes Agosto

.0 0
 •riche par ses fruits. Mes amis et moi nous irons inspecter
 iremos inspeccionar

.0
 •les travaux de mes colons, car il n' y a rien de plus utile à
 colonos,

51 8 .00 .1.80
 •une exploitation quelconque que la présence du maître.
 explotacion cualquiera presencia

.6 .0 0 10 1.0 2 6 0 .0
 •Nous visiterons fréquemment la laiterie: nous gravirons les
 visitaremos frecuentemente lecherías subiremos

7 00 5 0 00 5 0 4 0
 •montagnes pour aller trouver les bergers de mes troupeaux,
 montañas encontrar pastores rebaños,

1. 5 .6 .0 5 .00
 •et nous encouragerons par nos louanges et par quelques
 animaremos alabanzas

0 4 5 5 10 0 6 0 0
 •petits cadeaux les moissonneurs de mes blés.
 regalos segadores trigos.

TRADUCCION LIBRE.

«Mientras duren los meses de Abril y de Mayo, recorreré la campiña, aspirando los perfumes de la rosa, del clavel y del geranio que me traerá la brisa juguetona. Vendrán despues el Junio con sus doradas mieses, el Julio en que lanza el sol sus más ardientes rayos, y el Agosto, rico por sus frutos. Iré con mis amigos á inspeccionar los trabajos de mis colonos, pues no hay cosa más útil en toda explotacion que la presencia del amo. Haremos frecuentes visitas á la lechería; subiremos á las montañas para ir en busca de los pastores de mis rebaños, y animaremos con nuestras alabanzas y algunos regalillos á los segadores de mis trigos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 De quels mois se compose le printemps?

Que fera Jean durant les mois d' Avril et de Mai?
 De quoi s' enivrera-t-il?
 Qui lui apportera ces parfums?
 Quel mois succède au mois de Mai?
 Comment sont les moissons au mois de Juin?
 Que fait le soleil pendant Juillet?

5
 Par quoi est riche le mois d' Août? (ou).
 Que feront alors Jean et ses amis?
 Qui ira inspecter les travaux des colons?
 Quelle est la chose la plus utile à une exploitation?
 Que visiteront-ils fréquemment?
 Que graviront-ils?
 Pour quoi faire?
 Par quel moyen encourageront-ils les moissonneurs?
 Quels moissonneurs?
 Qui encouragera les moissonneurs des blés de Jean?

PRONUNCIACION.

Femme—récemment—fréquemment.

REGLA 143. La *e* seguida de *mm* suena *a*, excepto en *lemme* y *dilemme*, en que conserva su sonido natural, añádase: *Emmanuel*.

Cinq—coq.

REGLA 144. La *q* no se encuentra final más que en estas dos voces. En *coq* suena siempre, excepto en *coq d' Inde*, pavo comun. En *cinq* suena solo cuando va seguida de voz que comienza por vocal, y en fin de frase.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Parcourra. Futuro del verbo irregular *parcourir*, recorrer. Se conjuga como *courir*. (Lección XVIII).

Campagne. Campo en general, ó indeterminadamente. Usase tambien en oposicion á poblado, así: *il est à la campagne*, está fuera de la poblacion; *avoir une campagne*, tener una finca habitable.

Enivrant. Participio del verbo regular *enivrer*, embriagar. Se pronuncia: *anivran*.

Apportera. Futuro del verbo *apporter*, traer.

Folâtre. Adjetivo derivado de *fol*, loco.

REGLA 145. La terminacion *âtre* añadida á los adjetivos modifica su significacion aminorándola; y en los de color equivale á las varias

desinencias que para estos casos tiene el español. Así de *blanc* se hace *blanchâtre*, blanquecino; de *noir*, *noirâtre*, negruzco; de *jaune*, amarillo; *jaunâtre*, amarillento; de *vert*, verde; *verdâtre*, verdoso; de *bleu*, azul; *bleuâtre*, azulado; de *gris*, pardo; *grisâtre*, pardusco, etc.

Succèdera. Futuro del verbo *succéder*, suceder en orden, nunca acontecer ú ocurrir.

Moissons. Mieses, y cosechas de cereales.

Juillet. Julio; como nombre de pila, es *Jules*.

Où. Donde, en donde, á donde, cuando, en que.

Darde. Presente del verbo *darder*, lanzar, vibrar, arrojar.

Il n'y a rien de plus. Modismo equivalente á la locucion española *no hay cosa más*, y así se traducen todos aquellos á éste parecidos, en que entren los adverbios *plus* ó *moins*.

Quelconque. Adjetivo indefinido, compuesto del relativo *quel* y de la terminacion *conque*, que indica la generalidad. Sirve para los dos géneros; pero en el plural toma *s*. Siempre se pospone al sustantivo.—Parecido á este es el pronombre *quiconque*, que ya vimos, el cual solo se aplica á las personas, y es de ambos géneros.

Visiterons. Futuro del verbo *visiter*, visitar. *Rendre visite*.

Gravirons. Futuro del verbo regular *gravir*, subir con pena, trepar.

Aller trouver. Ir á buscar, ir á reunirse con, nunca ir á encontrar.

Troupeaux. Nombre masculino que se usa para expresar reunion de animales de una misma especie, como *troupeau de chèvres*, hato; *troupeau de porceaux*, piara; *troupeau de bœufs*, vacada y boyada; *troupeau de taureaux*, torada; *troupeau de mules*, muletada; *troupeau de juments*, yeguada, etc.

Encouragerons. Futuro del verbo *encourager*, animar, dar ánimo, envalentonar.

Cadeaux. Regalos. El francés carece del verbo regalar y le traduce *faire cadeau de*.

Moissonneurs. Nombre masculino derivado de *moisson*, mies.

REGLA 146. Las voces derivadas, que añaden á la primitiva una terminacion que comienza por vocal, duplican á veces la consonante final de la primitiva.

Conjugacion del verbo *craindre*. Radical *craind*.

Indicativo. Presente. Je crains, tu crains, il craint; nous craignons, vous craignez, ils craignent. Imperfecto. Je craignais, etc. Definido.

Je craignis, etc. Subjuntivo. Presente. Je craigne, etc. Imperfecto. Je craignisse, etc.

Imperativo. Crains, craignons, craignez.

Participio de presente. Craignant. Participio de pretérito. Craint.

Del mismo modo se conjugan todos los verbos acabados en *aindre*, *eindre*, *oindre*, como *plaindre*, compadecer; *peindre*, pintar; *joindre*, juntar; *ceindre*, ceñir; *teindre*, teñir; *feindre*, fingir, etc.

VERSION.

Les roses blanches, emblème de la candeur—Les yeux noirs des africaines—L'eau leuâtre de la mer devient noire durant la tempête.—Une robe de velours bleu pour madame—Un orateur s'enivrant de (con) ses propres paroles—Les inspecteurs des chemins de fer—La colonisation de l'Afrique—Les premiers colons de l'Amérique furent des Espagnols—Il n'y a rien de plus utile que la modération, dans le travail comme dans le plaisir—Il n'y a rien de moins fort que la force sans le droit—Une société anonyme exploite les mines d'argent de la Sonore—Deux points quelconques déterminent la position d'une droite—N'oublie pas, mon enfant, que tu es toujours en présence de Dieu—Vendez-moi un verre de lait d'ânesse pour mon père qui est malade—Les chèvres gravissent facilement (*par*) les montagnes—Va trouver les amis qui t'attendent à la promenade: de là vous reviendrez à la maison, nous prendrons du chocolat, et ensuite nous irons tous ensemble au spectacle—Plus léger, disent les arabes, que la jument du prophète—On dit que les courses de taureaux sont un spectacle barbare, et néanmoins les étrangers qui y assistent une fois y reviennent toujours—Le pourceau le plus gros du troupeau—Les louanges encouragent davantage—Voulez-vous me faire cadeau d'un livre?—Quel livre désirez-vous?—Un livre français quelconque pour apprendre à lire—Un homme de la campagne—La vie de la campagne n'est pas aussi commode que celle de la ville, mais elle est plus saine—Le chapelier a une campagne très belle—La liberté de commerce fait que le blé soit abondant dans quelques pays, où jadis on mangeait des pommes de terre en place de pain.

QUARANTIÈME LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 5 1. 0 0
 • De retour au château, nous prendrons des bains dans un
 vuelta tomaremos baños
 0 4 0 0 6 0
 • large bassin. Après l'été, l'automne pluvieuse nous con-
 estanque. estío, otoño lluviosa acon-
 2. 6 0 0 6 2
 • seillera de quitter la campagne; cependant j' y passerai tout
 sejará dejar pasaré
 1. 0 0
 • le mois de Septembre et tout celui d' Octobre, et ce ne sera
 Setiembre Octubre,
 1. 0 6 7 6 2 0
 • que vers la mi-Novembre que je regagnerai la ville, à moins
 medio Noviembre volveré á
 4 20 6 6 2 4
 • qu' il ne fasse trop mauvais. Je ne me refuserai aucun des
 mal tiempo. rehusaré ningún
 0 2. 80
 • plaisirs que procure l'aisance. Je me vois déjà allant à la
 proporciona comodidad. ya
 0 0 0 5 00 4 0
 • chasse, un léger fusil à deux coups sur l'épaule, abattant le
 caza ligero fusil tiros hombro, abatiendo
 2. 0 0 6 0
 • faisan et la perdrix, qui ont beau fuir le plomb meurtrier. Je
 faisán perdiz, huír plomo mortífero.

51 7 6 2 3. 0
 • soignerai moi-même mes chiens, car le chien est l'ami de
 cuidaré perros,

0
 • l'homme, le seul, bien souvent, qui lui soit fidèle.
 fiel.

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando volvamos á la quinta, nos bañaremos en un espacioso estanque. Tras del verano, vendrá el lluvioso otoño, aconsejándonos que dejemos el campo: con todo, yo no lo dejaré en todo el Setiembre, ni el Octubre, y no volveré á la ciudad hasta mediados de Noviembre, á no ser que haga muy mal tiempo. No me privaré de ninguno de los goces que proporciona la abundancia. Ya me estoy viendo con una ligera escopeta de dos cañones al hombro, ir á caza de faisanes y perdices, que, por más que huyan del mortífero plomo, vienen á tierra. Yo mismo cuidaré de mis perros, porque este animal es el amigo del hombre, y muchas veces el único que le guarda fidelidad.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que feront Jean et ses amis de retour au château?
 Où prendront-ils des bains?
 Qui prendra des bains dans un large bassin?
 Quand prendront-ils ces bains?
 Quelle est la saison qui succède à l'été?
 De quels mois se compose l'été?
 Et l'automne, de quels mois se compose-t-il?
 Comment est ordinairement l'automne?
 Que conseille l'automne?
 Jean que fera-t-il cependant?
 Quand regagnera-t-il la ville?
 Dans quel cas regagnera-t-il la ville plus tôt?
 Que ne se refusera pas notre héros?
 Comment se voyait-il déjà?
 Que portera-t-il sur son épaule?
 Que compte-t-il abattre?
 Quelle chose fuient les perdrix et les faisans?
 Qui soignera les chiens de Jean?
 Pourquoi les soignera-t-il lui-même?
 Quel est l'ami le plus fidèle de l'homme?

PRONUNCIACION.

Rouillé—fenouil.

REGLA 147. Las sílabas *ouil*, *ouille* suenan constantemente como si hubiera escrito en castellano *ull*, ó *huy* en huye.

Excellence—exquis—luxé—sexe.

REGLA 148. La *x* suena como *ks* españolas cuando la sigue consonante, ó en caso de hallarse entre vocales, cuando no es *e* inicial la que la precede.

Seuil—veuillez—œillet—orgneil.

REGLA 149. Las combinaciones *eui*, *uei*, *œi* suenan como la *e* suave, y la *l* ó *ll* que las siguen toman el sonido de *ll* española, ó *y*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Quarantième. Su cardinal es *quarante*, cuarenta.

Retour. Sustantivo masculino: vuelta (retorno); no vuelta (giro) que se traduce *tour*.—*Payer de retour*, corresponder en cariño.

Bains. Sustantivo masculino: baños de limpieza; los medicinales se llaman *les eaux*, las aguas.

Bassin. Palangana, bacin, azafate, barreño, lebrillo, pilón de fuente, hoyo de río, platillo de balanza, etc.

L'été, *l'automne*. Los nombres de las estaciones son masculinos; pero *automne* se usa en ambos géneros y se pronuncia: *otone*.

Conseillera. Futuro del verbo *conseiller*, aconsejar, el cual como adjetivo significa consejero.

Mi-Novembre. La partícula *mi* entre la composición de muchas voces, y significa medio ó mitad: *figure à mi-corps*, figura de medio cuerpo: *la mi-carême*, el día en que se parte la cuaresma: *à mi-chemin*, á mitad de camino: *mi-partie*, cosa dividida en dos partes iguales.

Regagnerai. Futuro del verbo *regagner*, que indica la reiterativa de todas las acepciones de su simple *gagner*.

Mauvais. Malo en contraposición de bueno: cuando es sinónimo de enfermo es *malade*; y cuando se usa como interjección se traduce *mal*. *Méchant* también significa malo en intención, en costumbres, etc. Obsérvese la locución *faire mauvais*, contraria de *faire beau*, haer buen tiempo.

Refuserai. Futuro del verbo *refuser*, negar, rehusar, no aceptar,

Procure. Presente del verbo *procurer*, proporcionar y proenrar.

Aisance. Sustantivo femenino: comodidad, facilidad, soltura, bien-estar que proporciona la riqueza, la riqueza misma.

Lieux-d'aisance, significa el lugar excusado.

Chasse. Caza, cacería, acciou de cazar. Obsérvese que va precedido de artículo, mientras en español decimos *ir á caza*.

REGLA 150. Los nombres *chasse*, *pêche* (pesca), *promenade*, *messe*, *palais* y *maison* con los verbos *aller*, *venir*, *sortir*, *entendre*, se usan precedidos del artículo.

Abattant. Participio del verbo *abattre*, abatir, que se conjuga como *battre*.

Fuir. Infinitivo de un verbo irregular.

Meurtrier. Como sustantivo significa asesino.

Soignerai. Futuro del verbo *soigner*, cuidar, mirar por la salud y bienestar de alguien.

Chien. Su femenino *chienne*. *Chien de fusil*, gatillo de arma de fuego. *Quelle chienne de vie!* que vida tan aperreada! Hé aquí los nombres de perro más usuales: *épagueul*, faldero; *lévrier*, lebrél, galgo; *mâtin*, mastín; *chien courant*, sabueso; *chien couchant*, podenco; *bouledogue*, perro de presa, alano; *caniche*, etc.

VERBOS IRREGULARES.

Prendre—faire—voir—aller. (Véanse las lecciones XV, XVIII y XVI)

Battre (bater, pegar).

Battre—Battant—battu. Je bats, je battais, je battis, je battrai, je battrais.

Subjuntivo. Je batte, je battisse.

Fuir—fuyant—fui. Indicativo. Je fuis, je fuyais, je fuirai.

Subjuntivo. Je fuie, je fuisse.

VERSION.

Quand reviendra ton père?—Nous l'attendons lundi; mais je pense qu'il ne pourra être de retour avant mardi—L'empereur Napoléon va presque tous les ans aux eaux de Plombières—Les bains des anciens romains étaient moins commodes que les bains des arabes—Le bassin pendu à la porte du barbier—Les bassins d'une balance doivent être égaux—La campagne est plus agréable durant l'automne que pendant l'hiver—Celui qui te conseille de quitter la société des fainéants est un bon conseiller—Les bons et les méchants comparaitront devant Dieu—L'enfant est malade ce matin: il ne peut quitter le lit—Cela n'est ni bon ni mauvais—Il fait beau au printemps, il fait mauvais l'hiver—Si mon enfant remplit ses devoirs, je ne lui re-

fuserai rien—Où vas-tu?—à la messe—D' où viens-tu? De la promenade—Votre maître est-il à la maison?—Nous irons à la chasse au point du jour—Le ministre se rend au palais—Un combat meurtrier—Le meurtrier aura beau fuir; il sera pris tôt ou tard—Un malade bien soigné—Soignez-vous, mon ami—Je le fais, monsieur le médecin, car je n' ai personne pour me soigner—Je n' ai jamais vu un enfant plus soigneux que Jules—Les épagneuls pour les dames; les mâ-tins pour garder les troupeaux; les chiens courants, les chiens couchants et les lévriers pour la chasse; les bouledogues abattent les taureaux en les prenant par les oreilles—La vie du matelot est une chien-ne de vie—Le roi d' Espagne s' appelle Sa Majesté catholique.

LEÇON XLI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5 . 2 0 . 0 5 0 . 0
Je poursuivrai le faon timide, le farouche sanglier, et je
persequiré cervatillo timido feroz jabali,
5 0 6
donnerai la chasse au loup, terreur du bercail. D' autres fois,
lobo, terror redil.
2 6 2 20 7 0 0 6 1.0
Je jeterai le filet, ou armé d' une ligne, et tranquillement
echaré red, armado linea tranquilamente
4 00 00
assis à l' ombre des saules, je prendrai des truites et des
sombra sauces, truchas
4 . 0 0 800
saumons. Je ne nie pas que la chasse n' ait ses délices;
salmones. niego delicias;
0 5 . 0 . 0 0
mais, quoi qu' on dise, je soutiens la pêche préférable, car
por mas que digan, sostengo pesca preferible,

. 0 . 0 7 0 5 2
la vue du sang y est épargnée. Je jouirai ainsi de la vie de
vista sangre ahorrada. gozaré
0 00 . . 0
garçon pendant quelques années, car on ne doit songer au
soltero años, pensar
. 0 2 . 0
mariage que lorsqu' on est assez raisonnable pour devenir
matrimonio razonable
. 0 5 00
le chef et le modèle d' une nouvelle famille: mais quand je
jefe modelo nueva familia:
0 8 0 6 . 6 2 6 51. 00 0
serai las du célibat, je demanderai mademoiselle Caroline,
cansado celibato. pediré mi señorita Carolina,
0 4 0 6 1.0 2 0 51 0
fille de M. de Nigaud, du département de Seine-et-Oise.
hija departamento Sena Oisa.

TRADUCCION LIBRE.

«Persequiré al timido cervatillo y al feroz jabali, y ahuyentaré al
«lobo, terror de los rediles. Otras veces echaré una red; ó, caña en
«mano, y tranquilamente sentado á la sombra de los sauces, pescaré
«truchas y salmones. No niego que la caza ofrezca grandes atractivos;
«pero sostengo que debe preferirse la pesca, digase lo que se quiera,
«porque en ella al ménos no se vé sangre derramada. Disfrutaré así
«por algunos años de la vida de soltero, pues nadie debe pensar en
«casarse, hasta que no sea bastante juicioso para convertirse en jefe y
«modelo de una nueva familia; y cuando esté cansado del celibato,
«pediré la mano de Carolina, hija de M. de Nigaud, del departamen-
«to de Sena y Oisa.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quels animaux poursuivra Jean?
A qui donnera-t-il la chasse?
Le loup, de quoi est-il la terreur?
Que fera-t-il d' autres fois?
De quoi s' armera-t-il?

Que compte-t-il prendre?
Où les prendra-t-il?
Comment sera-t-il à l'ombre des saules?
Qu'est-ce que la chasse a?
Et Jean que soutient-il?
Pourquoi la chasse est-elle préférable à la pêche?
De quoi voulait jouir notre ami Jean?
Combien de temps?
Quand doit-on songer au mariage?
Que devient l'homme dans le mariage?
Quand Jean songera-t-il au mariage?
Et alors que fera-t-il?
Comment s'appelle le père de mademoiselle Caroline?
De quel département est-il?

PRONUNCIACION.

Théières—bibliothèque—sympathie—théâtre—rhum.

REGLA 151. La *h* precedida de *t* ó *r* es constantemente muda, y *ph* equivale á *f*.

Faisait—faisons—faisant.

REGLA 152. La combinacion *ai* suena como la *e* suave en varios tiempos del verbo *faire*, con sus compuestos y en las palabras *bienfaisance*, *faiseur* y *bienfaisant*.—En *douairière*, viuda que goza de alguna viudedad, suena *a*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Poursuivrai. Futuro del verbo irregular *poursuivre*, perseguir, (ir detrás), proseguir, continuar. (Lección XVI).

Faon. El hijo ó cria del ciervo (*cerf*) y de la cierva (*biche*). Hé aquí los nombres de algunos animales de los más conocidos, con sus crias. *Le cheval* y *la jument*; el potro, *le poulain*; *l'âne* y *l'ânesse*, el pollino, *l'ânon*; *le taureau* y *la vache*, *le veau*; el macho cabrito, *le bouc* y *la chèvre*; el cabrito, *le chevreau*; la liebre macho, *le lièvre*, la hembra, *la hase*; el lebrato, *le levraut*; el conejo, *le lapin* y la coneja, *le lapereau*; el pavo, *le dindon*, y la pava, *la dinde*; el pavipollo, *le dindonneau*; *la perdrix*, el perdigon, *le perdreau*; la codorniz, *la caille*, su cria, *le caille-teau*; el jabali, *le sanglier*, el jabato, *le marcassin*; el lobo, *le loup*, y la loba, *la louve*, el lobezno, *le louveteau*, etc.

Donnerai la chasse. Modismo equivalente á ahuyentaré.

Bercail. Redil, aprisco. Apenas se usa sino en estilo figurado; v. g.: *ramener un pécheur au bercail de l'Eglise*, hacer volver á un pecador al redil, al gremio de la Iglesia. Redil: *bergerie*.

Ligne. Línea en todos sentidos y caña de pescar.

Truites-saumons. Hé aquí los nombres de algunos pescados entre los que sirven de alimento: *anguille*, anguila; *brochet*, sollo; *hareng*, arenque; *huitres*, ostras; *lamproie*, lamprea; *merluiche*, merluza; *morue*, bacalao; *moules*, almejas; *raie*, raya; *rousseau*, besugo; *sardine*, sardina; *thon*, atun; Escombro, *maquereau*.

Nie. Presente del verbo *nier*, negar, lo contrario de afirmar. *Refuser*, rehusar.

Délices. Sustantivo femenino en plural, y masculino en singular: *un grand délice*.

REGLA 153. Hay otros dos sustantivos que varían de género según el número en que se usan: *amour*, amor y *orgue*, órgano, masculinos en singular y femeninos en plural (1).—Hay otros que varían de género, al variar de significado como *aigle*, *foudre*, *manche*, *mémoire*, que son masculinos cuando significan águila (ave), rayo en sentido figurado, mango, memoria (un escrito); y femeninos cuando significan águila (bandera), rayo en sentido propio, manga y memoria, una de las tres potencias del alma; el puesto, *le poste*; la posta, *la poste*, etc.

Quoi que. Escitas así estas palabras significan cualquier cosa que: en una sola dición *quoique* ya vimos que significa aunque.

Je soutiens la pêche préférable. Modismo en que desaparece la conjunción *que* y el verbo *es*; usado también con los verbos *dire*, *comprendre*, *croire* y otros de significación análoga.

Épargnée. Participio del verbo *épargner*, ahorrar, economizar, excusar, perdonar.

Jouirai. Futuro del verbo regular *jouir*, gozar. *La jouissance*, el goce.

Année. Sustantivo femenino, derivado de *an*. Los dos significan año, pero con esta diferencia: *an* indica una de las divisiones del tiempo, y *année* indica la duración de esta unidad. En las fechas se usa *an*; acompañado de adjetivo *année*. El primer día del año, *le premier de l'an* ó *le jour de l'an*.

Songer. Infinitivo de un verbo regular; pensar y soñar.

Las. El femenino de este adjetivo es *lasse*.

[1] Cuando *amours* significa los amorcillos ó génios con alas que se ven en algunos grupos mitológicos, es masculino.

Mademoiselle, que en abreviatura se escribe *Mlle.* es voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *demoiselle*, el cual se daba en lo antiguo á las mujeres del estado llano despues de casadas, y en la actualidad es privativo de las solteras de todas condiciones. La señorita, la *demoiselle* y no la *mademoiselle*; estas señoritas, *ces demoiselles*, y no *ces mesdemoiselles*.

Fille. Hija, y tambien soltera cuando no tiene régimen. *Garçon*, hijo, mozo, soltero y muchacho.

M. de Nigand. En Francia, la preposicion *de* que precede al apellido, es muestra de noble familia.

Nigaud. Como adjetivo significa bobo, simple, tonto, necio. *Niais*, *sot*.

Département. Nombre de la principal entre las actuales divisiones territoriales en Francia. Los departamentos toman su nombre de accidentes geológicos, como rios, montes, mares, posicion geográfica, etc.

Seine-et-Oise. Estos dos nombres son femeninos.

REGLA 154. Los nombres de rios, terminados en *e* muda son femeninos; excepto *le Tage*, el Tajo, *l' Ebre*, el Ebro, *le Rhône*, el Ródano y algun otro.

Sucede, por lo regular, lo mismo con los nombres de ciudades y paises.

VERSION.

Les femmes sont ordinairement timides—Un pâté de lièvre—Que manges-tu?—Le dos d' un lapin—La chasse aux (de) cailles vient après la moisson—La férocity du sanglier—Donne la chasse à ces chiens qui ne me laissent pas travailler—La louve, nourrice du fondateur de Rome—Je n' aime pas les moules; mais je mangerais avec bien du plaisir une douzaine d' huitres—La truite, ainsi que le saumon, est un morceau cher pour les étudiants—Les pauvres mangent plus souvent des harengs et de la morue que de la lamproie—Les monstrueuses amours de Néron—Les premières orgues qu' on entendit en France furent envoyées par Copronyme—C' est un délice que de se promener (por) le matin pendant l' été—La statue de Vénus était soutenue par quelques petits amours—La foudre qui tomba sur le vaisseau brâla les voiles—Les constructeurs du chemin de fer ont présenté au roi un long mémoire—Quoi que tu dises, quoi que tu voies et que tu entendes—Allons pêcher au bassin qui est dans le bois—Le pêcheur à la (de) ligne est le type de la patience—La terre qui avait bu le sang d' Abel élevait sa voix contre Caïn—Il faut

épargner quand on est jeune, pour pouvoir jouir de quelque aisance quand on est vieux—Les garçons ne connaissent pas les plaisirs de la paternité—Le mariage est la base de la société—Avez-vous fait un bon mariage? La modestie est la première qualité d' une demoiselle—Le chef de l' armée maure se vit contraint de reconnaître la supériorité de nos armes—Arrêtez la voiture, car la jument est lasse—Tu es bien nigaud de le croire! Il y avait jadis en France des provinces; il y a maintenant des départements.

LEÇON XLII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Les Nigaud sont connus de temps immémorial comme
 son conocidos inmemorial
 d' illustre (1) souche et de rang élevé. Ce qui me séduit
 illustre tronco rango elevado. Lo seduce
 surtout, ce sont les nombreux titres que cette maison pos-
 sobre todo numerosos títulos po-
 sède; et si je dois faire une alliance, que ce soit la leur. On
 sec; alianza, suya.
 dit que la jeune personne est une des plus riches héritières
 herederas
 du faubourg Saint-Germain, et qu' elle est remplie d' esprit
 arrabal San German,

[1] Pronúnciase separando las dos l.

et de grâces. Elle est encore toute jeune; mais dans cinq
dentro de

ou six ans, elle sera d'un âge convenable. Je ne l'ai jamais
edad conveniente.

vue de près; cependant une de mes tantes qui la connaît
tias conoce

parfaitement, puisqu'elle a été sa nourrice, disait l'autre
perfectamente, nodriza,

jour: moi, qui l'ai allaitée, je sais que c'était un ange;
amamantada, ángel;

et, depuis que je ne l'ai vue, ses attraits ont dû se déve-
atractivos debido desar-

opper.
rollar.

TRADUCCION LIBRE.

«Los de Nigaud son conocidos desde tiempo inmemorial, como de ilustre origen y clase elevada. Si, pues, he de enlazarme con alguna familia, sea con esta, cuyos muchos títulos me seducen. Dicen que la muchacha es uno de los mejores partidos del arrabal de San German, siendo además un modelo de gracias y talento; y si bien ahora es aun muy joven, dentro de cinco ó seis años se hallará en una edad proporcionada. Nunca la he visto de cerca; pero tiene que ser un ángel, segun decia el otro día una tía mia que la ha criado, la cual supone que, desde el tiempo en que fué nodriza suya, han debido desarrollarse sus atractivos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment sont connus les de Nigaud?
Depuis quand?
Par quoi Jean est-il séduit?

Qui possède de nombreux titres?
Que dit-on de mademoiselle de Nigaud?
De quoi la dit-on remplie?
Est-elle déjà d'un âge convenable pour le mariage?
Combien de temps faudra-t-il attendre pour cela?
Jean connaît-il cette demoiselle?
Qui la connaît parfaitement?
Que disait sa nourrice de la jeune personne?
Depuis qu'elle ne l'avait vue, que pensait-elle?

PRONUNCIACION.

Rang—Sang.

REGLA 155. En estas voces, cuando la *g* se une con la vocal siguiente, suena como *q* ó *k*, así, *Rang élevé*, *sang impur*, se pronuncian: *rangélevé*, *sangimpur*.

Rhum—géranium—Te—deum—maximum.

REGLA 156. La terminacion *um* de voz extranjera al frances suena *on*, con *o* comun y *m* clara; al paso que siendo la voz francesa, como *parfum*, la *m* final es nasal.

Paon—Faon—Laon—Taon (tábano).

REGLA 157. En los dos nombres del texto, en *paone*, pavareal; *paonneau*, pavipollo real, y *Laon* (nombre de una ciudad), es muda la *o* y la *a* suena con *n* nasal. Lo mismo en *Taon*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Les de Nigaud sont connus. Singular en concordancia con plural.

REGLA 158. Los nombres propios de personas (á no estar usados por antonomasia), *nunca* toman en frances la terminacion plural, aunque por emplearse en este número se hallen pluralizadas todas las voces que á ellos se refieran.

Sin embargo se dice: *les Bourbons*, *les Stuarts*, *les Condés*, *les Césars*, etc.

Inmémorial. Inmemorial.

REGLA 159. La preposicion privativa *in*, que usamos en español delante de palabra que comienza por *m*, se convierte en frances en *im*.—Adviértase de paso que muchos de los adjetivos franceses acabados en *el* se hacen españoles, convirtiendo esta terminacion en *al*.

Souche. Sustantivo femenino: cepa, raíz, la parte del tronco inmediata al suelo, en sentido recto y figurado.

Rang. Sustantivo masculino: línea, orden, fila, rango, puesto, clase: Frases—*mettre au rang de*, colocar en el número de: *donner le*

premier rang, dar la preferencia: *se mettre sur les rangs*, salir á la palestra.

Alliance. Anillo de boda, y alianza en todas las acepciones del español: muy usual al hablar de casamientos.

La leur. Pronombre posesivo. Los adjetivos *notre*, *votre*, *leur*, precedidos de artículo, se convierten en pronombres, y los dos primeros toman acento circunflejo sobre la *o*: su plural es *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*.

Jeune personne. Así como *un jeune homme* se traduce *un joven*, así *une jeune personne*, una joven; y además, una soltera de buena familia. Su plural es *des jeunes personnes*.

Faubourg, antiguamente *fauxbourg*, voz compuesta de *faux*, falso, y de *bourg*, pueblo. El adjetivo *faux* se suele colocar delante del sustantivo; ej: *faux accord*, disonancia; *faux air*, parecido en el rostro; *faux brillant*, relumbrón; *faux cheveux*, pelo postizo; *faux diamant*, diamante imitado; *faux frais*, gastos menudos; *faux jour*, vislumbre; *faux pas*, tropezón; *fausse porte*, postigo y puerta falsa, etc.

Le faubourg Saint-Germain. Uno de los barrios más aristocráticos de París.

Grâces. Sustantivo femenino: gracia, donaire, garbo, perdon.

Faire grâce. Perdonar, indultar. *De grâce*, por favor.

Âge. Edad en todos sentidos. *Le moyen âge*, la edad media; *un homme entre deux âges*, un hombre de mediana edad.

Une de mes tantes. Una de mis tías no es lo mismo que una tía, siendo para todos instintiva esta diferencia. En francés, sin embargo, ambas locuciones se traducen del mismo modo.

Moi qui. Yo que y no mi que.

REGLA 160. *Moi, toi, lui, eux*, delante de relativo se traducen yo, tú, él, ellos.

Dû. Participio del verbo regular *devoir*, el cual toma un circunflejo para distinguirse del artículo *du*. Así es que lo pierde en el femenino *due*, debida.

VERBOS IRREGULARES.

Connus. Participio de *connaître*. [Lección XXII].

Séduire. Se conjuga como *produire*. [Lección XVII].

VERSION.

Tous les Jean du monde—Les quatre Henri, rois d'Espagne—Les trois Marie qui suivirent Jésus au Calvaire—Les douze Césars—Les

Cicérons sont rares—L'immensité des cieux—Les anges sont immatériels—Quelques soldats sortirent de leurs rangs—Gardez vos rangs, messieurs—Plusieurs traitres mis au rang des héros—Entre un grand général superbe et un humble saint, à qui donnerons-nous le premier rang? Combien de nullités se sont mises sur les rangs *aux* (en las) dernières élections?—L'alliance entre les chrétiens et les maures est presque impossible—Sa maison et la nôtre—Mon enfant et le vôtre.—Tous nos amis *sont* (han) allés à l'étranger: les nôtres à Paris, les vôtres à Londres, les leurs en Russie—La fille de M. Germain est une jeune personne très comme il faut—Les rues du faubourg sont plus larges et plus droites que celles de la ville—Une fausse clef pour une fausse porte—Quelques dames portent de faux diamants—Un orateur vraiment éloquent n'aime pas les faux brillants—Cette demoiselle, quoique fort jeune, porte de faux cheveux—Un faux pas qui ne fait pas tomber, fait avancer—De quoi mourut la reine de Portugal? D'une fausse couche—Les faux frais s'élèvent à beaucoup d'argent—Que représente ce tableau? Les trois grâces—La reine fait grâce à quelques criminels le vendredi saint—Dites-moi, de grâce, quelle est votre opinion—Quel âge as-tu?—Ecoute, mon enfant: ne demande jamais à personne l'âge qu'il a—Un de mes amis—Prête-moi un de tes livres—Quelles gens y a-t-il dans la ferme? Germain, Dominique, Jules et trois de leurs domestiques—La terre est la mère et la nourrice de l'homme—Toi qui connais le ministre, parle-lui en ma faveur—Depuis quand êtes-vous à la campagne, mon cher?—Depuis la mi-Juin.

LEÇON XLIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Voici son portrait d'après nature, ou pour mieux dire,

retrato

naturaleza,

premier rang, dar la preferencia: *se mettre sur les rangs*, salir á la palestra.

Alliance. Anillo de boda, y alianza en todas las acepciones del español: muy usual al hablar de casamientos.

La leur. Pronombre posesivo. Los adjetivos *notre*, *votre*, *leur*, precedidos de artículo, se convierten en pronombres, y los dos primeros toman acento circunflejo sobre la *o*: su plural es *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*.

Jeune personne. Así como *un jeune homme* se traduce *un joven*, así *une jeune personne*, una joven; y además, una soltera de buena familia—Su plural es *des jeunes personnes*.

Faubourg, antiguamente *fauxbourg*, voz compuesta de *faux*, falso, y de *bourg*, pueblo. El adjetivo *faux* se suele colocar delante del sustantivo; ej: *faux accord*, disonancia; *faux air*, parecido en el rostro; *faux brillant*, relumbrón; *faux cheveux*, pelo postizo; *faux diamant*, diamante imitado; *faux frais*, gastos menudos; *faux jour*, vislumbre; *faux pas*, tropezón; *fausse porte*, postigo y puerta falsa, etc.

Le faubourg Saint-Germain. Uno de los barrios más aristocráticos de París.

Grâces. Sustantivo femenino: gracia, donaire, garbo, perdon.

Faire grâce. Perdonar, indultar. *De grâce*, por favor.

Âge. Edad en todos sentidos. *Le moyen âge*, la edad media; *un homme entre deux âges*, un hombre de mediana edad.

Une de mes tantes. Una de mis tías no es lo mismo que una tía, siendo para todos instintiva esta diferencia. En francés, sin embargo, ambas locuciones se traducen del mismo modo.

Moi qui. Yo que y no mi que.

REGLA 160. *Moi, toi, lui, eux*, delante de relativo se traducen yo, tú, él, ellos.

Dû. Participio del verbo regular *devoir*, el cual toma un circunflejo para distinguirse del artículo *du*. Así es que lo pierde en el femenino *due*, debida.

VERBOS IRREGULARES.

Connus. Participio de *connaître*. [Lección XXII].

Séduire. Se conjuga como *produire*. [Lección XVII].

VERSION.

Tous les Jean du monde—Les quatre Henri, rois d'Espagne—Les trois Marie qui suivirent Jésus au Calvaire—Les douze Césars—Les

Cicérons sont rares—L'immensité des cieux—Les anges sont immatériels—Quelques soldats sortirent de leurs rangs—Gardez vos rangs, messieurs—Plusieurs traîtres mis au rang des héros—Entre un grand général superbe et un humble saint, à qui donnerons-nous le premier rang? Combien de nullités se sont mises sur les rangs *aux* (en las) dernières élections?—L'alliance entre les chrétiens et les maures est presque impossible—Sa maison et la nôtre—Mon enfant et le vôtre.—Tous nos amis *sont* (han) allés à l'étranger: les nôtres à Paris, les vôtres à Londres, les leurs en Russie—La fille de M. Germain est une jeune personne très comme il faut—Les rues du faubourg sont plus larges et plus droites que celles de la ville—Une fausse clef pour une fausse porte—Quelques dames portent de faux diamants—Un orateur vraiment éloquent n'aime pas les faux brillants—Cette demoiselle, quoique fort jeune, porte de faux cheveux—Un faux pas qui ne fait pas tomber, fait avancer—De quoi mourut la reine de Portugal? D'une fausse couche—Les faux frais s'élèvent à beaucoup d'argent—Que représente ce tableau? Les trois grâces—La reine fait grâce à quelques criminels le vendredi saint—Dites-moi, de grâce, quelle est votre opinion—Quel âge as-tu?—Ecoute, mon enfant: ne demande jamais à personne l'âge qu'il a—Un de mes amis—Prête-moi un de tes livres—Quelles gens y a-t-il dans la ferme? Germain, Dominique, Jules et trois de leurs domestiques—La terre est la mère et la nourrice de l'homme—Toi qui connais le ministre, parle-lui en ma faveur—Depuis quand êtes-vous à la campagne, mon cher?—Depuis la mi-Juin.

LEÇON XLIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

20

0

Voici son portrait d'après nature, ou pour mieux dire,

retrato

naturaleza,

d'après ma tante. Elle a un nez grec, des lèvres vermeilles,
nariz griego, labios rojas,

des dents blanches et menues, une bouche purpurine et un
dientes menudas, boca purpurina

menton parfait. Une mouche et deux fossettes embellissent
barba perfecto, lunar hoyuelos embellecen

ses joues, et les boucles de sa blonde chevelure flottent sur
mejillas, rizo, rubia, cabellera flotan

son cou de cygne. Je ne crois pas qu'il y ait à Paris une
cuello cisne, creo en

filie plus accomplie. Son éducation a été brillante. Elle joue
muchacha cumplida, educacion brillante, toca

du piano et chante en musicienne consommée: elle sait
piano canta música consumada, sabe

peindre et dessiner: elle traduit l'allemand, et parle anglais:
pintar dibujar, traduce aleman, habla inglés:

elle est versée dans l'histoire et dans la géographie; elle
versada historia geografía

coud et brode admirablement.
cose borda

TRADUCCION LIBRE.

«Hé aquí su retrato al natural, ó por mejor decir, según mi tia.
«Tiene nariz griega, labios rojos, dientes blancos y menudos, boca de
«púrpura y barba perfecta. Hermosean sus mejillas un lunar y dos
«hoyuelos, y en su cuello de cisne descansan los flotantes bucles de
«su rubia cabellera. Creo que no hay en París una muchacha más
«cumplida. Le han dado además una brillante educación; pues no so-
«lo toca el piano y canta como una profesora, sino que dibuja y pin-

«ta, traduce el alemán, habla el inglés, está muy versada en historia
«y en geografía, y por fin cose y borda admirablemente.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Comment Jean appelle-t-il le portrait qu'il va faire?

Comment Mlle. de Nigaud a-t-elle le nez?

Et les lèvres?

Et les dents?

Et la bouche?

Et le menton?

Par quoi sont embellies ses joues?

Qu'est-ce qui flotte sur son cou de cygne?

De quelle couleur est sa chevelure?

Qu'est-ce que Jean ne croit pas?

Quelle éducation a-t-elle reçue?

De quel instrument joue-t-elle?

Comment chante-t-elle?

Sait-elle peindre?

Quelles langues connaît-elle?

Dans quelles sciences est-elle versée?

Quelles autres choses sait-elle faire?

PRONUNCIACION.

Août.

REGLA 161. Es muda la *a*, no solo en la voz del texto, sino además en *aoûteron*, agostero, y en *aoriste*, aoristo; *Saône*, Saône. Suena sin embargo en el verbo derivado *aoûter*, agostar.

Automne.

REGLA 162. Es muda la *m* en la voz del texto y en sus derivados, en *damner*, *condamner*, condenar y en todos los de éstos. Inmémorial—innombrables.

REGLA 163. La *i* seguida de *m* ó *n* doble conserva su sonido natural. Además, en la combinación *imm* suenan las dos *m*; no así en la combinación *inn*, en que solo suena una, excepto en *inée*, innato; *innové*, innovado, é *innommé*, innominado.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

D'après. Según, en concepto de, en vista de, etc., *d'après l'original*, según el original; *d'après nature*, por el natural.

Tante. Tía: hé aquí los nombres de parentesco por consaguinidad que se usan en frances: *Père, mère, frère*, [hermano], *sœur*, [hermana], *filz, fille*: *oncle*, [tío], y *tante*: *cousin*, [primo], *neveu*, [sobrino]; *nièce*, [sobrina]; *grand-père*, [abuelo], y *grand' mère*, [estas dos también se dicen *aïeul* y *aïeule*]: *bisaïeul*, [bisabuelo]; *bisaïeule*, [bisabuela]; *trisaïeul*, [tatarabuelo]; *trisaïeule*, [tatarabuela]; *petit-fils*, [nieto]; *petite-fille*, [nieta]; *arrière-petit-fils*, [biznieta]; *arrière-petite-fille*, [biznieta]; [cuñado], *beau-frère*, etc.

Nez. El plural de este sustantivo es *les nez*.

REGLA 164. Los nombres terminados en *z* son invariables de singular á plural, hay tres nombres: *le riz* [el arroz], *le gaz* [el gas], y *le nez*.—Adviértase que en español se puede usar el plural aunque nos refiramos á una sola persona; v. gr.: le tiró las narices: en frances no puede hacerse así, y solo se usa el plural al hablarse de varias personas; las ventanas de la nariz, *les narines*.

Grec. El femenino de este adjetivo es *grecque*.

REGLA 165. Hay en frances siete adjetivos terminados en *c*: *blanc, franc, sec, caduc, public, ture, grec*: los tres primeros cambian la *c* en *che* para el femenino: los tres segundos la cambian en *que*, y el último conserva la *c* y le añade *que*.

Vermeilles. Rojas, bermejas, encarnadas. Su masculino *vermeil*, y sustantivo significa plata sobredorada.

Dents. Dientes y muelas. *Les dents de devant* ó *incisives*, los dientes incisivos; *dents canines*, colmillos [1]; *dent de sagesse*, muela del juicio; *un arracheur de dents*, un sacamuelas; *avoir mal aux dents*, tener dolor de muelas; *prendre le mors aux dents*, desbocarse.

Bouche. Boca, hablando de personas y del caballo, asno, mulo, buey, camello y elefante.

Menton. La parte más baja del rostro que no debe confundirse con *barbe*, la barba, el pelo que en ella nace. Tampoco se puede decir en frances *les barbes*, hablando de una sola persona, como podemos en español decir las barbas de fulano.

Mouche. Además de lunar, significa mosca, y es su acepción más usual.

Fossettes. Sustantivo femenino derivado de *fosse*, hoyo, hoyo.

REGLA 166. Hay en frances algunos [pocos] nombres que admiten terminación diminutiva, la cual es *et* para el masculino, como de *rond*, redondo, gordo; *rondelet*, regordete; y *ette* para femenino, co-

[1] Los del jabalí, del puerco y del elefante se llaman *défenses*, ferra.

mo *fillette, femmelette, maisonnette*, etc. Esta forma es de estilo muy familiar.

Embellissent. Presente del verbo regular *embellir*, hermosear ó embellecer, derivado de *belle*, femenino de *beau*.

Joues. Sustantivo femenino: mejillas ó carrillos.

Boucles. Sustantivo femenino. Bucles, hebillas, rizos, zarcillos.

Blonde. Adjetivo. Con aplicación al pelo significa rubio: hablando de la tez se opone á morena: así *une femme blonde*, *une autre brune*, una mujer blanca, otra morena.

Flottent. Presente del verbo *flotter*, flotar.

Fille. Este sustantivo tiene varias acepciones. Por el estado significa soltera, por el sexo *muchacha*, por la edad *niña*, por la condición *sirvienta*, por el parentesco *hija*. *Une femme de chambre*, una doncella de servicio, *une fille d'auberge*.

Joue. Presente del verbo regular *jouer*, jugar: con régimen de persona chasquear, engañar; y seguido de nombre de instrumento músico, tocar. En este último sentido pide la preposición *de*. *Un joueur de flûte*, un flautista, femenino, *joueuse*.—*Jouer*, ó más bien, *toucher du piano* y no: *toucher le piano*.

REGLA 167. Los adjetivos en *eur* que se derivan del verbo, y conservan íntegra la radical, cambian para el femenino *eur* en *euse*; pero la mayor parte de los adjetivos ó sustantivos en *teur*, forman su femenino en *trice*.

Musicienne. El masculino de este nombre es *musicien*, músico. Cuando música significa el arte, se traduce *musique*.

Peindre. Infinitivo de un verbo irregular. [Lección XIX].

Dessiner. Infinitivo de un verbo regular.

Traduit. Presente del verbo irregular *traduire*, [lección XVII], traducir, citar ó hacer comparecer ante un tribunal.

Parle anglais. Detrás del verbo *parler* seguido del nombre del idioma que se habla, se suele suprimir el artículo.

Versée. Además de la acepción del texto tiene la de participio del verbo *verser*, volcar, verter y derramar.

Coud. Presente del verbo irregular *coudre*, coser.

Brode. Presente del verbo regular *broder*, bordar.

VERBOS IRREGULARES.

Dire—croire—savoir—traduire. [Véanse las lecciones anteriores].

Coudre—cousant—cousu. Je couds, il coud; nous cousons. Je cousais, je cousis, je coudrai. Que je couse, je cousisse.

VERSION.

D'après ce qu'on m'écrit—La petite-fille, héritière de son grand-père—La mère paraît plus jeune que la fille—C'est que la mère est blonde et la fille brune—Cette petite fille est une des plus gracieuses brunettes du quartier—Etes-vous demoiselle? Non monsieur; je suis mère de famille—Quelques jeunes filles vêtues de blanc accompagnaient l'enterrement—Demande à la fille [4] où sont mes bottes vernies—Un portrait au daguerréotype—Tous les portraits de Charles III ont de grands nez—L'éducation de celui qui n'a pas étudié le latin ne peut s'appeler parfaite—Les maures ont des lèvres très grosses—Une bouche n'est jamais jolie, si elle est trop grande—Les dents, qui ne sont pas bien soignées, deviennent noires—Les défenses du marcassin sont plus petites que celles du sanglier—Pourquoi dit-on, il ment plus qu'un arracheur de dents—As-tu faim? Oui, et même une faim canine—La sagesse de cette fille—Qu'avez-vous? J'ai mal aux dents—Une barbe blanche est toujours vénérable—Les anciens juraient par leur barbe—Le cou puissant du taureau—La pudeur embellit les jeunes personnes—La chevelure qui embellissait la tête d'Absalon fut la cause de sa perte—Le chant du cygne mourant est une invention des poètes—Les chanteurs et les chanteuses mènent une vie fort joyeuse—La musique était une divinité parmi les grecs—Les anglaises sont ordinairement plus blondes que les italiennes—L'histoire du moyen-âge—Temps fabuleux et temps historiques—Je te ferai traduire devant le tribunal, si tu ne me payes pas—Ces petites filles ont brodé un gilet de satin noir pour leur oncle—Ma sœur, couds-moi cette redingote—Qui te l'a déchirée?—Ton épagneul.

LEÇON XLIV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 0
Avec tout ce mérite, elle n'est rien moins que fière:
mérito orgullosa

[4] Fille: Esta voz, cuando va sola y sin adjetivo no se emplea sino hablando de una criada.

68510 0
c'est elle qui reçoit et qui congédie les domestiques, et les
recibe despide
4 00 00 1. 80
pauvres la bénissent comme leur providence. On dit que les
bendicen providencia.
0 6 4 00
dames ont chacune leurs défauts; je crois que Mlle. de Ni-
cada una defectos:
0 1. 6 .0
gaud n'en a aucun, et que tous ceux qui la fréquenteront
frecuentarán
6 .0 4 0
devront en dire autant. Son père est un franc égoïste.
deberán otro tanto egoista
0 0 80 0
Flatter son avarice, ce sera le vrai moyen de le vaincre. Je
lisonjeaar avaricia verdadero vencer.
2 6 6 1.0 8 6 2
lui écrirai donc que non seulement j'accepterai sa fille sans
escribiré solamente aceptaré
4 0
dot, mais encore que je lui ferai cadeau d'un million le jour
dote, millon
800 0 1. 5 00
de mes noces. Alors, tout engoué qu'il est de sa noblesse,
bodas, infatuado nobleza,
1. 1. 0 1. 0 3.
enchanté d'avoir un gendre si splendide, il viendra sans
encantado yerno espléndido, vendrá
6 0 0 6 .8 0 0 0 6
retard, avec son frère puîné, me remercier de l'honneur que
retardo, hermano segundo, dar gracias honor
je lui fais.

TRADUCCION LIBRE.

*A pesar de tanto mérito, nada tiene de orgullosa: ella es la que recibe y despide á los criados, y los pobres la bendicen y la llaman

«su providencia. Todas las señoras tienen, según se dice, un defecto ú otro; pero esta señorita creo que no tiene ninguno, y que así deben confesarlo cuantos la traten. Su padre es un egoísta, á quien de seguro se vence, con sólo lisonjear su avaricia; y así le escribiré añadiendo que, no sólo acepto á su hija sin dote, sino que además le pienso regalar un millón el día de la boda. Cuando esto lea, á pesar de lo infatuado que está con su nobleza, encantado de la esplendidez de su yerno, vendrá sin demora, con su hermano menor, á darme las gracias por la honra que le dispense.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Avec tout ce mérite, Mlle. de Nigaud est-elle fière?
Qui reçoit les domestiques chez elle?
Qui les congédie?
Qui la bénit?
Comment la regardent les pauvres?
Que dit-on des dames?
Et quels sont les défauts de cette demoiselle?
Qui croit cela?
Quelles personnes devront en dire autant?
Quel était le caractère de M. de Nigaud?
Comment Jean espère-t-il le vaincre?
Et que fera-t-il pour cela?
Que lui dira-t-il?
De quoi lui fera-t-il cadeau?
Quand lui fera-t-il ce cadeau?
M. de Nigaud est-il fier?
De quoi sera-t-il enchanté?
Comment montrera-t-il qu'il est enchanté?
Avec qui se rendra-t-il chez notre ami Jean?
Qu'ira-t-il faire chez Jean?

PRONUNCIACION.

Long — faubourg — rang élevé.

REGLA 168. La *g* final es muda: sin embargo, en la palabra *bourg*, burgo, villa, tiene el sonido de *k*, é igualmente siempre que la voz siguiente comience por vocal, y esté con ella íntimamente enlazada.

Syllabe — sympathie (*Sillab*, *simpatí*).

REGLA 169. La *y* tiene el sonido de *i*, excepto cuando va seguida

de *m* ó *n* nasal, lo que sucede si estas letras preceden á una consonante como: *sympathie*, *synthèse*, *symphonie*, etc.

Quelques amis — très affligé — des habits — les yeux.

REGLA 170. La *s* final, seguida de vocal, *h* muda ó *y*, con las que está enlazada suena suavísima.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Elle n'est rien moins que. Modismo equivalente al español, no tiene nada de; de todo tiene menos de.

Congédie. Presente del verbo *congédier*, despedir.

Bénissent. Presente del verbo *bénir*, bendecir, el cual tiene el participio *béni* para las personas, y *bénit* para las cosas consagradas: *l'eau bénite*.

Chacune. Femenino de *chacun*: cada una, cada cual.

Fréquenteront. Futuro del verbo *fréquenter*, tratar con frecuencia y confianza, frecuentar.

Franc. Este adjetivo, antepuesto á un sustantivo, se traduce, verdadero, legítimo y, se une la *c* con la vocal siguiente, con el sonido de *k*.

Flatter. Infinitivo de un verbo, adular, lisonjear, acariciar. *Se flatter*, confiar, lisonjearse. *Flatter sa douleur*, engañar su dolor.

Vaincre. Infinitivo de un verbo irregular.

Accepterai. Futuro del verbo *accepter*, aceptar.

Million. También tiene el francés los numerales *billion*, billon, y *trillion*, trillion, pero son de poco uso. En lugar de *billion*, se usa constantemente *milliard*. Adviértase que el billon francés no equivale como el español á un millón de millones sino á mil millones; y lo mismo el trillion vale mil billones y no un millón de billones.

Noce. Sustantivo femenino; bodas, nupcias, casamiento. Usase poco en singular, y sólo en frases vulgares como ésta: *allons voir passer la noce*, vamos á ver pasar la boda, es decir, los novios y su acompañamiento. — *Le lendemain des nocces*, el día de la tornaboda.

Engoué. Adjetivo y participio del verbo *s'engouer*, infatuarse, encapricharse, preocuparse por tal persona ú opinión. No siendo pronominal significa atragantar.

Enchanté. Adjetivo y participio del verbo *enchanter*, encantar. *Enchanteur*, encantador; *enchanteresse*, encantadora.

REGLA 171. Algunos adjetivos en *eur*, como *pêcheur*, pecador; *vengeur*, vengador; y unos términos de foro: *demandeur*, *vendeur*, *défendeur*, cambian para el femenino *eur* en *eresse*. *Défenseur* no tiene femenino.

Gendre. El yerno. Tambien se dice *le beau-fils*.

REGLA 172. Los nombres de parentesco por afinidad se forman anteponiendo el adjetivo *beau* ó *belle* (según el género), á los de parentesco por consanguinidad: así, *le beau-père*, el suegro; *la belle-mère*, la suegra, etc. Sin embargo, yerno y nuera se dicen también *gendre* y *bru*, ó *belle-fille*.

Puiné. Adjetivo que se aplica al hermano segundo en general, y tambien al que viene inmediatamente despues en órden de edad con relacion al que se considera. *Puiné*, descompuesto equivale á *puisné*, despues nacido.

VERBOS IRREGULARES.

Ecrire. (Leccion XXIX).

Venir. (Lección XVIII) Se conjuga como *tenir*.

Vaincre.—vainquant—vaincu.

Indicativo. El presente no se usa más que en el plural: nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.

Imperfecto. Je vainquais, etc.

Perfecto. Je vainquis.

Futuro. Je vaincrai.

Subjuntivo. Que je vainque, que je vainquisse.

Infinitivo. Vivre, vivant, vécu.

Indicativo. Je vis, nous vivons, etc.—Je vivais, je vécus, je vivrai.

Subjuntivo. Que je vive, que je vécusse.

Así se conjuga *survivre*, sobrevivir.

VERSION.

Ne vante pas ta femme: elle n'est rien moins que belle—Le domestique que j'ai congédié était fort insolent—La providence de Dieu est admirable—La famille d'Abraham fut bénie par le Seigneur—Veuillez me donner de l'eau bénite—Que de défauts a cette domestique! mais je la garde, car si je la congédie, *il en viendra une* autre qui ne sera pas meilleure, mais peut-être pire—Cette petite fille est une franche coquette—L'égotisme est contraire à la noblesse des sentiments—Soyez franc, mon oncle: répétez-moi, je vous prie, tout ce que mon cousin a dit de votre nièce—Les soldats cherchent la compagnie des bonnes et des domestiques—Ne flatte pas ce garçon, car c'est un franc paresseux—La bouche d'un homme de cour est toujours remplie de paroles flatteuses—Les flatteurs perdent les rois et plus encore les reines—Je me flatte de vaincre la résistance de Monseigneur

— Raconte-moi les victoires de notre armée en Chine—Aux noces de Cana, Jésus fit voir pour la première fois qu'il était le fils de Dieu—Cervantès a rendu célèbres les noces de Camacho—A quand la noce? Allons voir les cadeaux de noces—Un millionnaire sans enfants est un homme incomplet—Les jeunes gens d'aujourd'hui cherchent plutôt une bonne dot que de bonnes qualités—La belle-mère est engouée de la belle-fille—Quelles sont ces jeunes personnes si élégantes? Ce sont les belles-sœurs du général—Voilà mon beau-fils, qui vient vous remercier de vos bontés à son égard—Vous me faites beaucoup d'honneur, mademoiselle, en acceptant notre invitation.—Ce jeune homme est un franc étourdi.

LEÇON XLV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

• Quand on les introduira chez moi, j'irai au devant d'eux,
introducirá

• afin de leur montrer que je suis un homme qui connaît son

monde; et, leur donnant ^{0 7 0} une poignée de main, à chacun
 la sienne, je leur dirai: Je suis charmé de vous voir; mais

vous avez l'air un peu fatigués. Est-ce que vous êtes venus
fatigados. venido

à pied? Vous auriez eu tort. Donnez-vous la peine de vous
molssia

asseoir. Mettez-^{0 0} vos chapeaux, et agissez sans façon. Avez-^{0 8}
Poned obrad cumplido.

vous l'habitude de fumer? Holà! Pierrot! Ah! la grandissime
hábito fumar? Holà! Perico! Ah! grandísimo

brute, qui n'est jamais là, quand on en a besoin! Les pipes,
bruto, necesidad! pipas,

le tabac et les cigares sont dans mon cabinet. Vas-y et
tabaco cigarros Vê

apporte-les-nous. Maintenant livrons-nous à quelques mi-
trae entreguémonos mi.

nutes de causerie.
nutos charla.

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando vayan á entrar en mi aposento, saldré á recibirlos para
que vean que entiendo la crianza, y dando á cada uno un apretón de
manos, les diré: Mucho me alegro de ver á vdes., señores; pero me
parece que están vdes. cansados. ¿Han venido vdes. á pié? Mal he-
cho. Sirvanse vdes. tomar asiento; cúbranse vdes. y no gasten cum-
plidos. ¿Acostumbran vdes. fumar? Hola! Perico! Este grandísimo
bruto nunca está en su puesto cuando le necesito. Vê á mi gabi-
nete, y traénos pipas, cigarros y tabaco. Ahora, señores míos, charle-
mos un ratito.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean lorsque ces messieurs arriveront chez lui?
Que donnera-t-il à chacun deux?
Que leur dira-t-il?
Comment les trouvera-t-il?

Que supposera-t-il?
Et si cela est ainsi, qu'en dira-t-il?
À quoi les engagera-t-il?
Que leur dira-t-il de mettre?
Comment voudra-t-il qu'ils agissent?
Que leur demandera-t-il?
Quelle personne appellera-t-il?
Pierrot sera-t-il à sa place?
Comment s'écriera alors son maître?
Pourquoi appellera-t-il son domestique?
Où sont les pipes, le tabac et les cigares?
Que dira Jean à Pierrot, lorsque celui-ci entrera?
Ensuite à quoi se livreront MM. de Nigaud et Jean?

PRONUNCIACION.

Printemps—Septembre.

REGLA 173. La *e* seguida de *m* y otra consonante suena *a*, pero si
es la *n* como *indemnité*, indemnidad; *indemniser*, indemnizar, con-
serva su sonido natural y en los nombres propios extranjeros como
Wurtemberg.

Nigaud.

REGLA 174. La *d* final es muda, y solo suena en los nombres pro-
pios extranjeros, como *David*, *Obed*, *Joad*, etc., y en *Sud*.

Suena á veces como *t*, cuando se une con la vocal siguiente.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Chez moi. En mi aposento. Por este ejemplo se ve que la prepo-
sición *chez*, además de significar *en casa* ó *á casa*, significa *en el*
cuarto, *á la habitacion*.

J'irai au devant d'eux. La locución *aller au devant* se tra-
duce salir á recibir, ir al encuentro de, ir á esperar.

Montrer. Infinitivo del verbo mostrar, enseñar. Igual significado
tiene la locución *faire voir*.

Connaitre son monde. Este modismo no puede traducirse literal-
mente, sino, saber con quién se trata, saber dar á cada uno lo que
por su clase le corresponde, saber distinguir las personas.

Poignée. Puñado, puño ó empuñadura.

La sienne. Pronombre posesivo, femenino singular, de tercera
persona. Su masculino es *le sien*, y sus plurales *les siens*, *les sien-*
nes. Los de primera persona son: *le mien*, *la mienne*, *les miens*,

les miennes. Los de segunda son: *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes*. Todos ellos indican un solo poseedor. *Leur*, indica varios.

Vous avez l'air. La locucion *avoir l'air* equivale á parecer, tener trazas de. Obsérvese que *fatigués* concierda, no con el sustantivo *air*, que le precede inmediatamente, sino con el sujeto *vous*. Es una frase elíptica que equivale á esta otra. *Vous avez l'air d'être fatigués*.—No se crea sin embargo que en estas frases concierda siempre con el sujeto, el adjetivo que sigue al nombre *air*: á veces concierda este último y se dice igualmente bien *cette dame a l'air parisienne*, y *cette dame a l'air parisien*; pero la primera significa: esta señora, segun su aire, sus modales, es de Paris; y la segunda, esta señora tiene modales parisienses, á pesar de no ser de Paris. *Cette soupe a l'air d'être bonne*.

Tort. Sustantivo masculino: injusticia, agravio, perjuicio, culpa, sinrazon. Así *à tort* significa injustamente, sin causa; *à tort et à travers*, á diestro y á siniestro; *parler à tort et à travers*, hablar á tontas y á locas.—La locucion *avoir tort* significa dos cosas: 1ª Hacer mal, y este es el caso del texto; 2ª Equivocarse ó no tener razon.

Donnez-vous la peine. Fórmula de buena crianza, equivalente á nuestro, *sírvase vd., tenga vd. la bondad, haga vd. favor*, etc.

Mettez-vos chapeaux. Pónganse vdes. los sombreros. El verbo *mettre*, poner, y su opuesto *ôter*, quitar, cuando se habla de prendas de vestir, no se usan como reflexivos; pero el régimen en lugar de ir precedido de artículo, va precedido de un adjetivo posesivo.

Agissez. Imperativo del verbo regular *agir*, obrar.

Façon. Sustantivo femenino: forma, hechura, modo de obrar, hablar y pensar. En plural modales, dengues, melindres. *Sans façon*, con franqueza, sin cumplimientos. Sustantivada esta locucion adverbial equivale á frescura, desembarazo.

Fumer. Infinitivo del verbo fumar, humear, hacer humo y estercolar.

Pierrot. Diminutivo de *Pierre*, Pedro.

REGLA 175. Aunque los nombres propios de personas tienen tambien en frances sus diminutivos como *Manon* y *Marion* de *Marie*, *Margot* de *Marguerite*, *Colin* de *Nicolas*, *Charlot*, etc., hoy son de poco uso entre gentes de buena sociedad, los cuales prefieren la anteposicion de *petit* al nombre de pila, v. gr., *le petit Charles*, Carlitos; *la petite Anne*, Anita; y nunca se usan sino con relacion á niños ó niñas, ó bien entre los aldeanos.

Grandissime. Adjetivo con forma superlativa.

REGLA 176. En estilo sumamente familiar se usan con la termi-

nacion en *issime* el superlativo del texto, *ignorantissime*, ignorantisimo y algunos pocos más. Tambien admiten esta terminacion algunos adjetivos de tratamiento, como *sérénissime*, *éminentissime*, *excellentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, de muy poco uso: prefiriéndose el uso del adverbio *très* con el positivo, así: *sa majesté très chrétienne*, su majestad cristianísima; *notre très saint père le pape*, Nuestra Santísimo Padre el Papa.

Vas-y. El imperativo del verbo *aller*, es *va*, segun vimos; y la *s* que se le agrega en el caso del texto es *eufónica*.

REGLA 177. Los verbos que terminan por vocal en la primera persona del imperativo toman en ella una *s* eufónica cuando va seguida de *y* ó de *en*, *donnes-en*.

Livrons. Imperativo del verbo *livrer*, entregar, abandonar, nunca librar, *délivrer*, libentar.

Minutes. Sustantivo femenino, así como *secondes*, segundos.

Causerie. Sustantivo femenino: charla, conversacion familiar.

VERBOS IRREGULARES.

Véanse las lecciones anteriores.

VERSION.

Où est le roi? Chez la reine.—Les personnes qui se trouvaient dans l'antichambre du ministre, entraient chez lui les unes après les autres—Mon papa arrive dimanche matin; nous irons au devant de lui à la station du chemin de fer—Montre, ma fille, à ces demoiselles, les cadeaux que ton oncle t'a faits—Le médecin disait au malade: faites-moi voir votre langue, et le pauvre malade ne pouvait pas ouvrir la bouche—Vous-avez l'air fâchée, ma tante—Ai-je tort, ma nièce? Toutes les dames qui ont dîné avec nous traversaient l'antichambre, et cette brute de cocher qui était assis, le dos appuyé contre le mur, non seulement ne se levait pas, non seulement ne saluait point, mais encore n'était pas sa casquette!—Pardonnez-lui! vous avez raison, c'est une brute; mais il ne connaît pas son monde—Où allez-vous, mes enfants? Nous allons au devant des soldats qui reviennent de Santo Domingo—Quand il s'agit de donner aux pauvres, il faut prendre l'argent à pleines mains—Mes belles-sœurs et les siennes ne se saluent pas—Tes livres sont reliés en cuir de Russie, et les miens en chagrin—Mes maîtres parlent de mes défauts? disait la femme de chambre: je parlerai des leurs—Cette petite fille charme toutes les personnes qui fréquentent la maison de sa mère—Il n'y a pas de

médecin dans cet endroit—Vous croyez que je vais dire: j'en suis fâché au contraire, mes bons amis, j'en suis charmé—Cette jeune personne a l'air bon—Papa, qui a raison, mon petit-frère, ou moi? tu as raison, ma fille—Alors il a tort—Qui a versé le vin sur la nappe? Le chat, et je l'ai battu—Et tu as eu tort, car le pauvre animal te fuyait, parce que tu le pinçais—Seuls, les imprudents parlent à tort et à travers—Les torts que la guerre a causés à mon pays sont incalculables—Nous irons à pied et nous reviendrons en voiture—Donnez-vous la peine de monter.

LEÇON XLVI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.00
•Après quelques compliments, il me dira que ma personne
cumplidos,
6 3.0 5 2 0
•lui revient, et que j'ai eu le bonheur de plaire à la demoiselle;
conviene, tenido agradecer
5 0
•selle; mais, lui eussiez-vous déplu, ajoutera-t-il, cela ne
hubieseis desagradado,
5 0
•vous eût nui en aucune sorte; car elle est si soumise à mes
dañado sometida
0 4 0 1. 6 1.0
•volontés, qu'elle n'aura garde de rompre un engagement
voluntades, tendrá romper compromiso
1. 1. 0 6 2
•que j'aurai pris Moi, entendant cela, je m'inclinerai; et
oyendo inclinaré

6 .0 1. .0
•eux, se levant, ils prendront congé de moi. Quand ce
levantando, tomarán despedida
1. 0 2 6 0
•tête-à-tête sera terminé, j'enverrai acheter des robes su-
conferencia enviaré comprar
80 0 51 0 0 . 0
•perbes, force châles et mouchoirs, un nombre suffisant
fuerza chales pañuelos, número suficiente
1. .0 8 6 .00 0 00 0 . 0
•d'éventails, de bracelets et de colliers. Quant au linge, ma
abanicos, brazaletes collares, En cuanto lienzo,
0 0 5 .
•belle-mère se sera offerte à prendre sur elle ce soin.
suegra ofrecida cuidado.

TRADUCCION LIBRE.

•Después de algunas frases de cortesía, me dirá que mi persona le agrada, y que he tenido la fortuna de parecer bien á la muchacha; pero, aunque le hubiera vd. parecido mal, añadirá, en nada le hubiera á vd. perjudicado; pues tan sometida está á mi voluntad, que se guardará muy bien de romper un compromiso contraído por mí. Al oír esto haré yo una reverencia, y ellos se levantarán y se despedirán. Terminada que sea esta conferencia, enviaré á comprar vestidos lujosos, abundantes mantones y pañuelos, con gran número de abanicos, pulseras y collares, dejando la ropa blanca para que la compre mi suegra que se encargará de hacerlo.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dira M. de Nigaud à Jean?
De quoi—il en le bonheur?
Et s'il lui avait déplu, cela lui aurait-il nui?
Pourquoi?
De quoi n'aura-t-elle jamais garde?
Que fit Jean, lorsqu'il entendit cela?
Et MM. de Nigaud, que firent-ils?
Que fera Jean quand ce tête-à-tête sera terminé?
Qui se sera offert à prendre sur soi le soin d'acheter le linge?

médecin dans cet endroit—Vous croyez que je vais dire: j'en suis fâché au contraire, mes bons amis, j'en suis charmé—Cette jeune personne a l'air bon—Papa, qui a raison, mon petit-frère, ou moi? tu as raison, ma fille—Alors il a tort—Qui a versé le vin sur la nappe? Le chat, et je l'ai battu—Et tu as eu tort, car le pauvre animal te fuyait, parce que tu le pinçais—Seuls, les imprudents parlent à tort et à travers—Les torts que la guerre a causés à mon pays sont incalculables—Nous irons à pied et nous reviendrons en voiture—Donnez-vous la peine de monter.

LEÇON XLVI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.00
•Après quelques compliments, il me dira que ma personne
cumplidos,
6 3.0 5 2 0
•lui revient, et que j'ai eu le bonheur de plaire à la demoiselle;
conviene, tenido agradecer
5 0
•selle; mais, lui eussiez-vous déplu, ajoutera-t-il, cela ne
hubieseis desagradado,
5 0
•vous eût nui en aucune sorte; car elle est si soumise à mes
dañado sometida
0 4 0 1. 6 1.0
•volontés, qu'elle n'aura garde de rompre un engagement
voluntades, tendrá romper compromiso
1. 1. 0 6 2
•que j'aurai pris Moi, entendant cela, je m'inclinerai; et
oyendo inclinaré

6 .0 1. .0
•eux, se levant, ils prendront congé de moi. Quand ce
levantando, tomarán despedida
1. 0 2 6 0
•tête-à-tête sera terminé, j'enverrai acheter des robes su-
conferencia enviaré comprar
80 0 51 0 0 . 0
•perbes, force châles et mouchoirs, un nombre suffisant
fuerza chales pañuelos, número suficiente
1. .0 8 6 .00 0 00 0 . 0
•d'éventails, de bracelets et de colliers. Quant au linge, ma
abanicos, brazaletes collares, En cuanto lienzo,
0 0 5 .
•belle-mère se sera offerte à prendre sur elle ce soin.
suegra ofrecida cuidado.

TRADUCCION LIBRE.

•Después de algunas frases de cortesía, me dirá que mi persona le agrada, y que he tenido la fortuna de parecer bien á la muchacha; pero, aunque le hubiera vd. parecido mal, añadirá, en nada le hubiera á vd. perjudicado; pues tan sometida está á mi voluntad, que se guardará muy bien de romper un compromiso contraído por mí. Al oír esto haré yo una reverencia, y ellos se levantarán y se despedirán. Terminada que sea esta conferencia, enviaré á comprar vestidos lujosos, abundantes mantones y pañuelos, con gran número de abanicos, pulseras y collares, dejando la ropa blanca para que la compre mi suegra que se encargará de hacerlo.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dira M. de Nigaud à Jean?
De quoi—il en le bonheur?
Et s'il lui avait déplu, cela lui aurait-il nui?
Pourquoi?
De quoi n'aura-t-elle jamais garde?
Que fit Jean, lorsqu'il entendit cela?
Et MM. de Nigaud, que firent-ils?
Que fera Jean quand ce tête-à-tête sera terminé?
Qui se sera offert à prendre sur soi le soin d'acheter le linge?

PRONUNCIACION.

Oignons—poignée—poignard—poignet.

REGLA 178. Cuando la combinacion *oi* va seguida de *g*, la *i* es muda: *oignon*.

Septième—compte—prompt—baptême.

REGLA 179. La *p* seguida de *t* en medio de diccion es generalmente muda, en especial si va precedida de consonante. Suena sin embargo en *adoption*, adopcion; *accepter*, aceptar; *captieux*, capcioso; *contempteur*, despreciador; *exemption*, exencion; *inepte*, inepto; *redempteur*, redentor; *reptile*, reptil; *septembre*, setiembre; *septuagenaire*, septuagenario, y sus derivados.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Compliments. Sustantivo masculino: cumplimientos, cumplidos, memorias. *Mes compliments à votre famille*, memorias de mi parte á la familia. *Un compliment de félicitation*, una enhorabuena; *un compliment de condoléance*, un pésame.

Revient. Presente del verbo irregular *revenir*, volver al sitio donde está el que habla; agradar ó petar; salir ó costar; v. gr.: *cette étoffe me revient à deux francs le mètre*, esta tela me sale ó cuesta á dos francos el metro; volver á la boca el gusto de la comida; tocar, ej.: *de ces trois francs il m'en revient deux*, de estos tres francos me tocan dos; *cette petite fille me revient*, esta niña me cae en gracia.

Plaire. Infinitivo de un verbo irregular: agradar, gustar. Así se conjuga, *taire*, callar.

Déplu. Participio del verbo irregular *déplaire*, desagradar, disgustar.

Sorte. Suerte, manera, modo. *De sorte ó en sorte que*, de modo que.

Soumise. Sometida y sumisa, participio de *soumettre*.

N' aura garde. El verbo *avoir* usado con negacion y seguido de *garde* forma un modismo, cuyo sentido es *guardarse de*, *no atreverse á*, *evitar de*. En estas oraciones no suele usarse la segunda negacion *pas ó point*.

Rompre. Infinitivo de un verbo irregular.

Inclinerai. Futuro del verbo *incliner*, inclinar.

Congé. Sustantivo masculino, que tiene varias acepciones, pero todas entrañan la idea de licencia dada por un superior á un inferior

para retirarse, ú orden de hacerlo: así *une audience de congé*, despedida de un embajador; *jour de congé*, dia de asueto; *congé d'un soldat*, licencia y retiro, etc.

Tête-à-tête. Conversacion á solas, conferencia secreta, de silla á silla, cara á cara. Sustantivo compuesto cuyo plural es *les tête-à-tête*.

REGLA 180. Los sustantivos compuestos forman su plural de varios modos, segun las palabras de que constan y el sentido de las mismas. 1º Si el sustantivo se compone de dos nombres ó de nombre y adjetivo, ambos toman la terminacion plural, á no oponerse el sentido; v. gr.: *un petit-maitre*, *des petits-maitres*, petimetres. 2º Si uno de los elementos es indeclinable, esto es, adverbio, preposicion, verbo, voz extranjera; ya vimos que permanece invariable: ej.: *un ou des passe-partout*, *un garde-magasin*, *des garde-magasins*; *garde* es verbo. 3º Si el sustantivo se compone de nombres unidos por una preposicion, solo el primero se acostumbra á pluralizar; y á veces, como en el caso del texto, ambos permanecen invariables.

El análisis de esta clase de sustantivos es la guía más segura para darles ó no terminacion plural.

Hay muchos sustantivos compuestos que no ofrecen poca dificultad, porque es necesario comprender bien el sentido de la palabra para aplicar la regla del plural, y todos los autores no están de acuerdo entre sí, ni con la academia, respecto á este punto; puede uno sin embargo consultar la gramática de *Girault-Duvivier* (*grammaire des grammairies*) que da numerosos ejemplos de dichos sustantivos por orden alfabético, y segun el uso mas general.

Además de eso, adviértase que si la palabra se escribe sin guion en algunas voces más usuales, se sigue la regla general del plural; así es que escribimos ahora: *un passeport*, *des passeports*, *un portecrayon*, *des portecrayons*, *un porteplume*, *des porteplumes*, *un pourboire*, *des pourboires*, (gratificacion) etc.

Force. Sustantivo femenino: la fuerza en todos sentidos. Como adverbio (y así está usado en el texto,) significa *mucho* y es de estilo familiar.

Châles. Manton y chal. *Tápalo* en México.

VERBOS IRREGULARES.

Moudre—moler

Indicativo. Presente. Je, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imperfecto. Je moulais, etc. Definido. Je moulus, etc. Futuro. Je moudrai, etc.

Subjuntivo. Presente. Je moule, tu moules, il moule; nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imperfecto. Je moulusse, etc.

Imperativo. Moulons, moulez.

Infinitivo. Participio de presente. Moulant. Participio de pretérito. Moulu.

Nuire se conjuga como los verbos en *uire* (lección XVII), excepto el participio *nui* sin *t*.

Luire, se conjuga del mismo modo, participio pasado: *lui*; pero carece del definido, y por consiguiente del imperfecto de subjuntivo.

Infinitivo. Plaire, plaisant, plu.

Indicativo. Je plais, je plaisais, je plus, je plairai, je plairais.

Subjuntivo. Que je plaise, je plusse.

Así se conjugan: *déplaire*, *complaire*, y el verbo *taire*.

Rompre, no tiene otra irregularidad, que de agregar una *t* en el presente de indicativo. Je romps, tu romps, il rompt, nous rompons, etc.

VERSION.

Je mets mon chapeau—Tu mets ta casquette—Il mettait sa redingote—Nous mimes nos bottes—Vous mîtes votre pantalon—Les dames mettront leurs robes blanches—Je ne fais pas de compliments avec vous, mon ami—Bien des compliments chez vous—La façon de cet habit est plus chère que le drap—Le sans façon de ce cocher me plaît—Il n'y a pas de cheminée dans cette maison qui ne fume.—La rente du tabac monte en Europe d'année en année—Les petits marmots mêmes fument, et l'habitude engendre la nécessité—Tu es un grandissime paresseux, et toute ta vie tu seras un ignorantissime—La mort arrivera tôt ou tard: pense-y souvent—Je n'ai pas de cigares. demandes-en à la marchande de tabac—C'est un plaisir que de causer avec des personnes d'esprit—Ce garçon me revient; il n'a pas l'air nigaud—Madame, pourriez-vous me faire une douzaine de chemises de toile de Hollande?—A combien me reviendra chaque chemise?—Les enfants demandent quelques jours de congé—Crois-tu que le ministre recevra les tailleurs? Il n'aura garde de rompre avec eux—Heureux comme un soldat en congé—Deux garde-robe—Quatre pots à eau—cinq pots de chambre.—Six chiens couchants—sept serres-chaudes—huit passe-partout—neuf petits-maitres—dix tire-bouchon—onze arrière-cours—douze arrière-boutiques—quatorze fers-à-cheval—quinze pots-pourris—des ares-en-ciel

LEÇON XLVII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

- Précédé par mes domestiques portant le trousseau, je
Precedido llevando ajuar,
- me rends chez ma future: mais afin de graver dans l'esprit
dirijo futura: á fin grabar
- de ma nouvelle famille une profonde considération envers
consideration para con
- moi, quels que soient les transports que m'aura fait
cuales trasportes
- éprouver la vue de ma fiancée, et bien qu'il me tarde de
sentir desposada, yo ansie por
- la voir, je saurai les contenir. De là nous allons à l'église,
verla, saludé contenerlos, iglesia,
- et mademoiselle de Nigaud devient mon épouse. De retour
se hace esposa,
- à la maison de mon beau-père, je ferai placer sur un
suegro, colocar
- guéridon plusieurs boîtes à jouets pour les enfants, qui, en
velador cajas juguetes
- les voyant, bondiront de joie, et s'écrieront:—mon petit
brincarán alegría, exclamarán:

«cousin, donnez-m' en une! Je les leur distribuerai en disant:
 primo, distribuiré

«prenez-les, et les gardez en souvenir de ce jour. Puis
 guardad recuerdo Luego

1. 6 2 1
 «j'emmènerai ma femme chez moi.»
 me llevaré

TRADUCCION LIBRE.

«Precedido de mis criados que llevan los regalos, me presento en casa de la novia; pero, con el fin de grabar en el ánimo de mi nueva familia una profunda veneración á mi persona, á pesar del vivo deseo que me anima de ver á mi novia, sabré contenerme, y refrenar los trasportes que al verla pueda experimentar. De allí nos vamos á la iglesia y se convierte en mi esposa la señorita de Nigaud. Cuando volvamos á casa de mi suegro, haré poner encima de un velador algunas cajas de juguetes, y al verlas los niños saltarán de contento y exclamarán: — una para mí, primo. Al repartirlas les diré yo: — tomadlas y conservadlas en memoria de este día. Luego me llevaré á mi esposa á mi casa.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment se rendra-t-il chez sa future?
 Que porteront ses domestiques?
 Que vaudra-t-il graver dans l'esprit de sa nouvelle famille?
 Que fera-t-il pour cela?
 Qui lui fera éprouver ces transports?
 Que lui tardait-il?
 De la maison de la future, où iront-ils?
 Et là, que devient mademoiselle de Nigaud?
 De l'église, où reviendront-ils?
 Que fera Jean chez son beau-père?
 Pour qui seront ces boîtes?
 Que feront les enfants en les voyant?
 Comment s'écrieront-ils?
 Que fera Jean en les entendant?
 Que dira-t-il en les leur distribuant?
 Et après cela que fera-t-il?

PRONUNCIACION.

Femme.

REGLA 181. Esta voz se pronuncia *fam*.

Dot.

REGLA 182. Aunque la *t* final es generalmente muda, suena en el ejemplo del texto y en *abject*, abyecto; *brut*, bruto ó toseco; *chaut*, silencio! *contact*, correct, direct, fat, fatuo; *granit*, exact, *échec et mat*, jaque-mate; *incorrect*, indirect, infect, indult, lest, lastre; *net*, limpio; *prétérít*, rapt, suspect, sospechoso; *tact*, toast, brindis; *l'est, l'ouest*, el Este, el Oeste, y en las voces tomadas del latín como *accessit*, exeat, etc. En *respect*, suena la *e* sola.

Tabac.

REGLA 183. No obstante lo dicho en la regla 57, es muda la *c* final en *accroc*, desgarrón; *broc*, medida de líquidos; *cric*, gato (máquina); *croc*, gancho ó garfio; *échecs*, ajedrez; *estomac*, estómago, *cotignac*, conserva de membrillo y *almanach*, almanaque.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Trousseau. Además de ajuar de novia, ó regalos de boda, significa lio y manojo: *un trousseau de clefs*, *un trousseau de flèches*, *trousseau de collège*.

Envers. Esta preposición significa *con*, *para con*, *á*; ejemplos: *ingrat envers Dieu*, ingrato con Dios; *impitoyable envers ses enfants*, implacable para con sus hijos; *traître envers sa patrie*, traidor á su patria.

Quels que. Pronombre indefinido masculino, cuyo femenino *quelles que*, significa también cualesquiera que. Su singular es *quel que* y *quelle que*.

REGLA 184. Tres formas tiene la voz *quelque*. Como adverbio es invariable y significa *por*, *por más*, *por muy*. Como adjetivo toma *s* en el plural y significa *algun*, *alguna*, *algunos*, *algunos*. Como pronombre indefinido se escribe en dos palabras, concertando la primera en género y número con el sustantivo á que se refiere.

Eprouver. Infinitivo de un verbo regular; experimentar, sentir, probar.

Fiancée. Este sustantivo, que propiamente significa desposada, equivale también á novia, y se usa aun cuando no hayan mediado esponsales entre los contrayentes.

Tarder. Subjuntivo presente del verbo regular *tarder*, tardar. Adviértase el modismo que resulta de hacer impersonal este verbo, que

entonces significa tener impaciencia, desear con vehemencia, y toma por régimen el nombre ó pronombre de la persona que desea ó se impacienta: *il me, il lui tarde.*

Epouse. Su masculino es *époux.*

Bondiront. Futuro del verbo regular *bondir*, brincar, saltar.

Donnez-m' en, por donnez-moi-en; se suprimen dos letras, sustituyéndolas con el apóstrofo.

Distribuerai. Futuro del verbo *distribuer*, distribuir.

Souvenir. Sustantivo masculino. Memoria, recuerdo, librito de memorias.

Emmènerai. Futuro del verbo *emmener*, llevarse una persona, un animal.

REGLA 185. Los verbos de la primera conjugacion, cuya penúltima sílaba en *e* ó *é* va seguida de consonante que no sea *l* ni *t*, convierten esta *e* en *è* cuando dicha consonante va seguida de *e* muda. Los verbos terminados en *eler*, ó *eter*, duplican, por la mayor parte, la *l* ó la *t* delante de *e* muda: *je jette, j'appelle*, etc.

VERSION.

Dites-moi le futur du verbe savoir—Voilà des jouets bien jolis—Achetez-les-moi, papa.—Non, mon fils, ce que nous allons acheter c'est un châle de cachemire pour ta mère, et un éventail de plumes pour ta petite sœur—Presque tous les gants dont on m'a fait cadeau sont *en* (de) soie noire—Tout le linge de la fiancée est en batiste—On appelle *des* Hérodes les hommes cruels envers les enfants—Quelle que soit ton opinion, dis-la-moi—Quelles que soient les personnes que tu verras, ne dis mot—Quel que soit le loyer, je le paierai—Quels que soient les livres qu'il te donnera, ne les lis point—Les transports sont plus rapides et à meilleur marché par les chemins de fer—Montre-moi les cadeaux que t'a faits ton fiancé, car il me tarde de les voir—Cette boîte à tabac est pour mon grand-père—Les hommes se croient souvent les jouets de la fortune—C'est que bien des hommes sont *de* grands enfants—Les agneaux bondissent en sortant de la bergerie—Veux-tu *du* fromage? Oui, donne-m'en—Sais-tu ce que sont devenus mon collier et mes bracelets?—Je crois les avoir laissés dans la commode du cabinet de toilette—Va donc les chercher, et apporte-les-moi—Le trousseau de la fille du ministre a coûté douze mille francs—Souviens-toi de prendre ce trousseau de clefs—Quand tu nous quitteras, laisse-nous un souvenir—Quel souvenir préferez-vous?—Ton portrait—Emmène ces garçons qui ne font que bondir et faire du bruit: tu sais que papa a mal à la tête.

LEÇON XLVIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Arrivé là, je la ferai entrer dans un modeste appartement,
modesto

« où elle ne verra ni luxe ni splendeur; et, quoi qu'il en coûte

1. 0
« à ma tendresse, je lui dirai: Voilà, madame, la chambre que
ternura,

0 6 0 2 0 0
« vous habiterez désormais, et d'où vous ne sortirez qu'avec
habituéis en lo sucesivo, saldreis

1. 0 51 0 0
« ma permission. Il semble que vous soyez surprise de ne pas
permiso. parece esteis sorprendida

2 2 00 8 0 0 6 0
« être la maîtresse de vos actions; apprenez donc que vous ne
señora acciones; sabed

0
« la serez jamais. Cette porte-ci conduit aux appartements où
sereis conduce

2
« je voudrai bien vous recevoir parfois. S'il vous faut quelque
querré

1
« chose, ce cordon-là avertira vos femmes. Après ces mots,
cordon doneellas.

0 0
« prononcés d'un ton sec, pour étouffer en elle jusqu'aux
seco, abogar

00
« moindres germes de la vanité, je la quitterai.
menores gérmenes vanidad,

TRADUCCION LIBRE.

«Apénas lleguemos á mi casa, la haré entrar en un modesto aposento, en el cual ni verá lujo ni esplendor; y por más que lo sienta mi cariño, le diré: Este es, señora, el cuarto que en lo sucesivo debéis ocupar, del cual no saldréis sin licencia mía. Parece que os sorprende el oír de que no sois dueña de vuestras acciones: sabed, pues, que nunca lo sereis. Por esta puerta se va á las habitaciones en donde alguna que otra vez tendré á bien recibirlos; y si algo se os ofrece, podeis llamar á vuestras doncellas, tirando de ese cordón. Despues de pronunciar secamente estas palabras, para ahogar en ella hasta el menor gérmen de vanidad, la dejaré sola.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean, arrivé chez lui?
Que ne verra-t-elle pas dans cet appartement?
Que lui dira son époux?
Qu'ajoutera-t-il?
A qui ces mots coûteront-ils?
De quoi semblera surprise Mad. Fainéant?
Que lui annoncera son époux?
Quelles choses lui indiqueront-t-il?
Où conduit la porte?
Quand Jean recevra-t-il son épouse dans ces appartements?
A quoi servira le cordon?
Quand cette dame pourra-t-elle avertir ses femmes?
Comment prononcera Jean ces mots?
Pourquoi prononcera-t-il ces mots d'un ton sec?
Que fera-t-il après?

PRONUNCIACION.

Avril—périls.

REGLA 186. La *l* final suena como *ll* española en las dos voces del texto, (si bien muchos no pronuncian mas que una *l*) y en *babíl*, *charla*; *feníl*, *henil*; *gentilhomme*, *gentil hombre*; (en *gentilshommes*, la *l* es muda), y *mil*, *mijo*.

Billet—habillerai—brillante—deguenillés—famille.

REGLA 187. La combinacion *ill*, no siendo inicial, suena como *y* en español, excepto en *ville*, *village*, *mille*, *tranquille*, *pupille*, *co-*

dicille, *oscille*, *scintille* y *vacille*. Siendo inicial, como en *illustre*, suena cada *l* separadamente. —La combinacion *ilh* suena siempre *ill*: v. gr.: *Millaud*, *Pardailhac*: pronúnciase *Milló*, *Pardallac* (nombrados propios).

Eu—eussiez—eût.

REGLA 188. La combinacion *eu* suena como la *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir* y en *gageure*, apuesta y *mangeure*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Habitez. Futuro del verbo regular *habiter*, habitar.

Désormais. Adverbio: en adelante, en lo sucesivo, de hoy más.

Surprise. Participio femenino del verbo irregular *surprendre*, sorprender. Como sustantivo significa *sorpresa*. (Se conjuga como *prendre*).

Cette porte-ci.—*Ce cordon-là*. Esta puerta; aquel cordón.

REGLA 189. Al hablar de dos objetos ó hechos, colocados ó sucedidos á desiguales distancias ó en distintas épocas, suple el francés la escasez de sus demostrativos con las particulas *ci*, *là*, pospuestas al sustantivo; é indica con la primera la proximidad á la persona que habla, y la segunda con la mayor distancia.

Je voudrai bien. El verbo *vouloir* seguido de *bien* equivale á *tener la bondad de*, *dignarse*, *no tener inconveniente en*.

S'il en lugar de *si il*.

REGLA 190. La conjuncion condicional *si* se apostrofa tan solo delante de los pronombres *il*, *ils*.

S'il vous faut quelque chose. El verbo *falloir* con régimen de persona significa *necesitar*, *haber menester*, y admite la cosa que se necesita, sin preposicion, *avoir besoin de*.

Avertira. Futuro del verbo regular *avertir*, avisar, advertir, (que significa más bien, *remarquer*).

Vos femmes. En plural y precedida de un posesivo, la voz *femme* significa aquí doncella de persona de clase elevada.

VERSION.

La tendresse d'une mère est immense—Je l'aimais tendrement—Jusqu' où entrerons-nous? Jusque-là—L'immodestie est un grand défaut dans un jeune homme—Viens au théâtre avec nous: tu t'assiéras au fond de notre loge, et personne ne te verra—Pauvre ministre! que va-t-il faire? On dit qu'il n'a ni argent ni crédit—Ce cheval me coûte plus de quinze-cents francs.—Y a-t-il des habitants dans

la lune? Que sais-je? Va-le-leur demander—Désormais, mon ami, soyez moins paresseux—A quelle heure sortiras-tu ce soir? A six heures—On ne peut pêcher dans ce bassin sans la permission du maître—Grande fut la surprise que me causa cette saillie-là—Que vous a-t-il semblé de la maîtresse de la maison—N'a-t-elle pas l'air fier?—Une bonne action ne reste jamais sans récompense—Que penses-tu faire cet été? Je voudrais apprendre l'anglais—Qui te l'apprendra? Un brave marin qui a été longtemps en Angleterre—Sache que cette langue est très difficile pour nous—Cet arbre-ci est le plus touffu du bois—Vois-tu ce général-là, qui promène sa jambe de bois? C'est celui dont je te parlais l'autre jour; celui qui conduisit si souvent nos armées à la victoire—S'ils viennent, dis-leur que je suis sorti—Que vous faut-il, monsieur? Il me faut un marteau—Qui sont ces dames qui descendent de voiture—Ce ne sont pas des dames: ce sont les femmes de la princesse.

LEÇON XLIX.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Lorsque Mad. Fainéant se trouvera ainsi délaissée, elle
 encontrará abandonada,
 se frappera la poitrine, elle sanglotera, elle versera un torrent
 herirá pecho, sollozará, verterá torrente
 de larmes. Ses parents, avertis de ce qui se passe, viendront
 lágrimas. avisados pasa, vendrán
 me voir, se soutenant l'un l'autre, et tous deux me
 sosteniendo

prieront de la recevoir dans mes bonnes grâces: mais je
 rogarán buenas
 resterai inflexible, et leur dirai que je ne suis pas en humeur
 permaneceré
 d'entendre des jérémiades. Enfin elle se présentera tout
 oír lamentaciones. presentará
 éplorée devant moi, qui serai nonchalamment et commodé-
 desconsolada negligentemente cómoda-
 ment étendu sur mon sofa, et après une demi-minute de
 mente tendido
 silence, elle tombera à mes pieds. Alors afin qu'elle me
 silencio, caerá
 révere de plus en plus, je lèverai ma jambe, et la repousserai
 reverencie alzaré pierna, rechazaré
 avec mon pied loin du sofa.

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando mi esposa se vea así abandonada, se herirá el pecho, sollozará y derramará un torrente de lágrimas. Sabedores sus padres de lo que ocurre, vendrán a mi casa, sosteniéndose mutuamente y me suplicarán entrambos que la reciba en mi gracia; pero yo continuaré inflexible y les diré que no estoy para oír lamentaciones. En fin, vendrá ella misma desconsolada, se presentará delante de mí que estaré cómoda y perezosamente tendido en un sofá, y caerá a mis pies. Entonces, para que más y más me reverencie, alzaré la pierna y la rechazaré con el pie lejos del sofá.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Qui se trouvera délaissée?
 Comment se trouvera Mad. Fainéant?
 Qui l'aura délaissée?

Que fera-t-elle délaissée dans sa chambre?
 Qui sera averti de ce qui se passe?
 De quoi seront avertis ses parents?
 Que feront les parents de Mad. Fainéant?
 Comment iront-ils chez leur gendre?
 De quoi le prieront-ils?
 Comment restera leur beau-fils?
 Que leur dira-t-il?
 Qui se présentera enfin?
 Comment se présentera-t-elle?
 Devant qui se présentera-t-elle?
 Comment sera son époux?
 Que fera-t-elle?
 Et son époux, que fera-t-il?
 Et après?
 Dans quelle intention fera-t-il cela?

PRONUNCIACION.

Equestre.

REGLA 191. La *u* despues de *q* suena por excepcion en algunas voces, pronunciándose *u* española *ou* francesa en, *aquatile*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *quadragesime*, *quadrupède*, *quaker*, *quadrature*, *quaterne*, *quadruple*, *in-quarto*; y pronunciándose *u* francesa en *équestre*, *équilatéral*, *quintuple*, *questure*, *équitation*, *Quintecurce*, *Quintilien*. En *quinquagésime* la primera suena francesa y la segunda española.

Emmener.

REGLA 192. La *e* inicial seguida de dos *m* suena *a*, y la primera *m* se pronuncia nasal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Délaissée. Adjetivo y participio del verbo *délaissier*, abandonar.

Sanglotera. Futuro del verbo *sangloter*, sollozar.

Avertis. Participio del verbo regular *avertir*, avisar.

L' un l' autre. Uno á otro ó el uno al otro: su femenino *l' une*, *l' autre*; su plural masculino, *les uns*, *les autres*, y su plural femenino *les unes*, *les autres*. De estos dos pronombres el primero es sujeto y el segundo complemento; siempre se usan juntos y detrás de su verbo.—Cuando entre los dos pronombres se expresa la conjuncion *et*, *l' un et l' autre*, *l' une et l' autre*, los dos son sujetos ó los dos

complementos y significan ambos ó entrambos, ambas ó entrambas. *Les uns et les autres*, unos y otros; *les unes et les autres*, unas y otras.

Tous deux, que á veces toma artículo, *tous les deux*, y cuyo femenino es *toutes deux* ó *toutes les deux*, significa tambien ambos ó ambas, pero envuelve más idea de union que el anterior.

Prieront. Futuro del verbo regular *prier*, orar, rogar, suplicar.

Inflexible. Adjetivo invariable de masculino á femenino.

REGLA 193. La terminacion *ible* es comun al frances y al español, é indica la aptitud pasiva, ó la posibilidad de ser.

Présentera. Futuro del verbo *présenter*, presentar.

Nonchalamment et commodément. Perezosa y cómodamente.

REGLA 194. Cuando en una misma frase hay dos ó más adverbios de modo, todos toman en frances la terminacion *ment*.

Etendu. Participio del verbo regular *étendre*, extender, tender.

Révère. Subjuntivo del verbo *révéler*, reverenciar, respetar.

De plus en plus. Más y más, cada vez más; y lo mismo se traducen las locuciones *de moins en moins*, *de mieux en mieux*, *de pis en pis*.

Repousserai. Futuro del verbo regular *repousser*, rechazar y volver á brotar; su simple es *pousser*, empujar y brotar las plantas.

VERSION.

Celui qui sait chercher, sait trouver—Les parents qui délaissent leurs enfants sont pires que *des* animaux—On ne doit pas frapper les enfants.—Cette pauvre femme ne fait que sangloter, car sa fille est malade de la poitrine—*En* voulant passer la diligence, le cocher a versé (*volcado*)—Aimez-vous les uns les autres—Si tu veux, nous nous brosserons l' un l' autre—Ces deux sœurs naquirent le même jour; l' une et l' autre moururent le même jour—Si vous parlez, mes filles, toutes les deux à la fois, je ne pourrai comprendre ce que vous désirez—Papa, nous te prions de rester à la (en) maison et de ne pas sortir ce soir—Ma femme n' est pas en humeur de recevoir une pareille domestique—L' homme est un animal perfectible—Il était si faible que sa voix était presque imperceptible—Le tuteur de tes neveux a agi aussi prudemment que délicatement—Prenez garde de tomber—Une révérence devant le maître-autel, et une autre à la porte de l' église—Comment va votre poitrine? De pis en pis, monsieur le médecin—Et moi qui espérais vous entendre dire, de mieux en mieux—Ne vous poussez pas les uns les autres; vous pourriez tomber et vous faire

mal—Le conseil des ministres a repoussé les propositions des banquiers, et il a bien fait—Les pruniers de ton jardin n'ont plus repoussé depuis la terrible tempête de l'année dernière.

CINQUANTIÈME LEÇON.

Quincuagésima lección.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Absorbé dans cette vision chimérique, Jean fit en effet ce
Absorto vision quimérica, efecto

qu'il avait dans sa pensée: de sorte que donnant un coup de
dando

pied sur sa fragile marchandise, fondement de sa grandeur à
frágil mercancía fundamento grandeza

venir, il brisa en mille pièces tout ce que renfermait le panier.
rompió contenía

Le barbier, qui avait tout vu et tout entendu, s'écria en
visto

poussant un bruyant éclat de rire.—Vous n'avez que ce que
echando ruidoso estallido risa.

vous méritez, mon jeune ami, et je n'en suis pas fâché; je
mereceis, enfadado;

craignais même que cela ne vous arrivât pas. Tout en blâmant
temía sucediese censurando

la vanité des autres, vous mettez à découvert votre or-
descubierto or-

gueil. Lequel de ces deux vices est le plus vilain? Toute
gullo. Cuál vicios feo

faute entraîne après soi son châtimant. Apprenez aussi à vos
falta arrastra si castigo.

dépens combien extravague celui qui bâtit des châteaux en
expensas desbarra edifica castillos en el aire.

Espagne.

TRADUCCION LIBRE.

Absorto en su quimérica vision, puso por obra Juan lo que en el pensamiento tenía; de modo que, dando una patada, alcanzó á sus frágiles mercancías, fundamento de su futura grandeza, y quedó hecho mil pedazos cuanto el cesto contenía. Soltó una sonora carcajada el barbero, que todo lo había visto y escuchado, y exclamó: Amiguito, le está á vd. perfectamente, y léjos de sentirlo yo, temía que no le llegase á suceder. Está vd. motejando la vanidad ajena, y al mismo tiempo pone vd. de manifiesto su orgullo, y á buen seguro que no sé cuál de los dos vicios es más feo. Toda falta lleva en pos de sí su castigo. Aprenda vd. también á costa propia, cuánto desbarra el que se entretiene en hacer castillos en el aire.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se trouvait Jean, pendant qu'il parlait?
Et que fit-il en effet?
Que donna-t-il sur sa marchandise?
Où donna-t-il un coup de pied?
Comment était la marchandise de Jean?
De quoi était-elle le fondement?
Quelle conséquence eut le coup de pied?
Qui avait vu et entendu tout cela?
Et que fit le barbier?
Comment s'écria-t-il en riant?

mal—Le conseil des ministres a repoussé les propositions des banquiers, et il a bien fait—Les pruniers de ton jardin n'ont plus repoussé depuis la terrible tempête de l'année dernière.

CINQUANTIÈME LEÇON.

Quincuagésima lección.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Absorbé dans cette vision chimérique, Jean fit en effet ce
Absorto vision quimérica, efecto

qu'il avait dans sa pensée: de sorte que donnant un coup de
dando

pied sur sa fragile marchandise, fondement de sa grandeur à
frágil mercancía fundamento grandeza

venir, il brisa en mille pièces tout ce que renfermait le panier.
rompió contenía

Le barbier, qui avait tout vu et tout entendu, s'écria en
visto

poussant un bruyant éclat de rire.—Vous n'avez que ce que
echando ruidoso estallido risa.

vous mériteriez, mon jeune ami, et je n'en suis pas fâché; je
mereceis, enfadado;

craignais même que cela ne vous arrivât pas. Tout en blâmant
temía sucediese censurando

la vanité des autres, vous mettez à découvert votre or-
descubierto or-

gueil. Lequel de ces deux vices est le plus vilain? Toute
gullo. Cuál vicios feo

faute entraîne après soi son châtimant. Apprenez aussi à vos
falta arrastra si castigo.

dépens combien extravague celui qui bâtit des châteaux en
expensas desbarra edifica castillos en el aire.

Espagne.

TRADUCCION LIBRE.

Absorto en su quimérica vision, puso por obra Juan lo que en el pensamiento tenía; de modo que, dando una patada, alcanzó á sus frágiles mercancías, fundamento de su futura grandeza, y quedó hecho mil pedazos cuanto el cesto contenía. Soltó una sonora carcajada el barbero, que todo lo había visto y escuchado, y exclamó: Amiguito, le está á vd. perfectamente, y léjos de sentirlo yo, temía que no le llegase á suceder. Está vd. motejando la vanidad ajena, y al mismo tiempo pone vd. de manifiesto su orgullo, y á buen seguro que no sé cuál de los dos vicios es más feo. Toda falta lleva en pos de sí su castigo. Aprenda vd. también á costa propia, cuánto desbarra el que se entretiene en hacer castillos en el aire.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se trouvait Jean, pendant qu'il parlait?
Et que fit-il en effet?
Que donna-t-il sur sa marchandise?
Où donna-t-il un coup de pied?
Comment était la marchandise de Jean?
De quoi était-elle le fondement?
Quelle conséquence eut le coup de pied?
Qui avait vu et entendu tout cela?
Et que fit le barbier?
Comment s'écria-t-il en riant?

Fut-il fâché de ce qui venait d'arriver à Jean?
 Que craignait-il même?
 Que blâmait Jean?
 Que mettait-il à découvert?
 Lequel de ces deux vices est le plus vilain?
 Qu'est-ce que toute faute entraîne après soi?
 Jean, que pouvait-il apprendre à ses dépens?

PRONUNCIACION.

Accepterais—accident.

REGLA 195. La *e* doble seguida de consonante ó de una de las vocales *a, o, u*, suena como sencilla: seguida de *e* ó de *i*, suena como *ks*.

Cueille—orgueil—deuil—feuille—fauteuil.

REGLA 196. Cuando á la *l* ó *ll* precede la combinacion *uei*, la *l* ó *ll* suena *ll* española, la *i* es muda y la combinacion *ue* se pronuncia como si hubiera *eu*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Absorbé. Participio del verbo regular *absorber*.

Coup. Golpe que se da ó recibe; la herida ó contusion que resulta; tratándose de beber, *coup* significa trago, y hablándose de repetir una cosa, *coup* significa vez.

Coup de pied. Patada, puntapié, coz.

REGLA 197. El francés carece de las voces que representan las acciones de instrumentos naturales ó facticios, y las suple con la palabra *coup* seguida del nombre del objeto que lo da. Así, un *coup de balai*, es un escobazo; un *coup de feu*, un balazo; un *coup de bâton*, un palo ó garrotazo; un *coup de bec*, un picotazo; un *coup de brigue*, un ladrillazo; un *coup de canon*, un cañonazo; un *coup de cloche*, una campanada; un *coup de corne*, una cornada; un *coup de couteau*, una cuchillada; un *coup de fouet*, un latigazo; un *coup de foudre*, un rayo ó centella; un *coup d'épée*, una estocada; un *coup d'éperon*, un espolazo; un *coup d'ongle*, una uñada; un *coup d'œil*, una ojeada; un *coup de pistolet*, un pistoletazo; un *coup de sabre*, un sablazo; un *coup de soleil*, una insolacion; un *coup de vent*, una ráfaga; un *coup de hasard*, una chiripa; un *coup de malheur*, un azar; un *coup de matre*, un primor; un *coup de langue*, un dicho mordaz; un *coup de tête*, una calaverada; un *coup de tonnerre*, un trueno; un *coup d'air*, etc.

Fondement. Sustantivo masculino. Fundamento, motivo.

Grandeur. Grandeza, magnitud, tamaño. *Sa grandeur* es el tratamiento de los obispos y arzobispos.

A venir. Preposición y verbo equivalentes á los adjetivos venidero, futuro. *Avenir* en una sola palabra es sustantivo y significa el porvenir.

En poussant un éclat de rire. La frase *pousser un éclat de rire* ó *éclater de rire*, significa soltar una carcajada.

Bruyant. Adjetivo y participio del verbo defectivo *bruire*, zumbar.

Éclat. Astilla, casco ó fragmento, estallido, estampido, brillo, esplendor, y en sentido figurado, ruido, escándalo.

Méritez. Presente del verbo regular *mériter*.

Je n'en suis pas fâché. El verbo *se fâcher* significa enfadarse; pero *être fâché* equivale á sentir, y *ne pas être fâché* á alegrarse.

Blâmant. Participio presente del verbo regular *blâmer*, vituperar, censurar, afear, reprobar.

Mettez à découvert. Descubris, poneis de manifiesto, patentizais. La traduccion literal no seria español castizo.

Vilain. Feo, torpe ó indecente, ruin, mezquino, villano. *Une vilénie*, una porqueria, una villanía.

Entraîne. Presente del verbo *entraîner*, arrastrar en pos de sí.

Soi. Pronombre personal indefinido singular.

Châtiment y punition. Castigo de culpas ó delitos. Los verbos *châtier y punir*, (ambos regulares), significan castigar, en sentido moral ó físico.

Dépens. Sustantivo masculino, que carece de singular. Expensas, costas de un litigio. *A mes dépens*, á costa mia; *à tes dépens*, á tus expensas; *aux dépens d'autrui*, á costa ajena.

Extravague. Presente del verbo *extravaguer*, desbarrar, disparatar.

Conjugacion de los verbos defectivos. (1)

Accroire, no tiene mas que el infinitivo.

Faillir, faltar.—Definido. *Je faillis*, etc. Participio de pretérito. *Failli*. *Je faillais*, etc.

Ouïr, oír.—Participio de pretérito. *Ouï*, oído. *J'ai ouï dire*, he oído decir.

Férir solo se usa en la frase *sans coup férir*, sin sacar la espada, sin batirse.

[1] Carecen estos verbos de todas las personas que no se hallen expresas ó indicadas; y se usan los tiempos compuestos de aquellos que tienen participio de pretérito.

Quérir, buscar; solo tiene el infinitivo, de poco uso.

Saillir. Salir fuera de la perpendicular. Usase en los participios *saillant* y *sailli*. (1)

Gésir, yacer.—Presente. Il git, ils gisent. Imperfecto. Il gisait, ils gisaient. Participio de pretérito. Gisant. (2) *Ci-git*: aquí yace.

Apparaître, aparecer.—Presente. Il appert.

Comparaître, comparecer: solo usado en la curia.

Choir, caer.—Participio de pretérito. Chu.

Déchoir, decaer.—Sigue á *échoir*; pero carece de presente é imperfecto de indicativo (3)

Seoir, caer bien, ser conveniente. Presente. Il sied; ils siéent. Imperfecto. Il séyait. Futuro. Il siéra. Condicional. Il siérait. (4)

Poindre, despuntar.—*Dès que le jour poindra*.

Braire, rebuznar. Presente. Il braît; ils braient. Futuro. Il braira; ils brairont. Condicional. Il brairait; ils brairaient.

Bruire, zumbiar, zurrir. Imperfecto. Il bruissait. Participio de presente. Bruyant. (5) Presente. Ils bruissent (hablando de los insectos).

Clore, cerrar. Presente. Je clos, tu clos, il clot. Futuro. Je clorai, etc. Condicional. Je clorais, etc. Participio de pretérito. Clos, (poco usado).

Eclorre, abrirse las flores. Tiene las terceras personas de los tiempos en que se usa *clorre*, y el participio *éclos*.

Frîre, freír. Presente. Je fris, tu fris, il frit. Futuro. Je frirai, etc. Condicional. Je frirais, etc. Participio de pretérito. Frit. (6)

Paitre, pacer, y *repaitre*, hartar: siguen á *paître*; pero carecen de definido é imperfecto de subjuntivo, y solo el segundo tiene participio que es *repu*. (7)

[1] La Academia conjuga además este verbo en las terceras personas de singular, y dice: *Il saille, Il saillant, Il saillera*, etc.

[2] Se dice también: *Nous gisons, vous gisez. Je gisais, tu gisais, nous gisions, vous gisiez*.—(Academia).

[3] El verbo *Choir* no tiene en efecto más que los dos tiempos indicados; mas el verbo *Déchoir* lo conjuga la Academia en todos sus tiempos simples excepto en el imperfecto de indicativo.

[4] Este verbo, según la Academia, es desusado en el infinitivo, carece de tiempos compuestos, y en los que está conjugado solo se emplea la tercera persona del singular.

[5] La Academia dice que este verbo casi no se usa más que en el infinitivo, en la tercera persona del presente de indicativo, y en las terceras personas del imperfecto del mismo modo. No tiene participio presente, pues *bruyant*, que aquí se pone como tal, la Academia lo trae como adjetivo.

[6] Este verbo se usa además en la segunda persona de singular del imperativo, y en los tiempos compuestos.—(Academia).

[7] El verbo *repaitre* tiene además, según la Academia, el pretérito definido: *Je repus*, y el indefinido *J' ai repu*.

Issu (oriundo).

Tistre, tejer con adornos. No se usa mas que el participio *tissu*.

VERSION.

Il y a beaucoup de visionnaires—La pensée (*trinitaria*) est une fleur qu' on dirait faite de velours—Buvez un petit coup de vin de liqueur—Le balai est l' arme des domestiques, et le bâton l' appui des vieillards—Quel est l' oiseau qui n' a ni plumes ni bec?—Les maisons en brique sont plus solides que les maisons en bois—Il se plaint sans fondement—L' avenir est toujours aux peuples laborieux—Donne à la cuisinière quelques copeaux de bois pour faire le feu—L' éclat des coups de canon a réveillé les habitants du bourg—Une insurrection a éclaté parmi les Maures d' Oran—Ce jeune homme doit la place qu' il occupe aux mérites de ses aïeux—Et moi qui le croyais rempli de mérite personnel, et qui pensais lui donner ma fille en mariage!—No vous fâchez pas, mon ancien camarade—Je suis fâché d' avoir parlé avec tant de vivacité—La conduite de ces enfants est blâmable—La société blâme les mauvaises actions, et c' est le premier châtiment imposé aux méchants—Tout en nous promenant, je te ferai quelques remarques—Tout en cousant, le tailleur parle avec ses pratiques—Les nobles qui agissent mal, valent moins que les vilains honnêtes—J' ai vu une comédie intitulée «L' homme le plus vilain de France»—Dieu punit les méchants et récompense les bons.

Tout en cousant, tout en parlant, se traducen: al par que ó miéntras que está cosiendo, ó hablando.

OBSERVACION.

Terminado el examen lexicológico de los trozos franceses que nos han servido de texto, estudiadas la pronunciación y ortografía en toda su extension, conocida la conjugación regular y la de los verbos irregulares, estamos ya en el caso de comenzar el estudio de la sintaxis, siguiendo el mismo sistema de presentar tan solo á la consideración del alumno las diferencias que se observan entre los dos idiomas. En cuanto al orden en que expondremos las reglas será el de los ejemplos de donde se deduzcan, como hicimos al estudiar los verbos irregulares. Añadiremos á la sintaxis, y en union con ella presentaremos nu-

merosos casos de derivacion, para enriquecer la memoria del alumno, quien podrá, sin ayuda de diccionario, escribir composiciones francesas, fáciles al principio, pero cuya dificultad irá progresivamente creciendo. De manera que así como al llegar aquí se encuentra en el caso de traducir con soltura, si ha aprendido bien las lecciones que preceden, al terminar esta segunda parte podrá escribir correctamente y hablar con notable facilidad, si mantiene la misma aplicacion.

Correspondiendo cada una de las lecciones de esta segunda parte á una de las que forman la primera, el primer ejercicio de cada día consistirá en recitar de memoria unos alumnos, el texto frances, dirigiéndoles el profesor (en frances por supuesto) las preguntas de conversacion que se le ocurran, para persuadirse de que entienden lo que dicen: despues se pasa al estudio de la «Sintaxis y derivacion,» y últimamente se corrige la composicion ó tema. Con este objeto habrá en la clase ó cátedra un pizarrón, en el cual escribirá el alumno designado por la suerte, las frases que el profesor le vaya dictando, y si alguna vez se equivoca, se mandará corregir el error al alumno que se ofrezca á ello; si lo hace bien, será él quien continúe escribiendo hasta que á su vez se equivoque. Todos los alumnos habrán de llevar escrita en borrador la composicion del día, y cada cual corregirá la suya con arreglo á lo que en el tablon dé por bueno el profesor.

Antes de pasar á la leccion LI, hemos de notar que casi todos los verbos irregulares caben en las lecciones anteriores, ménos los siguientes:

Résoudre [resolver].

Participio. *Résolvant, résolu y résous*. [Sin femenino].

Indicativo. *Je résous, résolvais, résolu, résoudrai, résoudrais*.

Subjuntivo. *Que je résolve, je résolusse*.

Así se conjugan los dos verbos *absoudre* y *dissoudre*, [absolver y disolver]; pero no tienen pretérito definido como *résoudre* [*résolu*].

Además de eso los participios pasados son: *absous, absoute y dissous, dissoute*.

Croître. Se conjuga como *connaître*, leccion XXII.

Médire. Se conjuga como *dire*, exc: *vous médisez*.

Maudire, [maldecir], *maudissant, maudit*. *Je maudis, maudissais, maudis, maudirai, rais, que je maudisse*, [Pres. é imp. de subjuntivo].

Repentir. Se conjuga como *mentir*.

Prévaloir. Se conjuga como *valoir*, exc: *que je prévale*.

Équivaloir. Sigue toda la conjugacion de *valoir*.

Soustraire, [sustraer] *soustrayant, soustrait*. *Je soustrais, soustrayais. Je soustrairai, rais, que je soustraie*.

Así se conjugan *traire, extraire, abstraire* y *distraindre*. Carece en todos estos el perfecto definido y por consiguiente el imperfecto de subjuntivo.

Echoir, [caer, vencer] defectivo. Participio: *Echéant, échu, il échoit, j'échus, j'écherrai, que j'échoie, que j'échusse*. (1)

LEÇON LI.

Texto.—Lorsque la cour, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Lors de, locucion prepositiva: cuando la revolucion, *lors de la révolution*.

Lorsque. Conjuncion compuesta de *lors*, entónces, á la sazón, y de *que*. El adverbio *lors* puede usarse precedido de preposicion: *dès lors, depuis lors, pour lors*, ó combinado con la preposicion *à, alors*.

Cour. Ya hemos visto que este sustantivo significa corte, patio y tribunal. En este último sentido solo se dice de los tribunales de alzada; tribunal pleno, *cour plénière*; el supremo tribunal, *la cour suprême*; tribunal de jurados, *cour d'assises*; corte de casacion, *cour de cassation*. De *cour*, corte, salen *courtisan, cortesano, y courtisane*, cortesana (este último siempre se usa en mal sentido); *courtis, cortés y courtoisie*, cortesía.

La cour allait... les cuisiniers donnaient... je sentais... nous couchions. En castellano pudiera decirse iba la corte, daban los cocineros, etc., posponiendo el sujeto al verbo.

(1) Los que deseen conocer todos los tiempos con sus personas en los irregulares, pueden consultar mi gramática del Ollendorff, en que he dado su lista por orden alfabético.

La historia contenida en las primeras diez y seis lecciones es imitada del GIL BEAS frances, traducido por el padre Isla, (libro VIII, cap. VI). El duque de quien se trata en la primera leccion, es el duque de Lerina, y el cuento de los buhos es, segun dicen, una fábula oriental.—G. D.

REGLA 198. En frase expositiva francesa, el sujeto *debe* preceder al verbo.

Roi. De este nombre se derivan *royaume*, reino; *royauté*, dignidad real; *royal*, real; y á él se refieren *règne*, reinado; *régnar*, reinar.

Donnaient. La raíz de este verbo es *don*, don, del cual salen *donation*, donacion; *donateur*, donador; *donataire*, donatario.

Donnaient à dîner. Daban de comer.

REGLA 199. No todos los verbos franceses rigen la misma preposición que sus correspondientes españoles.

Je ne sentais point. Yo no sentía.

REGLA 200. En la frase negativa española un solo adverbio suele ser bastante. En frances casi siempre se usan dos; uno antepuesto al verbo y otro pospuesto y en ciertos casos *ne* solo, no indica negación. [Véase mi gramática.—G. D.]

Couchions. El verbo *coucher* significa acostar, tender ó extender á lo largo, dormir ó hacer noche en alguna parte, y como pronominal acostarse. Hablando de los astros, *se coucher*, equivale á ponerse, y *se lever* equivale á salir. Modismos. *Coucher en joue*, apuntar; *coucher par écrit*, sentar por escrito; *coucher à la belle étoile*, dormir al raso. Derivados. *Couche*, cama, parto y capa; *couchette*, camilla, catre.

Duc. De este nombre salen *duché*, ducado, los Estados de un duque; *duchesse*, duquesa; *ducat*, ducado, moneda.

TEMA I.

El rey iba por entonces á la cámara del duque.—El duque no dormía en en el Escorial.—El cocinero de la duquesa tomó algunos ducados del tocador de su señora.—Los cortesanos iban á la cámara de la reina.—Da de merendar á esos niños.—La cortesía de los franceses es proverbial.—En este momento llegaron los perros.—El reino de los cielos.—Un joven de sangre real.—El reinado de nuestra reina.—El donativo para las víctimas de las inundaciones.—¿A qué hora se acuesta vd?—Yo me acuesto cuando se pone el sol, y me levanto cuando sale la luna.—Dí al cocinero el precio de las legumbres, y él lo anotará por escrito.—Los cocineros no sienten la miseria.—Cuando el rey acababa de comer, todo el mundo iba al Escorial.—Cuando el rey iba al Escorial, la guardia dormía en el patio.

LEÇON LII.

Texto.—Ce ministre, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Matin. Cuando la voz *mañana* es adverbio, no se traduce *matin*, sino *demain*.

A son ordinaire. Locucion elíptica, en la que se sobreentiende la palabra *heure*: *à son heure ordinaire*. Significa *según su costumbre, según acostumbraba*, etc. La misma combinación se puede hacer con los demás posesivos *mon, ton, notre, leur*; *à mon ordinaire, à ton ordinaire*, etc.

REGLA 201. La elipsis se usa también en frances, pero muchísimo ménos que en español.

Aussitôt. El adverbio *tôt* siempre se usa en union ó en combinación con otro adverbio: *assez tôt*, bastante pronto; *aussitôt que*, tan pronto como; *bientôt*, inmediatamente; *plutôt*, más bien, ántes que; *plus tôt*, más pronto; *siôt que*, luego que. Únicamente en la frase *tôt ou tard*, tarde ó temprano, se usa separado; *tantôt*, por la tarde; *à bientôt*, hasta luego.

J'entré lui souhaiter. Yo entré á desearle.

REGLA 202. Los verbos de movimiento, seguidos de otro verbo en infinitivo, no rigen en frances la preposición *à* que llevan en español.

Bonjour. Usan los franceses esta salutación desde el amanecer hasta la puesta del sol; y desde entonces hasta la hora de acostarse *bon soir*; equivalentes, la primera á nuestro «buenos días», y la segunda á nuestro «buenas tardes» ó «buenas noches.»

Et me dit de la suivre. Y me dijo que le siguiese.

REGLA 203. Los verbos que representan un acto de la voluntad, como mandar, *ordonner*; prohibir, *prohiber, défendre*; encargar, *charger*; decir (en sentido de mandar) *dire*; rogar, suplicar, *prier, supplier*, etc., exigen en frances la preposición *de* y el verbo que sigue en infinitivo, siempre que el sujeto del segundo verbo sea complemento del primero.

TEMA II.

Yo fui á la corte.—La duquesa fué al cuarto del duque.—El ministro dió de comer á todos los cortesanos.—Los cortesanos fueron á

comer á casa del primer ministro.—El jardinero fué á ver unos árboles.—Yo no comprendí lo que queria el duque.—El duque te dijo que vinieras con nosotros.—Vé á preguntarle si el rey está en su cuarto. Vuelva vd. mañana *por* la mañana.—La reina se acuesta al anocheecer.—El secretario nos prohibió que tocásemos la escribanía.—Cuando mi amo se levantaba, me acostaba yo.—Los cortesanos iban á comer, cuando entraron el rey y la reina: entónces todo el mundo se puso en pié.—El rey ha mandado que la guardia duerma en el patio.—El padre ha encargado á los niños que entren á dar los buenos dias á su madre.—Buenas tardes, señorita.

LEÇON LIII.

Texto.—Nous allâmes, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Nous allâmes nous asseoir. Nosotros fuimos á sentarnos.

REGLA 204. Los pronombres personales complementos, que en español se posponen al infinitivo (y participio de presente), en francés siempre se anteponen.

Berceau. De este nombre sale el verbo regular *bercer*, mecer la cuna, arrullar á un niño.

Mis. El verbo *mettre*, tiene un uso frequentísimo, y varia de significado segun las voces á que se junta. Así: *mettre à couvert*, abrigar, resguardar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre à part*, apartar, separar; *mettre au jour*, dar á luz (un libro ó un sér viviente); *mettre en gage*, empeñar; *mettre à fin*, concluir, dar fin; *mettre la tête à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre la main sur qu'un*, pegar á uno, sacudirle; *mettre l'épée à la main*, desenvainar la espada, etc. Como pronominal sin régimen, y con los adverbios *bien* ó *mal*, equivale á vestir. *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre à table*, sentarse á comer; *se mettre en ménage*, poner casa, etc.

Homme. Tambien este nombre tiene varios significados, segun la palabra á que se junta. Ejemplo: *homme d'affaires*, agente, apode-

rado; *homme d'épée*, *homme de guerre*, militar; *homme de robe*, togado; *homme d'église*, eclesiástico, etc.

Écrit. Al verbo *écrire* se refieren, *écrivain*, escritor; *écrivassier*, borrajeador, autorzuelo; *écriture*, la letra; *la sainte Ecriture*, la Sagrada Escritura; *écriteau*, rótulo, muestra.

Forme. Derivados: *formel*, formal, *formellement*, former.

Tandis que lui, il tenait, ó *tandis qu'il tenait*. Mientras que él tenia.

REGLA 205. El pronombre español *él*, delante de verbo se traduce *il*, detrás de preposicion, ó solo se traduce *lui*.

TEMA III.

Yo voy á comer.—Tu vas á mecer al niño.—El iba á desenvainar su espada, cuando llegó su madre.—Nosotros vamos á resguardarnos debajo de las ramas de ese manzano.—Dicen que vd. va á publicar un libro.—Todos los buques van á hacerse á la vela.—El hombre que se encoleriza no es dueño de sus palabras.—Nosotros íbamos á sentarnos á comer.—Esta jóven va siempre bien vestida.—El apoderado del duque me ha prohibido que dé á vd. estos papeles.—He conocido algunos militares más elocuentes que algunos togados, y más prudentes que algunos eclesiásticos.—El cocinero iba á darme de comer, cuando me dijo el niño que me asomase á la ventana.—Quiere vd. fiarme algun dinero?—Los enfermos no pueden comer de vigilia. Comer de viérnes (*faire maigre*).—El médico te ha mandado que comas de carne.—Quiere vd. venir con nosotros á dar un paseo?—Los hijos de los pobres me dan mucha lástima.—Voy á enviar á la criada á cumplir con parroquia.

LEÇON LIV.

Texto.—J'avais passé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Avais. Aunque *avoir* y *tenir* significan *tener*, guárdese el discípulo de confundirlos. El primero indica la posesion; el segundo una tenencia material.

Avais passé. Había pasado.

REGLA 206. Los tiempos compuestos se forman en frances, como en español, por medio de auxiliares. *Avoir* es el auxiliar de todos los verbos transitivos, y *être* de varios verbos neutros, así como de los pasivos y de todos los pronominales.

Derivados de *passer*: *passable*, pasadero y regular; *passage*, travesía, pasaje de un libro; *oiseau de passage*, ave de paso; *passager*, pasajero; *passemmentier*, pasamanero; *passee-partout*, llave maestra; *pas-seport*, pasaporte; *passee-temps*, pasatiempo; *un passant*, transeunte.

Réjouir son excellence. Divertir á su excelencia.

REGLA 207. El complemento directo de los verbos franceses nunca va precedido de la preposicion *à*, aunque se refiera á persona ó á cosa personificada.

Réjouir rige par. (Complemento indirecto).

Qui ne laissait pas. Que no aborrecia. Obsérvese que el adverbio *ne*, á pesar de ir seguido de voz que comienza por *h*, no está apostrofado; y es que la *h* es aspirada.

REGLA 208. No se apostrofa ni monosilabo ni polisilabo alguno delante de *h* aspirada.

REGLA 209. Los adverbios negativos *pas* y *point* no deben usarse indistintamente. *Point* niega con más fuerza que *pas*.

Fournissait. A este verbo se refieren *fournisseur*, abastecedor, y *fourniture*, provision ó abasto, y adherentes: de ahí las fornituras del soldado.

Quand, lorsque. Los dos significan lo mismo; sin embargo, en las interrogaciones y al fin de frase solo puede usarse *quand*, adverbio.

Couvraient. El verbo *se couvrir* significa cubrirse. Derivados: *à couvert*, á cubierto; *couverture*, cobertor ó frazada; *couvre-pieds*, cubre-piés; *couvreur*, pizarro. — *Couvrir rige de.*

Ombrage. Solo se aplica á la sombra que hacen los árboles: las demás acepciones de sombra se traducen *ombre*. Derivados: *ombrelle*, sombrilla; *ombrageux*, espantadizo, receloso.

En esta lección se puede ver que la preposicion *en*, se traduce á menudo en frances por *à*.

TEMA IV.

El rey tenía un cocinero pasadero. — ¿Tiene vd. una llave maestra? — El hijo del pasamanero tenía el sombrero *en* [á] la mano, cuando su padre le dirigía la palabra. — El abastecedor del regimiento me dijo que viniese, pero [él] no me dijo cuándo. — ¿En qué pasan vds. el tiempo, señoritas? — En coser, bordar y tocar el piano. — Agradable

pasatiempo! — Llama á ese muchacho. — Las ramas de los árboles de América cubren *con* [de] su sombra una casa entera. — El secretario iba á leer los papeles que *en* la mano tenía el duque. — Los ministros vinieron al Escorial á comer con el rey. — Ya comprendi al duque, pero el duque no me comprendió. — Yo seguiré á mi amo hasta *el* [al] cabo del mundo.

LEÇON LV.

Texto. — *Vois-tu, mon ami, etc.*

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vois-tu? Ves?

REGLA 210. El pronombre personal sujeto en la frase interrogativa debe pasar siempre detrás del verbo, y nunca puede omitirse.

Ami. Derivado *amitié*, amistad; *faire des amitiés*, hacer caricias; *dire des amitiés*, decir cosas cariñosas.

Mon ami. Amigo mio.

REGLA 211. Los posesivos *mon, ma, mes, notre*, se anteponen al sustantivo al dirigir la palabra á alguno.

Demande. Este verbo con régimen indirecto de persona significa preguntar; con régimen directo ó indirecto de cosa significa preguntar y pedir. *Demander quelqu'un*, preguntar por alguno. Derivados: *demande*, petición, súplica y pregunta; *demandeur*, pedigueño, con femenino *demandeuse*; *demandeur*, demandante, con femenino *demanderesse*, (loro). Demandar en justicia, *demande*.

Cette couple ó ce couple d'oiseaux. *Cette couple*, femenino, un par: se dice de dos cosas ó animales de la misma especie: *une couple de pigeons*. Pero *un couple*, masculino se dice de dos personas unidas por amistad, ó por casamiento: una pareja. Se aplica igualmente á dos animales, macho y hembra. En cuanto á *paire* no se dice más que de dos cosas que van siempre juntas como: *une paire de gants, de bretelles*, [tirantes] etc.

Lui répondis-je. Le respondí yo.

REGLA 212. Cuando se citan textualmente las palabras ajenas y aun las propias, la frase entrecomada que lo anuncia toma la forma interrogativa, pasando detrás del verbo el sujeto, sea nombre ó pronombre.

Répondis. El verbo *répondre* tiene todas las acepciones del español responder, y además significa corresponder á la amistad, cortesía, etc. Derivados: *la réponse*, la respuesta. Dar una respuesta, *faire une réponse*.

Je serais bien curieux. La locucion *être curieux*, no solo significa ser curioso, sino tambien, y las más veces, *tener deseos de, alegrarse de ver á oír algo*.

TEMA V.

¿Oyes lo que dice el demandante? (*demandeur*).—¿Qué dice?—¿Qué quiere vd?—¿Qué pregunta vd?—¿Qué pide ese niño?—Ese muchacho es un pedigüño.—¿Qué decís de bueno?—¿Queréis venir á comer con nosotros?—¿Qué nos dareis?—¿En donde está el cocinero?—Mozo, ¿traes el café?—¿En dónde has comprado este par de guantes?—¿Conoces á mi suegra?—¿Por quién pregunta vd?—Por el casero de nuestra casa.—El casero, respondió el portero, está enfermo.—¿Qué respuesta le darás?—Señor, un hombre pregunta por vd.—Dile que vuelva mañana.—La religion nos manda que seamos humildes.—Tu eres demasiado curiosa.—Casi todas las mujeres lo son.—Mucho me alegraría de ver el palacio de S. M.—¿Volveis contentos de casa del alcalde?—Sí, papá, porque su esposa nos ha hecho muchas caricias.—Hijo mio, tu letra no vale nada.—Padre, la pluma valia ménos.

LEÇON LVI.

Texto.—Si vous daignez, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Langage. [Lección LV]. Nótese que la mayor parte de las voces terminadas en *age*, corresponden en frances á las terminadas en *age*, como: *Lenguaje, langage*; equipaje, *équipage*; viaje, *voyage*; bagaje, *bagage*; paisaje, *paysage*, etc.

Si. Corresponde á la vez á la conjuncion española *si* y al adverbio de afirmacion *sí*, cuando la pregunta es negativa, v. gr: vd. no ha trabajado? *Si* señor. Vous n'avez pas travaillé? *Si, monsieur.* Vd. ha

trabajado? Si señor. Vous avez travaillé? *Oui, monsieur.* Vd. dice que no, y yo digo que sí. Vous dites que non, et je dis que si. A que si! á que no! Je gage que si, je gage que non. Vous ne ferez pas cela? oh, que si! (Acad.)

Si vous daignez. Si vos os dignais, ó si vd. se digna.

REGLA 213. Siendo el pronombre *vous* de segunda persona de plural, el verbo al que sirve de sujeto debe tomar la terminacion de esta persona.

Permettre. Derivado *permission*, licencia, permiso.

Approcherai. El verbo *s'approcher*, se usa tambien como no pronominal: *approchez*, acérquese vd. En uno y otro caso rige *de*. *Lunette d'approche*, anteojo de larga vista.

Leur conversation. Su conversacion.—*Son ordre.* Su orden.

REGLA 214. El posesivo español *su* se traduce *son* ó *sa*, segun el género, cuando el poseedor es uno solo; y *leur*, cuando son varios los poseedores, cualquiera que sea el género del objeto poseido.

Étonné. Participio del verbo *étonner*, pasmar, asombrar. Derivados: *Étonnant*, asombroso; *étonnement*, pasmo.

Connais. El verbo *connaître*, significo conocer y saber. Derivados: *connaissable*, lo que puede conocerse, y *méconnaissable*, lo contrario; *connaissableur*, inteligente, perito; *connaissance*, conocimiento, conocido. *Se connaître en*, ser inteligente en, entender de.

TEMA VI.

Si vd. no se acerca á mi, yo me acercaré á vd.—Vdes. dormirán en la alcoba de la sala principal.—Yo espero que vd. se dignará oírme.—¿Me permite vd., madre, que vaya á jugar con mis primos?—Tú no entrarás en mi cuarto, dijo el rey al cocinero.—¿Oyó vd. lo que decian los pajes del rey?—Yo no lo oí: es decir (yo) no comprendí lo que (ellos) decian.—El tiene un magnífico anteojo de larga vista.—Los niños van á dar un paseo con su madre.—Conoce vd. á aquellos jóvenes?—Su padre es uno de mis mejores amigos.—Para poder llamar perito á un hombre en una materia cualquiera, es menester que (él) tenga en ella muchos conocimientos.—Esa mujer está desconocida.—¿No sabe vd. que (ella) ha estado muy enferma?—¿Qué me dice vd. de la ópera y de los artistas?—(Yo) no entiendo de música.—La inteligencia de algunos animales es asombrosa.—¿Has (tú) visto el cuadro llamado *La trasfiguracion*?

LEÇON LVII.

Texto. — Mon pauvre père, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Mon pauvre père sachant. Sabiendo mi pobre padre.

REGLA 215. En las frases que los gramáticos llaman de gerundio (tanto presente como pasado), el español antepone el verbo á todo: el frances, siguiendo la construccion natural, las comienza por el sujeto, siendo éste sustantivo.

Votre maison. Nuestra casa, su casa de vd.

REGLA 216. El adjetivo *su* que se refiere á vd. ó á vdes., se traduce *voire*.

Étudiassé. El verbo *étudier*, usado como pronominal, rige *à* y significa ejercitarse en, poner cuidado. Derivados: *étude*, estudio, despacho de notario; *étudiant*, estudiante, cursante.

Outre. Esta voz entra en composicion de varias locuciones: así, *passer outre*, significa pasar más adelante; *percer d'outre en outre*, pasar de parte á parte; *outre-mer*, ultramar [1]; *outre-tombe*, ultratumba [2]; *outre mesure*, en demasía, con exceso; *outrepasser*, propasarse, traspasar; *outrer*, llevar al extremo, apurar.

Les matières que la plupart étudient. — *Celles qui sont inconnues.*

REGLA 217. El relativo español *que*, se traduce en frances *qui* cuando es sujeto de verbo, y *que* cuando es régimen directo.

Pays. Además de país significa paisano, es decir, del mismo pueblo, con femenino *payse* en estilo familiar. Derivados *paysage*, paisaje; *paysagiste*, paisajista; *paysan*, labrador; femenino *paysanne*.

Parlons. El verbo *parler*, desecha en algunas locuciones el artículo ó la preposicion que usamos en español: así, *parler anglais*, hablar el inglés y en inglés; *parler raison*, hablar en razon; *parler*

[1] La Academia escribe *outremer*, y solo trae esta palabra en la acepcion de "Color azul" extraído del lapizlázuli pulverizado.

[2] Esta palabra no existe en el Diccionario de la Academia; pero la trae *Littré* como formando parte del título de una de las obras de Chateaubriand, que es como la emplea aquí el autor.

politique, hablar de política; *parler mal*, no es lo mismo que *mal parler*; el primero significa hablar mal una lengua, y el segundo, hablar mal de alguno, pero en este último sentido, se antepone *mal*, solo en el infinitivo, ó en los tiempos compuestos, *il a mal parlé de vous*.

TEMA VII.

Hablamos de las hijas del conde y de las del alcalde. — Vamos á las cámaras del rey y á las de la reina. — Levantándose mi amo al amanecer, yo debia levantarme tambien. — Habiendo mi hermano estudiado las matemáticas, yo me dediqué al comercio. — ¿Quiere vd. enseñarme su casa? — Su madre de vd. no quiere que los niños vayan al jardin. — El criado llegó á la puerta y no quiso pasar adelante. — Tiene vd. las Memorias de ultratumba de Chateaubriand? — El niño que no estudia no aprende. — ¿Cuál es la lengua que tu estudias? — Mi criada es paisana de los soldados del regimiento. — Los labradores son el nervio del Estado. — Mi nodriza era labradora. — Habla vd. el frances, señorita? — Amigo mio, en mi casa no se habla de política.

LEÇON LVIII.

Texto. — Et qui t'apprit, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

On compte. Se cuenta (1). *Uno* cuenta (2).

REGLA 218. El afijo *se* y el indefinido *uno* se traducen en frances por el pronombre indefinido *on*, tercera persona del singular, el cual se considera como verdadero sujeto del verbo. Tambien se usa *on* como sujeto de aquellos verbos que, en español, están en tercera terminacion *ral* y no tienen persona agente, como *dicen*, *cuentan*, etc., *se ven*, *se oyen*, etc.

Apprit. Aprender de memoria, *apprendre par cœur*.

[1] Consideramos este *se* como afijo del verbo, que sirve para darle significacion de pasiva, ó más bien como un hispanismo.

[2] Guárdese el discípulo de confundir *uno* indefinido con *uno* numeral.

LEÇON LVII.

Texto. — Mon pauvre père, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Mon pauvre père sachant. Sabiendo mi pobre padre.

REGLA 215. En las frases que los gramáticos llaman de gerundio (tanto presente como pasado), el español antepone el verbo á todo: el frances, siguiendo la construccion natural, las comienza por el sujeto, siendo éste sustantivo.

Votre maison. Nuestra casa, su casa de vd.

REGLA 216. El adjetivo *su* que se refiere á vd. ó á vdes., se traduce *votre*.

Étudiassé. El verbo *étudier*, usado como pronominal, rige *à* y significa ejercitarse en, poner cuidado. Derivados: *étude*, estudio, despacho de notario; *étudiant*, estudiante, cursante.

Outre. Esta voz entra en composicion de varias locuciones: así, *passer outre*, significa pasar más adelante; *percer d'outre en outre*, pasar de parte á parte; *outre-mer*, ultramar [1]; *outre-tombe*, ultratumba [2]; *outre mesure*, en demasía, con exceso; *outrepasser*, propasarse, traspasar; *outrer*, llevar al extremo, apurar.

Les matières que la plupart étudient—Celles qui sont inconnues.

REGLA 217. El relativo español *que*, se traduce en frances *qui* cuando es sujeto de verbo, y *que* cuando es régimen directo.

Pays. Además de país significa paisano, es decir, del mismo pueblo, con femenino *payse* en estilo familiar. Derivados *paysage*, paisaje; *paysagiste*, paisajista; *paysan*, labrador; femenino *paysanne*.

Parlons. El verbo *parler*, desecha en algunas locuciones el artículo ó la preposicion que usamos en español: así, *parler anglais*, hablar el inglés y en inglés; *parler raison*, hablar en razon; *parler*

[1] La Academia escribe *outremer*, y solo trae esta palabra en la acepcion de "Color azul" extraído del lapizlázuli pulverizado.

[2] Esta palabra no existe en el Diccionario de la Academia; pero la trae *Littré* como formando parte del título de una de las obras de Chateaubriand, que es como la emplea aquí el autor.

politique, hablar de política; *parler mal*, no es lo mismo que *mal parler*; el primero significa hablar mal una lengua, y el segundo, hablar mal de alguno, pero en este último sentido, se antepone *mal*, solo en el infinitivo, ó en los tiempos compuestos, *il a mal parlé de vous*.

TEMA VII.

Hablamos de las hijas del conde y de las del alcalde.—Vamos á las cámaras del rey y á las de la reina.—Levantándose mi amo al amanecer, yo debia levantarme tambien.—Habiendo mi hermano estudiado las matemáticas, yo me dediqué al comercio.—¿Quiere vd. enseñarme su casa?—Su madre de vd. no quiere que los niños vayan al jardin.—El criado llegó á la puerta y no quiso pasar adelante.—¿Tiene vd. las Memorias de ultratumba de Chateaubriand?—El niño que no estudia no aprende.—¿Cuál es la lengua que tu estudias?—Mi criada es paisana de los soldados del regimiento.—Los labradores son el nervio del Estado.—Mi nodriza era labradora.—Habla vd. el frances, señorita?—Amigo mio, en mi casa no se habla de política.

LEÇON LVIII.

Texto.—Et qui t'apprit, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

On compte. Se cuenta (1). *Uno* cuenta (2).

REGLA 218. El afijo *se* y el indefinido *uno* se traducen en frances por el pronombre indefinido *on*, tercera persona del singular, el cual se considera como verdadero sujeto del verbo. Tambien se usa *on* como sujeto de aquellos verbos que, en español, están en tercera terminacion *ral* y no tienen persona agente, como *dicen*, *cuentan*, etc., *se ven*, *se oyen*, etc.

Apprit. Aprender de memoria, *apprendre par cœur*.

[1] Consideramos este *se* como afijo del verbo, que sirve para darle significacion de pasiva, ó más bien como un hispanismo.

[2] Guárdese el discípulo de confundir *uno* indefinido con *uno* numeral.

Belles. Ya vimos que las formas de este adjetivo son *beau* y *bel* para el masculino, y *belle* para el femenino. De la primera sale *beauté*, beldad y belleza.

Qui t'apprit ces belles choses?

REGLA 219. Cuando la frase interrogativa comienza por relativo sujeto, es *qui*, para las personas, y *qu'est-ce qui* para las cosas.

Femme. Esta voz tiene en frances todas las acepciones que damos en español á *mujer*.

Chez. Además de la acepcion que dimos á esta preposicion en la leccion 8ª, tiene la de entre: así entre los griegos, *chez les Grecs*, *chez les anciens*.

Non seulement.... mais encore. No tan solo, sino además.

Tous. El adjetivo *tout* pierde la *t* en plural.

Ma mère et tous ses enfants. Rapporte-moi leurs propres papiers.

REGLA 220. El posesivo español *sus* se traduce *ses* cuando es uno solo el poseedor: siendo más de uno se traduce *leurs*.

TEMA VIII.

Se habla de una guerra muy terrible.—No se debe hablar de lo que no se sabe.—¿Qué se dice *en* (á) Madrid?—Se cuentan unas cosas muy improbables.—Muchas veces se oyen cosas que no se deben repetir.—No siempre es uno feliz, aunque tenga mucho dinero.—¿Cómo puede uno estar contento cuando (uno) no es dueño de sus acciones?—Dicen que se acerca el fin del mundo.—Aprenda vd. de memoria, no solo los trozos franceses, sino además las reglas.—¿Quién ha preguntado por mí?—¿Quién me llama?—Tu hermana no es todavía mujer: es una niña.—La mujer del jardinero ha traído una cesta de fruta.—¿En dónde ha leído vd. esas palabras? En (*dans*) Tácito.—Entre los romanos la mujer era más bien una cosa que una persona. Diríase que las matemáticas descubrieron todos sus secretos al inmortal Isaac Newton.—La novia no quiso enseñar á sus amigas los regalos que le habian *hecho* (hechos).—Vé al paseo, y verás todas las beldades de la corte.—No se deben criar conejos en los corrales.—Vé al aposento del duque, y refiérele lo que te han dicho.—Mis primos me dieron sus juguetes.

LEÇON LIX.

Texto.—Je me rendis donc, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rapporte-moi.—Refiéreme.

REGLA 221. En la frase imperativa afirmativa, el pronombre personal complemento se pospone al verbo, uniéndose con él por medio de un guion. Los pronombres *moi*, *toi*, *nous*, *vous*, se usan como complementos directos é indirectos. En tercera persona los complementos directos son *le*, *la*, *les*, y los indirectos *lui* y *leur*.

Pied. Entre las varias locuciones en que entra esta voz merecen notarse las siguientes: *pied-à-terre*, apeadero, la habitacion que tiene un forastero para poseer en ella al ir á la ciudad; *être sur pied*, estar levantado, fuera de la cama; *être sur un bon pied dans le monde*, estar en buen predicamento en el mundo; *lâcher pied*, volver atrás, retirarse, perder terreno, etc.

De l'arbre.... à l'endroit, y no *du arbre*, *au endroit*.

REGLA 222. Los artículos compuestos *du*, *au*, solo se emplean cuando los sigue consonante ó *h* aspirada; mas si los sigue vocal ó *h* muda se descomponen en sus elementos *de le*, *à le*, y se apostrofan.

Où caquetaient les hiboux.

REGLA 223. El sujeto puede posponerse al verbo cuando la frase comienza por algun adverbio ó bien si hay interrogacion.

Et parus leur prêter. Y parecia que yo les prestaba.

REGLA 224. El verbo español *parecer* usado como impersonal pide la conjuncion *que* y el verbo siguiente en tiempo personal. El verbo frances *paraître* toma por sujeto el de la frase siguiente, suprime la conjugacion *que*, y pone en infinitivo el verbo que viene detrás.

Revenant. Varias significaciones tiene en español el verbo *revenir*: venir de nuevo ó volver al sitio en donde está el que habla; repetir el gusto de los manjares; restablecerse un enfermo; volver en sí; salir ó costar una cosa que se compra; tocar en sentido de pertenecer; petar una persona ó convenir una cosa, etc.

Seigneur. Este nombre se da á las personas constituidas en altísima dignidad, como á los monarcas á quienes tambien se les dice *Sire*. El gran señor, *le grand seigneur*. Se invoca con este nombre á Dios: *ô seigneur!*

Croiriez. Del verbo *croire* salen *croyable*, creíble; *croyance*, creencia; *croyant*, creyente. Creer en una persona, *croire en une personne*; creer en una cosa, *croire à une chose*; creer en Dios, *croire en Dieu*.

TEMA IX.

Dame eso.—Dime la verdad.—Cómprame un par de perdices.—Levántate al amanecer.—Acuéstate antes de media noche.—Aféitate con mis navajas.—Aguárdale en el patio.—Llévala al teatro.—Ensénale la levita que han cosido.—Péñese vd. más á menudo.—Dedicaos al estudio de las matemáticas.—Llámalos.—Diles que suban á mi cuarto.—¿Dónde se hospeda vd. cuando va vd. á Madrid? tengo en la calle de Alcalá un cuartito, que yo llamo mi apeadero.—Cómo! ¿ya están vdes. levantados?—Los moros comenzaron á perder terreno, y nuestros soldados á avanzar.—El canto del pájaro.—La voz del amigo.—Da al artesano esas herramientas.—El que cree mucho en el dinero, no cree en Dios.—Hé aquí la casita en donde vive el pastor.—Allí están las llaves que tú buscas.—Aquí tenia su tienda el barbero.—¿Cómo está el enfermo? Parece que se restablece de su enfermedad.—Parecia que el niño te comprendia?—¿A cuánto te cuesta el metro de holanda?—Esta tela me sale á tres francos el metro.—De estos veinte reales te tocan doce.—La pasión y (la) muerte de Nuestro Señor Jesucristo.—Señor, si Vuestra Majestad se digna permitirlo.

LEÇON LX.

Texto.—Un d'eux disait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Au moment. Al momento y en el momento.
Así como la preposicion francesa *à* equivale á las españolas *á* y *en*, así el artículo compuesto *au* significa *al* y *en el*.
Où je suis arrivé. También el adverbio *où* se toma como relativo y entónce significa *en que*, *al que*, etc.
Je suis arrivé. Yo soy llegado. Yo he llegado.

REGLA 125. El frances usa como auxiliares, para formar los tiempos compuestos, los verbos *avoir* y *être*: el primero sirve para todos los verbos transitivos y la mayor parte de los intransitivos é impersonales; el segundo para los intransitivos de movimiento, como *entrer*, *sortir*, *monter*, *descendre*, *aller*, *venir*, *arriver*, *partir*, *naitre*, *mourir*, etc., y para formar la pasiva ó los pronominales.

Lui-même. El mismo; yo mismo, *moi-même*; tú mismo, *toi-même*; nosotros mismos, *nous-mêmes*; vd. mismo, *vous-même*; ellos mismos, *eux-mêmes*.

Grand homme no es lo mismo que *homme grand*, porque sucede en frances, como en español, que algunos adjetivos varían de significado, segun van antepuestos ó pospuestos al sustantivo. Sirvan de muestra entre los más notables los siguientes:

Une femme grosse	Una mujer preñada.
Une grosse femme	Una mujer gruesa.
Le jugement dernier	El juicio final.
Le dernier jugement	La última sentencia.
Un homme honnête, galant	Un hombre cortés, atento.
Un galant homme	Un hombre de bien.
Une femme sage	Una mujer prudente.
Une sage femme	Una partera ó comadre.
Un homme plaisant	Un hombre chistoso.
Un plaisant homme	Un hombre raro.
Un auteur pauvre	Un autor pobre.
Un pauvre auteur	Un pobre escritor.

Florissant. Este adjetivo se deriva del verbo *flénir*, florecer; el cual, usado en sentido recto, es regular; pero *fleurir* en sentido figurado tiene por imperfecto de indicativo *florissait*, y por participio presente *florissant*. *Les arts florissaient à Athènes.*

Que ce garçon est heureux! ¡Qué feliz es ese muchacho!

REGLA 226. En las frases admirativas, como la del texto, el español concede el primer lugar al adjetivo; en frances no se altera la construcción natural.

Heureux de. Dichoso en.

Maitre. Amo, dueño, señor, maestro y también maestre. Combinado con otros nombres tiene varios significados: así, *maitre des hautes œuvres*, verdugo; *maitre autel*, altar mayor; *maitre fripon*, picarón; *petit-maitre*, señorito, petimetre. Derivados: *maitrise*, maestría, magisterio y maestrazgo; *maitriser*, dominar, avasallar. Femenino, *maitresse*.

Pour lui. Para él. *Un d'eux.* Uno de ellos.

REGLA 227. Los pronombres españoles *él, ellos*, se traducen *il, ils*, cuando son sujetos de verbo; *lui, eux*, en todos los demás casos.

Rapporte-moi. Refiéreme.

REGLA 228. Los pronombres españoles *me, te*, se traducen *moi, toi*, en la frase imperativa afirmativa; *me, te*, en todos los demás casos.

TEMA X.

Dime cuál es el banco en que tú has dejado mi sombrero.—Yo había entrado en el comedor.—Tú habías salido de (la) casa de tu abuela.—El había subido con nosotros.—Nototros habíamos bajado á la cueva.—¿A dónde ha ido la criada?—¿Ya ha venido el herrero?—¿Por dónde han llegado tus primos?—Por el camino de fierro de Madrid.—(Yo) iré á verlos el domingo.—El domingo (ellos) se habrán marchado.—El niño que nació el martes se ha muerto esta mañana.—(El) no nació el martes; ha nacido hoy mismo.—Yo mismo he ido á verle.—Tú mismo le hablarás.—¿A quién hablaré (yo)?—A él mismo.—¿Con quién iremos?—Con ellos mismos.—Las resas y los clavos florecían en mi jardín.—Las ciencias florecían entre los griegos más que entre los romanos.—Tu hermano es feliz en tener una mujer tan buena y tan llena de talento.—¿En dónde dicen misa mayor?—En el altar mayor.—¿Por quién pregunta vd.?—Por el señorito: ha salido con su papá.

LEÇON LXI.

Texto.—*Doucement!* a interrumpir, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Doucement. Al adjetivo *doux*, dulce ó suave, se refieren el verbo regular *adoucir*, suavizar, endulzar; *douceur*, dulzura, cuyo plural equivale también á halagos y requiebros, *doucereux*, requiebrador.

Tout doux, poco á poco, no hay que apresurarse.

Ne vantez pas tant. Esta frase no se traduce *no alabais*, sino *no alabeis*, (presente de indicativo en vez del subjuntivo).

REGLA 229. En las frases negativas de imperativo, usa el español las personas correspondientes al presente de subjuntivo. El francés se sirve de las que son propias de este modo, tanto en la afirmativa como en la negativa.

Bonheur. Del antiguo sustantivo *heur*, se derivan *heureux*, dichoso; *malheureux*, desdichado; *bienheureux*, bienaventurado, con sus adverbios correspondientes.

Il est vrai. Ello es verdad. Es verdad.

REGLA 230. Los pronombres personales sujetos, que casi siempre dejan de expresarse en español, no se omiten nunca en francés, ó por lo ménos rarísima vez. En el imperativo nunca se expresan.

Delante de *être*, se usa de *ce* ó *il*, si no hay otro sujeto expreso.

Honore. El verbo *honorer* rige la preposición *de* delante de la cosa con que se honra, y á él se refieren *honorable*, honroso ó ilustre; *amende honorable*, corrección infamatoria y pública; *honoraire*, honorario; *honorifique*, honorífico, y *honneur*, honor.—*Sur mon honneur*, á fe de hombre honrado; *faites moi l'honneur*, hágame vd. el favor; *faire les honneurs d'une maison*, recibir ó agasajar á los que van á una casa; *faire honneur à une lettre de change*, á sus *dettes*, aceptar una letra de cambio, pagar sus deudas.

Je ne doute pas qu'il n'ait. No dudo que tenga.

REGLA 231. Los verbos *douter*, *nier*, *empêcher*, y otros de significación análoga, si se usan con negación, exigen que se anteponga el adverbio *ne* al verbo siguiente, cuando este se halla en subjuntivo. Derivados: *le doute*, la duda; *douteux*, dudoso.

Quand ceci arrivera-t-il? ¿Cuándo sucederá esto?

REGLA 232. En las frases interrogativas, cuyo sujeto es un sustantivo, un pronombre demostrativo, posesivo ó indefinido, ó una palabra cualquiera sustantivada, dicho sujeto permanece antes del verbo; pero detrás del verbo, (ó auxiliar si el tiempo es compuesto) pasa un pronombre personal del mismo género y número que el sujeto que reemplaza.

TEMA XI.

No vayas á buscarle, pues no le encontrarás.—No hablemos mal de nadie.—No entreis en el cuarto del enfermo, porque duerme y podría despertarle.—No diga vd. eso, señora; su hija de vd. es un ángel.—No hables de felicidad á un desgraciado.—¿Qué feliz es ese hombre!—Es feliz, pero no merece serlo.—Las damas de honor de la reina.—Hágame vd. el favor de quedarse á comer con nosotros.—Lo haría con mucho gusto, porque se come muy bien en su casa de vd.;

pero me es imposible.—La señora de la casa en que comimos ayer recibe muy bien y agasaja á sus convidados.—Yo (1) no niego que venga: lo que niego, (esto) es que pague sus deudas.—Si acepta mi letra, yo pagaré.—¿Ha venido tu tío?—¿Dieron (una) dote tus padres á la huérfana que eriaron? Y los tuyos, ¿qué hicieron?—¿Comerá tu abuela con nosotros?—¿Han llegado las cajas que aguardabais?

LEÇON LXII.

Texto.—Cependant il est logé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Une petite chambre. Un cuartito.

REGLA 233. El francés carece de aumentativos y diminutivos. Los primeros se expresan anteponiendo al sustantivo los adjetivos *grand* ó *gros*; así, un perrazo, *un gros chien*; un caseron, *une grande maison*. Los diminutivos se forman anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*. Mas como á la idea de pequeño suele acompañar la de gracioso ó despreciable, se usan para estos casos los adjetivos *joli* y *vilain*. Así, *une jolie petite femme*, es una mujercita linda, y *une vilaine petite femme*, una mujercilla fea. Sin embargo, hay unos que otros diminutivos como: *femmelette*, *fillette*, *jardinet*, *maisonnette*, *herbette*, etc.

Manque. Como sustantivo es masculino y significa falta ó carencia de dinero, amigos, y falta de fè, de palabra, etc., (*manque de foi, de parole*, etc.). El verbo *manquer*, además del mismo sentido, significa tambien: errar, no acertar.

Manquer une personne, no dar con una persona, no hallarla; *manquer une occasion*, perder una ocasión; *manquer un coup*, errar el tiro ó el golpe. *Vous m'avez manqué*, ha fallado vd. al respeto, á la consideración que me debía.

Des choses les plus nécessaires. De las cosas más necesarias.

REGLA 234. El superlativo relativo francés es idéntico al español cuando el adjetivo precede al sustantivo; pero si viene detrás, exige

[1] *Je ne nie pas qu'il vienne ou qu'il ne vienne.* [Academia].

dos artículos; uno delante del sustantivo, y otro (siempre simple) delante de los adverbios *plus*, *moins*, *mieux*.

Il a du travail. Tiene trabajo.

REGLA 235. Los sustantivos usados en sentido indeterminado no llevan en español artículo alguno. En francés, estos sustantivos van precedidos de uno de los artículos *du*, *de la*, *des*, *de l'* según su género y número. Dichos artículos se llaman *partitifs*.

TEMA XII.

¿Para quién es ese tinterito?—Para mi hermanita. Este es el jardinillo de los niños.—¿Es larga vuestra lección?—De una horita.—Pobre animalito!—¿Por qué le haces mal?—Mire vd., madre, que libejo me ha dado el maestro!—Lindo regalo, á fè mia!—La falta de árboles hace del jardín el lugar más triste del palacio.—Yo quisiera tener un destínito en la casa del rey.—La falta de palabra daña sobre todo al que falta.—El cuarto más pequeño.—Los árboles más frondosos del mundo están en la América Meridional.—La niña más linda.—El muchacho mejor educado.—El más secreto lugar.—El secretario más discreto y ménos curioso.—Yo hablo de la mujer más desgraciada de la corte.—Dame pan.—¿Qué bebes? Vino. ¿Quieres jamón ó pastel?—Comeré espinacas.—¿Tiene vd. amigos en Francia?

LEÇON LXIII.

Texto.—Quand j'eus terminé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Récit. De este sustantivo se deriva el verbo regular *réclamer*, decir de memoria, recitar.

Souffrances. A este nombre se refiere el verbo irregular *souffrir*, sufrir, y *souffrant*, paciente; y *patient*.

Cessai. Al verbo *cesser* se refieren *cession*, *cessation*, *cessionnaire*, y el nombre *cesse* sólo usado en la locución *sans cesse*, sin cesar.

Il ne me disait rien. No me decía nada.

REGLA 236. Cuando en frase negativa entra alguna palabra de negar, como *rien*, *personne*, *aucun*, *nul*, *jamais*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; pero se conserva siempre el adverbio *ne*, aun cuando en español no se exprese.

Rien. Otra palabra hay en frances que tambien significa *nada*. Esta es *néant*; pero no deben confundirse: *rien* es adverbio y *néant* sustantivo masculino; *le néant*, la nada.

Craignant. Al verbo *craindre* se refieren *la crainte*, el temor; *craintif*, temeroso.

Hardiesse. Así este nombre como sus derivados *hardi*, atrevido; *hardiment*, atrevidamente y el verbo *enhardir*, alentar, dar ánimo, tienen la *h* aspirada. *Prendre la hardiesse*, tomarse la libertad.

Craignant que ma hardiesse ne l'eût offensé. Temiendo que mi osadía le hubiese ofendido.

REGLA 237. En las frases que se forman con verbos de temer, (*craindre*, *appréhender*, *avoir peur*, *trembler*) si lo que se teme no se desea, el verbo dependiente de la frase de temer va precedido del adverbio *ne*; al paso que en español suele presentarse dicho verbo en afirmativa.

Oser. El verbo *oser* nunca es pronominal, ni rige preposicion.

Lever. Como verbo significa levantar, alzar, recoger. como sustantivo la hora de levantarse ó salir de la cama. Por extension se dice *le lever du soleil*, la salida del sol; y en oposicion á ésta, *le coucher du soleil*, la puesta del sol. De ahí *levant*, levante. Locuciones; *lever le masque*, quitar ó quitarse la careta; *lever un doute*, sacar de una duda; *lever un acte*, sacar copia de una escritura.

Je le vis regardant le ciel. Yo le vi mirar al cielo. Con los verbos *voir* y *entendre* se prefiere en frances el participio de presente al infinitivo, para expresar una accion ejecutada por el complemento de dichos verbos.

Regardant d'un air. Mirando con ademan de.

REGLA 238. Cuando el modo de ejecutar una accion se expresa con los sustantivos *air*, *manière*, *façon*, *ton*, etc., éstos van precedidos de la preposicion *de* y del indefinido *un*, *une*.

TEMA XIII.

No me atrevo á decir de memoria la leccion — Las mujeres hablan sin cesar. — Temiendo el ministro que el rey se ofendiese, no se atrevia á decirle la verdad. — Los niños que no estudian no aprenden nada. — Nadie se atreve á entrar al cuarto del rey — ¿A quién busca vd? á nadie busco. — El duque no dudaba que el secretario hubiese escu-

chado á los buhos: pero dudaba que el jóven comprendiese su lengua. — Ningun hombre ha sido más desgraciado que Job. — Si quieres ser rico, no te levantes nunca más tarde que el sol. — ¿Y me acostaré también cuando el sol se pone? — ¿Qué dice el médico? — Teme que muera el enfermo á la salida del sol. — Dios solamente podia hacer el mundo de la nada. — Yo la oí decir de memoria su leccion. — Tú la viste escribir una carta. — Tu madre me habló en un tono seco. — No me atrevo á despertarle.

LEÇON LXIV.

Texto. — Cette rêverie m'effraya, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rêverie. De este sustantivo sale el verbo *rêver*, el cual aplicado al sueño significa soñar, y aplicado á la vigilia, meditar abstraído de lo que á uno le rodea, y desvariar. *Un rêve*, un ensueño.

Effraya. Al verbo *effrayer* se refieren *effroi*, espanto; *effroyable*, horrendo; *effrayant*, espantoso.

Soupçonner. La raíz de este verbo es *le soupçon*, la sospecha, del cual sale *soupçonneux*, suspicaz; *suspect*, sospechoso.

J'étais peut-être allé. Yo habia ido tal vez

REGLA 239. Los adverbios y locuciones adverbiales que en español se colocan detrás del participio en los tiempos compuestos, en frances se ponen á menudo entre el auxiliar y el participio.

Esquisser. Derivado *esquisse* (fem.), bosquejo.

La fatale idée que j'avais eue. La fatal idea que yo habia tenido (y no tenida).

REGLA 240. El participio de pretérito, que en español es invariable con el auxiliar *haber*, toma en frances con el auxiliar *avoir* el género y número de su complemento directo, cuando éste le precede; pero subsiste invariable, cuando no hay complemento directo ó éste viene detrás.

Plaindre. A este verbo se refieren *la plainte*, la queja, el lamento; *plaintif*, lastimero; *plaignant*, querellante en justicia. — *Se plain-*

dre que, no es lo mismo que *se plaindre de ce que*: el primero significa quejarse quizás sin motivo, y el segundo quejarse con motivo. Este último rige al indicativo mientras el primero rige al subjuntivo.

REGLA 241. Hay algunos verbos que, variando de régimen, varían de significado. Hé aquí algunos de los más usuales.

Aider à, ayudar tomando parte; *aider*, ayudar con dinero, consejos, etc. *Atteindre à*, llegar venciendo obstáculos: *atteindre*, llegar sin obstáculos. *Ne faire que de*, acabar de hacer: *ne faire que*, no hacer más que. *Mêler avec*, mezclar confundiendo: *mêler à*, unir, juntar. *Succomber sous*, no poder soportar; *succomber à*, caer en, ceder. *Suppléer à*, equivaler; *suppléer*, suplir, poner lo que falta.

Murmurer. Cuando murmurar significa hablar mal de un ausente, se dice *médire*, y la murmuración, *médiance*.

Bavarder. Derivados: el verbo regular *bavarder*, charlar sin concierto; *bavardage*, habladuría.

Toujours. Cuando el adverbio *siempre* va seguido de *que*, no se traduce *toujours*, sino *toutes les fois que*.

Esprit. De este sustantivo sale el adjetivo *spirituel*, *spirituelle*, espiritual ó incorpóreo, y además ingenioso ó de talento.

Contenir. No solo significa refrenar, sino contener, tener dentro, y de aquí *contenance*, cabida ó capacidad, y también continente ó aspecto.

TEMA XIV.

El rey acaba de comer, y durante la comida no ha hecho más que meditar.—Esto es que tiene sospechas, porque es muy suspicaz.—Pero sin embargo ha comido bien.—No ha comido mal.—Está acostado el niño?—El niño no esté todavía acostado.—¿Cuántos días has pasado en nuestra casa?—¿A cuántos años ha servido ese muchacho?—¿Vinieron los libros que había yo pedido?—Hijo mío, no repitas á nadie las palabras que hemos oído en el gabinete del ministro.—El niño se queja de que su padre le hace estudiar.—El enfermo se quejará si hablan vdes. en su alcoba.—Vé y ayuda á tu hermana, porque ella sola no puede levantar el banco.—Si tú no tienes dinero para ayudar á tu primo, yo te daré lo necesario. Para llegar á lo alto de esa montaña, un día no es bastante.—*Pocas* (poco de) personas llegan á cien años.—¿En dónde están los niños?—Acaban de salir.—Mezcle vd. agua con vino.—Las cabras están mezcladas con los corderos.—Señor, no nos dejes caer en la murmuración.—Este mucha-

cho tiene talento, pero no estudia nada.—Su madre también era una señora de talento, aunque algo parlanchina.—Siempre que hablaba el buho, escuchaban atentamente las otras aves.—Se queja sin razón que yo le haya ofendido.—Alumbra vd. al señor. (Sin preposición).

LEÇON LXV.

Texto.—Enfin son front, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Enfin. Del sustantivo *fin* (que como adjetivo significa *fino*) salen el verbo regular *finir*, acabar; *final*, *finale*, *finesse*, finura y sutileza.

Front. Derivados *affronter*, afrontar; *effronté*, descarado.

Dérida. La raíz de este verbo es *ride*, arruga de la piel: cuando arruga es de alguna tela, es *pli*.

Tourna. La raíz de este verbo es *le tour*, la vuelta, y de aquí la frase *faire un tour*, dar una vuelta.

La tour, significa la torre. *Le tour*, el torno; *tourelle*, torrecilla.

Prenant. El verbo *prendre* equivale á los verbos tomar, coger, asir, agarrar, pillar, prender, apresar y otros; y entre las locuciones que con él se forman merecen notarse: *prendre à cœur*, tomar á pechos: *prendre au mot*, coger la palabra: *prendre congé*, despedirse: *prendre garde*, poner atención: *prendre garde à*, cuidar; *prendre garde de*, ó *se garder de faire*, guardarse de hacer: *prendre le deuil*, vestirse de luto.

Monsieur le secrétaire. Señor secretario.

REGLA 242. Cuando se dirige á una persona la palabra, dándole el título que tiene, *señor maestro*, *señora condesa*, etc., el español no usa artículo; mas si se habla de una persona con nombre de cargo, decimos *la señora presidenta*, *del señor secretario*, anteponiendo todo el artículo, simple ó compuesto. En francés el artículo se pone en ambos casos entre las voces *monsieur*, *madame* ó *mademoiselle* y el nombre del título; y si el artículo es compuesto, se descompone, quedando la preposición delante de *monsieur*, *madame* ó *mademoi-*

selle, y poniendo detrás el artículo simple, v. gr.: *Madame la présidente*.

Oublié. La raíz de este verbo es *oubli*, olvido; y de él sale *oublieux*, olvidadizo.

Il y a. Hace.

REGLA 243. Cuando el verbo hacer significa la época de un hecho, es impersonal, y se traduce por el verbo *avoir*, también impersonal, precedido de *il y*, hacia: *il y avait*.

Peu de mois. Pocos meses.

REGLA 244. Los adverbios de cantidad nunca toman en frances como en castellano la forma de adjetivos: siempre son invariables y van seguidos de la preposición *de*.

Place. Derivados, *placement*, imposición de fondos; *placer*, colocar, situar, dar un destino. Locuciones: *placer bien ses aumônes*, hacer sus limosnas con discreción: *placer son argent*, poner dinero á rédito.

Se serait fâché. Se hubiera enfadado.

REGLA 245. Los verbos pronominales conjugan sus tiempos compuestos con el auxiliar *être*.

Arrangée. Derivados: *arrangement*, arreglo; *rangé*, arreglado, metódico, y el verbo regular *ranger*, poner cada cosa en su puesto.

Coûte. Su raíz es *coût*, coste (poco usado); en su lugar se emplea *prix*, precio. Derivado: *coûteux*, costoso.

TEMA XV.

¡Ha acabado vd., señor secretario?—Voy á dar una vuelta con el señor canónigo.—Los hijos del señor alcalde son muy descarados.—Me parece demasiado fina esta tela para hacer camisas al criado.—La señora presidenta se ha despedido.—Cuide vd. al niño.—¿Cuánto tiempo hace que estás aquí?—Hace mas de dos horas.—Si tu hermano hubiese seguido mis consejos, haría seis meses que estaría colocado.—Mañana hará cinco meses que comenzamos á estudiar esta lengua.—¿Tienes bastante dinero?—¿Qué olvidadizo soy!—El señor conde no ha olvidado en su testamento á ninguno de sus criados.—Vamos á ver los cuadros de Murillo.—Yo comenzaba á temer que los hubiese vd. olvidado.—Los pobres tienen ordinariamente más hijos que los ricos.—Nosotros comenzamos á escribir en frances con bastante facilidad.—¿Se han levantado esos señores?—Mi madre se ha incomodado con la criada.—Yo me he acercado á la puerta y no he oído nada.

LEÇON LXVI.

Texto.—Pour moi, jè ne veux, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Je ne veux y voir. No quiero ver en ella.

REGLA 246. Los pronombres personales *él, ella, ellos, ellas, ello*, y aun los demostrativos *esto, eso, aquello*, precedidos de una de las preposiciones *à, en, sobre*, se traducen *y*, siempre que se refieren á cosa no personificada.

Je ne veux y voir qu'un enfantillage. No quiero ver en esto mas que una niñada.

REGLA 247. En las frases negativas españolas suelen encontrarse las palabras *mas que* en sentido de *sino*. Al traducirlas al frances se omiten la segunda negación (*pas ó point*) y la palabra *plus* correspondiente al español *mas*. *Ne... que*.

Pardonne. La raíz de este verbo es *pardon*, perdon, sustantivo de frecuentísimo uso para indicar que se teme molestar á otro. *Pardon, monsieur*, vd. dispense, caballero; y también *je vous demande pardon*. Esta última frase sirve para responder afirmativamente á una pregunta negativa, v. gr., *ne venez-vous pas avec nous* ¿no viene vd. con nosotros? *je vous demande pardon*: sí que voy.

Parents. Padres no podría traducirse *pères* tratándose del padre y la madre, sino que debería decirse *le père et la mère*.

Plaisanter. Derivados, *plaisanterie*, broma, chanza; *plaisant*, chistoso; *maison de plaisance*, casa de recreo. *Plaisanterie à part*, hablando de veras.

Allons voir si Sa Majesté s'est réveillée. Vamos á ver si S. M. se ha despertado.

REGLA 248. Los adjetivos, participios y pronombres que se refieren á un tratamiento, toman en español el género y número de la persona á quien se da el tratamiento. En frances conciertan con el título *mi-mc*.

Marcha. Cuide el discípulo de no hacer pronominal este verbo, pues marcharse se traduce *s'en aller*. *Marcher sur les pas de*, seguir las huellas de; *marcher sur une chose*, pisar algo. Derivado: *bon marcheur*, andarín; sobre la marcha, al instante, *sur-le-champ*.

Vers le palais. Hacia palacio. En frances se expresa delante de *palais* el artículo que en español se omite delante de palacio, cuando éste es el del monarca.

Les yeux baissés. Con los ojos bajos.

REGLA 249. La preposición *con*, que sirve para expresar el modo, si el nombre que la sigue representa un objeto material, no se traduce en frances.

Baissés. El verbo *baisser* se aplica á los fondos, precios, aguas, y á los miembros del cuerpo humano: en los demás casos bajar se traduce *descendre*. *Baisser* es opuesto á *élever*, alzar: *descendre* es opuesto á *monter*, subir.

El alza y la baja, *la hausse et la baisse*: la bajada, *la descente*. *Souffler*. Derivados: *le soufle*, el soplo: *le soufflet*, el fuelle. *Soufflet* significa tambien sopapo ó bofetada, y de ahí el verbo *souffleter*, abofetear. *Souffleur*, apuntador.

Ne pas n'exposer, en lugar de *ne n'exposer pas*.

REGLA 250. Cuando un verbo con negacion se halla en infinitivo, el uso más común quiere que se antepongan al verbo los dos adverbios de negar (*ne pas*, *ne point*, *ne plus*), que en todos los demás casos se ponen, uno delante y otro detrás.

Nouveau. Derivados: *nouveauté*, novedad, cosa nueva (nunca falta repentina de salud): *renouveler*, renovar. *Enfants nouveau-nés*, niños recién nacidos.

TEMA XVI.

Mi amo no me pidió más que los papeles y el tintero.—Su Excelencia no está contento más que con el paje más joven.—Su Majestad no es feliz más que *con* (de) la felicidad de sus pueblos.—Su Eminencia no era mas que curioso, pero no indiscreto.—Yo no tengo mas que dos destinillos *que* (á) dar, decia el ministro.—¿Supongo que no tiene vd. mas que ese pantalón?—No, señor: (*en*) tengo dos.—¿Se han acostado tus padres?—La religion nos enseña á no temer los trabajos.—Colócate aquí, con el sombrero en la mano, y escucha atentamente lo que dice el orador.—Vé á ver si los niños se han vestido.—Debemos seguir las huellas del Divino Maestro.—Caballero, me pisa vd. el vestido.—Dispense vd., señorita.—¿No estuvo vd. anoche en la tertulia del ministro?—Sí que estuve, señora.—*En* (de) mi vida he visto un hombre más chistoso que mi yerno.—¿Quieres jugar al alza?—No: que juego á la baja.—¿Quién baja tan ruidosamente la escalera?—Los chiquillos de la portera.—Aquí no se apunta, amiguitos: los apuntadores al teatro.

LEÇON LXVII.

Texto.—Jean Fainéant était, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Fainéant. Derivados, *fainéanter*, holgazanear; *fainéantise*, haraganería.

Joyeux. Adjetivo raíz: *la joie*, alegría, fiesta.

Parésseux. Sustantivo raíz: *la paresse*, pereza; *paresser*.

Il n'y avait pas moyen. No habia medio.

REGLA 251. Cuando el verbo *haber*, usado como impersonal, representa el número ó la cantidad, se traduce por *il y avait*.

Moyen. Si la palabra *medio* indica la division de una cosa en dos partes iguales, se traduce *demi*: así, medio mes, *un demi mois*; y para indicar una cosa no acabada se traduce *à demi* ó *à moitié*; pan á medio cocer, *du pain à demi cuit* ó *à moitié cuit*.

Faire. El verbo hacer no se traduce siempre *faire*: en sentido de contener, hacer se traduce *contenir*: seguido de adjetivo es *rendre*: hacer noche en, *coucher à*; hacer cama, *garder le lit*; hacer papel, *jouer un rôle*; hacerse, volverse, ponerse, llegar á ser, *devenir*, y á veces: *se faire*; hacer plato, *servir*; hacer mala obra, *déranger*; hacer á uno en tal parte *croire quelqu'un à tel endroit*.

A la forge. En la fragua.

REGLA 252. Cuando la preposición española *en* indica la presencia, la posicion inmediata, se traduce *à*.

No estando el herrero dentro de la fragua ni encima del yunque, no se debia decir *dans la forge*, *sur l'enclume*.

Engager. La raíz de este verbo es *le gage*, el empeño ó prenda. Empeñar, *mettre en gage*; desempeñar, *dégager*.

Son père ne pouvait ni par l'exemple, ni par les menaces.

REGLA 253. Se omite la segunda negacion (*pas* ó *point*) cuando el sujeto ó el complemento de frase negativa va acompañado de la conjuncion *ni* repetida; pero se conserva siempre la primera negacion (*ne*), además de eso, se puede suprimir *pas* con *pouvoir* seguido del infinitivo.

L'engager par l'exemple. Excitarle con el ejemplo.

REGLA 254. Cuando la preposicion española *con* indica el modo se traduce *par*.

Menaces. Derivados: *menacer*, amenazar; *menaçant*, amenazador.

Marteau. Antiguamente se dijo *martel*, y de ahí *marteler*, martillar.

Journée. A este nombre se refieren *journal*, diario, periódico, *journal*, diario de cada día; *journellement*, diariamente; *journalier*, de todos los días.

Habits. Este nombre sirve de raíz al verbo *habiter*, habitar; *habitation*, morada; *habitude*, hábito, costumbre; *habituel*, habitual; *habituellement*, habitualmente.

Son père ne portait plus. Su padre no llevaba ya.

REGLA 255. Cuando en frase negativa entra el adverbio *plus*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; ya no, *ne... plus*.

S'amusant à cracher. El verbo *s'amuser* seguido de infinitivo rige *à*. Derivados: *amusant*, divertido; *amusement*, diversion ó entretenimiento.

Cracher. Derivados: *un crachat*, una saliva ó gargajo; *un crachoir*, una escupidera.

Tournants. Derivados: *tourner*, volver, girar; *tourneur*, tornero; *pont tournant*, puente giratorio; *tournezol*, tornasol.

Que produisait le courant. Que producía la corriente.

REGLA 256. Los relativos españoles *que*, *á quien*, *á quienes*, en frase expositiva, siendo complementos directos, se traducen *que*.

TEMA XVII.

No busques la alegría en la pereza.—Compadezco á aquel que siendo joven holgazanea.—En tu jardín no hay ni rosas ni claveles.—¿Había mucha gente en el baile?—En la tienda del herrero no hay ni tijeras ni tenazas.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—Tía, mi hermanito se ha comido (un) medio pastel.—Tengo una carta á medio escribir.—Esta jarra hace dos vasos.—Yo te haré feliz.—¿En dónde haremos noche mañana?—El médico ha mandado á mi suegra que haga cama algunos días.—¿Qué papel hace tu prima en la comedia?—Haz plato á los niños.—No quisiera hacer á vd. mala obra.—Yo le hacía á vd. en París.—¿Dónde encontraré á tus hermanos?—Al uno en (la) misa, y al otro en paseo.—¿Han traído los periódicos de la corte?—Yo no vivo ya con mi suegro.—Los días que yo he pasado en estudiar, tú los has pasado en vagar.—¿En qué se entretiene vd. en el jardín?—No se llevan ya (de) sombreros blancos.—No se

debe escupir en el suelo; escupe en el pañuelo.—Fuí á hablarle y me volvió la espalda.—Las señoras á quienes íbamos á ver estaban en la ventana.—El frac que el padre no llevaba ya, era demasiado ancho para el niño.

LEÇON LXVIII.

Texto.—*Son père qui devenait*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vieux. De la forma *vieil* salen *vieillesse*, vejez, ancianidad, y *vieillard*, anciano.

Et lui disait, en lugar de *et il lui disait*.

REGLA 257. Puede dejar de expresarse el pronombre sujeto, cuando es el mismo del verbo anterior, y se encuentran ambas oraciones en un mismo tiempo, siendo las dos afirmativas ó las dos negativas: en una palabra, siempre que esta omision en nada perjudique á la claridad. *Je plie et ne rampe pas*. Pasando de la afirmativa á la negativa; pero no, si sucede lo contrario.

Espères. A este verbo se refieren *espoir* y *espérance*: los dos significan *esperanza*, pero el primero es masculino, y el segundo femenino: *espoir* indi. a el acto, *espérance* indica el hábito, el estado, la virtud: *espoir* no se usa en plural: *espérance* tiene plural.

En español se usa muchas veces *esperar* como sinónimo de aguardar: en francés nunca se confunde *espérer* con *attendre*. Sin embargo, *attente* significa no solo accion de aguardar, sino tambien *esperanza*. *Espérer* rige *de*, y se usa tambien sin preposicion delante del infinitivo.

Ainsi. La conjuncion como detrás de *ainsi* se traduce *que*; así como: *ainsi que*.

Si tu dissipes ton temps. Si disipas el tiempo.

REGLA 258. Cuando la idea de posesion no es la culminante, el español pone articulo delante del objeto poseido: en frances la más pequeña sombra de posesion exige que este articulo se convierta en el adjetivo posesivo correspondiente.

REGLA 254. Cuando la preposicion española *con* indica el modo se traduce *par*.

Menaces. Derivados: *menacer*, amenazar; *menaçant*, amenazador.

Marteau. Antiguamente se dijo *martel*, y de ahí *marteler*, martillar.

Journée. A este nombre se refieren *journal*, diario, periódico, *journal*, diario de cada día; *journellement*, diariamente; *journalier*, de todos los días.

Habits. Este nombre sirve de raíz al verbo *habiter*, habitar; *habitation*, morada; *habitude*, hábito, costumbre; *habituel*, habitual; *habituellement*, habitualmente.

Son père ne portait plus. Su padre no llevaba ya.

REGLA 255. Cuando en frase negativa entra el adverbio *plus*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; ya no, *ne... plus*.

S'amusant à cracher. El verbo *s'amuser* seguido de infinitivo rige *à*. Derivados: *amusant*, divertido; *amusement*, diversion ó entretenimiento.

Cracher. Derivados: *un crachat*, una saliva ó gargajo; *un crachoir*, una escupidera.

Tournants. Derivados: *tourner*, volver, girar; *tourneur*, tornero; *pont tournant*, puente giratorio; *tournezol*, tornasol.

Que produisait le courant. Que producía la corriente.

REGLA 256. Los relativos españoles *que*, *à quien*, *à quienes*, en frase expositiva, siendo complementos directos, se traducen *que*.

TEMA XVII.

No busques la alegría en la pereza.—Compadezco á aquel que siendo joven holgazanea.—En tu jardín no hay ni rosas ni claveles.—¿Había mucha gente en el baile?—En la tienda del herrero no hay ni tijeras ni tenazas.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—Tía, mi hermanito se ha comido (un) medio pastel.—Tengo una carta á medio escribir.—Esta jarra hace dos vasos.—Yo te haré feliz.—¿En dónde haremos noche mañana?—El médico ha mandado á mi suegra que haga cama algunos días.—¿Qué papel hace tu prima en la comedia?—Haz plato á los niños.—No quisiera hacer á vd. mala obra.—Yo le hacía á vd. en París.—¿Dónde encontraré á tus hermanos?—Al uno en (la) misa, y al otro en paseo.—¿Han traído los periódicos de la corte?—Yo no vivo ya con mi suegro.—Los días que yo he pasado en estudiar, tú los has pasado en vagar.—¿En qué se entretiene vd. en el jardín?—No se llevan ya (de) sombreros blancos.—No se

debe escupir en el suelo; escupe en el pañuelo.—Fuí á hablarle y me volvió la espalda.—Las señoras á quienes íbamos á ver estaban en la ventana.—El frac que el padre no llevaba ya, era demasiado ancho para el niño.

LEÇON LXVIII.

Texto.—*Son père qui devenait*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vieux. De la forma *vieil* salen *vieillesse*, vejez, ancianidad, y *vieillard*, anciano.

Et lui disait, en lugar de *et il lui disait*.

REGLA 257. Puede dejar de expresarse el pronombre sujeto, cuando es el mismo del verbo anterior, y se encuentran ambas oraciones en un mismo tiempo, siendo las dos afirmativas ó las dos negativas: en una palabra, siempre que esta omision en nada perjudique á la claridad. *Je plie et ne rampe pas*. Pasando de la afirmativa á la negativa; pero no, si sucede lo contrario.

Espères. A este verbo se refieren *espoir* y *espérance*: los dos significan *esperanza*, pero el primero es masculino, y el segundo femenino: *espoir* indi. a el acto, *espérance* indica el hábito, el estado, la virtud: *espoir* no se usa en plural: *espérance* tiene plural.

En español se usa muchas veces *esperar* como sinónimo de aguardar: en francés nunca se confunde *espérer* con *attendre*. Sin embargo, *attente* significa no solo accion de aguardar, sino tambien *esperanza*. *Espérer* rige *de*, y se usa tambien sin preposicion delante del infinitivo.

Ainsi. La conjuncion como detrás de *ainsi* se traduce *que*; así como: *ainsi que*.

Si tu dissipes ton temps. Si disipas el tiempo.

REGLA 258. Cuando la idea de posesion no es la culminante, el español pone articulo delante del objeto poseido: en frances la más pequeña sombra de posesion exige que este articulo se convierta en el adjetivo posesivo correspondiente.

Temps. Derivados: *temporel*, temporal: *temporiser*, contemporarizar.

De temps à autre, de tiempo en tiempo, ó de cuando en cuando, *les quatre temps*, las cuatro temporadas.

Courant. Del verbo *courir* salen *cours*, curso; *concours*, concurso, oposiciones; *course*, correría, carrera, corso; *coureur*, euse, el ó la que corre; *courtier*, corredor en el comercio; *courrier*, correo, el que lleva la correspondencia, y no la casa de correos, que se dice *la poste*.

De côté et d'autre, de uno á otro lado: *à côté de moi*: á mi lado. *à mes côtés*, á un lado y á otro: *mettre de côté*, poner aparte, apartar.

Quelles ressources. Que recursos.

REGLA 259. El relativo español *que* seguido inmediatamente de sustantivo se traduce *quel*, y concierda con dicho sustantivo.

Qué de molinos! *que de moulins!*

Quand il faudra. Cuando sea menester.

REGLA 260. El presente de subjuntivo español se traduce por el futuro simple de indicativo en francés, cuando en el mismo periodo hay otro verbo en futuro, del cual depende dicho presente, ó cuando un adverbio ú otra palabra indique que la acción del verbo está por realizarse.

Tires. Al verbo *tirer* se refieren *tir*, tiro; *tiroir*, cajón, y los compuestos siguientes: *à tire-d'aile*, de un vuelo; *tire-balles*, sacabalas; *tire-botte*, calzador; *tire-bouchon*, sacacorchos; *tire-bourre*, sacatrapos; *tire-ligne*, tiralíneas y grafió; *tirelire*, alcancía; *tire-pied*, tirapié. *Tirer des armes*, esgrimir: *tirer en longueur*, dar largas; *tirer vengeance*, vengarse: *tirer à la fin*, estar á punto de acabar; *tirer les vers du nez*, sonsacar.

Affaires. Derivado *affairé*, ocupado: *mon homme d'affaires*, mi apoderado.

Ouvriers. A este nombre se refiere *ouvrage* (masculino) obra de cualquier género, ménos las de espíritu, como obra de caridad, pues entonces se dice *œuvre* (femenino). El plural *œuvres* indica la compilación de los escritos de un autor. Obras públicas, *travaux publics*; *un ouvrier*, un oficial; *officier*, no se dice más que de los oficiales del ejército.

Matin. Derivado: *la matinée*, la madrugada, y también la duración de la mañana.

Soir. Derivado: *la soirée*, la traspachada, la duración de la noche, el sarao, la tertulia. Noche se traduce *nuît*, para indicar todo el

tiempo trascurrido entre la puesta y la salida del sol. Así, buenas noches se dice *bonsoir*, como saludo, y *bonne nuit*, cuando se quiere decir, *que pase vd. buena noche*.

Aussi fort qu'eux. Tan fuerte como ellos.

REGLA 261. La conjunción *como* se traduce *que* en las frases comparativas, ya afirmen, ya nieguen.

Servait. El verbo *servir* rige *à*: con todo se dice: *il ne sert de rien*, no sirve para nada, para manifestar una nulidad absoluta. (1) Derivados: *un service*, un servicio; *rendre un service*, hacer un favor; *serviteur*, servidor; *servante*, servidora.

Nul. De este adjetivo salen *nullité*, nulidad; *annuler*, anular; *nullement*, de ningún modo.

Toucher. Derivados: *attouchement*, tocamiento, y *touche*, tecla. Por eso hablando de instrumentos músicos de teclado, la acción de tocarlos se expresa con el verbo *toucher*; *toucher du piano* y no: *le piano*.

TEMA XVIII.

Mi padre es un anciano robusto. — El joven que pasa el tiempo sin trabajar será pobre en su ancianidad. — Mi madre quiso peinarme y me pidió los peines. — Tengo poca esperanza. — Nuestras esperanzas se han disipado. — Te esperaré en el patio. — ¿Va vd. á salir, tío? — Sí; dame el sombrero y los guantes. — Así como nosotros. — Así como yo. — Así como tú. — Del mismo modo que él. — Algunas carreras en el jardín. — El correo de Madrid no ha llegado. — Vé al correo. — Siéntate á mi lado. — Es menester poner aparte algún dinero. — ¿Cuándo estudiarás la lección? — ¿De qué mujer hablas? — ¿Qué casas tan magníficas! — Las obras de misericordia son catoree. — Cuando vayas al mercado, mira si hay perdices. — ¿Qué harás cuando venga tu padre? — Cuando mi padre nos escriba que viene, iré á esperarlo. — La misericordia del Señor es tan grande como su justicia. — La diligencia no corría tan rápidamente como nuestro carruaje. — ¿En qué pasa vd. las traspachadas? — Buenas noches, señoras. — Que vd. pase buena noche, papá. — Servidor de vd. — Servidora de vd. — ¿Sabe vd. tocar el piano? — El maestro no podía conmovér á los discípulos ni con ejemplos.

[1] *Servir* seguido de la preposición *à* significa estar destinado á tal uso, ser útil, propio ó bueno para alguna cosa. *Ce bateau sert à passer la rivière. À quoi sert cette machine? Cet instrument sert à tel usage.* Seguido de la preposición *de*, *servir* significa reemplazar, suplir, ocupar el lugar de ó hacer oficios de: *Il m'a servi de père. Il lui a servi de modèle. Que cela vous serve d'exemple.* — (Aoad.)

LEÇON LXIX.

Texto.- Quand l'honnête artisan, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Honnête. A este adjetivo se refieren el sustantivo *honnêteté* honradez, honestidad, urbanidad, etc., y el adverbio *honnêtement* con las mismas acepciones.

Mourir. Al verbo *mourir* se refieren *la mort*, la muerte, y *mourant*, moribundo.

Vérité. Verdad se dice también *vrai* en algunos casos, como: decir la verdad, *dire la vérité* ó *dire vrai*; á decir verdad, *à vrai dire*; es verdad que, *il est vrai que*; es verdad (en las respuestas) *c'est vrai*.

Payé. Derivados: *paye*, paga, sueldo; *paiement*, pago, (ó *payement*), *La solde*, el sueldo.

Payer d'audace, afirmar atrevidamente; *payer d'excuses*, pagar con excusas; *payer de sa personne*, exponerse á un riesgo; *payer comptant*, pagar al contado.

Médecin. Derivados: *médecine*, medicina (ciencia y medicamento), *médicinal*, *médical*.

Il ne resta à l'orphelin que cinq-cents francs. No quedaron al huérfano más que quinientos francos.

REGLA 262. Cuando el sujeto, nombre ó pronombre no personal, pasa detrás del verbo (no siendo frase interrogativa ó que tenga forma de tal); se antepone al verbo el pronombre indefinido *il*, (1) y con éste concierta el verbo.

Commencez de. Dos preposiciones rige el verbo *commencer*, *de* y *à*. Rige *de* cuando el verbo termina por *a*, y cuando rige *de* voz que comienza por vocal ó *h* muda. En los demás casos rige *à*. (2)

Argent. Derivados: *argenter*, platear; *argenterie*, plata labrada; *vif-argent*, azogue, *mercure*.

Me voici seul. Héme aquí solo.

(1) El pronombre *il* no es neutro; en frances no existe este género. Cuando *il*, sujeto de verbo, no representa nombre de persona ni de cosa, equivale al neutro *illud* de los latinos.

(2) *Commencer* rige *de* cuando designa una acción, que debe durar algún tiempo. *Il avait commencé d'écrire sa lettre.* *Commencer* rige *à* cuando indica una acción que tiene que progresar ó que aumentar. *Cet enfant commence à parler.*—(Acad.)

REGLA 263. Las preposiciones *voici*, *voilà*, construidas con pronombres personales, se posponen á éstos. Con las demás partes de la oración siguen la construcción española. Cuando se va á comenzar una narración se usa *voici*; para dar á entender que se ha concluido, se emplea, *voilà*. *Voici ce que je vais vous conter: voilà ce que j'avais à vous dire.*

Contraint. A este adjetivo se refieren el verbo *contraindre*, obligar á fuerza, y el sustantivo *contrainte*, fuerza que obliga, violencia, obligación.

Suivre. Derivados: *la suite*, el acompañamiento, séquito, comitiva y la consecuencia; *de suite*, á seguida, sin interrupción; *tout de suite*, inmediatamente; *par suite*, de resultas; *suivant*, siguiente (y como preposición según); *suivante*, doncella de servicio; *poursuite* y *persécution*, persecución.

Conseils. Derivados: *conseiller*, aconsejar y como nombre, consejero. *Conseil municipal*, ayuntamiento; *conseillers municipaux*, regidores, concejales.

Feu mon papa. También pudiera decirse: *Le feu roi, la feue reine.*

REGLA 264. El adjetivo *feu* debe colocarse siempre delante del sustantivo; pero puede ponerse antes ó después del artículo ó determinativo. Si va delante de todo es invariable. Si se coloca entre el determinativo y el sustantivo, concierta con éste en género y número.

Il faudra, il conviendra. Será menester, convendrá.

REGLA 265. Los verbos impersonales, y los conjugados como tales, toman por sujeto el pronombre *il*.

Convendrá. El verbo *convenir* puede significar ser conveniente, agradar, y su auxiliar es *avoir*; ó estar de acuerdo, y su auxiliar es *être*.

Cette maison m'a convenu et nous sommes convenus du prix.

REGLA 266. Hay en frances algunos verbos que variando de significado varían de auxiliar. Tales son los siguientes, que en la primera acepción se conjugan con *avoir*, y con *être* en la segunda. *Accoucher*, parir y parir; *expirer*, fallecer y caer un plazo; *demeurer*, *rester*, habitar algún tiempo, ó quedar y permanecer todavía.

Il serait impossible. Sería imposible.

REGLA 267. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un adjetivo, y el sujeto es una oración entera pospuesta, toma como sujeto el pronombre *il*, indefinido.

Long. Derivados: *longitude*, longitud; *longueur*, duración; *allonger*, alargar; *tout du long*, á lo largo.

TEMA XIX.

He aquí un paje muy atento.—La urbanidad de estas personas — Los muertos y los moribundos.—Nunca mientas: dí siempre la verdad.—¿Es verdad que la casa del comerciante de la esquina ha suspendido sus pagos?—Es verdad.—¿Cuánto me costará esto?—Cien francos, si paga vd. al contado.—¿Qué medicinas te ha mandado el médico?—No me quedan hijos, y (de ellos) tenía seis!—No llegaron más que quince marineros de América.—Hé aquí el dinero que me han dado para tí; hélo aquí.—Hé aquí la historia que deseabas oír: me parece que te gustará.—¿Qué tal te ha parecido?—Si vd. no baja, nos vamos.—Aguarden vdes. un instante: bajo inmediatamente.—Tan elegante es la doncella como su señora.—¿Qué me aconseja vd. que haga?—El difunto rey no dejó más que dos hijas.—Mis difuntas tías eran demasiado benignas.—Es fácil (de) hablar poco; pero es difícil hablar mucho y bien.—Hemos convenido en (de) tomar el mismo sastre.—La reina ha parido (de) un niño.—El médico que la ha parteado es extranjero.—La anciana, que había vivido con nosotros, ha quedado muy contenta.—No has comprendido esta regla.—Las palabras que se te han escapado delante del ayuntamiento.—¿Ha espirado el niño?—No, señor; el plazo es el que ha espirado.

LEÇON LXX.

Texto.—Si je m'enrôlais, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Si je m'enrôlais. Si yo me alistase.

REGLA 268. La conjuncion condicional *si* exige en frances el verbo en indicativo. Sin embargo, si el tiempo es plusquamperfecto, puede usarse el indicativo ó el subjuntivo. Si hubiera sido el ojo derecho: *Si ç'avait été ó c'eût été l'œil droit.*

Nécessité. Necesidad, fuerza que obliga. Cuando la necesidad es falta de lo necesario es *le besoin*.

Désagréable. Raíz, *agréable*. La particula *des* (algunas veces *dis*) es privativa en frances, como lo es en español.

D'innombrables peines. Innumerables penas.

REGLA 269. Cuando un sustantivo indeterminado y partitivo va precedido de un calificativo, el artículo *du*, *de la*, *des*, que debiera acompañarle, se convierte en la preposicion *de*. Sucede lo mismo si la oracion es negativa: no tengo plumas, *je n'ai pas de plumes*.

Froid. Derivados: *froideur*, frialdad natural; *froidure*, frialdad accidental: *réfroidir*, enfriar.

Faim. Derivados: *affamé*, hambriento, *affamer*, matar de hambre, cortar los viveres, etc. *Famine*, es el hambre general de una nacion, provincia, etc.

Soif. El sediento, el que tiene sed, *altéré*.

Voiles. La voz *vela* cuando sirve para alumbrar, se traduce *chandelle*, si es de sebo; *cierge*, si es de la iglesia; y *bougie*, siendo de cera ó estearina.

Vela, sinónimo de vigilia, es *veille*; y *veille* tambien significa vispera. El verbo velar es *voiler*, cuando significa cubrir con un velo, y *veiller*, cuando se velan enfermos, etc.

Glace. Derivados: *glacière*, nevera; *glacer*, helar artificialmente; *une glace*, espejo y helado; *la glace*, el hielo.

J'aime la gloire, mais j'en redoute les périls. Me gusta la gloria, pero temo sus peligros.

REGLA 270. En español usamos para indicar la posesion los adjetivos *su*, *sus*, bien sea poseedor una persona, bien lo sea una cosa. En frances cuando el poseedor es cosa no personificada, y el objeto poseido se halla en otra frase diferente, en lugar de los adjetivos *son*, *sa*, *se*, *ses*, *leur*, *leurs*, se usan los articulo *le*, *la*, *les*, anteponiendo al verbo el pronombre *en*.

Pero si se encuentran en una misma frase el poseedor y la cosa poseida, se usan los posesivos, aunque sea el poseedor una cosa, como *la vie du matelot a ses fatigues*.

Les vaisseaux avec leurs voiles. Los bajeles con sus velas.

REGLA 271. A pesar de lo dicho en la regla precedente se conserva el posesivo siempre que á éste precede preposicion; pero se dirá: *j'ai vu ces vaisseaux, j'en admire les voiles* y no: *j'admire leurs voiles*.

TEMA XX.

Si tú estudiaras la leccion, yo estaria muy contento *contigo* (de tí).—Si yo tuviera un sorbete, *me* lo tomaria con mucho gusto.—Si tú

vivieses con nosotros, gastaríamos algo más.—Si tú te hubieses levantado *temprano* (de buena hora), hubieras venido á cazar.—Si Dios no fuera misericordioso, ¿qué sería de nosotros?—La necesidad de agua es una de las cosas que se sufren en el mar.—No desesperes jamás: la desesperacion ofende á Dios.—Yo como buen pan.—Tú bebes excelente vino.—El tiene soberbias quintas.—Nosotros le hemos dado fuertes golpes.—Vd. ha comprado magnificas joyas.—Ellos traerán frescas noticias.—¿Hace frío?—No hace frío.—Yo tengo mucho miedo al calor.—Me ha recibido el ministro con una frialdad que me ha helado.—Los pobres emplean velas de sebo: las personas de clase media ó ricos, velas estearicas ó bugías; los cristianos en sus templos, cirios.—Las vigiliás del ministro.—Hoy es la vispera del lunes.—Voy á velar á mi hermano.—La niña velada.—La pereza es dulce, pero sus consecuencias son funestas.—Esta casa sería hermosa, si su puerta no fuera tan pequeña.

LEÇON LXXI.

Texto.—La peinture, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Plus d'efforts que je ne suis disposé à en faire. Más esfuerzos de los que estoy dispuesto á hacer.

REGLA 272. Cuando el verbo de la oracion principal va acompañado con las voces: *autre, autrement, mieux, moins, plus, meilleur, pire, moindre, plutôt, plus tôt que*, el segundo verbo que sigue á la principal, uniéndose con ella por medio de la conjuncion *que*, va precedido de la particula *ne* que no es negacion. 1.º, v. gr.: *il est plus riche, moins riche qu'on ne croit* (es más ó menos rico de lo que creen). *Il agit autrement qu'il ne parle* (obra de otro modo de lo que habla). 2.º Si la oracion principal es negativa se suprime *ne*, v. gr.: *Il n'est pas moins aimable qu'il le paraît* (no es ménos amable de lo que parece). *Il n'agit pas autrement qu'il parle*.

Goût. Derivado: *goûter*, gustar, percibir el sabor de una cosa y merendar. *Gustar* en sentido de agradar es *plaire, aimer, avoir du goût pour*.

Je n'ai pas de goût. No tengo gusto, no me gusta.

REGLA 273. Cuando un sustantivo, usado en sentido indeterminado y partitivo, es complemento de verbo negativo, en lugar del articulo *du, de la, des*, lleva delante de sí la preposicion *de*.

Droit. Derivado: *la droiture*, la rectitud, la hombria de bien; *à bon droit*, con razon. *Tout droit*, todo derecho; *toujours tout droit*, siempre seguido; *à droite*, á la derecha.

Mentir. Derivados: *menteur*, mentiroso; *mensonger*, engañoso; *le mensonge*, la mentira.

Blanc-Neir. Derivados: *blancheur*, blancura; *blanchir*, blanquear; *blanchisseuse*, lavandera; *blanchissage*, accion de blanquear. *Noir-cir*, ennegrecer; *noirceur*, negrura; *un noir*, un negro.

Fera mon affaire. Locucion equivalente á me convendrá, me tendrá cuenta. *Faire bien ses affaires*, medrar, enriquecerse; *faire mal ses affaires*, venir á ménos.

Elanca—Brosse—Boutonna. Raices de estos verbos: *lance*, lanza; *brosse* (fem) cepillo; *bouton*, boton.

Mit sa casquette. Se puso la gorra. Los verbos *ponerse* y *quitarse*, hablando de prendas de vestir, se traducen al frances por *mettre, ôter*, (que no se usan como pronominales); y el articulo que en español precede al nombre del objeto que se pone ó quita, se convierte para el frances en el posesivo correspondiente.

En regardant. Mirando.

REGLA 274. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en* cuando indica una accion simultánea con otra.

Comme il arpentait. En esta frase *comme* está usado por *quand*. Raíz de *arpenter*, *arpent*, fanega de tierra. Derivados: *arpenteur*, agrimensor; *arpentage*, agrimensura.

Recherche. Entre las varias acepciones de este sustantivo, las más usuales son: averiguacion, indagacion, pesquisa, informacion, esmero, retoque. *Rechercher*, volver á buscar; *recherché*, muy buscado, pulido, afectado.

TEMA XXI.

Yo amo á mis hijos *mas* (mejor) de lo que ellos creen.—Vd. me hace beber más de lo que puedo.—En la tertulia de la duquesa había más personas de las que ella conocía.—Señor maestro, estas lecciones son muy largas.—Yo no te doy más de lo que tú puedes aprender.—Pruebe vd. este jamon.—No me gusta el jamon.—Di á la cocinera que los niños no han merendado todavía.—¿Le gusta á vd. la música?—En mi casa no gustan los gatos.—Ya no tengo padre.—No

compres gallinas: compra pollos.—¿Tiene vd. algun negocio en esta ciudad?—No tengo negocios aquí.—No me dé vd. composiciones tan largas.—Mi cuarto es fresco y además no hay moscas.—¿Por dónde se va al mercado?—Tome vd. esta calle, siempre seguido.—Esta lavandera me trae una ropa tan blanca como la nieve.—Si la blancura del papel es demasiada (grande), cansa *la vista* (los ojos).—He visto un caballo que *según* creo te convendrá.—¿Sabes quién ha venido?—Mi tío, el que estaba en América.—¿Se ha hecho rico?—Creo que al contrario ha venido á ménos.—Este frac no tiene botones.—Dame un cepillo *de* (á) dientes.—Voy á ponerme la levita de verano.—Quitate las botas.—¿Y qué me pondré?—Nada, porque nos vamos á dormir.—El ministro trabaja comiendo.—El niño merienda brincando.—¿Cuánta tierra ha medido hoy el agrimensor? setenta fanegas.

LEÇON LXXII.

Texto.—Après une longue, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Trouva. El verbo español encontrar se confunde á veces con hallar. Los franceses tienen mucho cuidado en usar *trouver* para lo que se encuentra despues de buscado, y para lo que se encuentra sin buscarlo usan *recontrer*; *trouver*, se dice más bien de las cosas, y *recontrer* de las personas. Un encuentro, *une rencontre*; un hallazgo, *une trouvaille*.

Il en trouva une. Encontró una.

REGLA 275. Cuando un sustantivo no ha mucho enunciado se presenta á la idea en sentido indeterminado, el frances usa para reemplazarlo el pronombre *en*, el cual en este sentido no tiene equivalente en español. Solo en el caso de contener la frase en que aparece dicho pronombre un calificativo que á él se refiera, se usa en español uno de los pronombres *le*, *la*, *los*, *las*, *lo*, para traducir el pronombre *en*; y entónces el calificativo frances va precedido de la preposicion *de*.

Telle que. Tal como, ó tal cual.

Il se l'était imaginée. El se la había imaginado.

REGLA 276. En los verbos pronominales que llevan dos pronombres complementos, el participio concierta con el segundo, por ser siempre este el complemento directo.

Demi. La voz española *medio* se traduce *demi*, *moitié*, *milieu* (el centro); *moyen* (el modo de conseguir un fin).

Arrière. Muchas son las combinaciones en que entra *arrière*; véanse algunas de ellas: *arrière-cour*, patio interior; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-neveu*, sobrino segundo; *arrière-petits-fils*, biznieta; *arrière-boutique*, trastienda; *arrière-saison*, etc. Derivados: *arriéré*, atrasado; *arrérages*, sueldos, rentas caídas.

A tête chauve. De cabeza calva.

REGLA 277. La preposicion *de* que usamos en español para indicar señas particulares de persona, traje, etc., y aun las de otros seres, se traduce en frances *à*; y si está determinado el nombra que le sigue, se convierte en los artículos compuestos *au*, *à la*, *aux*.

Dont la physionomie. Cuya fisonomía.

REGLA 278. El relativo *cuyo* es determinativo, y por lo tanto no hay necesidad de anteponer al sustantivo que le sigue, determinante alguno. El relativo *dont* no se halla en este caso, y exige artículo delante del nombre que le sigue.

Porte. Una puerta falsa, *une fausse porte*; una puerta excusada, un postigo, *une porte dérobée*; plantar en la calle, *mettre à la porte*; dar con la puerta en los bigotes, *fermer la porte au nez*.

Eni fit part. La frase *faire part* equivale á participar, noticiar; *une lettre de faire part*, una esquela de entierro, boda, etc. *À part*, *à l'écart*, *en particulier*, aparte. *Partager*, repartir.—Parte se traduce tambien *partie* cuando indica la fracción de un partido. Partido, *parti*. Partida, *partie*.

Dont il connaissait les histoires. Cuyas historias sabía.

REGLA 279. El nombre que concierta con *cuyo*, *cuya*, etc., siempre va junto á este relativo. En frances solo sucede así cuando dicho nombre es sujeto de verbo, pues siendo complemento se separa de *dont* y se coloca detrás de su verbo, con el artículo.

Autant que. Tanto como.

Peigne—Rasoir. De estos nombres salen los verbos *peigner*, peinar; *raser*, afeitar. El peinado, *la coiffure*, que significa tambien el tocado.

TEMA XXII.

No sé lo que quiere decir esta palabra.—Búscala en el diccionario.—En la barbería (tienda del barbero) he encontrado á tu hermano:

qué grueso está!—Los medios que tú has propuesto no valen nada; ya imaginaré yo (un) otro.—Si no tienes pan, mi madre te dará.—Yo tengo un corderito blanco y negro, y mis primos tienen dos.—Le gusta á vd. el ron?—Sí, señora; tomaré una *copa* (pequeño vaso).—En el café no se bebe tan bueno.—He encontrado mi cuarto tal cual yo lo había dejado.—Este niño tiene las manos llenas de tinta.—Señora, él mismo se las ha lavado.—Tienes un *grano* (botón) en medio de la frente.—Esta señora parece muy anciana.—Bien lo creo: tiene no solo nietos, sino además biznietos.—El joven de los vestidos andrajosos es el hijo del anciano de la barba blanca.—Tuve una madre cuya bondad era proverbial.—Esta es la puerta excusada cuya cerraja rompimos.—Hace un mes que terminamos la primera parte de este libro.—Mi padre repartió todos sus bienes entre sus hijos y dió á cada uno su parte.—Tengo tanto dinero como tú.—Tengo tantas navajas como el barbero.—Los marineros llevan una vida más penosa de lo que yo pensaba.—Mi casero es tan curioso como hablador.

LEÇON LXXIII.

Texto —Néanmoins lorsque Jean, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Il le rappela. Le volvió á llamar.

REGLA 280. La reiterativa ó repetición de la acción se expresa en frances anteponiendo al verbo cuya acción se repite una *r*, si comienza por vocal, y la sílaba *re* si comienza por consonante.

Louer. Derivados *louage*, alquiler de cosas muebles. *Se louer de*, estar contento ó satisfecho del proceder ajeno. *Loyer d'une maison.*

Hâter. *Se hâter*, apresurarse; *être pressé*, tener prisa.

Grogner. Derivados: *grogner*, gruñir; *grognelement*, gruñido, y *grognon*, regañón.

Ainsi s'appelait le propriétaire. Así se llamaba el propietario.

REGLA 281. Puede el sujeto pasar detrás del verbo cuando la frase comienza por algun adverbio, como: *à peine*, *aussitôt*, *toujours*, *ainsi*, *aussi*, *peut-être*, *tel*, *telle*, *tels*, *telles*, *encore*, etc.

Frappa. Frapper de la monnaie, acuñar moneda; *frapper des mains*, palmotear; *chose frappante*, cosa sorprendente, estupefunda. *Frapper rige de.*

Rouillés. Adjetivo derivado de *rouille*, moho ú orin, ó del verbo *rouiller*, oxidarse los metales. El enmohecerse de las frutas es *moisir*, y el sustantivo *moisissure*.

Crierent. Raíz *cri*, grito. El pregonero, *le crieur public*. *La criée*, el remate.

Jusqu'à. La preposición *jusque*, que tambien se escribe *jusques*, exige la preposición *à* delante del nombre que la sigue inmediatamente.

Au fond de laquelle. En cuyo fondo.

REGLA 282. El pronombre *cuyo*, *cuya*, etc., no se traduce *dont*, cuando va precedido de preposición, sino que se convierte en *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, segun el género y número de su antecedente, y se coloca en el lugar que indique la preposición.

En robe de chambre: en bennet de nuit. De bata: con gorro de dormir.

REGLA 283. La clase de una persona indicada por su traje, el traje mismo y á veces su forma ó hechura, se expresan en frances con la preposición *en*.

TEMA XXIII.

El herrero golpeaba y volvía á golpear el yunque.—El niño ha salido, señora.—Déjele vd.: él volverá á entrar.—Llama al perro.—No viene.—Llámale otra vez.—El alquiler de un piano es á veces más caro que el de una casa.—No tengo *porqué* estar satisfecho de los progresos de mis hijos.—¿Tiene vd. prisa? Sí, señor, vístase vd. luego, porque el carruaje no espera á nadie.—El gruñido de algunos animales.—Tal vez comeremos mañana en casa de mi suegro.—Si las composiciones estuvieran bien hechas, no tendrían vdes. que volver á hacerlas.—Aquella hermosa ciudad, cuyas calles son tan largas, y cuyos palacios admirabas, se llama Londres.—Ven con nosotros: no iremos más que hasta el canal.—El canónigo tenía una hermosa librería en cuyas tablas había muchos y muy buenos libros.—Tu hijo me parece muy bien, vestido de guardia marina.—Los actores se revisten de reyes y las actrices de reinas; pero su reinado no dura más que algunas horas.

LEÇON LXXIV.

Texto.—A côté de lui se tenait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Un marmot ayant une tartine. Un chicuelo que tenía una rebanada de pan.

REGLA 284. En las oraciones de relativo, siendo éste el sujeto, suele el frances convertir el tiempo del verbo en participio de presente y suprimir el relativo. *Ayant* por *qui avait*.

Est-ce à moi? Por *est-c'à moi?*

REGLA 285. Cuando *ce* va despues de *être*, no se apostrofa, aunque le siga palabra que comience por vocal.

Est-ce à moi que vous parlez? ¿Es á mi á quien hablais?

REGLA 286. Cuando el verbo *ser* va seguido de un nombre ó pronombre precedido de preposicion, la frase inmediata comienza por la misma preposicion y un relativo. En frances la segunda preposicion se suprime y el relativo es reemplazado por la conjuncion *que*. *C'est à vous, mon esprit, que* (y no: *à qui*) *je veux parler*.

Bégayant. Al verbo *bégayer* se refieren *bégue*, tartamudo, y *bégaïement*, tartamudez.

Répondit en bégayant. Respondió tartamudeando.

REGLA 287. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en*, cuando indica el modo de hacer una cosa, ó el medio para conseguir un fin.

Une boutique à louer. Una tienda por alquilar.

REGLA 288. La preposicion española *por* se traduce de varios modos. 1.º El más general es *pour*. 2.º Si con ella se indica el autor de una obra es *par*. 3.º Cuando se da á entender que una cosa no está aun hecha ó terminada es *à*. 4.º Cuando va seguida de negacion, se traduce *crainte de*, si indica temor, y *faute de*, para expresar carencia.

Conditions. Este nombre en singular significa clase en la sociedad, acomodo, condicion. *A condition de*, con tal que. *Pourvu que*.

REGLA 289. Con los verbos *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *savoir*, se suele omitir la segunda negacion, delante del infinitivo, en cuanto á saber, *savoir*, solo se suprimo en sentido de incertidumbre, como: *je*

ne sais où aller; yo no sé adonde iré. Pero digase: *il ne sait pas lire*, él no sabe leer. *Cet enfant ne peut pas lire*, este niño no puede leer. Se niega con más fuerza no suprimiendo la voz *pas*.

Que oui, en lugar de *qu'oui*.

REGLA 290. Hay tres voces en frances, *oui*, si; *ouate* (con sus derivados), algodón en rama, y *onze* (con los suyos) once, delante de las cuales, á pesar de comenzar por vocal, no se apostrofa monosilabo ni polisilabo alguno.

TEMA XXIV.

He visto al niño que dormía en los brazos de su madre.—He encontrado á tu hermano que volvía del paseo.—¿Iré yo con vd., papá?—¿Hay algo *que* (á) llevar, señor?—Si: lleva ese paquete.—¿Lo entregaré á los dependientes de la tienda?—Entrégalo al primero que se presente.—¿Es para mi familia para quien (que) ha alquilado vd. esta casa?—No es para los españoles para quienes (que) la Habana produce el mejor tabaco.—¿Hablaban vdes. de mí?—No es de ti de quien hablamos.—Contra enemigos que lo sean suyos, es contra quien Juan se batirá.—Hacia palacio es hacia donde vamos.—Moisés era tartamudo.—Leyendo mucho, se aprende mucho.—Los comerciantes aumentan su capital vendiendo caro lo que compraron barato.—El caso ro aturdió á su futuro inquilino, hablándole en un tono tan áspero.—¿Cómo sabré yo dónde vive la persona á quien busco?—Preguntándolo en su barrio.—Yo no me atrevo á preguntar.—No cesa de caer agua del cielo.—Me gusta un hombre que no sabe mentir.—Hé aquí la undécima leccion que me has dado.—El once de este mes abriremos la fábrica.—El colchado que ponen en los chalecos podía ser una defensa contra las flechas de los antiguos mexicanos.

LEÇON LXXV.

Texto.—Ce n'est que 360 francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce n'est que 360 francs—ce n'est pas cher—n'est-ce pas?

REGLA 291. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un pronombre, un adverbio ó una palabra sustantivada, toma por

LEÇON LXXIV.

Texto.—A côté de lui se tenait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Un marmot ayant une tartine. Un chicuelo que tenía una rebanada de pan.

REGLA 284. En las oraciones de relativo, siendo éste el sujeto, suele el frances convertir el tiempo del verbo en participio de presente y suprimir el relativo. *Ayant* por *qui avait*.

Est-ce à moi? Por *est-c'à moi?*

REGLA 285. Cuando *ce* va despues de *être*, no se apostrofa, aunque le siga palabra que comience por vocal.

Est-ce à moi que vous parlez? ¿Es á mi á quien hablais?

REGLA 286. Cuando el verbo *ser* va seguido de un nombre ó pronombre precedido de preposicion, la frase inmediata comienza por la misma preposicion y un relativo. En frances la segunda preposicion se suprime y el relativo es reemplazado por la conjuncion *que*. *C'est à vous, mon esprit, que* (y no: *à qui*) *je veux parler*.

Bégayant. Al verbo *bégayer* se refieren *bégue*, tartamudo, y *bégaïement*, tartamudez.

Répondit en bégayant. Respondió tartamudeando.

REGLA 287. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en*, cuando indica el modo de hacer una cosa, ó el medio para conseguir un fin.

Une boutique à louer. Una tienda por alquilar.

REGLA 288. La preposicion española *por* se traduce de varios modos. 1.º El más general es *pour*. 2.º Si con ella se indica el autor de una obra es *par*. 3.º Cuando se da á entender que una cosa no está aun hecha ó terminada es *à*. 4.º Cuando va seguida de negacion, se traduce *crainte de*, si indica temor, y *faute de*, para expresar carencia.

Conditions. Este nombre en singular significa clase en la sociedad, acomodo, condicion. *A condition de*, con tal que. *Pourvu que*.

REGLA 289. Con los verbos *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *savoir*, se suele omitir la segunda negacion, delante del infinitivo, en cuanto á saber, *savoir*, solo se suprimo en sentido de incertidumbre, como: *je*

ne sais où aller; yo no sé adonde iré. Pero digase: *il ne sait pas lire*, él no sabe leer. *Cet enfant ne peut pas lire*, este niño no puede leer. Se niega con más fuerza no suprimiendo la voz *pas*.

Que oui, en lugar de *qu'oui*.

REGLA 290. Hay tres voces en frances, *oui*, si; *ouate* (con sus derivados), algodón en rama, y *onze* (con los suyos) once, delante de las cuales, á pesar de comenzar por vocal, no se apostrofa monosilabo ni polisilabo alguno.

TEMA XXIV.

He visto al niño que dormía en los brazos de su madre.—He encontrado á tu hermano que volvía del paseo.—¿Iré yo con vd., papá?—¿Hay algo *que* (á) llevar, señor?—Si: lleva ese paquete.—¿Lo entregaré á los dependientes de la tienda?—Entrégalo al primero que se presente.—¿Es para mi familia para quien (que) ha alquilado vd. esta casa?—No es para los españoles para quienes (que) la Habana produce el mejor tabaco.—¿Hablaban vdes. de mí?—No es de ti de quien hablamos.—Contra enemigos que lo sean suyos, es contra quien Juan se batirá.—Hacia palacio es hacia donde vamos.—Moisés era tartamudo.—Leyendo mucho, se aprende mucho.—Los comerciantes aumentan su capital vendiendo caro lo que compraron barato.—El caso ro aturdió á su futuro inquilino, hablándole en un tono tan áspero.—¿Cómo sabré yo dónde vive la persona á quien busco?—Preguntándolo en su barrio.—Yo no me atrevo á preguntar.—No cesa de caer agua del cielo.—Me gusta un hombre que no sabe mentir.—Hé aquí la undécima leccion que me has dado.—El once de este mes abriremos la fábrica.—El colchado que ponen en los chalecos podía ser una defensa contra las flechas de los antiguos mexicanos.

LEÇON LXXV.

Texto.—Ce n'est que 360 francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce n'est que 360 francs—ce n'est pas cher—n'est-ce pas?

REGLA 291. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un pronombre, un adverbio ó una palabra sustantivada, toma por

sujeto el demostrativo *ce*, el cual sigue en su construcción las reglas de los pronombres personales.

N'est-ce pas? ¿No es verdad? ¿no es cierto? ¿no es esto? ¿no es así?

An. También se dice *année*; pero el primero es masculino y el segundo femenino. *An* es una de las divisiones del tiempo: *année* determina su desarrollo. *An* se usa en las fechas y para indicar el número. *Par an, par mois, par jour*, al año, al mes, al día. *Tant par an*, tanto al año. *Année* va siempre acompañado del artículo, ó de algún adjetivo: *L'année, cette année*, etc.

Cher. Caro y querido. *Cherté*, carestía.

Je ne la trouve pas bon marché. La traducción literal es un galicismo, desgraciadamente muy en boga. Cuando el verbo *trouver* va con un calificativo de su complemento directo, no se traduce encontrar sino parecer, y la frase se invierte de manera que el sujeto francés es régimen indirecto del español, y el sujeto del español es régimen directo del francés. *Elle ne me paraît pas.*

Je vous la prendrai. Os la tomaré.

REGLA 292. Cuando concurren en una frase dos pronombres personales, uno complemento directo, y otro indirecto, guardan el mismo orden de colocación que en español, si el uno de ellos es de primera ó de segunda persona; mas si los dos son de tercera persona, como *se le, se la, se lo, se los, se las*, (1) se invierte el orden, colocando primero el complemento directo y después el indirecto, así: *le lui, la lui, les lui* (siendo el *se* singular), y *le leur, la leur, les leur* (siendo el *se* plural).

O'est bon. Fórmula de consentimiento: bueno, corriente, convenientes.

De vous connaître. De conocerle (á vd).

REGLA 293. Los pronombres de tercera persona que se refieren á vd. ó vdes. se traducen constantemente *vous*.

Vos 90 francs. Vuestros 90 fr., los 90 fr. de vd., sus 90 fr.

REGLA 294. El posesivo *sus* que se refiere á vd. ó vdes., así como el artículo *los, las*, seguido de este tratamiento se traduce *vos*.

Marchand. Derivados: *marchander*, regatear; *marchandise*, mercancía, género de comercio. *Commerçant*, comerciante; *négoçant*, negociante; *négoce*, negocio; *négocier*, negociar. *Marché*, mercado.

Poche. El bolsillo faltriquera; el bolsillo suelto ó bolsa es *la bourse*. *Empocher*, guardar en el bolsillo, embolsar, *mettre en poche*.

[1] Con tal que el *se* no se refiera á vd. ó á vdes.: se lo dará á vd., *je vous le donnerai*.

Banque. Banco de comercio, banca. *Banquier*, banquero: *banqueroute*, bancarota, quiebra; *banqueroutier*, quebrado, fallido. *Le banc*, el banco.

Or. Oro, metal y moneda. *Orfèvre*, platero; *orfèvrerie*, platería, arte.

Aisément. El adjetivo *aisé*, viene del sustantivo *aise*, comodidad. *Etre bien aise*, alegrarse; *être à son aise*, pasarlo bien, tener proporciones; *faire à son aise*, obrar con despacio. Derivado: *aisance*, comodidad, bienestar, facilidad y soltura. *Les lieux d'aisance*, el lugar excusado. *Malaisé*, difícil; *se mettre à son aise*, *ne pas se gêner*, no reparar en nada. *A l'aise*, á gusto.

Aurait voulu en exiger. Hubiera querido exigirle (á Juan).

REGLA 295. Aunque el pronombre *en*, régimen indirecto, se usa principalmente hablando de cosas, suele también reemplazar á personas, siempre que la brevedad, que de aquí resulte, no perjudique á la claridad, y sobre todo en las frases en que no hay equívoco con las cosas.

Jeta sur la table. Echó en la mesa.

REGLA 296. Cuando la preposición española *en* indica la superposición, se traduce *sur*, y significando dentro de, es *dans*.

TEMA XXV.

Es mi padre.—Soy yo.—Fuimos nosotros.—Seriais vosotros.—¿Soy yo?—¿Eres tú?—¿Era tu abuelo?—¿Eramos nosotros?—¿Fué vd?—No soy yo quien lo digo.—No eras tú el que llamabas.—No era tu sobrina la que tocaba el piano.—No fuimos nosotros los que escuchamos.—No serian vdes. los que comian conmigo.—¿No es bastante?—¿No era demasiado?—¿No era poco?—¿No será demasiado?—Tu abuelo tiene ochenta años: ¿no es cierto ó verdad?—Sí: y todo este año ha estado enfermo.—Te daré trescientos reales al mes.—Mi querida madre.—Me parece muy curioso ese hombre.—*Qué tal* (cómo) te parece ese actor?—Me parece frio y afectado.—Yo te lo digo.—El me lo dió.—El me pidió la mano y yo se la di.—El criado nos lo ha contado. Yo os lo repetiré.—Los niños piden sus juguetes, y su madre no quiere dárselos.—Si vd. no puede leer esta esquelá, yo se la leeré.—Déjeme vd. doscientos cincuenta francos y se los devolveré el año que viene.—Si va vd. al banco, yo le acompañaré, y llevaré sus billetes.—Me alegro de ver á vd.—¿Qué me dice vd. de aquel muchacho que se fué á (en) América?—¡Oh! lo pasa muy bien.—La soltura de las niñas educadas en Madrid.—Y tu novio ¿dónde está ahora?—No me hables

de él: es un egoísta.—Pon los libros en los anaqueles, y el tintero en el pupitre.—Te he dejado toda la ropa en la cama?—Y las botas también?—No: las botas en una silla.

LEÇON LXXVI.

Texto.—En lui rendant la monnaie, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Monnaie. Derivados: *monnayeur*, monedero; *monnayer*, acuñar; *argent monnayé*, plata acuñada. *Hôtel des monnaies*, casa de moneda.

Aujourd'hui. Otros adverbios de tiempo son: *hier*, ayer; *hier matin*, *hier au soir*, ayer por la mañana, por la tarde; *avant-hier*, anteaayer; *demain*, mañana; *demain matin*, *demain au soir*, mañana por la mañana, por la noche; *après demain*, pasado mañana; *le lendemain*, al día siguiente; *le surlendemain*, dos días después; *lundi prochain*, el lunes que viene.

Et l'on dit, y más abajo; *si l'on me fait*.

REGLA 297. Esta *l'* es eufónica, y se emplea delante del indefinido *on*, cuando la preceden los monosílabos *et*, *ou*, *où*, *si*, *que*, pero no es de obligación.

Informeraí. Cuando el verbo informar se dice del abogado, se traduce *plaider*, y el pleito ó causa es régimen directo. En este sentido informe es *plaidoirie*, (fem.) y pleito *procès*. Informes, noticias, *renseignements*; y de ahí los verbos *renseigner*, dar informes, y *se renseigner*, pedirlos ó tomarlos.

Bouilli. Derivados: *bouillir*, hervir, cocer; *bouillant*, ardiente, ferviente; *bouillonnant*, lo que hierve; *bouillon*, caldo; *bouillie*, papilla.

Rôti. El asador, *la broche*. *Mettre à la broche*, poner á asar; *embrocher*, espetar en el asador.

Pommes. Derivados: *cheval pommelé*, caballo tordillo; *pommier*, manzano.

REGLA 298. Los nombres de los árboles frutales se forman añadiendo la terminación *ier* al de su fruto; y todos son masculinos, *poirier*, *pêcher*, *olivier*.

Un gigot aux pommes de terre. Un pierna de carnero con patatas, (*papas*).

REGLA 299. Los adherentes de un plato, y á veces su condimento y guiso, que en español expresamos por medio de la preposición *con* sin artículo, se expresa en francés por medio de los artículos *au*, *à la*, *aux*.

Confitures. Derivados: *confire*, confitar y poner en adobo; *confiseur*, confitero; *confiserie*, el arte de la confitería. A los almíbares se les suele llamar *sirops*, y á los dulces de fruta, *confitures* y *pâtes*. Dulces menudos, confites, *dragées*, *bonbons*.

Vraisemblablement. Adverbio compuesto de los adjetivos *vrai* y *semblable*, parecido ó semejante; derivado este último del verbo *sembler*, parecer, del cual sale *ressembler*, parecerse, asemejarse y *ressemblance*, semejanza.

TEMA XXVI.

Hoy hace frío.—Mañana tal vez hará calor.—Ayer por la mañana llovió.—¿En dónde estabas ayer por la noche?—En el mismo sitio que anteaayer.—Si papá no viniese pasado mañana, iríamos á buscarle al (el) día siguiente, y volveríamos al otro.—Llama y te responderán.—Siempre se vuelve á ver con gusto la casa en donde se han pasado los primeros años de la vida.—Si se pudiera leer en el corazón de algunos hombres, cuántas cosas se verían en él!—Dame lo que te han dado para mí.—Quién informa en la causa del cocinero?—Dí á la criada que ponga á asar ese par de perdices.—Hay pocos árboles frutales en ese jardín.—No hay ningún ciruelo.—¿Te gusta la perdiz con olivas? (aceitunas).—Me parece que no sabéis la lección.—El hermano se parece á la hermana.—El vapor del agua hirviendo es el primer elemento de la mecánica.—Pide á la cocinera un caldo de gallina para el enfermo, y papilla para los niños.—Si no le gustan á vd. las espinacas, no le daré más.—¿Se comerá vd. este pastel de crema?—Cred que sí.—¿Tiene vd. vaca?—No, pero tengo ternera.—No quiero ternera.—Cuando uno está con gente de buen humor, come más de lo que debe.—¿No le gusta á vd. la buena comida?—Sí, señora; pero temo sus consecuencias.

LEÇON LXXVII.

Texto.—La première démarche, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Démarche. Dar pasos, practicar diligencias, *faire des démarches.*

La première démarche que fit Jean, ce fut de dépenser.

Lo primero que hizo Juan fué gastar.

REGLA 300. Cuando el verbo *être* tiene por sujeto una frase entera, suele ir precedido del demostrativo *ce*; y si le sigue infinitivo, se antepone á éste la preposición *de*.

Dépenser. Derivados: *la dépense*, el gasto, la cuenta del gasto; *dépensier*, gastador; *dépens*, costas de un litigio.

A mes dépens, á mis expensas; *aux dépens*, *d'autrui*, á costa ajena.

En verres. En vasos.

REGLA 301. La preposición española *en* se traduce en frances *en* cuando está indeterminado el sustantivo que viene detrás.

Verres. Derivados: *verrerie*, fábrica de vidrio; *verroteries*, bujías de vidrio; *un verrier*, *un vitrier*, un vidriero.

Sucriers. Nombre derivado de *sucrer*, azúcar; así como *sucrer*, azucarar, y *sucrerie*, ingenio de azúcar.

Dans un large panier. En un ceston.

REGLA 302. La preposición española *en* se traduce *dans* cuando equivale á *dentro de*, y el sustantivo está determinado.

Délicates. Derivados: *délicatesse* delicadeza. *Etre en délicatesse avec quelqu'un*, estar de punta con alguno.

Mains. Hablando de personas, mano siempre es *main*; pero hablando de animales se traduce *piéd*, para los de casco y pezuña, y *patte*, para los demás.

Mur. Hablando de las paredes de una vasija no se dice *mur* sino *paroi*, y los muros de una población se dicen mejor *murailles* ó *remparts*. *Mur mitoyen*, pared medianera; *gros mur*, pared maestra; *mur de refend*, tabique; *mur d'appui*, pretil; *mur de torchis*, tapia, ó pared de adobes.

TEMA XXVII.

Mi familia ha dado muchos pasos en tu favor.—Las diligencias que he practicado.—El pastel que me has dado ha sido el único que me

he comido.—Las cosas que Dios manda son las primeras que debemos hacer.—Lo que te pido sobre todo, es que no abandones tu profesión.—¿Te gusta el té?—Sí: pero con mucho azúcar.—Hay tres cafés en esta calle.—El gasto de tu casa es grande.—Padre económico, hijo gastador.—No se deben repetir muchas de las cosas que se oyen.—¿Te gusta la sopa de berzas y papas?—No tanto como la ternera con tomate.—¿Dónde estuviste anoche?—En una casa en donde se divertían mucho.—Venga vd. y le prestaré la levita y el pantalón.—Lleva este dinero á aquel pobre, y dile que no se lo presto, que se lo doy.—Está bien.—El rey murió el once del undécimo mes, á las once de la noche.—No será con vd. con quien yo me bata.—La señora de cuya casa salimos es muy amable.—Tomará vd. chocolate?—No: he tomado en el café.

LEÇON LXXVIII.

Texto.—Il tomba alors, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Pensées. Derivados: *penser*, pensar; *penseur*, pensador; *pensif*, pensativo; *bien pensant*, el que piensa bien.

Exprimait. Del verbo *exprimer*, salen *expression*, *expressif*, *exprimable*, lo que puede expresarse, *inexprimable*, indecible.

Mesure. *Battre la mesure*, llevar el compás. *Mesures*, medios ó expedientes. Derivados: *mesurer*, medir; *mesuré*, comedido; *mesurage*, medición; *mesurable*, lo que puede medirse. *Prendre ses mesures*, tomar sus medidas, providencias ó precauciones.

Ne se doutant. El verbo *douter* como pronominal significa sospechar, caer en la cuenta: así *je m'en doutais*, ya me lo pensaba yo; *sans que personne s'en doute*, sin que nadie lo sospeche. Adviértase que *se douter*, rige *de*. En equivale á *de cela*. Derivado: *douteur*, dudoso.

Voisin. Derivado: *voisinage*, la vecindad. Cuando vecino es el de

una ciudad se dice *bourgeois*, y de ahí *la bourgeoisie*, el vecindario y la clase media. Los vecinos de un lugar se llaman *habitants*.

Remarqué. Raíz. *remarque*, observacion; *remarquable*, notable.

Ménage. *Pain de ménage*, pan casero; *toile de ménage*, tela ordinaria. Derivados: *ménager*, económico, *ménagère*, mujer de gobierno y casera; *ménagerie*, corral de aves domésticas, leonera ó casa de fieras, y el verbo *ménager*, economizar, tratar con consideracion. *Ménagez-vous*, cuidese vd.; *ménagez vos termes*, mire vd. lo que dice.

Plusieurs. Este adjetivo se diferencia del adverbio *beaucoup* en que *plusieurs* se usa mejor cuando muchos se contraponen á uno solo, y *beaucoup*, cuando es contrario de pocos.

Parmi plusieurs défauts. *Entre les deux boutiques*.

REGLA 303. Estas dos preposiciones significan lo mismo; pero no se usan indistintamente. *Entre* se dice hablando de dos personas ó cosas, y *parmi* es indeterminado. *Entre moi et lui*, entre yo y él. *Entre le père et les enfants*. *Entre les deux armées*. *Il fut trouvé parmi les soldats*. *Entre amis, tout est commun*.

Boiserie. Voz que significa la ensambladura con que se cubren ó forman las paredes de los aposentos, derivada de *le bois*, la madera, el bosque, palo. *Bois à brûler*, leña; *bois de charpente*, madera de construccion; *bois de haute futaie*, bosque alto; *bois taillis*, monte bajo; *le bois d'un cerf*, la cornamenta de un ciervo. Derivado. *boiser*, que aplicado á los aposentos es entarimar, y aplicado al monte es plantar árboles. *Déboiser*, desmontar.

Faisait cloison. Formaba tabique.

REGLA 304. Cuando un sustantivo indeterminado no puede tomarse en sentido partitivo, dejan de anteponerse los artículos *du*, *de la*, *des*.

Il ne perdit mot. No perdió palabra.

REGLA 305. Cuando el nombre *mot* se usa indeterminadamente detrás de los verbos *perdre*, *dire*, *entendre*, en frase negativa equivale á los adverbios *pas* ó *point*. Lo mismo sucede con el nombre *goutte*, detrás de los verbos *voir* y *entendre*. *Il ne voit goutte, il ne dit mot*. Pedir la palabra: *demandez la parole*.

Haut. El adjetivo *haut* tiene varias acepciones: *le haut bout de la table*, la cabecera de una mesa; *haut en couleur*, de color encendido; *viande de haut goût*, carne picante ó salada; *les hauts faits*, las hazañas; *en haut*, arriba: *le haut du pavé*, la acera, que tambien se dice *le trottoir*; *le très-Haut*, el Altísimo; *parler haut*, hablar recio; *hautbois*, oboe; *haute-contre*, contralto; *haute cour*, tribunal

supremo. Derivados: *hautain*, altanero; *hautesse*, alteza, hablando del Gran Señor; pues los demás que llevan este título son llamados *altesses*; *hauteur*, altura.

Gros, grosse. Derivados: *la grosseur*, el grueso ó volúmen; *grossir*, abultar; *grossier*, basto ó grosero; *grossièreté*, groseria, porqueria.

J'en ferai bientôt. Con ellos haré pronto.

REGLA 306. Cuando un verbo que en español rige una preposicion cualquiera, como *hacer con*, *acercarse á*, *pasarse sin*, tiene su correspondiente en frances con régimen de la preposicion *de*, exige el pronombre *en* para traducir los pronombres de tercera persona que se refieren á cosa no personificada.

TEMA XXVIII.

Ese niño debe *de* estar enfermo, pues le veo muy pensativo.—Las perfecciones de Dios son inexplicables.—Tómeme vd. medida de pantalón.—El ministro ha desconcertado los planes de los revolucionarios.—Un jóven comedido es bien recibido *en todas partes*.—Los vecinos de Madrid y los de México.—La clase média es muy ilustrada en París.—Algunas observaciones se han hecho al autor de este libro.—Observe vd que yo no digo palabra.—Es una cosa notable.—El pan casero es bueno para los jornaleros.—Todas las camisas del herrero son de lienzo hecho en casa.—Tu madre es más mujer de gobierno que tu mujer.—La casa de fieras de Madrid está desprovista de animales.—Señor mio, es menester cuidarse.—Cuando una persona dice que sí y muchas dicen que no ¿á quién creerémos?—Pocos soldados han bastado para derrotar á muchos moros.—Entre mis discípulos hay algunos que escriben bastante bien.—Entre vd. y yo no hay secretos.—Los niños no tienen leña.—Se pasarán sin ella.—¿Tiene vd. hambre?—Tengo frio y no hambre.—¿Oyes cantar al contralto acompañado del oboe?—No oigo pizca.—¿Cómo te has caído, pobrecito!—Es que no veía gota.—No cedas á nadie la acera de tu mano derecha.—Gloria al Altísimo en el cielo y en la tierra.—Su Alteza el Sultan iba en buque de guerra.—Hágame vd. plato de carne.—¿Le gusta á vd. el gordo ó el magro?—La chimenea está llena de fuego: no dejes que los niños se acerquen á ella.—El microscopio abulta mucho los objetos.

LEÇON LXXIX.

Texto.—Ces six-cents francs, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Scus peu, igual á dans peu.

Plus un capital est considérable, plus il augmente vite. Cuanto más considerable es un capital, más aprisa aumenta.

REGLA 307. Las locuciones españolas *cuanto más ó cuanto menos, tanto más ó tanto menos*, se traducen en frances suprimiendo los adverbios *cuanto, tanto* y dando á la frase su construccion natural.

Une autre boutique. Otra tienda.

REGLA 308. El adjetivo *autre*, cuando se halla indeterminado, debe ir precedido de *un, une*, segun el género del sustantivo que le sigue, y el plural *autres*, en el mismo caso, de la preposicion *de* apostrofada ó del articulo plural *des*.

Commis, como participio sale del verbo *commettre*, encomendar, cometer, encargar.

Fil. *Fil d'archal*, alambre; *fil de perles*, sarta de perlas. Derivados: *filament*; *filandière*, hilandera; *filasse*, cerro de lino ó cáñamo; *filature*, hilandería y fábrica de tejidos; *filer*; *filet*; *fileur*; *filiforme*; *filière*, hilera, etc.

Jusqu'à ce que. Hasta que.

REGLA 309. La preposicion *jusque* (como dejamos dicha) pide en pos de sí la preposicion *à*; y como toda preposicion debe llevar un régimen, nombre ó pronombre, si falta expreso, se suple con el demostrativo *ce*. Tan solo delante de los adverbios *où, ici, là* no exige la preposicion *à*.

Pierreries. Derivado del nombre *pierre*, piedra. *Pierre à fusil*, pedernal; *pierre à chaux*, cal; *pierre à plâtre*, yeso; *pierre d'achoppement*, tropiezo ú ocasion de caer física y moral.

TEMA XXIX.

La humildad ha sido siempre más poderosa que la vanidad.—Dame otra botella de vino.—Cuanto más estudia el hombre, tanto más comprende su ignorancia.—Cuanto más bebo, más sed tengo.—Cuantas

LEÇON LXXX.

Texto.—Comme je n'aurai, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rapport. Derivados: *rapporter*, referir, traer algo de alguna parte, producir, reeditar, contar, chismear. *Se rapporter*, referirse, atenerse. *Rapporteur*, relator, chismoso.

Tous les gens. Todas las gentes ó personas.

Ce sont de bonnes gens. Tous gens de bien.

REGLA 310. El sustantivo *gens* exige la terminacion femenina para todos los adjetivos que le preceden inmediatamente, y la masculina para todos los adjetivos ó pronombres que le siguen. Pero el adjetivo *tout*, cuando se antepone al sustantivo, toma la terminacion masculina, si va solo ó acompañalo de otro adjetivo terminado en *e* muda; cuando el adjetivo que acompaña á *tout* tiene diferente terminacion en cada género, se ponen ambos en femenino, v. gr.: *toutes ces bonnes gens; tous ces braves gens*. Pero digase: *certaines gens de lettres*.

L'Espagne, le Portugal, la Russie, la Hollande.

REGLA 311. El español omite por lo comun el articulo delante de nombres en singular delante de nacion ó provincia, y sobre todo si son masculinos: el frances lo usa siempre, á no ir dichos nombres precedidos de las preposiciones *en, de*.

Vins. Vino tinto, *du vin rouge*; vino rancio, *du vin vieux*; vinagre, *du vinaigre*.

Fourrures. Derivados: *fourreur*, manguilero; *fourreau*, forro, estuche; *fourrer*, forrar, ingerir, encajar; *se fourrer*, colarse, meterse.

Toiles. Este nombre se combia con otros, y cambia así de significado; ejemplo: *toile à matelas*, terliz; *toile cirée*, hule, encerado; *toile d'araignée*, telaraña; *toile d'emballage*, arpillera; en el teatro, la *toile* es el telón, y *les décors*, las decoraciones.

Les Indes même. Las Indias mismas.

REGLA 312. La palabra *même* puede ser variable é invariable. Es variable cuando precede al sustantivo, y cuando viene detrás de un solo sustantivo: es invariable cuando modifica verbo y cuando viene en pos de una serie de sustantivos. (1)

TEMA XXX.

No se enfade vd. con el niño: él no hace más que referir lo que le han contado.—¿Qué me traes de tu expedición?—El producto de mis olivos.—La moda es una reina no solo absoluta, sino despótica.—Los modos del verbo son el indicativo, el infinitivo, el imperativo, etc.—Los malos piensan que todo el mundo es como ellos.—Los necios hablan más que los discretos.—Todos los hombres de bien.—Todos los hombres prudentes.—El comercio de pieles es más fructuoso en Rusia que en Italia.—Si España supiera aprovecharse de sus recursos, no tendría necesidad de las naciones extranjeras.—Portugal ha formado en otro tiempo parte de España.—¿Qué quiere vd. para postre?—Un poco de queso de Gruyère, y una copita de vino rancio.—Tenemos vino blanco.—Los marineros llevan sombrero de hule.—Había poca gente en el teatro, cuando levantaron el telón.—Los hombres, los animales, las plantas mismas, adoran al Señor.—Todos los viejos hablan bien de su tiempo y mal del presente.—El niño está enfermo: quédate á cuidarle; otro día vendrás conmigo.—Entre todos los vinos que he gustado, ninguno me ha parecido tan bueno como el de mi tierra.

[1] *Même* es unas veces adjetivo y otras adverbio; como adjetivo expresa una especie de comparación y significa *mismo*; como adverbio significa *además*, *también*, *aun*, *hasta*, y es invariable, v. gr.: *Les mêmes couleurs*, *Eux-mêmes*, *Les animaux*, *les plantes même*.

LEÇON LXXXI.

Texto.—La France défraiera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Toilette. Derivado de *toile*, como diminutivo.

Coupe. Derivados: *couper*, cortar; *coupure*, cortadura; *coupé*, especie de carruaje y la parte alta de una diligencia; *coupant*, cortante; *couperet*, cuchilla ó machete. *Coupe* también significa copa, vaso, si bien copa generalmente se traduce *petit-verre*. Corte, corta, cala.

Renommé. Famoso. *La renommée*, la fama, la voz pública.

Cheveux. Además de cabellos significa pelo; pero este último hablando de animales y de tejidos es *poil*; el del diamante es *paille*. *Une touffe de cheveux*, una guedeja ó mechón de pelo. Derivados: *chevelu*, cabelludo; *chevelure*, cabellera.

Bottes. Derivados: *se botter*, calzar botas; *bottier*, el zapatero que hace botas; el que solo hace zapatos se llama *cordonnier*, y el zapatero de viejo *savetier*. Un zapato, *un soulier*, chancala, *savate*.

Vernis. Derivado del nombre *verniz*, barniz y charol, ó de *vernir*, barnizar y charolar. El betún para el calzado se llama *cirage*, y dar lustre ó betún, *cirer*. Limpiabotas, *décrotteur*, derivado de *rotte*, cazcarría, lodo.

Envie. Derivados: *envieux*, envidioso, ganoso, deseoso; *envier*, envidiar, tener deseos. *A l'envi*, á porfía, que también se dice *à qui mieux mieux*. *Faire envie*, causar, dar envidia.

Nu-pieds. Descalzo.

REGLA 313. El adjetivo *nu* puede ponerse antes ó después del sustantivo. En el primer caso es invariable; en el segundo concierta con él. Esta misma regla siguen *excepté*, excepto; *compris*, comprendido; *supposé*, supuesto; *attendu*, *payé*, *requ*, *vu* y otros pocos participios que principian la oración, en estilo de foro, así como las locuciones *ci-joint*, adjunto; *ci-inclus*, incluído; pero estas últimas también conciertan con el sustantivo á quien preceden, si éste lleva artículo.

Soigneur. Derivado de *soin*, cuidado, ó de *soigner*, cuidar, en materias de salud. Cuando es cuidar en otro sentido, es *prendre soin*, y si se trata de evitar un riesgo, es *prendre garde*.

Choix. Derivado: *choisir*, escoger.

Amia. Derivados: *amitié*, amistad; *faire l'amitié*, hacer favor; amical, amigable.

Acheterai. Una compra de cosas mayores, un *achat*; de cosas menudas, *une emplette*.

Entouré. Participio de *entourer*, rodear, cercar. *Les alentours*, los alrededores, afueras.

Fermes. Derivados: *affermer*, arrendar fincas rústicas; *fermage*, el arriendo y su precio; *fermier*, arrendatario.

Labourables. Adjetivo derivado del nombre *labour*, labor que se da a la tierra, del cual salen *laboureur*, labrador; *labourage*, labranza, y *labourer*, labrar, barbechar.

A qui est ce manoir? De quién es ese castillo?

REGLA 314. En francés se indica la posesión anteponiendo la preposición *à* al nombre del poseedor ó al pronombre que lo representa.

Tout cela sera à moi. Todo esto será mío.

REGLA 315. Cuando la posesión se indica en español con las locuciones *es mío*, *truyo*, *suyo*, etc., en francés se usan los pronombres personales precedidos de la preposición *à*: *c'est à moi*, *à toi*, *à lui*, etc.

TEMA XXXI.

¿De quién es ese cuartito? De mi sobrina.—Esta pastorella vive en la selva.—Qué linda camila!—Un torador de ébano con incrustaciones de plata.—Una copa de plata es á veces ménos cara que una copa de cristal.—Los melones de mi tierra son gordos y dulces.—La fama de un sastre.—Ha habido en Francia reyes llamados cabelludos, y reyes llamados holgazanes.—La cabellera de Absolon era hermosísima, pero le costó la vida.—Maestro zapatero: los niños *están* (van) descalzos; cuando traerá vd. sus zapatos? Traiga a vd. también una caja de betún, porque ellos mismos se los lustran; no necesitan limpiabotas.—Las mujeres hablan á puñía.—¿Es vd. inteligente en pintura?—Si tú no dijeras que es tu hermano, no le hubiera conocido.—Está desconocido (*méconnait-salle*).—Por qué corres al sol con la cabeza descubierta?—Los labradores van muy pocas veces descalzos de pié y pierna.—Encontrá á vd. algunas recetas que me ha dado el médico para su esposa de vd.—Excepto la hija del duque, todas las damas de honor de la reina son feas.—Los jardines que rodean el palacio de Aranjuez son magníficos.—Cuidado con caer.—Cuido vd. al (del) niño.—Los bienes de este mundo no son nuestros, y la prueba de esto es que, cuando nos morimos, los dejamos en él.—El dinero

no es del avaro: más bien el avaro es del dinero.—Este cordero es nuestro.—Los ingleses dicen que Gibraltar es suyo.

LEÇON LXXXII.

Texto.—Je ferai décorer, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Je ferai bâtir. Je ferai décorer.

REGLA 316. Muchas veces en español damos al verbo como sujeto al que tan solo es promovedor de la acción; y las frases del texto se podrían traducir *yo construiré*, *yo decoraré*. El francés en estos casos usa casi siempre el verbo *faire*, seguido de un infinitivo que indica la acción que se ejecuta; sin que obste que dicho infinitivo sea el mismo *faire*. Mandar hacer, *faire faire*. Pero se dice también *je bâtirai*.

La plus recherchée et la plus confortable. La más exquisita y cómoda.

REGLA 317. En español dejan de expresarse muchas palabras, cuya omisión no perjudica á la claridad y hace más desembarazada la frase.

A esta clase pertenecen los pronombres sujetos, los artículos en las enumeraciones, las preposiciones cuando es idéntica la relación, y aun los adverbios. En francés, por regla general, no debe omitirse ninguna palabra de las clases antedichas.

Planchère. Derivado de *planche*, tabla, así como *planchéter*, entarimar; plancha, *fer à repasser*.

Plafonds. *Plafond de toile peinte*, cielo raso. Derivado: *plafonner*, techar.

Ébène. Derivados: *ébénier*, el árbol de esta madera; *ébéniste*, ebanista; *ébénisterie*, el arte de ebanistería.

Satin. Derivado: *satiner*, tejer el raso, lustrar (y no salinar) el papel.

Soie. El plural significa las lanas de un perro faldero, las cerdas del jabalí y las del puerco. *La soierie*, los artículos de seda, nunca la tienda del sedero, el cual se llama *marchand de soieries*.

Velours. Derivado: *velouter*, aterciopelar, afelpar. *Faire patte de velours*, esconder las uñas, ocultar bajo semblante afable la intencion de dañar. *Velours de coton*, pana.

Je fais l'inspection. Estoy haciendo la inspeccion.

REGLA 318. Los modismos españoles *estar comiendo*, *venir pensando*, *ir diciendo*, *andar cazando*, etc., no existen en frances, y al verterlos á esta lengua hay que suprimir el verbo que precede al gerundio, poniendo éste en el tiempo, número y persona del verbo suprimido, pero se dice bien: *Il est à diner, à jouer, à dessiner*, etc., hablando de las ocupaciones del hombre.

Après avoir monté. Después de haber subido.

REGLA 319. Cuando los verbos *monter*, *descendre*, *sortir*, alterando su manera de ser, toman complemento directo (*monter un escalier*), llevan *avoir*, por auxiliar, no *être*. *On a sorti les marchandises*.

Escalier. No debe confundirse este nombre con *escale* y *échelle*. El primero significa escalera de edificio: el segundo solo se usa en la frase *faire escale dans un port*; el tercero equivale á la escalera de mano y escala en todas sus acepciones. De *escale* sale *escalader*, escalar; y de *échelle*, *échelon*, un palo de escalera portátil. Un peldaño, *une marche*; la meseta ó descanso, *le palier*.

Où m'attendent une foule. Donde me aguarda una multitud.

REGLA 320. Cuando un verbo tiene por sujeto un nombre colectivo, unas veces concierta con él y otras con el plural que sigue al colectivo. Concierda con el colectivo cuando éste es general: *la foule attend; l'armée entre*. Concierda con el plural que sigue al colectivo, cuando éste es partitivo, como en el texto; y eso aun cuando el plural esté llamado, si este complemento es la idea principal.

Saluent. Derivado de *salut*, saludo, salvacion. La salud pública, *la salut public*; la salud del cuerpo, *la santé*; saludable, *salutaire*.

TEMA XXXII.

Si vives en esta casa, no podrás ménos de oir los chismes de sus vecinos.—Cuando vayas de (hacer algunas) compras, compra un par de guantes para mí.—Todos los viejos son regañones.—Cuanto más agradable es un aposento, tanto más triste es dejarlo.—¿Fué á vd. á quien yo entregué el dinero del arriendo?—El patio ante cuya puerta hizo alto el cochero, es el patio de honor.—¿Qué tal le parece á vd. esa quinta?—Me parecería magnífica si sus alrededores no fuesen tan pobres de (en) árboles.—No hay llave que abra más puertas que la

buena crianza.—Desde hoy no cierres ya con llave la puerta de tu gabinete.—Yo quisiera hacerme un par de botas, y no tengo dinero.—¿Qué está haciendo ese niño?—Está leyendo los periódicos de la tarde.—Se presentó una multitud de mujeres pidiendo á la reina pan para sus hijos.—El ministro de marina ha hecho en pocos años seis buques de guerra.—¿De quién es ese carruaje?—No lo sé: no conozco su librea.—No es con vinos exquisitos ni con manjares delicados con los que debe excitarse el apetito, sino con un trabajo moderado.—Los buques hacen escala en Alicante.—No hay más que tres escalones en esta escalera.—Cuando el anciano había subido cuatro peldaños, se paraba.

LEÇON LXXXIII.

Texto.—A propos: quelle sera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Passé. Cuando el verbo *se passer* significa abstenerse, rige la preposicion *de*, y por lo tanto el pronombre *en*, cuando es cosa aquello sin lo que uno se pasa. *Un passage*, una travesía: *passéport*, pasaporte.

Salle à manger. Sala de comer, comedor.

REGLA 321. El uso á que una cosa se destina se indica en frances con la preposicion *à*.

Manger. Guárdese el discípulo de confundir *manger* con *dîner*: el primero es comer á cualquier hora, el segundo significa hacer la comida principal del día. *La mangeoire*, el pesebre, que tambien se dice *le râtelier*: *grand mangeur*, tragon.

Toute tendue. Enteramente cubierta.

REGLA 322. El adjetivo *tout*, usado adverbialmente, significa *muy* ó *enteramente*, y es invariable. Mas cuando precede á un adjetivo femenino que comienza por consonante ó *h* aspirada, concierda, por eufonia, con el sustantivo á que se refiere dicho adjetivo, sin dejar por eso de ser adverbio.

Cueillies. Coger en general es *prendre*: coger del suelo, *ramasser*; coger al vuelo, *attraper*; coger flores, *cueillir*.

Velours. Derivado: *velouter*, aterciopelar, afelpar. *Faire patte de velours*, esconder las uñas, ocultar bajo semblante afable la intencion de dañar. *Velours de coton*, pana.

Je fais l'inspection. Estoy haciendo la inspeccion.

REGLA 318. Los modismos españoles *estar comiendo*, *venir pensando*, *ir diciendo*, *andar cazando*, etc., no existen en frances, y al verterlos á esta lengua hay que suprimir el verbo que precede al gerundio, poniendo éste en el tiempo, número y persona del verbo suprimido, pero se dice bien: *Il est à diner, à jouer, à dessiner*, etc., hablando de las ocupaciones del hombre.

Après avoir monté. Después de haber subido.

REGLA 319. Cuando los verbos *monter*, *descendre*, *sortir*, alterando su manera de ser, toman complemento directo (*monter un escalier*), llevan *avoir*, por auxiliar, no *être*. *On a sorti les marchandises*.

Escalier. No debe confundirse este nombre con *escale* y *échelle*. El primero significa escalera de edificio: el segundo solo se usa en la frase *faire escale dans un port*; el tercero equivale á la escalera de mano y escala en todas sus acepciones. De *escale* sale *escalader*, escalar; y de *échelle*, *échelon*, un palo de escalera portátil. Un peldaño, *une marche*; la meseta ó descanso, *le palier*.

Où m'attendent une foule. Donde me aguarda una multitud.

REGLA 320. Cuando un verbo tiene por sujeto un nombre colectivo, unas veces concierta con él y otras con el plural que sigue al colectivo. Concierda con el colectivo cuando éste es general: *la foule attend*; *l'armée entre*. Concierda con el plural que sigue al colectivo, cuando éste es partitivo, como en el texto; y eso aun cuando el plural esté llamado, si este complemento es la idea principal.

Saluent. Derivado de *salut*, saludo, salvacion. La salud pública, *la salut public*; la salud del cuerpo, *la santé*; saludable, *salutaire*.

TEMA XXXII.

Si vives en esta casa, no podrás ménos de oir los chismes de sus vecinos.—Cuando vayas de (hacer algunas) compras, compra un par de guantes para mí.—Todos los viejos son regañones.—Cuanto más agradable es un aposento, tanto más triste es dejarlo.—¿Fué á vd. á quien yo entregué el dinero del arriendo?—El patio ante cuya puerta hizo alto el cochero, es el patio de honor.—¿Qué tal le parece á vd. esa quinta?—Me parecería magnífica si sus alrededores no fuesen tan pobres de (en) árboles.—No hay llave que abra más puertas que la

buena crianza.—Desde hoy no cierres ya con llave la puerta de tu gabinete.—Yo quisiera hacerme un par de botas, y no tengo dinero.—¿Qué está haciendo ese niño?—Está leyendo los periódicos de la tarde.—Se presentó una multitud de mujeres pidiendo á la reina pan para sus hijos.—El ministro de marina ha hecho en pocos años seis buques de guerra.—¿De quién es ese carruaje?—No lo sé: no conozco su librea.—No es con vinos exquisitos ni con manjares delicados con los que debe excitarse el apetito, sino con un trabajo moderado.—Los buques hacen escala en Alicante.—No hay más que tres escalones en esta escalera.—Cuando el anciano había subido cuatro peldaños, se paraba.

LEÇON LXXXIII.

Texto.—A propos: quelle sera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Passé. Cuando el verbo *se passer* significa abstenerse, rige la preposicion *de*, y por lo tanto el pronombre *en*, cuando es cosa aquello sin lo que uno se pasa. *Un passage*, una travesía: *passéport*, pasaporte.

Salle à manger. Sala de comer, comedor.

REGLA 321. El uso á que una cosa se destina se indica en frances con la preposicion *à*.

Manger. Guárdese el discípulo de confundir *manger* con *dîner*: el primero es comer á cualquier hora, el segundo significa hacer la comida principal del día. *La mangeoire*, el pesebre, que tambien se dice *le râtelier*: *grand mangeur*, tragon.

Toute tendue. Enteramente cubierta.

REGLA 322. El adjetivo *tout*, usado adverbialmente, significa *muy* ó *enteramente*, y es invariable. Mas cuando precede á un adjetivo femenino que comienza por consonante ó *h* aspirada, concierda, por eufonia, con el sustantivo á que se refiere dicho adjetivo, sin dejar por eso de ser adverbio.

Cueillies. Coger en general es *prendre*: coger del suelo, *ramasser*; coger al vuelo, *attraper*; coger flores, *cueillir*.

Serre chaude. De *serre* sale el verbo *serrer*, apretar, *serre-tête*, gorra de dormir. A *chaude* se refieren el verbo *chauffer*, calentar; *chauffe-lit*, calentador; *chaufferette*, calienta-piés; *chaudron*, caldero; *chaudière*, caldera.

Vives. Adjetivo derivado del verbo irregular *vivre*, vivir, así como *vivant*, vivo, el que goza de vida: *un bon vivant*, un hombre naturalote y que se da buena vida; *du vivant de*, en vida de: *de mon vivant*, durante mi vida.

Les cuillères, les assiettes. *Une cuillerée*, una cucharada; *une assiettée*, un plato lleno.

Fourchette. Diminutivo de *fourche*, horca de hacinar: la horca patibulo se dice *la potence*.

Assiettes. Locucion. No tenerlas todas consigo: *ne pas être dans son assiette ordinaire*.

Ce sera un grand plaisir pour moi que de me rassasier. Será para mí un gran placer el saciarme.

REGLA 323. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un adverbio ó una palabra sustantivada, y va seguido de verbo en infinitivo, toma por sujeto el demostrativo *ce*, y se coloca delante de dicho infinitivo las palabras *que de*. Si el atributo es un adjetivo, toma por sujeto el pronombre *il*, y el infinitivo va precedido de la preposicion *de*, v. gr.: *il est juste de le punir*.

Me régala. Derivado de *regal*, banquete, festin. *Eau régale*, agua régia. *Se réguler* rige la preposicion *de*.

Friandises. Derivado *friand*, goloso y apetitoso.

TEMA XXXIII.

Los niños no tienen juguetes, señora.—Se pasarán sin ellos.—El pasaporte no es ya necesario en España.—Mi tía me ha regalado una *petaca* (caja para cigarrillos), y yo le he enviado una tabaquera.—La riqueza sin la felicidad es una desgracia dorada.—La estatua del parque estaba enteramente desahuada.—Es un placer el beber: sin embargo, no se debe beber demasiado.—El águila cogió del suelo el vestido de la niña y lo rasgó con las garras.—¿Quiere vd., señor, que le calienten la cama?—Hay calentador en casa.—Tu caballo ha posado á comer al pesebre del mío.—¿Qué estás haciendo, bobalicon? ¿estás cogiendo moscas al vuelo?—El calderero que hizo esa caldera de vapor no entendía de mecánica.—Los vivos y los muertos comparecerán delante de Dios.—En vida de mi abuela no se llevaban pelucas.—Este anciano come y bebe más de lo que puede.—El alcalde plantó estos árboles

para dar sombra á la puerta de la iglesia.—En otro tiempo eran míos esos campos y esos bosques.—¿De quien era el dinero que has gastado en golosinas?—De mi hermanita.

LEÇON LXXXIV.

Texto.—Après avoir mangé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Morceau. Derivado: *morceler*, hacer pedazos.

Campagne, campo, campaña, campaña; *camp*, campamento; *champ*, tierra de labor; *champ de bataille*, campo de batalla. *A travers champs*, á campo travieso; *sur le champ*, inmediatamente; *à tout bout de champ*, á cada instante; *prendre la clef des champs*, poner los piés en polvorosa. *Champagne*. Champaña, en Francia.

Déployé. *Rire à gorge déployée*, reírse á carejadas.

Eblouit. Del verbo *éblouir* salen *éblouissant*, deslumbrador; *éblouissement*, ofuscacion, deslumbramiento.

Pour n'être pas si riche, n'en est pas moins commode. No por ser menos rico, es menos cómodo.

REGLA 324. Entre los muchos modismos que forma el pronombre *en*, el del texto, de uso frecuente, uno de los más notables es el siguiente ej.: por lo mismo que es menos rico, es más cómodo, *pour n'être pas si riche, n'en est que plus commode*.

Draps. Derivados: *drapier*, pañero; *draper*, cubrir de paño; *draperie*, ropaje, en pintura; *drapcau*, estandarte, bandera.

Les draps sont en batiste. Las sábanas son de batista.

REGLA 325. La materia de que se hace una cosa suele ir precedida de la preposicion *en*, si bien no es raro ver usada, como en español, la preposicion *de*. *Le lit est de bronze*.

Aussi blanches. Tan blancas. *Si aisément.* Tan fácilmente.

REGLA 326. El adverbio *tan* antepuesto al adjetivo ó adverbio se traduce *aussi* y *si*. El primero sirve para los comparativos, afirmativos y negativos: el segundo para la comparacion negativa y cuando no hay comparacion. El adverbio *tanto* se traduce *autant* y *tant*, siguiendo la misma regla, y se antepone á los participios y sustantivos.

TEMA XXXIV.

El campo de los moros fué tomado por nuestros soldados.—El cementerio no debe estar ni demasiado lejos ni demasiado cerca de la ciudad.—Este verano iremos al campo.—La vida más tranquila é inocente es la del campo.—Dí al criado que se levante inmediatamente: que han llamado.—Los cristianos debemos seguir las huellas de nuestro divino Maestro.—Caballero, me está vd. pisando el vestido.—Dispense vd., señora.—No por ser más larga, es más de moda esa levita.—No por tener más libros en su cuarto, es uno más instruido.—No por ser más ilustrados que nuestros padres, somos más morales.—Aunque he pensado tarde en casarme, no por eso seré ménos feliz.—La cómoda en que guardo mi ropa es de caoba.—En casa del duque las cucharas y los tenedores son de oro y los platos de plata.—¿No le parece á vd. buena esta batista?—Van á traer otra inmediatamente.—Abra vd. la boca.—Cuanto más plumion haya en las almohadas, más cómodo estará.—Entre todos los placeres de este mundo, no hay uno que satisfaga completamente.—Vé á ver si llaman aquí.—La campanilla que has oído es de la casa vecina.—¡Si los jóvenes empleasen el tiempo tan bien como deben, qué felices serían!

LEÇON LXXXV.

Texto.—Le parquet est couvert, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Épais. Derivados: *épaisseur*, espesar, espesura, grueso; *épaissir*, espesar, condensar, engrosar.

Quelque lourds, por muy pesados.

REGLA 327. Las palabras *por*, *por mas*, *por muy*, seguidas de adjetivo y la conjunción *que*, se traducen por *quelque*; el cual, estando usado como adverbio, es invariable, y el verbo que sigue á la conjunción *que* se pone en subjuntivo.

Lourds. Pesados, torpes, graves. Derivados: *lourdeur*, pesadez; *lourdaud*, zopenco, lerdo.

Profonde. Derivados: *profondeur*, profundidad; *approfondir*, profundizar.

Huile, aceite y óleo. Derivados: *huiler*, aceitar, echar aceite; *huileux*, aceitoso; *huilier*, aceitera.

Les saintes huiles, los santos óleos.

Faible. Derivados: *faiblesse*, debilidad; *affaiblir*, debilitar.

Éclairer. Derivados: *éclairage*, alumbrado; *éclaireur*, soldado que sale á la descubierta. *Eclair*, relámpago. *Eclairé*, ilustrado.

Troubler. Derivado de *le trouble*, la turbacion; *les troubles*, conmociones populares. *Eau trouble*, agua turbia.

Sommeil. Tambien se dice *somme* el sueño que se hace. Un ensueño, *un songe*; dormir, *sommeiller*.

Contient. Del verbo *contenir* sale la *contenance*, la capacidad ó cabida; la postura, el aire ó el aspecto de la persona. *Faire bonne contenance*, parar firme.

Rayon, rayo y radio. Derivados: *rayer*, rayar; *rayure*, el rayado; *rayonner*, centellear, despedir rayos; *rayonnant*, resplandeciente.

Reliés. El verbo *relier* significa encuadernar y volver á atar. Derivados: *reliure*, encuadernacion; *relieur*, encuadernador. Encuadernar en rústica es *brocher*; un folleto, *une brochure*.

Chagrin. Derivados: *chagriner*, disgustar, enfadar; *chagrinant*, enfadoso, molesto. *Chagrin*, como adjetivo significa triste, apesadado.

Est un élégant encrier. Hay un elegante tintero.

REGLA 328. El verbo *haber* impersonal se traduce no solo por *y avoir*, sino tambien por *être*.

Muni. Frase: *se munir* ó *s'armer de patience*, (armarse).

Plumes. Derivados: *plumer*, desplumar; *plumeau*, plumero; *plumasseau*, plumero para quitar el polvo; *plumassier*, el que hace ó vende plumeros; *rester au bout de la plume*, quedarse en el tintero.

TEMA XXXV.

Esta puerta es demasiado gruesa.—No se encuentran jabalíes más que en la espesura del bosque.—El caldo comienza á espesarse.—El aprendiz de la tienda inmediata es un verdadero zopenco.—Por más gruesa que esté tu madre, más lo está la mía.—Por más bajo que hables, te oirán.—Por más elegante que sea la sedera, siempre será una sedera.—Mesa de escribir.—Lazo de cojer pájaros.—Sus ojos chispean.—El chisporreo de la leña que arde.—Cuando te hagas otro pantalon, dí al sastre que te lo haga más ancho.—Por más afamado que sea tu sastre, no será él quien me vista.—Esta niña tiene unas manos tan blancas como la cera.—La mesa de mi despacho es de cao-

ba, y el pupitre de ébano.—Es una cosa bien triste el ver sufrir á nuestros semejantes.—Te aconsejo que no encadenes esos libros á la rústica.—El más grande y profundo pesar que podrias causar á tus padres, seria el de dejar los estudios.—En mi pupitre es en donde debes buscar los papeles: no en la mesa.—Ven á tomar (el) café conmigo, y lo tomarás junto á aquella chimenea en cuyo fondo puede arder un árbol.—Hay personas, y soy una de ellas, á quienes no gusta el chocolate.—Este perfume es más fuerte de lo que yo pensaba.

LEÇON LXXXVI.

Texto.—Que m'importe de savoir, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

François premier. Henri huit. Francisco primero. Enrique octavo.

REGLA 329. Para representar el orden de sucesion en los soberanos, los franceses usan el ordinal tan solo con el primero, y con los demás el cardinal. Para indicar los demás objetos numerados ordenadamente, como las páginas ó capitulos de un libro, el verso, el lugar que entre muchos corresponde á cada uno, etc., se usan los cardinales más á menudo que los ordinales.

Eloigné. Adjetivo y participio del verbo *éloigner*, alejar, derivado de *loin*, lejos, así como *lointain*, lejano, distante.

A quoi servent. De qué sirven.

REGLA 330. Cuando el relativo *que* se usa en sentido de *qué cosa*, y va precedido de preposicion, se traduce *quoi*.

Mathématiques. Physique. Un matemático, un *mathématicien*; un físico, un *physicien*.

Suffit. Derivados: *suffisant*, suficiente; *suffisance*, suficiencia, proporcion.

Teinture. Derivados: *teindre*, teñir; *teinturier*, tintorero.

Change. Cuando cambio equivale á mudanza es *changement*. Derivados: *changer*, cambiar; *changeant*, mudable; *couleur changeante*, color tornasolado.

Sot. Derivado: *sottise*, necedad ó tontería.

Quoique j'en aie l'air. Aunque lo parezca.

REGLA 331. Las conjunciones en frances piden subjuntivo, á poca duda ó incertidumbre que indiquen, ó lleve la frase en sí, además de eso, *quoique* rige siempre al subjuntivo.

Sais. Un sabio, un *savant*; un hombre prudente, un *homme sage*; los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*; la sabiduría y la prudencia, *la sagesse*.

Chemins. Derivados: *cheminer*, caminar, y *s'acheminer*, encaminarse. *Chemin battu* ó *frayé*, camino trillado; *chemin faisant*, de paso, en *passant*; *rebrousser chemin*, volver pasos atrás.

Fer. *Fer à cheval*, herradura; *fer à repasser*, plancha; *fer-blanc*, hoja de lata; *ferblantier*, hojalatero.

Vaut mieux. Vale más. Con los verbos *valoir* y *aimer*, el adverbio español *mas* se convierte en *mieux*. El valor, *la valeur*; valentía, *vaillance*; valiente, *vaillant*.

Pratique. En plural significa los parroquianos á una tienda; *pratiquer*, practicar; *praticable*, asequible ó practicable; *route impraticable*, camino intransitable.

TEMA XXXVI.

Cárlos segundo tenia un carácter inconstante.—La reina es biznietita de Cárlos tercero.—Alejad de vosotros todo pensamiento criminal.—¿En qué piensas?—¿Con qué se hace el pan?—Con harina y agua.—Las matemáticas son el fundamento de la física.—Observo en tu familia un cambio muy grande para conmigo.—El ejército se encamina hácia la capital, y de paso va batiendo á los moros; pero no encuentra caminos trillados.—La prudencia de un general vale más á veces que la valentía de sus soldados.—Más quiero (ó más me gusta) liebre que conejo.—Los niños han disgustado á su madre, y no se atreven á entrar en su cuarto.—Aunque tengo dinero, no debo gastarlo.—¿De qué estabas hablando con aquel señor?—Los trabajos de esta vida, por muy grandes que sean, son poca cosa.—La electricidad nos está prestando servicios tan eminentes, que podemos llamarla el primer servidor de la humanidad.—En vida de Cárlos cuarto, hubo muchas agitaciones populares.—Es bien agradable hacer una pequeña travesía en un buque de hélice.—¿Qué admirables son los progresos que han hecho las ciencias naturales!—Los necios se imaginan que tienen una notable superioridad sobre los hombres instruidos y modestos.—No cierres la tienda, porque espero parroquianos.—Cuanto más se mira al mar, más

admirable parece.—La primera vez que me habló fué para engañarme.
—Carlos quinto y Sixto quinto fueron célebres.

LEÇON LXXXVII.

Texto.—Mais revenons à mon château, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Propreté. De este sustantivo salen: *propre*, limpio; *malpropre*, sale, sucio ó desaseado, y el adverbio *proprement*.

Charmera. Derivados: *charmes*, hechizos, encantos; *charmant*, encantador.

Les personnes qui y entreront. Las personas que entren.

REGLA 332. La frase en frances tiene que ser completa: por tanto, el adverbio de lugar de estancia, tendencia ó procedencia, que tan á menudo se omite en español, porque esta omision casi nunca perjudica á la claridad, no puede suprimirse en frances, y se expresa con *y* (aquí, allí,) acá, etc.

Tonneau. Tonel, bota, pipa, tonelada. *Tonne*, cuba; *tonnage*, derecho de tonelada y las que carga un buque; *tonnelier*, tonelero.

Oublier. Raíz *oubli*, olvido; derivado: *oublieux*, olvidadizo.

Renfermer. Derivado de *enfermer*, encerrar, el cual sale de *fermer*, cerrar; *fermeture*, cerradura.

Peuple. Derivados: *peupler*, poblar; *dépeupler*, despoblar; *la population*, el populacho; *population*, poblacion.

Poules. Derivado: *poularde*, polla cebada.

Gentils. Derivados: *gentillesse*, gentileza; *gentiment*, lindamente; *gentilhomme*, gentilhomme.

Une certaine sympathie. Cierta simpatía.

REGLA 333. Los adjetivos *certain*, *tel*, *semblable* y *pareil*, cuando preceden al sustantivo, exigen delante de sí el artículo *un*, *une*, en singular y la preposicion *de* en plural.

TEMA XXXVII.

La suciedad ó desaseo es más que un defecto; es casi un vicio.—Los animales mismos gustan de los encantos de la música.—Tiene vd.,

señora condesa, unas niñas encantadoras.—¿Quién te ha hecho semejante pregunta?—Tales palabras no son dignas de un hombre de bien.—Tú vienes de la bodega y yo voy.—Vosotros vais á Palacio y nosotros volvemos.—Cuando llueve, las calles están sucias y los zapateros muy contentos.—¿Te gusta la sopa de ajo?—Este cuchillo huele á (la) cebolla.—¿Para qué sirve la ciencia?—Para hacer de un burro un hombre.—Vamos al paseo y encontraremos á tu familia.—Mi tío, el que vino de las Indias, trae mucho dinero.—¿De qué sirve recordar las palabras, si no se comprende su sentido?—Ni los ajos, ni las cebollas, decia la cocinera, entrarán en mis pucheros.—Las pipas de mis bodegas son de madera de cedro.—¿Qué agradable es tener una buena chimenea, cuando hiela!—¿Hace buen tiempo hoy?—No, señor, está nevando.—Mozo, trae otra botella de ron.—¿Hasta cuándo piensas beber?—Hasta mañana.—Cuanto más bebo, más sed tengo.

LEÇON LXXXVIII.

Texto.—Je réglerai les heures, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Commençons. El principio ó comienzo (anticuado) *commencement*; el principio, regla, *principe*; un principio, plato, *une entrée*; *commencer*, comenzar, empezar y principiar.

Rude. Derivados: *rudesse*, aspereza; *rudoyer*, maltratar.

Pleut. La lluvia, *la pluie*; lluvioso, *pluvieux*.

Lorsqu'il pleut et qu'il gèle. Cuando llueve y hiela.

REGLA 334. Las conjunciones *cundo*, *si*, *aunque*, etc., enlazan á veces más de una frase con la principal del período, y sin embargo, en español solo se expresan delante del verbo de la primera: en frances el segundo verbo debe ir precedido de la conjuncion *que*, para no repetir la conjuncion.

Si fort. Tanto. Cuando el adverbio *tanto* no indica comparacion, y cuando el adverbio *tan* va seguido de sustantivo (tan en cólera), se traducen *si fort*, *si fort en colère*.

Habillerai. Derivado: *un habillement*, un traje ó vestido. *Habiller en*, vestir de; *se déshabiller*, desnudarse.

Les heures de ma journée: l'heure de mon dîner. Las horas del día, la hora de comer.

REGLA 335. Cuando se trata de objetos que pertenecen al sujeto del verbo, ó de acciones habituales, se usa en frances, delante del nombre del objeto ó de la acción, el adjetivo posesivo.

Et le soir. Y por la noche.

REGLA 336. La preposición *por*, que en español usamos delante de nombres de tiempo, no se traduce en frances.

Loge. Derivados: *loger*, dar posada y recibirla; *logement*, alojamiento, vivienda.

Consacrerai. Derivados: *consécration*, consagración en general; *le sacre*, la consagración de un rey ó obispo.

Si j'étais plus matineux. A ser yo más madrugador, si fuera yo, etc.

REGLA 337. El infinitivo de los modismos españoles *á ser*, *á no ser*, etc., se convierte para el frances en indicativo, precedido de la conjunción *si*.

Pourquoi ne le serais-je point? ¿Por qué no lo he de ser?

REGLA 338. Las oraciones llamadas de obligación, siendo dubitativas ó interrogativas, se traducen al frances por medio del condicional. También se usa el condicional, especialmente en estilo de periódicos, para narrar hechos de que no se tiene entera seguridad, y entonces equivale á las frases «según parece, dícese que, etc.,» *il paraîtrait, on dirait que*.

Cheval. Derivados: *chevalet*, caballete, burro; *chevalier*, caballero de alguna orden militar; *chevalerie*, orden de caballería; *chevalier errant*, caballero andante; *chevaucher*, cabalgar; *cavalerie*, el arma de caballería; *cavalier*, caballero y jinete, el que cabalga; *manières cavalières*, modales sueltos, y á veces libres.

TEMA XXXVIII.

Todos los principios son difíciles.—Los padres deben educar á sus hijos en los principios de una sana moral.—La aspereza de los modales.—Si vas á Madrid y ves á mis padres, díles que estoy muy bien aquí.—Cuando vengas á mi casa y traigas á tu hija, la mía le enseñará sus regalos de boda.—Aunque tengo buenos pastores, y erio buenos mastines, los lobos se engordan con mis corderos.—Los hombres van á los bailes *con* (en) traje de entierro.—¿Qué tiene tu abue-

lo?—Hoy está incomodado *con* (de) la gota.—Es menester estudiar por la mañana, y por la tarde se pasea.—Si por el día duermes ¿qué harás por la noche?—La consagración de Napoleon primero fué magnífica.—A ser tú más amable, tocarías el piano.—A no haber yo salido, nadie hubiera abierto la puerta.—El niño no sabe la lección.—¿Cómo la ha de saber, si no estudia?—Mi padre se quejó de que *va*.—No decía nada.—¿De qué había yo de hablar, si el otro lo había contado todo?—Según los periódicos, la guerra de los federales y confederados ha terminado.—Mi mujer ha comprado más gallinas de las que puede contener mi corral.—El niño más lindamente vestido es una alhaja sin valor, si no está bien educado.—Muchas personas no madrugan, porque no lo han hecho nunca.—¿Para qué sirven los largos paseos?—Para no tener necesidad del médico.

LEÇON LXXXIX.

Texto.—Durant le mois d'Avril, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Enivrant. Al verbo *enivrer* se refieren *ivre*, ébrio y embriagado; *ivrogne*, borracho habitual; *ivrognerie*, embriaguez y borrachera. *Enivrer* rige *de*.

Apportera. Cuando llevar es acompañar, traer es *amener*. *Porter*, *apporter* y *emporter*, se dicen de cosas cargadas, y *mener*, *amener*, *emmener*, de personas ó cosas que van conducidas y no cargadas.

Folâtre. Derivado de *fol*, loco. Este adjetivo tiene además la forma *fou*. La primera se usa delante de palabra que empieza por vocal; y de ella se forma el femenino *folle*, el nombre *folie*, locura, y el verbo *raffoler de*, perder el juicio por, ser muy aficionado á: la segunda forma se usa en todos los demás casos.—A este adjetivo se parece *mou*, blando, que se dice *mol* delante de vocal, y de éste deriva el femenino *molle*; el sustantivo *mollesse*, blandura y molicie; *mollassé*, flojo, lacio; *le mollet*, la pantorrilla; *amollir*, reblandecer. *Fol espoir*, *mol abandon*.

Mes amis et moi, nous irons. Mis amigos y yo iremos.

REGLA 339. Cuando concurren á ejecutar una accion dos ó más, se pone el verbo en plural concertando en persona con la que tiene la prioridad entre las tres personas, y además se le antepone un pronombre personal, que es el verdadero sujeto del verbo. Este pronombre es *nous*, cuando entre los sujetos hay alguno de primera persona; *vous*, cuando hay entre ellos alguno de segunda persona; *ils*, si todos son de tercer persona, masculinos ó de los dos géneros; *elles*, cuando son todos femeninos y de tercera persona.—Los pronombres españoles *yo*, *tú*, *él*, *ellos*, *ellas*, de estas frases se traducen *moi*, *toi*, *lui*, *eux*, *elles*.

Utile. Derivados: *utilité*, utilidad; *utiliser*, utilizar. *Utile* rige á.

Montagnes. Derivado de *mont*, monte; así como *monticule*, montecillo, collado, y aun *monceau*, monton; *amonceler*, amontonar.

Encouragerons. Derivado del sustantivo *courage*, ánimo, valor, así como *courageux*, animoso.

Encouragerons par nos louanges. Animaremos con nuestros elogios.

REGLA 340. La preposicion española *con* se traduce al frances de varios modos. Cuando indica modo ó causa (como en el texto) es *par*. Llevaba dinero consigo, *il portait de l'argent sur lui*. *Con*, seguido de un infinitivo se traduce como sigue: con obrar así, *en agissant ainsi*. En los demás casos es *avec* y *de*: contento con su suerte, *content de son sort*; acompañado con, regado con, *accompagné de*, *arrosé de*, etc.; vino con dinero, *il vint avec de l'argent*.

TEMA XXXIX.

Mi hermano y yo traeremos al niño.—Esa mujer está loca.—Lo que algunas madres hacen con sus hijos es una verdadera locura.—A mí me gusta el café, lo confieso, pero tú eres mucho más aficionado.—El loco amor de los placeres.—¿Cree vd. que entre los enfermos, los haya que estén locos?—La abuela tiene la mano blanda para sus nietos.—Este huevo está blando y poco cocido.—La molicie de Capua perdió á Anibal.—El herrero reblandece el hierro metiéndolo en la fragua.—Tú y yo iremos á misa.—Ella y su hijo leyeron al mismo tiempo las obras de Cervantes.—Siendo mi casa tan pequeña como es, tu tío y tú dormireis en la misma alcoba.—El padre enfermó poco despues que su hija; ella y él murieron el lunes por la noche.—Cuando un hombre está ébrio de cólera, no se le conmueve con razones.—Cuando salgo por la noche, llevo siempre conmigo un par de pistolas.—Con solo abandonar la sociedad de los malos, se da un paso hácia

el bien.—Diga vd. á sus pastores que no dejen entrar las cabras en mi aprisco.—A ser ménos lluvioso el estío, lo pasaríamos en el campo.—Traeme el caldo, niña: es la una y aun no *me* he desayunado.—Aunque te traigan caldo y tomes por la mañana y por la tarde, siempre tendrás hambre.—¿Qué dichosos son los que pasan en el campo el verano y el otoño!—¿Qué hermoso tiempo hace hoy!

LEÇON XC.

Texto.—De retour au château, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Bains. Derivados: *baigner*, bañar; *baigneur*, bañero ó bañista; *baignoire*, tina, baño portátil, y por su forma parecida, las plateas de algunos teatros.

Ce ne sera que vers la mi-Novembre que je quitterai.

No dejaré (el campo) hasta mitad de Noviembre.

REGLA 341. Para expresar que una accion no se ha verificado ó no se verificará sino en una época dada, se usa en frances el verbo *être* precedido de *ce*, y tanto la expresion del tiempo como el verbo de la frase, van precedidos de la conjuncion *que*.

A moins qu'il ne fasse. A no ser que haga.

REGLA 342. Las locuciones *à moins*, *de peur*, *de crainte que*, y el verbo *empêcher*, seguido de subjuntivo, exigen que se anteponga *ne* al verbo que viene detrás; sucede lo mismo con *craindre*, *avoir peur*, *trembler*, *ne pas douter* y otros varios verbos, aunque no haya negacion.

Fusil. Derivados: *fusiller*, fusilar; *fusilier*, fusilero; *fusillade*, tiroteo; no suena la *l* en fusil.

Epaule. Espalda y hombro. *Epaulette*, charretera.

Qui ont beau fuir. Que en vano huyen.

REGLA 343. El idiotismo frances *avoir beau*, corresponde á las locuciones en vano, por mas que, aunque, etc. Para construir estas frases, se usa en frances el mismo sujeto que en español, sigue el verbo *avoir* en el tiempo que trae el verbo español, pero siempre en indicativo; despues el adjetivo *beau* y por último el verbo siguiente puesto en infinitivo.

Le seul qui lui soit fidèle. El único que le es fiel.

REGLA 344. Los superlativos relativos *le plus, le moins, le mieux*, así como sus equivalentes *le premier, le seul, l'unique*, seguidos del relativo, exigen en subjuntivo el verbo que viene detrás, aun en los casos en que el español usa el indicativo.

TEMA XL.

Vamos á bañarnos. — Yo no quiero ir á los baños, porque tengo baño en casa. — Los baños de tina son ménos agradables que los baños de mar. — Ese médico envía á todos sus enfermos á los baños de los Pirineos. — Ha habido muchos bañistas en Vichy? — No se abrirán los baños hasta mediados de Junio. — No vendrás á buscarme, que no oigas las doce de la noche. — Por qué no envías la erida al mercado? — Porque en casa no hay un maravedí que darle; á no ser que tú tengas dinero. — Temiendo (de miedo) que los pierda el niño, su papá no le compra juguetes. — Quiere vd. impedir que entre el lobo en el aprisco? — Tenga vd. muchos perros y bien mantenidos. — Por más que los moros se batan bien, son siempre vencidos por nuestros soldados. — En vano corre el ciervo: el plomo es más pesado y corre más que él. — La rectitud del ministro es proverbial: es inútil pedirle una cosa, si no es justa la petición. — Digas lo que quieras, no te creeré. — Aunque tengas una hermosa librería, siempre serás un nécio, si detestas el estudio. — Tu prima es la mujer más tímida que he visto. — El sidra ménos fuerte que hemos bebido es el de manzanas. — Los enfermos mejor cuidados que habia, eran los que cuidaban las hermanas de (la) caridad. — Hé aquí el primer camino de hierro que he visto en mi vida. — Dios es el único, entre todos los seres, que no ha tenido principio y que no tendrá fin.

LEÇON XCI.

Texto. — Je poursuivrai le faon timide, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Poursuivrai, perseguir y proseguir. Al verbo *poursuivre* se refieren *la poursuite*, seguimiento, persecucion; *poursuites*, diligencias

de una causa; *poursuivant*, pretendiente. Cuando perseguir significa vejar, atormentar, se traduce *persécuter*, y la persecucion, *persécution*.

D'autres fois. Otras veces. *Autrefois*, en otro tiempo.

REGLA 345. Cuando el adjetivo *autre* acompaña á un sustantivo plural indeterminado, va precedido de la preposicion *de*. Tambien en singular se usa esta preposicion cuando *autre* se usa negativamente, v. gr.: *je n'ai pas d'autre ami*.

Jetterai. Raíz: *un jet*, tiro ó alcance de una cosa lanzada; *jeter d'eau*, surtidor; *une jetée*, un muelle en el mar. *Jeter* toma dos *t* delante de la *e* muda.

On ne doit songer au mariage, que lorsqu'on est raisonnable. No debe uno pensar en casarse, sino es cuando es prudente.

REGLA 346. El indefinido *on*, sujeto de verbo, puede y debe repetirse en todas las frases de que es sujeto; pero teniendo sumo cuidado de no usarlo con relaciones diferentes en la misma frase. Así seria una falta decir: *on disait au théâtre qu'on jouerait la comédie*, porque uno es quien lo dice y otros los que lo ejecutan.

Songer. Entre este verbo y *penser*, la principal diferencia que hay consiste en que *songer* no supone en el pensar tanta intensidad como *penser*.

Mariage. Matrimonio y casamiento. Derivados: *marier*, casar; casarse se traduce *se marier*, y además *épouser* (principalmente con aplicacion al varon); éste no rige preposicion alguna. Los hijos del primer matrimonio, *les enfants du premier lit*.

Las. Derivados: *lassitude*, cansancio; *lasser*, causar.

TEMA XLI.

Las persecuciones que sufrió la iglesia. — Hay otros muebles en tu cuarto? — No: son los mismos. — Dame otro plato, pero no otra cuchara; esta es buena. — La linea recta es la que tiene todos sus puntos en una misma direccion. — Una vida llena de gozes no dispone bien para (á) la muerte. — El matrimonio es la base de la sociedad. — Con quién se ha casado tu sobrino? — Mi sobrino se ha casado con la señorita Patti. — Dicen los casados que los solteros no conocen los más dulces encantos de la vida. — Dicen que han cogido á los asesinos del presidente Lincoln. — Podia vd. pensar que los hijos del segundo matrimonio habian de heredar tanto como los del primero? — Si quieres venir á pescar con nosotros, es menester que madrugues. — Ya no pensaba en semejante cosa. — Ese hombre se priva de lo necesario, por

temor de que le falte en la ancianidad.—Con decirme el nombre del departamento, nada me dices.—Mi hermano y yo, nos casaremos con dos hermanas.—Me han dicho que te han puesto mangas nuevas en esa levita.—¿Qué quieres almorzar?—A ser posible, una docena de ostras.—Cuando cae el rayo y encuentra un conductor metálico, le sigue siempre.—Por más deliciosa que sea la vida del campo, hay personas que no saben acostumbrarse á ella.

LEÇON XCII.

Texto.—Les de Nigaud sont connus, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce qui me séduit, ce sont les titres. Lo que me seduce son los títulos.

REGLA 347. Para dar á la frase mayor precisión y energía, se usa en frances el pronombre *ce* delante del verbo *être*, cuando el período comienza por *ce qui*, ó *ce que*, y si el atributo es un nombre plural, como en el texto, no hay otro modo de expresarse.

REGLA 348. En las frases del verbo *ser* que tienen por sujeto el pronombre *ce*, el verbo concierta con él, v. gr.: *c'est lui, c'est nous, c'est vous*, excepto cuando el atributo es tercera persona del plural, pues entonces concierta el verbo con el atributo: *ce sont eux*.

Séduit. Derivados: *séduction, séducteur*; cuando seductor es adjetivo, se dice *séduisant*.

Nombreux. Adjetivo derivado de *nombre*, número. Cuando número es la cifra que sirve para las casas, los folios, etc., se traduce: número, y para indicar el acto de señalar con cifras, se usa el verbo *numéroter*.

Alliance. Derivados: *s'allier*, aliarse y enlazarse; *se mésallier*, hacer un casamiento con persona de clase inferior.

Une jeune personne no es lo mismo que *une jeune femme, une jeune dame*. Este segundo se dice de una casada joven.

Héritière. Derivados: *hériter*, heredar, y *héritage*, (masculino) herencia.

Age. Derivado: *âgé*, adjetivo, que cuando lleva régimen significa la edad que se tiene; v. gr.: *un homme âgé de quarante ans*, un hombre de cuarenta años; y cuando va sin régimen, significa anciano, de bastante edad; v. gr.: *une dame âgée*, una señora anciana; *âgé de*, de edad de.

Dans cinq ou six ans, no es lo mismo que *en cinq ou six ans*.

REGLA 349. La preposición española *en* seguido de nombre de tiempo, se traduce *dans* para indicar la época, y *en* para indicar la duración. En el primer caso equivale á *dentro de, de aquí á*, y responde á la pregunta *¿cuándo?* En el segundo caso equivale á *durante ó por espacio*, y responde á la pregunta, *¿en cuánto tiempo?*

Nourrice. Derivado: *nourricier*, el cual, como sustantivo, significa el marido de la nodriza; y como adjetivo, nutritivo, *nutritif*. *Nourriture* (femenino), alimento; *nourrir*, alimentar, nutrir; *nourrisson*, el hijo de leche; *nourrissage*, crianza de animales.

Moi qui l'allaité, je sais. Yo que la he criado, sé.

REGLA 350. En las oraciones de relativo en que el antecedente es pronombre personal, el frances usa dos pronombres, uno para antecedente del relativo, y otro de la misma persona, para sujeto del segundo verbo.

Depuis que je ne l'ai vue. Desde que no la he visto.

REGLA 351. Omítese la segunda negación *pas ó point*, cuando á la frase negativa precede la locución *depuis que*, ó el verbo *il y a, il y avait*, etc., con tal que el verbo negativo esté en tiempo pasado, pues de ser presente, se conserva el segundo adverbio negativo *ne-pas*, v. gr.: *il y a six mois que je ne lui ai parlé*, hace seis meses que no le he hablado. Pero con el presente de indicativo se dirá: *il y a six mois que nous ne nous parlons point. Depuis que nous ne nous voyons pas*.

Ne solo sin *pas*, en frances, es á veces negativo, ó no lo es, esta regla tan anómala va explicada con todos sus pormenores en mi gramática.—(G. D.)

Attrait. Derivado: *attractif*.

Développer. Derivado: *développement*, desarrollo.

TEMA XLII.

Escriba vd. el número 365.—Ya lo he escrito un número considerable de veces.—Numera, si puedes, los astros del cielo, dijo Dios á Abraham.—¿Quién ha numerado estos paquetes?—La enfermedad es la triste herencia que muchos padres dejan á sus hijos.—Muchos gran-

temor de que le falte en la ancianidad.—Con decirme el nombre del departamento, nada me dices.—Mi hermano y yo, nos casaremos con dos hermanas.—Me han dicho que te han puesto mangas nuevas en esa levita.—¿Qué quieres almorzar?—A ser posible, una docena de ostras.—Cuando cae el rayo y encuentra un conductor metálico, le sigue siempre.—Por más deliciosa que sea la vida del campo, hay personas que no saben acostumbrarse á ella.

LEÇON XCII.

Texto.—Les de Nigaud sont connus, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce qui me séduit, ce sont les titres. Lo que me seduce son los títulos.

REGLA 347. Para dar á la frase mayor precisión y energía, se usa en frances el pronombre *ce* delante del verbo *être*, cuando el período comienza por *ce qui*, ó *ce que*, y si el atributo es un nombre plural, como en el texto, no hay otro modo de expresarse.

REGLA 348. En las frases del verbo *ser* que tienen por sujeto el pronombre *ce*, el verbo concierta con él, v. gr.: *c'est lui, c'est nous, c'est vous*, excepto cuando el atributo es tercera persona del plural, pues entonces concierta el verbo con el atributo: *ce sont eux*.

Séduit. Derivados: *séduction, séducteur*; cuando seductor es adjetivo, se dice *séduisant*.

Nombreux. Adjetivo derivado de *nombre*, número. Cuando número es la cifra que sirve para las casas, los folios, etc., se traduce: número, y para indicar el acto de señalar con cifras, se usa el verbo *numéroter*.

Alliance. Derivados: *s'allier*, aliarse y enlazarse; *se mésallier*, hacer un casamiento con persona de clase inferior.

Une jeune personne no es lo mismo que *une jeune femme, une jeune dame*. Este segundo se dice de una casada joven.

Héritière. Derivados: *hériter*, heredar, y *héritage*, (masculino) herencia.

Age. Derivado: *âgé*, adjetivo, que cuando lleva régimen significa la edad que se tiene; v. gr.: *un homme âgé de quarante ans*, un hombre de cuarenta años; y cuando va sin régimen, significa anciano, de bastante edad; v. gr.: *une dame âgée*, una señora anciana; *âgé de*, de edad de.

Dans cinq ou six ans, no es lo mismo que *en cinq ou six ans*.

REGLA 349. La preposición española *en* seguido de nombre de tiempo, se traduce *dans* para indicar la época, y *en* para indicar la duración. En el primer caso equivale á *dentro de, de aquí á*, y responde á la pregunta *¿cuándo?* En el segundo caso equivale á *durante ó por espacio*, y responde á la pregunta, *¿en cuánto tiempo?*

Nourrice. Derivado: *nourricier*, el cual, como sustantivo, significa el marido de la nodriza; y como adjetivo, nutritivo, *nutritif*. *Nourriture* (femenino), alimento; *nourrir*, alimentar, nutrir; *nourrisson*, el hijo de leche; *nourrissage*, crianza de animales.

Moi qui l'allaité, je sais. Yo que la he criado, sé.

REGLA 350. En las oraciones de relativo en que el antecedente es pronombre personal, el frances usa dos pronombres, uno para antecedente del relativo, y otro de la misma persona, para sujeto del segundo verbo.

Depuis que je ne l'ai vue. Desde que no la he visto.

REGLA 351. Omítese la segunda negación *pas ó point*, cuando á la frase negativa precede la locución *depuis que*, ó el verbo *il y a, il y avait*, etc., con tal que el verbo negativo esté en tiempo pasado, pues de ser presente, se conserva el segundo adverbio negativo *ne-pas*, v. gr.: *il y a six mois que je ne lui ai parlé*, hace seis meses que no le he hablado. Pero con el presente de indicativo se dirá: *il y a six mois que nous ne nous parlons point. Depuis que nous ne nous voyons pas*.

Ne solo sin *pas*, en frances, es á veces negativo, ó no lo es, esta regla tan anómala va explicada con todos sus pormenores en mi gramática.—(G. D.)

Attrait. Derivado: *attractif*.

Développer. Derivado: *développement*, desarrollo.

TEMA XLII.

Escriba vd. el número 365.—Ya lo he escrito un número considerable de veces.—Numera, si puedes, los astros del cielo, dijo Dios á Abraham.—¿Quién ha numerado estos paquetes?—La enfermedad es la triste herencia que muchos padres dejan á sus hijos.—Muchos gran-

des santos han sido grandes pecadores.—De estos dos niños ¿cuál tiene más edad?—¿Es muy viejo su tío de vd?—Hace tres días que no veía á su tío de vd.—Hará pronto quince días que no me levanto.—Desde que no viene esa vieja á nuestra casa, gozamos de tranquilidad.—Desde que no he visto á vd., he perdido todo el dinero.—Lo que el rey necesita, son soldados y no consejos.—Lo *mejor* que Juan tenía (de mejor) en su corral, eran dos hermosos pavos reales.—Tú, que escribes tan bien ¿cómo hablas tan mal?—Ellos, que son tan viejos, sabrán mejor que nosotros lo que deben hacer.—Tú y yo, iremos á misa mayor, y el niño con su nodriza irá á misa rezada.—Yo no *hubiera* (habría) hablado, ni como tú ni como él, en semejante caso.—Si el niño no estudia ¿quién sufrirá las consecuencias de su pereza? él mismo.—¿Cuándo se casará tu nieta?—De aquí á quince días.—Dentro de un mes iré á verla.—¿Está lejos de aquí?—No, en un día iremos y vendremos.—Siempre serán los lobos el terror de mis rebaños.—No fueron ellos los que me pegaron.

LEÇON XCIII.

Texto.—Voici son portrait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Portrait. El frances carece del verbo equivalente á retratar, y le traduce por *faire un portrait*. Un retratista, *un peintre*.

Bouche. Derivados: *emboucher*, embocar; *déboucher*, desembocar los rios; *débouché*, mercado donde tienen salida los géneros; *embouchure*, embocadura. Se llama *gueule* á la boca de los animales carnívoros, cuadrúpedos ó pescados, como el perro, el lobo, el león, el cocodrilo, el tiburón, etc. La del caballo, mulo, asno, camello, elefante, etc., se dice *bouche*. La boca del horno, del cañon es *bouche*; á boca de noche, *à l'entrée de la nuit*; la de una calle, *entrée*; las piezas de artillería, *les bouches à feu*; á boca de jarro, *à bout portant*; boca á boca, *en face*; á pedir de boca, *à souhait, au gré de ses désirs*; punto en boca, *silence, paix!*

Menton. Ya vimos la diferencia entre este nombre y *barbe*. Barbas de ballena, *fanons* ó *baleines*; á las barbas, en cara, *au nez, en face*.

Mouche. Además de mosca y lunar significa un soplon de policía, que tambien se dice *mouchard*. *Mouche à miel*, abeja; *mouche luisante*, luciérnaga.

Cou. El cuello, parte del cuello; un cuello postizo, *un faux col*; el cuello de la levita, *le collet de la redingote*; escotada, *décolletée*.

Je ne crois pas qu'il y ait. No creo que haya ó que hay.

REGLA 352. Cuando la proposicion principal es negativa (ó interrogativa), la incidente se pone en frances, en subjuntivo cuando hay duda.

A Paris. En París.

REGLA 353. La preposicion *en* se traduce *à* delante de un nombre de ciudad, y *en* si se trata de un pais: en Francia, *en France*.

En musicienne consommée. Como música consumada. *Comme* ó *en qualité d'ambassadeur*.

REGLA 554. Cuando la palabra *como* equivale á: cual, en calidad de, se traduce *en, comme, en qualité de*.

Coudre. Derivados: *la couture*, la costura; *une couturière*, una costurera.

Brode. Derivados: *brodeur*, bordador; *broderie*, bordado; *ourler*, border, orlar, ribetear.

TEMA XLIII.

Quisiera (querria) retratarme y no sé á qué retratista llamar.—¿Qué es lo que hay en aquella mesa?—Un puchero lleno de caldo.—El Ebro desemboca en el Mediterráneo, formando un pequeño delta.—Por más que un pais produzca mucho trigo, mucho vino y mucho aceite, será siempre pobre, si no sabe buscar mercados para estos artículos. Para probar la resistencia de un cañon, se carga (*charge*) hasta la boca.—Los franceses cogieron en Sebastopol cerca de cinco mil piezas de artillería.—¿Qué tienes, hija mia?—Me duele el estómago.—Salimos de la plaza á boca de noche, y nos hicieron fuego á boca de jarro.—¿De qué se queja ese hombre, cuando todo le sale (*lui réussit*) á pedir de boca?—¡Vamos, ehiquillos, punto en boca! ¡aquí no se habla!—El domingo que viene, tendremos una magnífica comida en el campo, á cuatro duros por barba.—Así habló el secretario á las barbas del ministro.—Ese barbilampiño quiere subirse á las barbas á su abuelo.—Vió que todos sus hermanos iban al teatro y él no.—He oido decir que las abejas tienen (una) reina.—La luz de las luciérnagas es blanca-azulada.—¿Quiere vd. otra camisa?—No, señora, deme vd. otro

cuello.—Póngase vd. un pañuelo: las criadas en mi casa no van escotadas.—¿Cree vd. que yo tengo el dinero para echarlo por la ventana?—No pienses, hijo mío, que estamos sin recursos: aun nos quedan dos casitas.—No he visto en Londres tanto gusto en las tiendas como en París.—¿Cuántos teatros hay en Madrid?—Te hablo más bien como amigo que como padre severo.—Entrega á la costurera esa tela que hemos comprado, y dile que haga una docena de camisas para los niños.

LEÇON XCIV.

Texto.—Avec tout ce mérite, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

C'est elle qui. Ella es la que.

REGLA 355. Las frases españolas «yo soy el que ó quien, nosotros somos los que, el niño es el que, etc.» se construyen en frances dando al verbo *être* por sujeto el demostrativo *ce*, y por atributo los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, ó el sustantivo que precede al verbo español.

Congédie. Verbo derivado del sustantivo *congé*, que en sus varias acepciones entraña la de licencia para retirarse, dada por un superior. Así, *une audience de congé*, una despedida de embajador; *jour de congé*, día de asueto; *congé d'un soldat*, licencia y retiro; *donner congé à un domestique*, despedir á un criado; *prendre congé*, despedirse, decir adios.

Les dames ont, chacune, leurs défauts. Las señoras tienen cada una sus defectos.

REGLA 356. Cuando el sujeto de una frase es poseedor en plural, y en dicha frase entra el indefinido *chacun*, los posesivos españoles *su, sus*, se pueden traducir de dos modos; *son, sa, ses* y *leur, leurs*. Se usarán los segundos cuando *chacun* es un inciso que separa las dos partes de una proposición, como en la frase del texto; se usarán los primeros cuando *chacun* viene detrás de frase completa, es decir, detrás del verbo con su complemento directo, ó de un verbo neutro, como: *les dames entrèrent chez la reine, chacune à son tour.*

Devront en dire autant. Habrán de decir otro tanto.

REGLA 357. Las locuciones españolas *haber de, tener que*, y otras análogas, se traducen en frances de varios modos. 1º Cuando solo se quiere indicar que una cosa se hará, se usa en futuro el verbo que sigue á *haber de*, y éste se omite. 2º Cuando se expresa una obligación que no admite coacción, *haber de* se traduce por *avoir à*, ó por *devoir*. 3º Cuando puede uno ser compelido á ejecutar lo que el verbo indica, *haber de*, se traduce por *falloir*.

Franc. A este adjetivo se refieren *franchise*, franqueza; *franchir*, pasar (un estrecho, un puerto, etc.); *affranchir*, poner en libertad, dejar libre, franquear.

Platter son avarice, ce sera, etc. Lisonjear su avaricia será, etc.

REGLA 358. Cuando un verbo en infinitivo (ó una série de infinitivos) es el sujeto del verbo *être*, se antepone á éste, como supuesto, el demostrativo *ce*.

Ecrirai. Al verbo *écrire* se refieren *écriture*, letra y escritura; *les saintes écritures*, la Sagrada Escritura, la Biblia; *les écrits*, escritos.

Tout engoué qu'il est de sa noblesse. Por más que está infatuado con su nobleza.

REGLA 359. *Tout* usado adverbialmente equivale á *quelque* en el mismo sentido; pero *tout* exige en indicativo el verbo que viene detrás. La razón de esta diferencia consiste en que las frases que llevan *quelque* son dubitativas, y aquellas en que entra *tout* son afirmativas. Así el sentido de la frase del texto es: estoy seguro de que está infatuado, y sin embargo, no podrá menos: si dijera *quelque engoué qu'il soit*, el sentido sería, esté ó no infatuado, no podrá menos.

Puiné. A este nombre se refiere *ainé*, mayor en edad que otro, y también primogénito. *L'aîné*, la primogenitura.

Remercier. Derivado de *merci*, gracias, del que sale *remerciment*, agradecimiento; *grand merci*, muchas gracias.

TEMA XLIV.

Tu mujer de todo tiene menos de mujer de gobierno.—Ella es sin embargo la que cuida de la familia.—Yo soy quien te he comprado ese abanico, prima.—Nosotros fuimos los que llamamos anoche á tu puerta.—El general es el que ha mandado preparar las piezas de artillería.—Eres tú la que has cosido las camisas de tu papá?—Es vd., señora, la que quiere sacarse una muela?—Todas las señoras de este barrio han despedido, cada una, á su criada.—Los soldados de mi re-

gimiento han recibido la licencia, cada uno en su mano.—Las niñas bordarán, cada cual, su vestido.—Esos hombres te hablarán de su negocio, cada cual á su vez.—He de ir á Madrid, á pasar el invierno con mi hermano.—He de ir á Madrid, porque papá ha enfermado.—He de ir á Madrid: el tribunal de primera instancia me reclama.—Beber, comer y dormir es la única ocupación de los holgazanes.—Levantarse tarde es (una) cosa agradable; pero madrugar es (una) cosa más útil.—Por más hermosa que era aquella señorita, nadie le decía nada, porque era una gran boba.—De los dos cuñados, (el) cuál es el mayor?—¿Quién es el de más edad entre todos nosotros?—Yo soy el de más edad, señores.—No tienen nada de bonito esos chiquillos.—Ellos son embargo los que tanto alababa su madre.—Es que las madres están infatuadas con sus hijos.

LEÇON XCV.

Texto.—Quand on les introduira, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Montrer. Cuando el verbo *enseñar* se refiere á ciencias, artes, oficios, etc., se traduce *enseigner*, y la enseñanza *l'enseignement* (masculino). Se dice también *montrer* ó *apprendre une langue à q. q.*; pero enseñar en sentido de hacer ver es *montrer* y no *enseigner*.

Poignée. Derivado de *poing*, puño, la mano cerrada, del cual salen también *poignet*, muñeca; *poignard*, puñal, y el regular *poignarder*, dar de puñaladas.

Leur donnant une poignée de main, à chacun la sienne. Dándoles un apretón de manos, á cada cual el suyo.

REGLA 360. Por la misma razón dada en la regla 356, cuando se usan los pronombres *el suyo, la suya, los suyos, las suyas*, en frases que llevan *cada uno, cada cual*, se usarán en frances los posesivos *le sien, la sienne, les siens, les siennes*, en el caso de hallarse *chacun* después del complemento directo.

Vous êtes venus. Vdes. han venido.

REGLA 361. El participio de los verbos intransitivos conjugados con *être* concierda con el sujeto de la frase.

Est-ce que vous êtes venus à pied? ¿Han venido vdes. á pié? en lugar de: *êtes-vous venus.*

REGLA 362. Cuando á la pregunta acompaña la idea accesoria de duda, sospecha, reconvenção, etc., se encabeza más bien la frase con el verbo *être*, seguido del pronombre *ce* y de la conjunción *que*.

Mettez vos chapeaux. Cúbranse vdes.

REGLA 363. Para manifestar que uno ejecuta una acción en, ó con cosa propia, el español hace pronominal al verbo y antepone artículo al objeto en cuestión: el frances quita al verbo el segundo pronombre, y convierte el artículo en adjetivo posesivo, v. gr.: *mettez vos souliers*, póngase vd. los zapatos.

Fumer. Derivados: *la fumée*, el humo; *fumet*, husmo, fragancia que despiden los manjares. vinos; *fumeur*, fumador; *fumier*, estiércol. El fumadero que hay en algunos cafés se llama *estaminet*.

Apporte-les-nous. Traénoslos.

REGLA 364. Cuando concurren dos pronombres personales en frase imperativa afirmativa, se coloca en frances el complemento directo antes del indirecto.

Livrons-nous. Entreguémonos.

REGLA 365. El pronombre personal complemento de imperativo afirmativo se pospone al verbo, pero no forma con él una sola dicción, sino que se enlaza con él por medio de un guion. Los pronombres que para este caso se usan son *moi, toi, le, la, lui, nous, vous, les, leur, en, y*.

TEMA XLV.

Enséñame lo que has escrito.—Tienes una letra inglesa muy bonita.—¿Quién podría enseñarnos el inglés?—Qué sé yo: hay pocos maestros de inglés en nuestra tierra.—La segunda enseñanza comprende los rudimentos de las lenguas, de las letras y de las ciencias.—Un puñal de acero es á veces ménos fuerte que un puñal de oro.—Los bravos de Mesina dan de puñaladas por detrás.—Mis padres han dado sus dotes á mis hermanas, á cada cual la suya.—Pues los míos darán á cada una la suya, una magnífica quinta á las mías.—¿No me das más que un duro para comprar una corbata?—Pues qué, ¿no es bastante?—¿Sería vd. acaso la persona de que me habla mi hermano en su carta?—Por más que sea rico y noble, no deja de ser (un) hombre como yo.—El avaro no solo se causa (hace) perjuicio á sí mismo.

sino que además lo *causa* (hace) á los pobres.—Esta niña tiene trazas de ser buena.—Sí, señora, tiene trazas de esto, pero es un verdadero diablillo.—Cepillate el sombrero.—Abróchate la levita.—No te toques las narices.—No hay humo sin fuego.—Sale de la cocina un olorcillo que me *llena la boca de agua* (hace venir el agua á la boca).—Si han traído los libros, dámelos.—Papá, necesito un par de guantes.—Cómpratelos.—Dame un vaso de agua.—Acuéstate, hija mía.—La cama está por hacer.—Hazla pues.—Si papá pregunta por mí, dile que he ido á misa.—¡Levántese vd., perezoso!

LEÇON XCVI.

Texto.—Après quelques compliments, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Lui eussiez-vous déplu. Aunque le hubiese vd. desagradado.

REGLA 366. Toma la frase de forma interrogativa cuando, por abreviar, se suprime la conjunción *quoique*; pero si se expresa, se restablece el orden natural. *Quoique vous lui eussiez déplu.*

Plaire-déplaire. Derivados: *plaisant*, chistoso; *déplaisant*, desagradable; *plaisanter*, bromear; *plât à Dieu*, ojalá; *s'il plât à Dieu*, si Dios quiere; *comme il vous plaira*, como vd. guste.

Volontés. De *volonté* se derivan *volontiers*, con gusto; *très volontiers*, de muy buena gana.

Engagement. Empeño, obligación, compromiso. *Engager*, empeñar, comprometer; *gage*, prenda, fianza; *engageant*, seductor, agradado.

Moi, entendant cela..... eux se levant. Yo, oyendo esto: ellos levantándose.

REGLA 367. A pesar de lo dicho en las reglas precedentes, deja de expresarse la preposición *en* delante del participio de presente, cuando éste va precedido inmediatamente de un pronombre personal.

Moi je m'inclinerai, et eux, ils prendront congé. Yo me inclinaré, y ellos se despedirán.

REGLA 368. Además del pronombre sujeto, usa el francés otro de la misma persona en tres casos: 1º Para indicar la parte que á cada

uno corresponde en la acción. 2º Para señalar contrariedad en las acciones. 3º Para dar mayor energía á la frase.

Linge. Derivados: *lingerie*, lencería; *une marchande lingère*, mujer que vende cosas de lienzo.

Ma belle-mère se sera offerte. Mi suegra se habrá ofrecido.

REGLA 369. En los verbos pronominales el auxiliar *être* está en función de *avoir*, y por lo tanto el participio concertará con el pronombre, en el caso de ser éste el complemento directo del verbo pronominal.

Prendre sur seguido de pronombre personal, equivale á los españoles encargarse, tomar de su cuenta. *Prendre sur elle.*

REGLA 370. Cuando el pronombre español *sí* dice relación á persona determinada, se traduce *lui, elle, eux, elles*, según su género y número: pero en sentido indeterminado ó indefinido, es *soi*, v. gr.: cada uno para sí, *chacun pour soi*.

TEMA XLVI.

Muchas memorias de nuestra parte al maestro de ceremonias.—El criado despedido bufaba de coraje.—Muchacho, ¿ha vuelto tu amo?—Nuestros soldados han vuelto de la guerra, pero no todos los que habían ido.—Parece que el enfermo se ha restablecido.—No, señor; pero aunque estuviese mejor hoy, dice el médico que no por eso dejará de morir.—¿Qué chistoso es el lacayo de mi suegra!—Tanto como ella (es) desapacible.—No sé cómo tiene vd. ganas de bromas (bromear).—Papá me llevará este verano á París, si Dios quiere.—Dicen que mañana nos darán asueto: ¡ojalá!—¿Qué me dará vd. en prenda?—Lo que vd. guste.—Mi mujer ha empeñado todos los muebles de (la) casa.—Mi tía nos *entró* (hizo entrar) al comedor, y nosotros, viendo la mesa tan bien arreglada, le dimos la enhorabuena.—Me comprometo á proporcionarte un empleo.—¿Qué cara tan seductora tiene tu sobrinita!—Yo compraré las pipas, y tú traerás el tabaco.—El subia y ella bajaba.—¿No quieres hablar tú? pues bien: ¡yo hablaré, y veremos si me escuchan!—Aunque hubiésemos de morir agobiados de miseria, no deberíamos faltar á nuestro deber.—La presunción siempre es intolerable: pero en (chez) los niños es hasta ridícula.—Los niños no se han lavado.—Sí, señora.—Se han lavado las manos, pero no la cara.—¿Se han acostado los niños?—No, señora, están aun jugando.—No puedo hacerlos acostar.—De mi cuenta corre que se acuesten.

LEÇON XCVII.

Texto.—Précédé par mes domestiques, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Trousseau. Derivado de *trousse*, lio, manajo. El plural *troussets*, (calzones afollados, como llevaban los antiguos) da origen á las locuciones muy usadas, *être aux troussets*, ir al alcance; *avoir quelqu'un à ses troussets*, verse seguido de alguno.

Graver. Derivados: *graveur*, grabador; *la gravure*, el grabado.

Famille. Derivados: *familier*, *familièrement*, *se familiariser avec quelqu'un*.

Profonde. Derivados: *profondeur*, profundidad; *approfondir*, profundizar.

Les transports que m'aura fait éprouver.

REGLA 371. Cuando el régimen directo que precede á un tiempo compuesto, no es complemento del participio, sino de un infinitivo que viene detrás, este participio permanece invariable; fuera de eso, *fait* seguido del infinitivo es siempre invariable.

Fiancée. *Future*. Ambas voces significan *novia*, que tambien se dice *prétendue*; pero adviértase que solo se aplica á los que están próximos á casarse; pues si por novios se entiende los recién casados, se dice *les nouveaux mariés*.—*Fiancé* viene de *fiancer*, desposar, así como *fiançailles*, desposorio, esponsales.

Bien que. Aunque, á pesar de. Siempre rige subjuntivo.

Donnez m'en une. Deme vd. una de ellas.

REGLA 372. Cuando concurren en frase imperativa afirmativa dos pronombres personales, de los cuales uno es *en* ó *y*, éstos se posponen; y si el primero es *moi* ó *toi*, se apostrofa.

Prenez-les, et les gardez. Tomadlas y guardadlas.

REGLA 373. Cuando dos ó más imperativos se suceden, el pronombre complemento del primero se pospone, el del segundo y restantes se colocan antes del verbo. Sin embargo, se ven en los autores ejemplos de posposicion de todos los complementos, y esta construccion es la más usada en la actualidad.

Souvenir. Siendo verbo, es pronominal, significa acordarse, y rige *de*, á diferencia de *se rappeler*, que significa lo mismo y no rige preposicion ninguna.

TEMA XLVII.

La gendarmeria iba á los alcances del criminal.—¡Qué molesto es ese pretendiente! ¡siempre lo tengo tras de mí!—El alcalde salió á recibir al rey, llevando á su mujer á grupa.—Qué hermosos son los grabados de ese libro: dámelo, hermanito, ó *cuando* (du) ménos, préstamelo.—Si la novia es rica, cástate con ella.—El cuarto que me ha enseñado no me conviene.—No son estas las llaves que yo he enviado á buscar.—Las lecciones que tú no has podido aprender son las más fáciles.—¿Cuántos baños te ha mandado tomar el médico?—Los novios al salir de la iglesia se marcharon á Paris, á pasar la luna de miel.—Amigo mío, decia la novia á su esposo, he visto en el almacén de Plateros unas magníficas pulseras de brillantes: cómprame un par.—Amiga mía, respondia el novio, cómpratelas con el dinero que te han dado para alfileres.—Si tienes dos plumas, préstame una.—¿Quieres confites, hijo mío? sí, papá, cómprame.—Necesito unas cajas de cartón: cómpralas y envíamelas.—Toma estos zapatos y lústralos.—Ponte la levita y abotónatela.—¿Qué se ha hecho mi librito de memorias?—Acuérdate de mí cuando estés en la corte.—Acuérdate de tomar este manajo de llaves, cuando bajes á la cueva.—Te acuerdas (con *se rappeler*) de aquel bailarín que ha sido tan aplaudido?—Me acuerdo de él (il) como si lo estuviera viendo ahora mismo.

LEÇON XCVIII.

Texto.—Arrivé là, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Elle ne verra ni luxe, ni splendeur.

REGLA 374. Cuando el nombre indeterminado va precedido de *ni* repetido, se suprime el artículo partitivo *du*, *de la*, *des*.

Quoiqu'il en coûte. Por más que cueste.

REGLA 375. El pronombre *en*, si se combina con verbo, modifica su natural significado. Ejemplos: *en conter*, contar mentiras; *en découdre* ó *en venir aux mains*, llegar á las manos; *s'en donner*, re-

gocijarse; *en être*, suceder (en comparacion) y estar (el estado en que algo se encuentra); *s'en falloir*, faltar poco para; *en imposer*, engañar; *s'en prendre à quelqu'un*, echar á uno la culpa; *s'en rapporter à*, conformarse con el dictámen; *s'en soucier*, hacer caso; *s'en tenir*, atenerse á, *ne pas s'en tenir*, no pararse en, no contentarse con; *en vouloir à une personne*, querer mal á uno, tenerle tirria; *en vouloir à une chose*, dirigir sus miras á; *en venir à son honneur*, salir airoso, lograr su objeto.

Tendresse, ternura; *tendre*, tierno, blando.

Il semble que vous soyez surpris. Parece que os sorprende.

REGLA 376. Cuando el verbo *sembler* va seguido de otro que exprese una accion hipotética ó de que no se tiene certeza, este segundo verbo se pone en subjuntivo; pero *paraître* rige al indicativo: *il paraît que vous êtes fâché*.

La maîtresse... vous ne la serez jamais. La señora... no lo será vd. nunca.

REGLA 377. Cuando un pronombre de tercera persona reemplaza como complemento á un sustantivo determinado con el artículo *le, la, les*, concierta con él en género y número. Si la palabra reemplazada es un adjetivo, ó bien un sustantivo adjetivado ó indeterminado sin artículo, el pronombre que le sustituye es *le*. Estos pronombres siempre se expresan en frances, aunque en español se omitan á veces.

Avertira. Derivado: *avertissement*, aviso, avis.

Etouffer. Cuando ahogar es perecer en un líquido, se traduce *noyer*, el cual significa tambien *anegar*; así, *noyé dans des larmes*, anegado en lágrimas. *Etouffer*, significa además, *sofocar*. *Etouffer de rire*, desperecerse de risa, ó *crever de rire*.

TEMA XLVIII.

El correo no ha llegado todavía.—La modestia debe ser la primera cualidad de una jóven.—Yo no tengo ni libros ni papel.—En mi huerto ni hay ajos ni cebollas.—Ni tengo oro, ni plata; pero tengo una gran confianza en Dios.—No creas, hija mia, á ese muchacho; te cuenta embustes.—Los padres de los novios no querian romper las amistades.—Este verano, cuento divertirme mucho.—¿En qué está vd. de su obra?—Sucede al honor lo que al cristal; es tan brillante como quebradizo.—Poco te ha faltado para que *cayeses* (no hayas caído).—Amigo mio, le han engañado á vd.—¡Y me echa vd. á mí la culpa!—El monarca no quiso conformarse con el dictámen del consejo.—Los padres celosos castigan á sus hijos; mas éstos, cuando son pe-

rezosos, no hacen caso.—¿Qué le parece á vd. de esto?—Me atengo á lo que dice el apoderado.—Si mis razones no bastan, no me contentaré con razones.—Un niño bien educado no tiene tirria á nadie.—¿Qué ambicioso es ese hombre! no aspira á nada ménos que á la cartera de la guerra.—Parece que no has visto nunca nada.—Parecía que estaba vd. contento, y mi padre lo creyó así.—Diríase que tu hermano no está muy contento con su suegra.—¿Te parece que no tengo otro quehacer más que (de) escucharte?—Diríase que ese hombre teme algo.—¿Quién de vdes. es la enferma, señoras?—Yo soy, doctor.—¿De veras está vd. enferma?—Sí, señor; lo estoy.—¿Es vd. la hija del médico?—No, señora, no soy.—¿Son concejales aquellos caballeros de pantalon, frac y chaleco negro?—No son, no, señor.—Los egipcios se ahogaron en el mar rojo, cuando perseguían á los israelitas.—Esta corbata me ahoga.—Ahogárame la risa, mientras aquellas mujeres estaban anegadas en llanto.

LEÇON XCIX.

Texto.—Lorsque mad. Fainéant, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Poitrine. Derivado: *poitrinaire, phthisique*, tísico ó tísica.

Sanglottera. Derivado de *sanglot*, sollozo.

Torrent. Derivados: *torrentiel; pluie torrentielle*, lluvia que convierte las calles en torrentes.

Larmes. Derivados: el regular *larmoyer*, lagrimear (llorar se dice *pleurer*, y lloró ó llanto, *pleurs*, sin singular); *larmoyant*, lloroso.

Parents. Unico caso en que el frances representa con el plural masculino á dos personas unidas por el vínculo del matrimonio. En los demás casos se expresan los dos sexos: así, *le duc et la duchesse de****, los duques de..., si bien se dice: *les deux époux*.

Prieront. Derivado de *la prière*, la súplica, el ruego. Hacer oracion, *faire sa prière, dire ses prières*, rezar.

Je ne suis pas en humeur d'entendre. No estoy para oír.

REGLA 378. La preposicion *para* se traduce generalmente *pour*; con infinitivo y precedida de *estar* se traduce *en humeur de*, cuando indica afectos; *en état de* con negacion, cuando indica impedimento; en los demás casos, *estar para* se traduce *être prêt à, être sur le point de*.

Présentement. El presente, *le présent*; ahora, *à présent*; desde ahora, *dès à présent*; al presente, *présentement*.

Nonchalamment. Derivado de *nonchalant*, flojo, dejado; *nonchalance*, dejadez, flojedad, negligencia.

Une demi-minute. Medio minuto.

REGLA 379. El adjetivo *demi* es invariable cuando precede á un sustantivo, y entónces se le antepone el adjetivo *un, une*. Cuando viene detrás, concierta en género con el nombre que le antecede. Si está sustantivado admite plural; así, *cette pendule sonne les demies et les quarts*, este reloj da medias y cuartos. *Une vare et demie*.

TEMA XLIX.

¿Cómo se encuentra vd. hoy, pobre anciano?—Todo el mundo me abandona; mi única compañía es el llanto.—¿Le duele á vd. el pecho?—No, señor; y sin embargo el médico dice que estoy tísico.—No llore vd.: dirija vd. sus miradas al cielo: allí está el Padre de las misericordias: no olvide vd. que la oracion es hija de Dios, y que su padre no le niega nada.—Acabo de recibir un libro de oraciones encuadernado *de* (en) terciopelo y marfil.—Las lamentaciones del pobre que está en la esquina no cesan ni *de* (el) día ni *de* (la) noche.—La dejadez pasa por elegancia entre algunos bobalicones.—El alcalde se condujo tan prudente como valientemente durante la invasion del cólera.—¿Para quién es el sombrero de terciopelo negro?—Para la novia.—¿Para cuándo lo necesita?—Para el viérnes.—No podré traerlo hasta el domingo.—Ella no está para aguardar.—¿Ni siquiera dos días?—No, señora.—¿Por qué?—Porque está para marchar á la corte. Señor maestro, el niño no está para estudiar ahora: ayer se subió á un manzano, se cayó y se rompió una pierua.—Los reyes han llegado con sus hijos.—Han enviado á buscar á los marqueses de la Torre.—Hace media hora que te estoy esperando.—He recorrido toda la república de México.—Yo vivo en México; pero tengo un apeadero en Tacubaya.—Es bueno pasar los dias festivos en el campo para descansar.

CENTIÈME LEÇON.

Texto.—Absorbé dans cette vision, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Fondement. Tambien significa cimiento y de él sale el verbo *fonder*, fundar; *fondre* es fundir.

Brisa. Locucion: *brisons là-dessus*, dejemos eso, no se hable más de eso; romper, *rompre, casser y briser*.

Bruyant. Derivado de *bruit*. Meter bulla, *faire du bruit*. *Bruire*, verbo defectivo.

Eclat, brillo. De este nombre sale el verbo *éclater*, brillar, estallar; y el adjetivo *éclatant*, ruidoso, brillante. *Briller*, verbo, lucir, brillar.

Méritez. Derivado de *mérite*, mérito. *Se faire un mérite de*, tener á dicha ó á gloria. *Mériter*, ó *se rendre digne de*, hacerse acreedor á.

Fâché. Derivado: *fâcheux*, molesto, importuno; *se fâcher*, enojarse.

Je craignais que cela ne vous arrivât pas.

REGLA 380. Despues de los verbos de temer se usa negacion completa de dos adverbios, cuando el verbo que sigue es negativo.

Arrivât. A este verbo se refieren *arrivée*, llegada ó arribo de personas; *arrivage*, idem de mercaderías.

Tout en blâmant la vanité. Locucion que pinta con viveza la simultaneidad de dos acciones, que en español expresamos con las palabras *mientras, al par que, al mismo tiempo que, sin dejar de*, etc. A *blâmer* se refieren *le blâme*, la reprobacion ó censura; *blâmable*, vituperable ó censurable.

*Lequel de ces deux vices?*Cuál de estos dos vicios?

REGLA 381. El relativo *cual, cuales*, toma artículo al traducirse en frances, cuando va solo, como pronombre, v. gr.: *quel chemin prendrons-nous? Lequel prendre?*

Vices. Derivados: *vicieux*, vicioso; *vicier*, viciar, el cual, hablando de personas, se dice tambien *gâter*.

Toute faute entraine après soi. Lleva tras sí.

REGLA 378. La preposicion *para* se traduce generalmente *pour*; con infinitivo y precedida de *estar* se traduce *en humeur de*, cuando indica afectos; *en état de* con negacion, cuando indica impedimento; en los demás casos, *estar para* se traduce *être prêt à, être sur le point de*.

Présentement. El presente, *le présent*; ahora, *à présent*; desde ahora, *dès à présent*; al presente, *présentement*.

Nonchalamment. Derivado de *nonchalant*, flojo, dejado; *nonchalance*, dejadez, flojedad, negligencia.

Une demi-minute. Medio minuto.

REGLA 379. El adjetivo *demi* es invariable cuando precede á un sustantivo, y entónces se le antepone el adjetivo *un, une*. Cuando viene detrás, concierda en género con el nombre que le antecede. Si está sustantivado admite plural; así, *cette pendule sonne les demies et les quarts*, este reloj da medias y cuartos. *Une vare et demie*.

TEMA XLIX.

¿Cómo se encuentra vd. hoy, pobre anciano?—Todo el mundo me abandona; mi única compañía es el llanto.—¿Le duele á vd. el pecho?—No, señor; y sin embargo el médico dice que estoy tísico.—No llore vd.: dirija vd. sus miradas al cielo: allí está el Padre de las misericordias: no olvide vd. que la oracion es hija de Dios, y que su padre no le niega nada.—Acabo de recibir un libro de oraciones encuadernado *de* (en) terciopelo y marfil.—Las lamentaciones del pobre que está en la esquina no cesan ni *de* (el) día ni *de* (la) noche.—La dejadez pasa por elegancia entre algunos bobalicones.—El alcalde se condujo tan prudente como valientemente durante la invasion del cólera.—¿Para quién es el sombrero de terciopelo negro?—Para la novia.—¿Para cuándo lo necesita?—Para el viernes.—No podré traerlo hasta el domingo.—Ella no está para aguardar.—¿Ni siquiera dos días?—No, señora.—¿Por qué?—Porque está para marchar á la corte. Señor maestro, el niño no está para estudiar ahora: ayer se subió á un manzano, se cayó y se rompió una pierua.—Los reyes han llegado con sus hijos.—Han enviado á buscar á los marqueses de la Torre.—Hace media hora que te estoy esperando.—He recorrido toda la república de México.—Yo vivo en México; pero tengo un apeadero en Tacubaya.—Es bueno pasar los dias festivos en el campo para descansar.

CENTIÈME LEÇON.

Texto.—Absorbé dans cette vision, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Fondement. Tambien significa cimiento y de él sale el verbo *fonder*, fundar; *fondre* es fundir.

Brisa. Locucion: *brisons là-dessus*, dejemos eso, no se hable más de eso; romper, *rompre, casser y briser*.

Bruyant. Derivado de *bruit*. Meter bulla, *faire du bruit*. *Bruire*, verbo defectivo.

Eclat, brillo. De este nombre sale el verbo *éclater*, brillar, estallar; y el adjetivo *éclatant*, ruidoso, brillante. *Briller*, verbo, lucir, brillar.

Méritez. Derivado de *mérite*, mérito. *Se faire un mérite de*, tener á dicha ó á gloria. *Mériter*, ó *se rendre digne de*, hacerse acreedor á.

Fâché. Derivado: *fâcheux*, molesto, importuno; *se fâcher*, enojarse.

Je craignais que cela ne vous arrivât pas.

REGLA 380. Despues de los verbos de temer se usa negacion completa de dos adverbios, cuando el verbo que sigue es negativo.

Arrivât. A este verbo se refieren *arrivée*, llegada ó arribo de personas; *arrivage*, idem de mercaderías.

Tout en blâmant la vanité. Locucion que pinta con viveza la simultaneidad de dos acciones, que en español expresamos con las palabras *mientras, al par que, al mismo tiempo que, sin dejar de*, etc. A *blâmer* se refieren *le blâme*, la reprobacion ó censura; *blâmable*, vituperable ó censurable.

*Lequel de ces deux vices?*Cuál de estos dos vicios?

REGLA 381. El relativo *cual, cuales*, toma artículo al traducirse en frances, cuando va solo, como pronombre, v. gr.: *quel chemin prendrons-nous? Lequel prendre?*

Vices. Derivados: *vicieux*, vicioso; *vicier*, viciar, el cual, hablando de personas, se dice tambien *gâter*.

Toute faute entraine après soi. Lleva tras sí.

REGLA 382. Cuando el pronombre *si* se refiere á una cosa ó á una persona indeterminada, se traduce *soi*; pero solo en singular, pues en plural, *si* se traduce *eux* ó *elles*, ya sean personas, ya cosas, ya estén determinadas, ya indeterminadas.

Bâtir. Derivados: *bâtiment*, edificio, buque; *la bâtisse*, la obra ó fábrica.

TEMA L.

—Por qué llora ese niño?—Porque teme que su padre no venga hoy.
—Temo que tu composicion no esté bien hecha.—Cada cual piensa en (á) sí más que en los otros.—Siempre puede uno encontrar otro más desgraciado que *él* (sí).—Quienquiera que todo lo refiere á sí mismo, no tiene muchos amigos.—Una desgracia siempre lleva en pos de sí otra desgracia.—¡Cuántos gérmenes de muerte llevan en sí toda su vida los miserables humanos!—Cuando un gato nos hace fiestas, no es á nosotros, es á sí mismo á quien acaricia.—No sé cuál de estas dos campanas es (la) más sonora.—¿Cuáles son tus pistolas?—¿Necesita vd. espuelas para montar á caballo?—Aguardamos el buque para el lunes, á *no ser* (ménos) que lo atrase algun accidente.—No quiero ir con vosotros, porque no estoy para dar ni para recibir golpes.—Esas niñas no están para presentarse: están muy mal vestidas.—¿Cuál de estas dos cosas teme vd. más, una cornada ó un navajazo?—Estábamos para salir cuando oímos estallar un terrible trueno.—Una ojeada basta á las mujeres para descubrir los defectos de un traje.—Esta pintura puede llamarse un verdadero primor.—No pienso, hijo mio, que tu madre y yo estamos para sufrir los efectos de tus calaveradas.—La felicidad en este mundo se parece á las riquezas del marino: una chiripa se las ha dado, y una ráfaga las hace desaparecer.

FIN DE LAS LECCIONES.

EXERCICES DE LECTURE.

PROSE.

LES SALLES D'ASILE.

(JULES JANIN).

Ne sentez-vous pas le vent qui souffle? La bise est rude aux pauvres gens, le froid jette partout son manteau de glace. J'ai donc pensé qu'il serait bien de vous entretenir de la misère de tant de petits enfants qui ont froid et faim.

Hélas! vous, si heureux, entourés de tant de soins et de tant d'amour; vous qui, en vous couchant le soir trouvez un lit bien doux; et qui, en vous réveillant le matin, voyez votre repas tout préparé, vous ne vous doutez pas que, dans quelque habitation éloignée ou tout près de vous peut-être, au dernier étage de la maison que vous habitez, une famille manque de pain et de feu. Là, peut-être une pauvre mère, forcée de sortir de chez elle tout le jour pour gagner le pain de sa famille, se trouve embarrassée de ses enfants. Qu'en fera-t-elle pendant son travail? Qui en prendra soin si elle les abandonne? Elle n'a personne au logis pour les garder.

Mais comment venir au secours de cette pauvre mère qui ne peut pas rester chez elle, et qui ne peut pas emmener avec elle son fils ou sa fille? Comment venir au secours des enfants du pauvre, qui chez eux n'ont ni feu, ni pain, ni personne pour les aimer, les instruire et les secourir tant que dure le jour? Rassurez-vous, enfants: la Charité est ingénieuse, la bienfaisance est une bonne gardienne du pauvre. C'est la bienfaisance, c'est la Charité qui ont inventé pour les enfants des pauvres les *Salles d'asile*.

Dans chaque ville, dans chaque village, les bienfaiteurs de l'enfance ont imaginé d'assigner aux petits enfants qui n'ont pas de maison à eux, une maison bien saine en tous les temps, où ils reçoivent les mille soins dont ils ne peuvent se passer. Voilà ce qu'on appelle des *Salles d'asile*.

Chacune de ces maisons est gouvernée par quelque bonne femme alerte et douce qui devient la mère de tous les petits pauvres de sa localité. Tous les matins, le père qui va travailler aux champs, la mè-

re qui suit son mari dans la campagne, conduisent leur enfant à la *Salle d'assise*. Là, l'enfant se voit au milieu d'enfants comme lui. Déjà la société commence pour eux. Ils jonent, chantent; ils se font des niches de tout genre, ils entourent la bonne femme qui leur sert de mère.

Pendant ce temps, le père et la mère, tranquilles sur le sort de leur enfant, travaillent, heureux de penser qu'il grandit entouré de soins bienveillants, qu'il a chaud et n'a pas faim.

POÉSIE.

MOÏSE SAUVÉ DES EAUX.

(VICTOR HUGO).

Mes sœurs, l'onde est plus fraîche aux premiers feux du jour,
Venez: le moissonneur repose en son séjour;

La rive est solitaire encore;

Memphis élève à peine un murmure confus,
Et nos chastes plaisirs, sous ces bosquets touffus,
N'ont d'autres témoins que l'aurore.

Au palais de mon père on voit briller les arts;
Mais ces bords pleins de fleurs charment plus mes regards
Qu'un bassin d'or ou de porphyre;

Ces chants aériens sont mes concerts chéris,
Je préfère aux parfums qu'on brûle en nos lambris
Le souffle embaumé du zéphyre!

Venez: l'onde est si calme et le ciel est si pur!
Laissez sur ces buissons flotter les plis d'azur
De vos ceintures transparentes;

Détachez ma couronne et ces voiles jaloux;
Car je veux aujourd'hui folâtrer avec vous

Au sein des vagues murmurantes.

Hâtons-nous. . . Mais, parmi les brouillards du matin,
Que vois-je? — Regardez à l'horizon lointain. . .

Ne craignez rien, filles timides!

C'est sans doute, par l'onde entraîné vers les mers,
Le tronc d'un vieux palmier qui, du fond des déserts,
Vient visiter les Pyramides.

Que dis-je! si j'en crois mes regards indécis,
C'est la barque d'Hermès, ou la conque d'Isis,

Que pousse une brise légère.

Mais non: c'est un esquif où, dans un doux repos,
J'aperçois un enfant qui dort au sein des flots,

Comme on dort au sein de sa mère!

Il sommeille; et, de loin, à voir son lit flottant,
On croirait voir voguer, sur le fleuve inconstant,
Le nid d'une blanche colombe.

Dans sa couche enfantine il erre au gré du vent;
L'eau le balance, il dort, et le gouffre mouvant
Semble le bercer dans sa tombe!

Il s'éveille: accourez, ô vierges de Memphis!

Il crie. . . Ah! quelle mère a pu livrer son fils

Au caprice des flots mobiles?

Il tend les bras; les eaux grondent de toute part;

Hélas! contre la mort il n'a d'autre rempart

Qu'un berceau de roseaux fragiles.

Sauvons-le. . . — C'est peut-être un enfant d'Israël

Mon père les proscrit: mon père est bien cruel

De proscrire ainsi l'innocence!

Faible enfant! ses malheurs ont ému mon amour,

Je veux être sa mère: il me devra le jour.

S'il ne me doit pas la naissance.

Ainsi parlait Iphis, l'espoir d'un roi puissant,

Lors qu'au bord du Nil son cortège innocent

Suivait sa course vagabonde;

Et ces jeunes beautés, qu'elle effaçait encor,

Quand la fille des rois quittait ses voiles d'or,

Croyaient voir la fille de l'onde.

Sous ses pieds délicats déjà le flot frémit.

Tremblante, la pitié vers l'enfant qui gémit

La guide en sa marche craintive;

Elle a saisi l'esquif! fière de ce doux poids,

L'orgueil sur son beau front, pour la première fois,

Se mêle à la pudeur naïve.

Bientôt, divisant l'onde et brisant les roseaux,

Elle apporte à pas lents l'enfant sauvé des eaux

Sur le bord de l'arène humide;

Et ses sœurs tour à tour, au front du nouveau-né,
Offrant leur doux sourire à son œil étonné,
Déposaient un baiser timide!

Accours, toi qui de loin, dans un doute cruel,
Suivais des yeux ton fils sur qui veillait le ciel;
Viens ici comme une étrangère;

Ne crains rien: en pressant Moïse entre tes bras,
Tes pleurs et tes transports ne te trahiront pas,
Car Iphis n'est pas encor mère!

Alors, tandis qu'heureuse et d'un pas triomphant,
La vierge au roi farouche amenait l'humble enfant
Baigné des larmes maternelles,
On entendait en chœur, dans les cieux étoilés,
Des anges devant Dieu, de leurs ailes voilés,
Chanter les lyres éternelles.

«Ne gémis plus, Jacob, sur la terre d'exil,
Ne mêle plus tes pleurs aux flots impurs du Nil:
Le Jourdain va t'ouvrir ses rives.

Le jour enfin approche où vers les champs promis
Gessen verra s'enfuir, malgré leurs ennemis,
Les tribus si long-temps captives.

Sous les traits d'un enfant délaissé sur les flots,
C'est l'Élu du Sina, c'est le roi des fléaux,
Qu'une vierge sauve de l'onde.

Mortels, vous dont l'orgueil méconnaît l'Eternel,
Fléchissez: un berceau va sauver Israël,
Un berceau doit sauver le monde!»

LE ROSIER ET LE LIERRE.

(LE BAILLY).

Ne devez vos succès qu'à vos propres efforts.

Un Lierre, en serpentant au haut d'une muraille,
Voit un petit Rosier et se rit de sa taille.

L'arbuste lui répond: «Apprends que, sans appui,
«J'ai su m'élever par moi-même;

«Mais toi, dont l'orgueil est extrême,

«Tu ramperais encor, sans le secours d'autrui.»

FIN DE LA GRAMATICA.

FE DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
39	20	verbo <i>compte</i>	verbo <i>compter</i> .
54	24	<i>nos</i> couchions	<i>nous</i> couchions.
56	18	<i>caquetter</i>	<i>caqueter</i> .
59	29	<i>sourni, proporcionando</i>	<i>sourni, proporcionado</i> .
62	10	Pour <i>qui</i>	Pour <i>quoi</i> .
74	3	' <i>aie</i>	J' <i>aie</i> .
101	16	fatigues <i>qui</i>	fatigues <i>qui</i> .
102	9	<i>mas</i> j'en	<i>mais</i> j'en.
103	2	<i>trouvait</i> Jean	<i>Jean</i> <i>trouvait-il</i> .
122	11	de <i>s'asseoir</i>	de <i>s'asseoir</i> .
123	4	<i>susprendre</i>	<i>suspendre</i> .
126	última	<i>Que</i> <i>devait</i> Jean	<i>Que</i> Jean <i>devait-il</i> .
132	11	<i>dit</i> Jean	<i>Jean</i> <i>dit-il</i> .
140	7	il me <i>reste</i>	il ne me <i>reste</i> .
147	última	<i>moner</i>	<i>mener</i> .
158	penúltima	<i>prosductus</i>	<i>prospectus</i> .
160	1	<i>aisi</i> que	<i>ainsi</i> que.
164	23	<i>lons</i> morceaux	<i>bons</i> morceaux.
180	23	<i>ples</i> à la mode	<i>plus</i> à la mode.
188	26	<i>porceaux</i>	<i>pourceaux</i> .
192	24	<i>entre</i> la	<i>entra</i> en la.
205	33	<i>inée</i>	<i>inné</i> .
225	16	<i>almaque</i>	<i>almanaque</i> .
251	26	<i>ral</i>	<i>plural</i> .
253	12	<i>poscer</i>	<i>posar</i> .
262	28	<i>no</i> <i>esté</i>	<i>no</i> <i>está</i> .
278	17	<i>hollar</i>	<i>hallar</i> .
278	20	<i>recontrer</i>	<i>rencontrer</i> .
315	46	<i>l'allaitée</i>	<i>l'ai</i> <i>allaitée</i> .
320	12	<i>embargo</i>	<i>sin</i> <i>embargo</i> .



Rafael Guerra el
transferido
muela

CLAVE

DE LOS TEMAS CONTENIDOS EN LAS LECCIONES
DEL MÉTODO DE ROBERTSON. (LI—C.)

THÈME I.

Le roi allait alors à la chambre du duc. — Le duc ne couchait pas à l'Escurial — Le cuisinier de la duchesse prit quelques ducats dans la toilette de sa maîtresse — Les courtisans allaient à la chambre de la reine. — Donne à goûter à ces enfants. — La courtoisie des Français est proverbiale. — Les chiens arrivèrent en ce moment. — Le royaume des cieux. — Un jeune homme de sang royal. — Le règne de notre reine. — Le don pour les victimes des inondations. — A quelle heure vous couchez-vous? — Je me couche au coucher du soleil, et me lève au lever de la lune — J'ai donné le prix des légumes au cuisinier, qui le mettra par écrit. — Les cuisiniers ne sentent pas la misère. — Quand le Roi achevait de dîner, tout le monde allait à l'Escurial. — Quand le Roi allait à l'Escurial, la garde couchait dans la cour.

THÈME II.

J'allai à la cour. — La duchesse alla dans la chambre du duc. — Le ministre donna à dîner à tous les courtisans — Les courtisans allèrent dîner chez le premier ministre. — Le jardinier alla voir des arbres. — Je ne compris pas ce que voulait le duc. — Le duc t'a dit de venir avec nous. — Va lui demander si le roi est dans sa chambre. — Revenez demain matin. — La reine se couche à la nuit tombante (ou à la tombée de la nuit). — Le secrétaire nous a défendu de toucher au bureau. — Quand mon maître se levait, je me couchais. — Les courtisans allaient dîner, lorsque entrèrent le roi et la reine: alors tout le monde se leva. — Le roi a ordonné de faire coucher la garde dans la cour. — Le père a chargé ses enfants d'aller souhaiter le bonjour à leur mère. — Bonsoir, mademoiselle.

THÈME III.

Je vais dîner. — Tu vas bercer l'enfant. — Il allait tirer l'épée, quand sa mère arriva. — Nous allons nous mettre à l'abri sous les branches de ce pommier. — On dit que vous allez publier un livre. — Tous les navires vont mettre à la voile. — L'homme qui se met en colère, n'est pas maître de ses paroles. — Nous allons nous mettre à table. — Cette jeune fille est toujours bien mise. — Le fondé de pouvoirs du duc m'a défendu de vous donner ces papiers. — J'ai connu des militaires plus éloquents que quelques ecclésiastiques. — Le cuisinier allait me donner à dîner, quand l'enfant me dit de me mettre à la fenêtre. — Voulez-vous me prêter quelque argent? — Les malades ne peuvent faire maigre. — Le médecin t'a ordonné de faire gras (ou de manger de la viande). — Voulez-vous venir faire un tour avec nous? — Les enfants des pauvres me font grand'peine. — Je vais envoyer la domestique faire ses dévotions.

THÈME IV.

Le roi avait un cuisinier passable. — Avez-vous un passe-partout? — Le fils du passementier avait le chapeau à la main, lorsque son père lui adressait la parole. — Le fournisseur du régiment m'a dit de venir, mais sans me dire quand. — A quoi passez-vous le temps, mesdemoiselles? — A coudre, à broder, et à toucher du piano. — Agréable passe-temps! — Appelle ce garçon. — Les branches des arbres d'Amérique couvrent de leur ombre une maison entière. — Le secrétaire allait lire les papiers que le duc tenait à la main. — Les ministres vinrent à l'Escurial dîner avec le roi. — Je compris le duc; mais le duc ne me comprit pas. — Je suivrai mon maître jusqu'au bout du monde.

THÈME V.

Entends-tu ce que dit le demandeur? — Que dit-il? — Que voulez-vous? — Que demandez-vous? — Que demande cet enfant? — Ce garçon est un quémendeur, (demandeur importun). — Que dites-vous de bon? — Voulez-vous venir dîner avec nous? — Que nous donnerez-vous? — Où est le cuisinier? — Garçon, apportes-tu le café? — Où as-tu acheté cette paire de gants? — Connais-tu ma belle-mère? — Qui demandez-vous? — Le propriétaire de notre maison. — Le propriétaire est malade, répondit le portier. — Quelle réponse lui donneras-tu? — Monsieur, un homme vous demande. — Dis-lui de revenir demain. — La religion nous

commande d'être humbles. — Tu es trop curieuse. — Presque toutes les femmes le sont. — Je serais bien curieux de voir le palais de sa Majesté. — Revenez-vous contents de chez le Maire? — Oui, papa, parce que sa femme nous a fait beaucoup de caresses. — Mon enfant, ton écriture ne vaut rien. — Mon père, la plume valait encore moins.

THÈME VI.

Si vous ne vous approchez pas de moi, je m'approcherai de vous. — Vous coucherez dans l'alcôve de la salle principale. — J'espère que vous daignerez m'entendre. — Me permettez-vous, mère, d'aller jouer avec mes cousins? — Tu n'entreras pas dans ma chambre, dit le roi au cuisinier. — Avez-vous entendu ce que disaient les pages du roi? — Je ne l'ai pas entendu: c'est-à-dire, je n'ai pas compris ce qu'ils disaient. — Il a une magnifique longue-vue (lunette d'approche). — Les enfants vont faire un tour avec leur mère. — Connaissez-vous ces jeunes gens? — Leur père est un de mes meilleurs amis. — Pour pouvoir appeler un homme expert en une matière quelconque, il faut qu'il y soit très versé. — Cette femme est méconnaissable. — Ne savez-vous pas qu'elle a été très malade? — Que dites-vous de l'Opéra et des artistes? — Je ne m'entends pas en musique. — L'intelligence de quelques animaux est surprenante. — As-tu vu le tableau [*de Raphaël*], qu'on appelle la *Transfiguration*?

THÈME VII.

Nous parlons des filles du comte, et de celles du maire [*alcalde*]. — Allons aux appartements du roi et de la reine. — Mon maître se levant au point du jour, je devais aussi me lever. — Mon frère, ayant étudié les mathématiques, je me déliai au commerce. — Voulez-vous me montrer notre maison? — Votre mère ne veut pas que les enfants aillent au jardin. — Le domestique arriva à la porte, et ne voulut pas entrer. — Avez-vous les mémoires d'outre-tombe de Chateaubriand? — L'enfant qui n'étudie point, n'apprend rien. — Quelle langue étudies-tu? — Ma domestique es une payse des soldats du régiment. — Les laboureurs sont le nerf de l'Etat. — Ma nourrice était une paysanne. — Parlez-vous français, mademoiselle? — Mon ami, chez moi on ne parle pas politique.

THÈME VIII.

On parle d'une guerre terrible. — On ne doit pas parler de ce qu'on ne sait pas. — Que dit-on à Madrid? — On raconte des choses fort improbables. — On entend souvent des choses qu'on ne doit pas répéter. — On n'est pas toujours heureux, bien qu'on ait beaucoup d'argent. — Comment peut-on être content, quand on n'est pas maître de ses actions. — On dit que la fin du monde approche. — Apprenez par cœur, non seulement les morceaux du texte français, mais en outre les règles. — Qui m'a demandé? — Qui m'appelle? — Ta sœur n'est pas encore une femme: c'est une enfant. — La femme du jardinier a apporté une corbeille de fruits. — Où avez-vous lu ces mots? dans Tacite. — Chez les Romains la femme était plutôt une chose qu'une personne. — On dirait que les mathématiques ont découvert tous leurs secrets à l'immortel Isaac Newton. — La nouvelle mariée ne voulut pas montrer à ses amis les cadeaux qu'on lui avait faits. — Va à la promenade, et tu verras toutes les beautés de la cour. — On ne doit pas élever de lapins dans les basses-cours. — Va chez le duc, et rapporte-lui ce qu'on t'a dit. — Mes cousins m'ont donné leurs joujoux.

THÈME IX.

Donne-moi ça (ou cela). — Dis-moi la vérité. — Achète moi *une couple* de perdrix. — Lève-toi au point du jour. — Couche-toi avant minuit. — Rase-toi avec mes rasoirs. — Attends-le dans la cour. — Mène-la au théâtre. — Montre-lui la redingote que l'on a cousue. — Peignez-vous plus souvent. — Dédiez-vous à l'étude des mathématiques. — Appelle-les. — Dis-leur de monter dans ma chambre. — Où logez-vous, lorsque vous allez à Madrid? — J'ai, dans la rue d'Alcalá, une petite chambre que j'appelle mon pied-à-terre. — Comment! déjà levés? Les maures commencèrent à lâcher pied, et nos soldats à avancer. — Le chant de l'oiseau. — La voix de l'ami. — Donne ces outils à l'artisan. — Celui qui croit beaucoup à l'argent, ne croit pas en Dieu. — Voici la maisonnette où demeure le berger (ou pasteur). — Voici les clefs que tu cherches. — C'est ici que le barbier avait sa boutique. — Comment va le malade? — Il paraît se rétablir. — L'enfant paraissait te comprendre. — A combien te revient (ou, combien te coûte) le mètre de toile de hollande? — Cette toile me revient à trois francs le mètre. — De ces vingt réaux, il t'en revient douze. — La passion et la mort de N. S. (notre seigneur) Jésus-Christ (se pronuncia: *crí*). — Sire, si votre Majesté daigne le permettre.

THÈME X.

Dis-moi quel est le banc sur lequel tu as laissé mon chapeau? — J'étais entré dans la salle à manger. — Tu étais sorti de chez ta grand'mère. — Il était monté avec nous. — Nous étions descendus à la cave. — Où est allée la domestique? — Le serrurier est-il déjà venu? — Par où sont arrivés tes cousins? — Par le chemin de fer de Madrid. — J'irai les voir dimanche. — Dimanche, ils seront partis. — L'enfant, qui est né mardi, est mort ce matin. — Il n'est pas né mardi, mais aujourd'hui même. — Je suis allé le voir, moi-même. — Toi-même lui parleras. — A qui parlerai-je? — A lui-même. — Avec qui irons-nous? — Avec eux-mêmes. — Les roses et les œillets *fleurissaient* dans mon jardin. — Les sciences florissaient plus chez les Grecs que chez les Romains. — Ton frère est bien heureux d'avoir une femme si bonne et si pleine d'esprit. — Où dit-on la grand'messe? — Au maître-autel. — Qui demandez-vous? — Le jeune monsieur. — Il est sorti avec son papa.

THÈME XI.

Ne va pas le chercher, car tu ne le trouveras pas. — Ne parlons mal de personne. — N'entrez pas dans la chambre du malade, car il dort, et vous pourriez le réveiller. — Ne parle pas de bonheur à un malheureux. — Que cet homme est heureux! — Il est heureux, mais il ne mérite pas de l'être. — Les dames d'honneur de la reine. — Faites-moi le plaisir de rester à dîner avec nous. — Je le ferais bien volontiers, parce qu'on mange bien chez vous; mais cela m'est impossible. — La maîtresse de maison, chez qui nous dînâmes hier, reçoit fort bien et est pleine d'attentions pour ses invités. — Je ne nie pas qu'il vienne: ce que je nie, c'est qu'il paye ses dettes. — S'il accepte ma lettre, je paierai. — Ton oncle est-il venu? — Tes parents ont-ils donné une dot à l'orpheline qu'ils ont élevée? — Et les tiens, qu'ont-ils fait? — Ton aïeule dinera-t-elle avec nous? — Les caisses, que vous attendiez, sont-elles arrivées?

THÈME XII.

Pour qui est ce petit encrier? — Pour ma petite sœur. — C'est le *jardinier* des enfants. — Votre leçon est-elle longue? — D'une petite heure. — Pauvre petit animal! — Pourquoi lui fais-tu mal? — Veis, maman, quel petit livre m'a donné le maître! — Joli cadeau, ma foi! — Le

manque d'arbres rend ce jardin, l'endroit le plus triste du palais.— Je voudrais avoir un petit emploi chez le roi.— Le manque de parole nuit surtout à celui qui y manque.— La chambre la plus petite (*chambre*).— Les arbres les plus touffus du monde sont dans l'Amérique méridionale.— La petite fille la plus jolie.— Le garçon le mieux élevé.— L'endroit le plus secret.— Le secrétaire le plus discret et le moins curieux.— Je parle de la femme la plus malheureuse de la cour.— Donne-moi du pain.— Que bois-tu?— Du vin.— Veux-tu du jambon ou du pâté?— Je prendrai des épinards.— Avez-vous des amis en France?

THÈME XIII.

Je n'ose donner la leçon de mémoire.— Les femmes parlent sans cesse.— Craignant que le roi ne s'offensât, le ministre n'osait lui dire la vérité.— Les enfants qui n'étudient point n'apprennent rien.— Personne n'ose entrer dans la chambre du roi.— Qui cherchez-vous?— Je ne cherche personne.— Le duc ne doutait pas que le secrétaire n'eût écouté les hiboux; mais il doutait que le jeune homme comprît leur langage.— Nul homme n'a été plus malheureux que Job.— Si tu veux être riche, ne te lève jamais plus tard que le soleil.— Et me coucherai-je aussi, quand se couche le soleil?— Que dit le médecin?— Il craint que le malade ne meure au coucher du soleil.— Dieu seul pouvait faire le monde du néant.— Je l'ai entendue réciter sa leçon de mémoire (ou par cœur).— Tu l'as vue écrire une lettre.— Ta mère m'a parlé d'un ton sec.— Je n'ose le réveiller.

THÈME XIV.

Le roi vient de dîner, et durant le repas il n'a fait que méditer.— C'est qu'il a des soupçons, car il est très soupçonneux.— Cependant il a bien mangé.— Il n'a pas mal mangé.— L'enfant est-il couché?— Pas encore.— Combien de jours as-tu passés chez nous?— Combien de maîtres ce garçon a-t-il servis?— Les livres, que j'avais demandés, sont-ils arrivés?— Mon enfant, ne répète à personne les paroles que nous avons entendues dans le cabinet du ministre.— L'enfant se plaint que son père le fait étudier.— Le malade se plaindra, si vous parlez dans son alcôve.— Va et aide ta sœur, parce qu'elle ne peut toute seule lever le banc.— Si tu n'as pas d'argent pour aider ton cousin, je te donnerai ce qu'il faut.— Pour arriver au sommet de cette montagne, un jour ne suffit pas (ou ce n'est pas assez d'un jour).— Peu de personnes arrivent à cent ans.— Où sont les enfants?— Ils

viennent de sortir.— Mêlez de l'eau avec le vin.— Les chèvres sont mêlées avec les agneaux.— Seigneur, ne nous laissez pas tomber dans la médiancée.— Cet enfant a de l'esprit, mais il n'étudie rien.— Sa mère était aussi une femme d'esprit, quoique un peu bavarde.— Toutes les fois que parlait le hibou, les autres oiseaux écoutaient attentivement.— Il se plaint à tort que je l'aie offensé.— Eclaircissez monsieur (y no à monsieur).

THÈME XV.

Avez-vous fini, monsieur le secrétaire?— Je vais faire un tour avec monsieur le chanoine.— Les enfants de monsieur le maire sont très effrontés.— Cette toile me paraît trop fine pour faire des chemises au domestique.— Madame la présidente a pris congé.— Prenez soin de l'enfant (ô surveillez l'enfant).— Combien de temps y a-t-il que tu es ici?— Il y a plus de deux heures.— Si ton frère avait suivi mes conseils, il y a six mois qu'il serait placé.— Il y aura demain cinq mois que nous avons commencé à étudier cette langue.— As-tu assez d'argent?— Que je suis oublieux!— Monsieur le comte n'a oublié dans son testament aucun de ses domestiques.— Allons voir les tableaux de Murillo.— Je commençais à craindre que vous ne les eussiez oubliés.— Les pauvres ont ordinairement plus d'enfants que les riches.— Nous commençons à écrire en français avec assez de facilité.— Ces messieurs sont-ils levés?— Ma mère s'est fâchée contre la domestique.— Je me suis approché de la porte, et n'ai rien entendu.

THÈME XVI.

Mon maître ne me demanda que les papiers et l'encrier.— Son excellence n'est contente que du plus jeune page.— Sa Majesté n'est heureuse que du bonheur de son peuple.— Son Eminence n'était que curieuse, et non pas indiscret.— Je n'ai que deux petits emplois à donner, disait le ministre.— Je suppose que vous n'avez que ce pantalon?— Non, monsieur, j'en ai deux.— Ton père et ta mère sont-ils couchés?— La religion nous enseigne à ne pas craindre le travail.— Mets-toi ici, le chapeau à la main, et écoute attentivement ce que dit l'orateur.— Va voir si les enfants sont habillés.— Nous devons suivre les traces du divin Maître.— Monsieur, vous marchez sur ma robe.— Pardon, mademoiselle.— N'étiez-vous pas hier soir, à la soirée du ministre?— Oui certes, madame.— De ma vie, je n'ai vu un plus plaisant homme que mon gendre.— Veux-tu jouer à la hausse?— Non pas, car

je joue à la baisse. — Qui descend l'escalier si bruyamment? — Les petits enfants de la portière — On ne souffle pas ici, mes petits amis: les souffleurs vont au théâtre.

THÈME XVII.

Ne cherche pas la joie dans la paresse. — Je plains celui qui reste oisif dans sa jeunesse. — Dans ton jardin il n'y a ni roses, ni œillets. — Y avait-il beaucoup de monde au bal? — Dans la boutique du forgeron il n'y a ni ciseaux, ni tenailles. — Quoi de nouveau? — Il n'y a rien de nouveau. — Ma tante, mon petit frère a mangé la moitié d'un pâté. — J'ai une lettre à moi-même écrite. — Cette jarre contient deux verres. — Je te rendrai heureux. — Où passerons-nous la nuit demain? — Le médecin a ordonné à ma belle-mère de garder le lit quelques jours. — Quel rôle fais-tu (ou remplis-tu) ta cousine dans la comédie? — Sers les enfants. — Je ne voudrais pas vous faire du tort. — Je vous croyais à Paris. — Où pourrai-je rencontrer tes frères? — L'un à la messe, et l'autre à la promenade. — A-t-on apporté les journaux de la capitale? — Je ne demeure plus avec mon beau-père. — Les journées que j'ai passées à étudier, tu les a passées à flâner. — A quoi vous entretenez-vous au jardin? — On ne porte plus de chapeaux blancs. — On ne doit pas cracher sur le plancher, crache dans ton mouchoir. — J'allai lui parler, et il me tourna le dos. — Les dames que nous allions voir, étaient à la fenêtre. — L'habit, que le père ne portait plus, était trop large pour l'enfant.

THÈME XVIII.

Mon père est un robuste vieillard — Le jeune homme qui passe son temps sans travailler, sera pauvre dans la vieillesse. — Ma mère voulut me peigner et me demanda les peignes — J'ai peu d'espoir. — Nos espérances se sont évanouies. — Je l'attendrai dans la cour. — Vous allez sortir, mon oncle? — Oui, donne-moi mon chapeau et mes gants — Ainsi que nous, que moi, que toi — De même que lui — Quelques tours au jardin. — Le courrier de Madrid n'est pas encore arrivé — Va à la poste. — Assieds-toi à côté de moi — Il faut mettre de côté quelque argent — Quand étudieras-tu la leçon? — De quelle femme parles-tu? — Quelles magnifiques maisons! — Les œuvres de miséricorde sont au nombre de quatorze. — Quand tu iras au marché, vois s'il y a des perdrix. — Que feras-tu, quand ton père viendra? — Quand mon père nous écrira qu'il vient, j'irai l'attendre. — La miséricorde du

Seigneur est aussi grande que sa justice. — La diligence n'avancait pas aussi rapidement que notre voiture — Où passez-vous les nuits? — Bonsoir, mesdames. — Bonne nuit, papa. — Votre serviteur, votre servante. — Savez-vous toucher du piano? — Le maître ne pouvait toucher ses élèves ni par menaces, ni par exemples.

THÈME XIX.

Voici un page très attentif — L'urbanité de ces personnes. — Les morts et les moribonds — Ne mens jamais: dis toujours la vérité. — Est-il vrai que la maison du marchand du coin a suspendu ses paiements? — C'est vrai. — Combien cela me coûtera-t-il? — Cent francs, si vous payez comptant. — Quel remède le médecin t'a-t-il ordonné? — Il ne me reste plus d'enfants, et j'en avais six! — Il n'arriva que quinze matelots d'Amérique. — Voici l'argent qu'on m'a donné pour toi: la voici. — Voilà l'histoire que tu désirais entendre, il me semble qu'elle te plaira — Qu'en dis-tu? — Si vous ne descendez pas, nous partons. — Attendez un moment: je descends tout de suite. — La suivante est aussi élégante que sa maîtresse. — Que me conseillez-vous de faire? — Le défunt roi n'a laissé que deux filles — Feu mes tantes (ou mes sœurs tantes) étaient trop bonnes. — Il est facile de parler peu; mais difficile de parler beaucoup et bien. — Nous sommes convenus de prendre le même tailleur. — La reine est accouchée d'un garçon. — Le médecin qui l'a accouchée est étranger. — La vieille femme, qui demeurait avec nous, a été très contente. — Tu n'as pas compris cette règle. — Les paroles qui te sont échappées devant la municipalité. — L'enfant a-t-il expiré? — Non, Monsieur, c'est le terme qui est expiré.

THÈME XX.

Si tu étudiais la leçon, je serais très content de toi. — Si j'avais un sorbet, je le prendrais avec grand plaisir. — Si tu demeurais avec nous, nous dépenserions un peu plus. — Si tu t'étais levé de bonne heure, tu serais venu chasser. — Si Dieu n'était miséricordieux, que serait-ce de nous! — Le manque d'eau est une des choses que l'on souffre en mer. — Ne désespère jamais: le désespoir offense Dieu. — Je mange de bon pain. — Tu bois d'excellent vin. — Il a de superbes maisons de campagne. — Nous lui avons donné de forts coups. — Vous avez acheté de magnifiques bijoux. — Ils apporteront des nouvelles toutes fraîches. — Fait-il froid? — Il ne fait pas froid — J'ai grand-peur de la chaleur. — Le ministre m'a reçu avec une froideur qui m'a glacé. — Les pau-

vres emploient la chandelle: les personnes riches ou de la classe moyenne la bougie ou stéarine; et les chrétiens dans leurs temples, le cierge.—Les veilles du ministre.—C'est aujourd'hui la veille du lundi.—Je vais veiller mon frère.—La paresse est douce, mais les suites en sont funestes. (Voltaire dit: Mais la mollesse est douce, et sa suite est cruelle.)—Cette maison serait belle, si la porte n'était pas si petite.

THÈME XXI.

J'aime mes enfants plus ou mieux qu'ils ne le croient.—Vous me faites être plus que je ne puis.—A la soirée de la duchesse, il y avait plus de personnes qu'elle n'en connaissait.—Monsieur le maître, ces leçons sont trop longues.—Je ne te donne pas au-delà de ce que tu peux apprendre.—Goûtez ce jambon.—Je n'aime pas le jambon.—Dis à la cuisinière que les enfants n'ont pas encore goûté.—Aimez-vous la musique?—Chez moi, on n'aime pas les chats.—Je n'ai plus de père.—N'achète pas de poules: achète des poulets.—Avez-vous quelque affaire en cette ville?—Je n'ai pas d'affaires ici.—Ne me donnez pas de si longues compositions.—Ma chambre est fraîche; en outre, il n'y a pas de mouches.—Par où va-t-on au marché?—Prenez cette rue, toujours tout droit.—Cette blanchisseuse me rend, le linge aussi blanc que la neige.—Si la blancheur du papier est trop grande, elle fatigue la vue.—J'ai vu un cheval qui, je crois, te conviendra.—Sais-tu qui est venu?—Mon oncle, qui était en Amérique.—Est-il devenu riche?—Je crois au contraire qu'il a fait de mauvaises affaires.—Cet habit n'a pas de boutons.—Donne-moi une brosse à dents.—Je vais mettre ma redingote d'été.—Ôte tes bottes.—Et que metrai-je?—Rien, parce que nous allons nous coucher.—Le ministre travaille en dinant.—L'enfant goûte, tout en jouant.—Combien de terrain l'arpenteur a-t-il mesuré?—Soixante-dix fanègues.

THÈME XXII.

Je ne sais ce que veut dire (ou signifie) ce mot?—Cherche-le dans le dictionnaire.—J'ai rencontré ton frère chez le barbier (1) (le coiffeur ou le perruquier).—Qu'il est gros!—Les moyens, que tu as proposés, ne valent rien; j'en imaginerai un autre.—Si tu n'as pas de pain, ma

(1) No se dice: *barbier*, mas que de los del pueblo que, por lo regular, se contentan con rasurar á los aldeanos.

mère t'en donnera.—J'ai un petit agneau blanc et noir, et mes cousins en ont deux.—Aimez-vous le rhum?—Oui, madame, j'en prendrai un petit verre.—Au café, on n'en boit pas d'aussi bon.—J'ai trouvé ma chambre, comme (ou telle que) je l'avais laissée.—Cet enfant a les mains pleines d'encre.—Madame, il se les est lavées lui-même.—Tu as un bouton au milieu du front.—Cette dame paraît très âgée.—Je le crois bien: elle a non seulement des petits-fils, mais encore des arrière-petits-fils.—Le jeune homme en haillons est le fils du vieillard à la barbe blanche.—J'ai eu une mère dont la bonté était proverbiale.—C'est la porte secrète dont nous avons rompu la serrure.—Il y a un mois que nous avons achevé (ou terminé) la première partie de ce livre.—Mon père a partagé tous ses biens entre ses enfants, et a donné leur part à chacun.—J'ai autant d'argent que toi.—J'ai autant de rasoirs que le barbier.—Les marins ont une vie plus pénible que je ne pensais.—Mon portier est aussi curieux que bavard.

OBSERVACION.—Portier ahora es sinónimo de *concierge*, pero cuando, en español, esta voz significa el dueño de la casa, se dice: *propietario*.

THÈME XXIII.

Le serrurier (ou forgeron) frappait et refrappait l'enclume.—L'enfant est sorti, madame.—Laissez, il rentrera.—Appelle le chien.—Il ne vient pas.—Rappelle-le de nouveau.—La location d'un piano est parfois plus chère que celle d'une maison.—Je n'ai pas lieu d'être satisfait des progrès de mes enfants.—Etes-vous pressé?—Oui, monsieur, habillez-vous vite, car la voiture n'attend personne.—Le grognement de quelques animaux.—Peut-être dînerons-nous demain chez mon beau-père.—Si les thèmes étaient bien faits, vous n'auriez pas à les refaire.—Cette belle ville, dont les rues sont si longues, et dont tu admires les palais, s'appelle Londres.—Viens avec nous, nous n'irons que jusqu'au canal.—Le chanoine avait une belle bibliothèque, sur les rayons de laquelle il y'avait beaucoup de fort bons livres.—Ton fils me paraît fort bien, habillé en marin.—Les acteurs s'habillent en rois, et les actrices en reines; mais leur règne ne dure que quelques heures.

THÈME XXIV.

J'ai vu l'enfant qui dormait dans les bras de sa mère.—J'ai rencontré ton frère qui revenait de la promenade.—Irai-je avec vous,

Papa?—Y a-t-il quelque chose à porter, monsieur?—Oui, porte ce paquet.—Le remettrai-je aux commis de la boutique?—Remets-le au premier qui se présentera.—Est-ce pour ma famille que vous avez loué cette maison?—Ce n'est pas pour les Espagnols que la Havane produit le meilleur tabac.—Parlez-vous de moi?—Ce n'est pas de toi que nous parlions.—C'est contre les ennemis qui seront les siens, que Jean se battra.—C'est vers le palais, que nous allons.—Moïse était bègue.—C'est en lisant beaucoup, que l'on apprend beaucoup.—Les commerçants augmentent leur capital en vendant fort cher, ce qu'ils ont acheté bon marché.—Le propriétaire troubla son futur locataire, en lui parlant d'un ton si brusque.—Comment saurai-je où demeure la personne que je cherche?—En le demandant dans son quartier.—Je n'ose le demander.—La pluie ne cesse de tomber.—J'aime un homme qui ne sait pas mentir.—Voici la onzième leçon que tu m'as donnée.—Le onze de ce mois, nous ouvrirons la fabrique.—La onate que l'on met dans les gilets aurait pu servir de défense contre les flèches des anciens mexicains.

THÈME XXV.

C'est mon père.—C'est moi.—C'était nous—serait-ce vous?—Est-ce moi?—Est-ce toi?—Était-ce ton aïeul?—Était-ce nous?—Était-ce vous?—Ce n'est pas moi qui le dis.—Ce n'est pas toi qui appelais.—Ce n'est pas ta nièce qui touchait du piano.—Ce n'est pas nous qui écoutions.—Ne serait-ce pas vous qui diniez avec moi?—N'est-ce pas assez?—N'était-ce pas trop?—N'était-ce pas trop peu?—Ne sera-ce pas trop?—Ton grand père a quatre-vingts ans: n'est-ce pas vrai?—Oui, et il a été malade toute cette année.—Je te donnerai trois cents réaux par mois.—Ma chère mère.—Cet homme me semble bien curieux.—Comment trouves-tu cet acteur?—Il me paraît froid et affecté.—Je te le dis.—Il me l'a donné.—Il me demanda la main et je la lui donnai.—Le domestique nous l'a conté: je vous le répéterai.—Les enfants demandent leurs joujoux (ou jouets), et leur mère ne veut pas les leur donner.—Si vous ne pouvez lire ce billet, je vous le lirai.—Laissez-moi deux-cent-cinquante francs, et je vous les rendrai l'année qui vient (ou l'an prochain).—Si vous allez à la banque, je vous accompagnerai et porterai vos billets.—Je suis charmé de vous voir.—Que dites-vous de ce garçon qui est allé en Amérique?—Oh! il va très bien.—L'aisance dans les manières des jeunes filles élevées à Madrid.—Et ton prétendu, où est-il maintenant?—Ne me parle pas de lui: c'est un vilain égoïste.—Mets les livres sur les ra-

yons de la bibliothèque, et l'enerier sur le pupitre.—Je t'ai laissé tout le linge sur le lit.—Et les bottes aussi?—Non, les bottes sur une chaise.

THÈME XXVI.

Il fait froid aujourd'hui.—Peut-être demain fera-t-il chaud.—Hier matin il a plu.—Où étais-tu hier soir?—Au même endroit qu'avant-hier.—Si papa ne venait pas après-demain, nous irions le chercher le jour suivant, et nous reviendrions le lendemain.—Appelle et on te répondra.—On reçoit toujours avec plaisir la maison où l'on a passé les premières années de sa vie.—Si l'on pouvait lire dans le cœur de quelques hommes, combien de choses on y verrait!—Donne-moi ce qu'on t'a donné pour moi.—Qui plaide la cause du cuisinier?—Dis à la domestique de faire rôtir cette comble de perdrix.—Il y a peu d'arbres fruitiers dans ce jardin.—Il n'y a aucun prunier.—Aimes-tu la perdrix aux olives?—Il me paraît que vous ne savez pas la leçon.—Le frère ressemble à la sœur.—La vapeur de l'eau bouillante est le premier élément de la mécanique.—Demande à la cuisinière un bouillon de poule pour le malade, et de la bouillie pour les enfants.—Si vous n'aimez pas les épinards, je ne vous en donnerai pas davantage.—Mangerez-vous de cette crème?—Je crois que oui.—Avez-vous du bœuf?—Non, mais j'ai du veau.—Je ne veux pas de veau.—Quand on est avec des gens de bonne humeur, on mange plus qu'il ne faut.—N'aimez-vous pas la bonne chère?—Oui, madame; mais j'en crains les conséquences.

THÈME XXVII.

Ma famille a fait beaucoup de démarches en ta faveur.—Les démarches que j'ai faites.—Le pâté que tu m'as donné est la seule chose que j'ai mangée.—Les choses que Dieu ordonne sont les premières que nous devons faire.—Ce que je te demande sur tout, c'est que tu n'abandonnes pas ta profession.—Aimes-tu le thé?—Oui, mais avec beaucoup de sucre.—Il y a trois cafés dans cette rue.—Les dépenses de ta maison sont très fortes.—A père économe, fils prodigue.—On ne doit pas répéter bien des choses que l'on entend.—Aimes-tu la soupe aux choux et aux pommes de terre?—Pas autant que le veau aux tomates.—Où as-tu été hier soir?—Dans une maison où l'on s'amuse beaucoup.—Venez et je vous prêterai la redingote et le pantalon.—Porte cet argent à ce pauvre-là, et dis-lui que je ne le lui

prête pas, mais que je le lui donne. — C'est bien. — Le roi mourut le onze du onzième mois, à onze heures du soir. — Ce n'est pas avec vous que je me battrais. — La dame de chez qui nous sortons est très aimable. — Prendrez-vous du chocolat? — Non, j'en ai pris au café.

THÈME XXVIII.

Cet enfant doit être malade, car je le vois tout pensif. — Les perfections de Dieu sont inexplicables. — Prenez-moi mesure d'un pantalon. — Le ministre a déjoué les plans des révolutionnaires. — Un jeune homme poli est bien reçu partout. — Les habitants de Madrid et ceux de Mexico. — La classe moyenne est très éclairée à Paris. — On a fait quelques observations à l'auteur de ce livre. — Remarquez que je ne dis mot. — C'est une chose remarquable (ou notable). — Le pain de ménage est bon pour les journaliers. — Toutes les chemises du serrurier sont de toile de ménage. — Ta mère est plus femme de ménage que ta femme. — La ménagerie de Madrid est dépourvue d'animaux. — Mon cher monsieur, il faut vous soigner. — Quand une personne dit oui, et que beaucoup d'autres disent non, qui faut-il croire? — Peu de soldats ont suffi pour dérouter beaucoup de Maures. — Parmi mes élèves, il y en a quelques-uns qui écrivent assez bien. — Entre vous et moi, il n'y a pas de secrets. — Les enfants n'ont pas de bois. — Ils s'en passeront. — Avez-vous faim? — J'ai froid et non pas faim. — Entends-tu chanter le *contralto* accompagné du hautbois? — Je n'entends rien. — Comment es-tu tombé, malheureux? — C'est que je n'y voyais goutte. — Ne cède à personne le trottoir à main droite. — Gloire au très — Haut, dans le ciel et sur la terre! — Sa Hautesse le sultan allait sur un navire de guerre. — Servez-moi un plat de viande. — Aimez-vous le gras ou le maigre? — La cheminée est pleine de feu, ne laissez pas les enfants s'en approcher. — Le microscope grossit beaucoup les objets.

THÈME XXIX.

L'humilité a toujours été plus puissante que la vanité. — Donne-moi une autre bouteille de vin. — Plus l'homme étudie, plus il comprend son ignorance. — Plus je bois, plus j'ai soif. — Plus tu mettras de rubans à ton chapeau, plus tu seras ridicule. — Moins tu verseras d'eau dans le vin, plus je le boirai avec plaisir. — Qu'apportes-tu dans ce mouchoir? — Des masques de fil de fer pour la salle d'armes. — Achète un autre chapeau, car celui-ci n'est plus noir, mais gris.

Si vous chantiez un *duo*, nous en chanterions un autre. — Papa m'a donné une piastre, et grand'mère m'en donnera une autre. — Le serrurier ne laissera pas la forge, que la clef ne soit faite. — Jusqu'où viendra la voiture? — Jusqu'ici, jusqu'à la porte. — Et jusqu'où nous mènera-t-elle? — Jusque là, c'est-à-dire jusqu'à la station du chemin de fer. — Monsieur l'orfèvre, avez-vous quelque solitaire? — J'en ai deux très beaux, mais dont le prix vous paraîtra exorbitant. — Ce sont deux pierres magnifiques; mais je crains que vous ne les gardiez longtemps.

THÈME XXX.

Ne vous fâchez pas contre l'enfant, il ne fait que rapporter ce qu'on lui a raconté. — Que me rapportes-tu de ton excursion? — Le produit de mes olives. — La mode est une reine non seulement absolue, mais même despotique. — Les modes du verbe sont: l'indicatif, l'infinitif, l'impératif, le conditionnel et le subjonctif. — Les méchants pensent que tout le monde est comme eux. — Les sots parlent plus que les sages. — Tous les hommes de bien. — Tous les hommes prudents. — Le commerce de peaux est plus lucratif en Russie qu'en Italie. — Si l'Espagne savait profiter de ses ressources, elle n'aurait pas besoin des nations étrangères. — Le Portugal a formé autrefois partie de l'Espagne. — Que voulez-vous pour dessert? — Un peu de fromage de Gruyère, et un petit verre de vieux vin. — Nous avons du vin blanc. — Les matelots portent un chapeau de toile cirée. — Il y avait peu de monde au théâtre, quand on leva la toile. — Les hommes, les animaux, les plantes même adorent le Seigneur. — Tous les vieillards parlent bien de leur temps, et fort mal du présent. (*Laudator temporis acti.* — HORATIO.) — L'enfant est malade; reste auprès de lui, un autre jour tu viendras avec moi. — De tous les vins que j'ai goûtés, aucun ne m'a paru aussi bon que celui de mon pays.

THÈME XXXI.

A qui appartient cette petite chambre? (chambrette). — A ma nièce. — Cette petite bergère (bergerette) vit dans la forêt. — Quel joli petit lit! — Une toilette d'ébène à incrustations d'argent. — Une coupe d'argent est parfois moins chère qu'une coupe de cristal. — Les melons de mon pays son gros et sucrés. — La réputation d'un tailleur. — Il y a eu en France des rois appelés *chevelus*, et d'autres appelés *faînéants*.

—La chevelure d'Absalon était très belle, mais elle lui coûtait la vie.
—Maître cordonnier, les enfants vont nu-pieds; quand apporterez-vous leurs souliers? — Apportez aussi une boîte de cirage, car ils les cireront eux-mêmes, et n'ont pas besoin de décrocheurs. — Les femmes parlent à qui mieux mieux (ou à l'envi). — Êtes-vous connaisseur en peinture? — Si tu ne disais que c'est ton frère, je ne l'aurais pas reconnu. — Il est méconnaissable. — Pourquoi cours-tu au soleil, nu-tête? (ou tête nue). — Les laboureurs vont souvent nu-pieds et nu-jambes. — Vous trouverez ci-jointes les ordonnances que le médecin m'a données pour votre femme. — Excepté la fille du duc, toutes les dames d'honneur de la reine sont laides. — Les jardins, qui entourent le palais d'Aranjuez, sont magnifiques. — Prenez garde de tomber. — Ayez soin de l'enfant. — Les biens de ce monde ne sont pas à nous, et la preuve en est que, lorsque nous mourons, nous les y laissons. — L'argent n'est pas à l'avare; mais bien l'avare est à l'argent. — Cet agneau est à nous. — Les Anglais disent que Gibraltar est à eux.

THÈME XXXII.

Si tu demeures dans cette maison, tu ne pourras moins faire que d'entendre les cancans des voisins. — Quand tu iras faire quelques emplettes, achète-moi une paire de gants. — Tous les vieillards sont grondeurs. — Plus un logement est agréable, plus il est triste de l'abandonner. — Est-ce à vous que j'ai remis l'argent du loyer? — La cour, devant la porte de laquelle le cocher s'arrête, est la cour d'honneur. — Comment vous paraît cette maison de campagne? — Elle me paraît magnifique, si les environs n'étaient pas aussi dépourvus d'arbres. — Il n'y a pas de clef, qui ouvre plus de portes que la bonne éducation. — Dès aujourd'hui, ne ferme plus à clef la porte de ton cabinet. — Je voulais commander une paire de bottes, et je n'ai pas d'argent. — Que fait cet enfant? — Il est à lire les journaux du soir. — Il se présente une multitude de femmes demandant à la reine du pain pour leurs enfants. — Le ministre de la marine a fait construire en peu d'années six navires de guerre. — À qui est cette voiture? — Je ne sais pas; je ne connais pas la livrée. — Ce n'est pas avec des vins exquis, ni avec des mets délicats, que l'on doit exciter l'appétit, mais bien par un travail modéré. — Les navires font escale à Alicante. — Cet escalier n'a que trois marches. — Lorsqu'il avait monté quatre marches, le vieillard s'arrêtait.

THÈME XXXIII.

Les enfants n'ont pas de joujoux, Madame — Ils s'en passeront. — Le passeport n'est plus nécessaire en Espagne. — Ma tante m'a fait cadeau d'une boîte à cigares et je lui ai envoyé une tabatière. — La richesse sans le bonheur, est une infortune dorée. — La statue du père était toute nue. — C'est un plaisir de boire; cependant il ne faut pas boire avec excès. — L'aigle saisi à terre la robe de la jeune fille, et la déchira avec les serres. — Voulez-vous, Monsieur, qu'on bassine votre lit? — Il y a une bassinoire dans la maison. — Ton cheval s'est mis à manger dans le râtelier du mien. — Que fais-tu là, grand nigaud? — Tu attrapes les mouches au vol? — Le chaudronnier qui a fait cette chaudière à vapeur, n'entendait rien à la mécanique. — Les vivants et les morts comparaitront devant Dieu. — Du vivant de mon aïeule, on ne portait pas de perruque. — Ce vieillard mange et boit plus qu'il ne peut. — Le maire fit planter ces arbres, pour donner de l'ombre à la porte de l'église. — Autrefois ces champs et ces bois étaient à moi. — À qui était l'argent que tu as dépensé en gourmandises? — À ma petite sœur.

THÈME XXXIV.

Le Camp des Maures fut pris par nos soldats. — Le cimetière ne doit être ni trop loin ni trop près de la ville. — Cet été nous irons à la campagne. — La vie la plus tranquille et la plus innocente est celle de la campagne. — Dis au domestique de se lever à l'instant; on vient d'appeler. — Nous autres chrétiens devons marcher sur les traces de notre divin Maître. — Monsieur, vous marchez sur ma robe. — Excusez-moi, Madame. — Pour être plus longue, cette redingote n'en est pas plus à la mode. — Pour avoir plus de livres dans sa chambre, on n'en est pas plus instruit. — Pour être plus éclairés que nos pères, nous n'en sommes pas plus moraux pour cela. — Quoique j'aie pensé assez tard à me marier, je n'en serai pas pour cela moins heureux. — La coramade où je garde mon linge, est en arajon. — Chez le duc, les cuillères et les fourchettes sont en or, et les plats en argent. — Cette batiste ne vous semble-t-elle pas bonne? — On va en apporter une autre, tout de suite. — Ouvrez la bouche. — Plus il y aura de plume dans les oreillers, plus je serai à mon aise. — De tous les plaisirs de ce monde, il n'y en a aucun qui satisfasse complètement. — Va voir si l'on sonne ici. — La sonnette, que tu as entendue, est celle de la mai-

—La chevelure d'Absalon était très belle, mais elle lui coûtait la vie.
—Maître cordonnier, les enfants vont nu-pieds; quand apporterez-vous leurs souliers? — Apportez aussi une boîte de cirage, car ils les cireront eux-mêmes, et n'ont pas besoin de décrocheurs. — Les femmes parlent à qui mieux mieux (ou à l'envi). — Êtes-vous connaisseur en peinture? — Si tu ne disais que c'est ton frère, je ne l'aurais pas reconnu. — Il est méconnaissable. — Pourquoi cours-tu au soleil, nu-tête? (ou tête nue). — Les laboureurs vont souvent nu-pieds et nu-jambes. — Vous trouverez ci-jointes les ordonnances que le médecin m'a données pour votre femme. — Excepté la fille du duc, toutes les dames d'honneur de la reine sont laides. — Les jardins, qui entourent le palais d'Aranjuez, sont magnifiques. — Prenez garde de tomber. — Ayez soin de l'enfant. — Les biens de ce monde ne sont pas à nous, et la preuve en est que, lorsque nous mourons, nous les y laissons. — L'argent n'est pas à l'avare; mais bien l'avare est à l'argent. — Cet agneau est à nous. — Les Anglais disent que Gibraltar est à eux.

THÈME XXXII.

Si tu demeures dans cette maison, tu ne pourras moins faire que d'entendre les cancans des voisins. — Quand tu iras faire quelques emplettes, achète-moi une paire de gants. — Tous les vieillards sont grondeurs. — Plus un logement est agréable, plus il est triste de l'abandonner. — Est-ce à vous que j'ai remis l'argent du loyer? — La cour, devant la porte de laquelle le cocher s'arrête, est la cour d'honneur. — Comment vous paraît cette maison de campagne? — Elle me paraît magnifique, si les environs n'étaient pas aussi dépourvus d'arbres. — Il n'y a pas de clef, qui ouvre plus de portes que la bonne éducation. — Dès aujourd'hui, ne ferme plus à clef la porte de ton cabinet. — Je voulais commander une paire de bottes, et je n'ai pas d'argent. — Que fait cet enfant? — Il est à lire les journaux du soir. — Il se présente une multitude de femmes demandant à la reine du pain pour leurs enfants. — Le ministre de la marine a fait construire en peu d'années six navires de guerre. — À qui est cette voiture? — Je ne sais pas; je ne connais pas la livrée. — Ce n'est pas avec des vins exquis, ni avec des mets délicats, que l'on doit exciter l'appétit, mais bien par un travail modéré. — Les navires font escale à Alicante. — Cet escalier n'a que trois marches. — Lorsqu'il avait monté quatre marches, le vieillard s'arrêtait.

THÈME XXXIII.

Les enfants n'ont pas de joujoux, Madame — Ils s'en passeront. — Le passeport n'est plus nécessaire en Espagne. — Ma tante m'a fait cadeau d'une boîte à cigares et je lui ai envoyé une tabatière. — La richesse sans le bonheur, est une infortune dorée. — La statue du père était toute nue. — C'est un plaisir de boire; cependant il ne faut pas boire avec excès. — L'aigle saisi à terre la robe de la jeune fille, et la déchira avec les serres. — Voulez-vous, Monsieur, qu'on bassine votre lit? — Il y a une bassinoire dans la maison. — Ton cheval s'est mis à manger dans le râtelier du mien. — Que fais-tu là, grand nigaud? — Tu attrapes les mouches au vol? — Le chaudronnier qui a fait cette chaudière à vapeur, n'entendait rien à la mécanique. — Les vivants et les morts comparaitront devant Dieu. — Du vivant de mon aïeule, on ne portait pas de perruque. — Ce vieillard mange et boit plus qu'il ne peut. — Le maire fit planter ces arbres, pour donner de l'ombre à la porte de l'église. — Autrefois ces champs et ces bois étaient à moi. — À qui était l'argent que tu as dépensé en gourmandises? — À ma petite sœur.

THÈME XXXIV.

Le Camp des Maures fut pris par nos soldats. — Le cimetière ne doit être ni trop loin ni trop près de la ville. — Cet été nous irons à la campagne. — La vie la plus tranquille et la plus innocente est celle de la campagne. — Dis au domestique de se lever à l'instant; on vient d'appeler. — Nous autres chrétiens devons marcher sur les traces de notre divin Maître. — Monsieur, vous marchez sur ma robe. — Excusez-moi, Madame. — Pour être plus longue, cette redingote n'en est pas plus à la mode. — Pour avoir plus de livres dans sa chambre, on n'en est pas plus instruit. — Pour être plus éclairés que nos pères, nous n'en sommes pas plus moraux pour cela. — Quoique j'aie pensé assez tard à me marier, je n'en serai pas pour cela moins heureux. — La coramade où je garde mon linge, est en arajon. — Chez le duc, les cuillères et les fourchettes sont en or, et les plats en argent. — Cette batiste ne vous semble-t-elle pas bonne? — On va en apporter une autre, tout de suite. — Ouvrez la bouche. — Plus il y aura de plume dans les oreillers, plus je serai à mon aise. — De tous les plaisirs de ce monde, il n'y en a aucun qui satisfasse complètement. — Va voir si l'on sonne ici. — La sonnette, que tu as entendue, est celle de la mai-

son voisine.—Si les jeunes gens employaient le temps comme ils le doivent, qu'ils seraient heureux!

THÈME XXXV.

Cette porte est trop épaisse.—On ne rencontre de sangliers que dans l'épaisseur des bois.—Le bouillon commence à épaissir.—Le garçon (ou apprenti) de la boutique voisine est un véritable lourdaud.—Quelque forte que soit ta mère, la mienne l'est encore davantage.—Tu auras *beau* parler bas, on t'entendra.—Tout (ou quelque) élégante qu'elle soit, ce ne sera toujours qu'une marchande de soieries.—La table à écrire.—Lacs (*là*) à prendre les oiseaux—ses yeux étincellent.—Le pétilllement du bois qui brûle.—Quand tu feras faire (ou commander) un autre pantalon, dis au tailleur de le faire plus large.—Quelque renommé que soit ton tailleur, ce n'est pas lui qui m'habillera.—Cette fillette a les mains aussi blanches que la cire.—La table de mon bureau est en acajou, et le pupitre en ébène.—Il est bien triste de voir souffrir nos semblables.—Je te conseille de ne pas faire *brocher* ces livres.—La plus grande, la plus profonde douleur que tu puisses causer à tes parents, ce serait d'abandonner tes études.—C'est dans mon pupitre, que tu dois chercher les papiers; et non pas dans la table.—Viens prendre le café avec moi, auprès de cette cheminée au fond de laquelle peut brûler un arbre tout entier.—Il y a des personnes, et je suis l'une d'elles, qui n'aiment pas le chocolat.—Ce parfum est plus fort que je ne pensais.

THÈME XXXVI.

Charles II (deux) avait un caractère inconstant.—La Reine est arrière petite-fille de Charles trois.—Éloignez de vous toute pensée criminelle.—A quoi penses-tu?—Avec quoi fait-on le pain?—Avec la farine et l'eau.—Les mathématiques sont le fondement de la physique.—J'observe en ta famille un très grand changement envers moi.—L'armée marche sur la capitale, et en passant bat les Maures, sans rencontrer de chemins battus.—La prudence d'un général vaut parfois mieux que la bravoure de ses soldats.—J'aime mieux le lièvre que le lapin.—Les enfants ont fâché leur mère, et n'osent entrer dans sa chambre.—Bien que j'aie de l'argent, je n'ose (*ô* n'ose pas) le dépenser.—De quoi parlais-tu avec monsieur?—Les peines de cette vie, quelque grandes qu'elles soient, sont en général peu de chose.—

L'électricité nous rend de si éminents services, que nous pouvons l'appeler le premier serviteur de l'humanité.—Du vivant de Charles IV (*quatre*), il y eut beaucoup d'agitations populaires.—Il est bien agréable de faire une petite traversée en navire à hélice.—Combien sont admirables les progrès, qu'ont faits les sciences naturelles!—Les sots s'imaginent avoir une remarquable supériorité sur les hommes instruits et modestes.—Ne ferme pas la boutique, car j'attends des pratiques.—Plus on regarde la mer, plus elle paraît admirable.—La première fois qu'il me parla, ce fut pour me tromper.—Charles—quint et Sixte—quint furent célèbres.

THÈME XXXVII.

La saleté, ou la négligence, est plus qu'un défaut, c'est presque un vice.—Les animaux mêmes goûtent les charmes de la musique.—Vous avez, Madame la Comtesse, des filles charmantes.—Qui t'a fait une pareille demande?—De telles paroles ne sont pas dignes d'un homme de bien.—Tu viens du dépôt de marchandises, et j'y vais.—Vous allez au palais, et nous en revenons.—Quand il pleut, les rues sont sales et les cordonniers très satisfaits.—Aimes-tu la soupe à l'ail?—Ce couteau sent l'oignon.—A quoi sert la science?—A faire un homme d'un âne.—Allons à la promenade, et nous y rencontrerons la famille.—Mon oncle, celui qui revient des Indes, rapporte beaucoup d'argent.—A quoi sert-il de se rappeler les mots, si on (*ou* l'on) n'en comprend pas le sens.—Ni l'ail, ni l'oignon n'entreront dans mon pot-au-feu.—Les tonneaux (*ou pipes*) de mes caves sont en bois de cèdre.—Qu'il est agréable d'avoir une bonne cheminée, quand il gèle!—Fait-il beau temps aujourd'hui?—Non, Monsieur, il neige.—Garçon, apporte une autre bouteille de rhum.—Jusqu'à quand penses-tu boire?—Jusqu'à demain: plus je bois, plus j'ai soif.

THÈME XXXVIII.

Tous les commencements sont difficiles.—Les pères doivent élever leurs enfants dans les principes d'une saine morale.—La dureté des manières.—Si tu vas à Madrid, et que tu vois mes parents, dis-leur que je me trouve bien ici.—Quand tu viendras chez moi, et que tu amèneras ta fille, la mienne lui montrera ses cadeaux de nocce.—Quoique j'aie de bons bergers, et que j'élève de bons mâtons, les loups s'engraissent de mes agneaux.—Les hommes vont aux bals, en costume d'enterrement.—Qu'à ton grand père?—Il souffre aujourd'hui

de la goutte. — Il faut étudier le matin et se promener le soir. — Si tu dors le jour, que feras-tu la nuit? — Le *sacre* de Napoléon premier fut magnifique. — Si tu étais plus aimable, tu toucherais *du piano*. — Si je n'étais sorti, personne n'aurait ouvert la porte. — L'enfant ne sait pas la leçon. — Comment la saurait-il, s'il n'étudie pas. — Mon père s'est plaint que vous ne disiez rien? — De quoi pouvais-je parler, si l'autre avait déjà tout raconté? — D'après les journaux, la guerre des *Fédérés* et des *Confédérés* est terminée. — Ma femme a acheté plus de poules que ma basse-cour ne peut en contenir. — L'enfant le plus follement friable est un bijou sans valeur, s'il n'est bien élevé. — Bien des personnes ne sont pas matinales, parce que cela ne leur est jamais arrivé. — A quoi servent les longues promenades? — A ne pas avoir besoin du médecin.

THÈME XXXIX.

Mon frère et moi, nous amènerons l'enfant. — Cette femme est folle. — Ce que font quelques mères avec leurs enfants, est une véritable folie. — J'aime le café, je l'avoue, mais tu en es beaucoup plus amateur. — Le fol amour des plaisirs. — Croyez-vous que parmi les malades, il y en ait qui soient fous? — L'aïeule a la main trop délicate pour ses petits-enfants. — Cet œuf est mou et peu cuit. — La mollesse de Capoue perdit Annibal. — Le forgeron ramollit le fer en le mettant à la forge. — Toi et moi, nous irons à la messe. — Elle et son fils lurent en même temps les œuvres de Cervantès. — Ma maison étant aussi petite qu'elle l'est, vous dormirez, ton oncle et toi, dans la même alcôve. — Le père tomba malade peu de temps après sa fille, elle et lui moururent lundi soir. — Quand un homme est ivre de colère, on ne l'émeut point par des raisons. — Quand je sors le soir, je porte toujours sur moi une paire de pistolets. — En abandonnant la société des méchants, on fait déjà un pas vers le bien. — Dites à vos bergers de ne pas laisser entrer les chèvres dans ma bergerie. — Si l'été était moins pluvieux, nous irions le passer à la campagne. — Apprête le bouillon, petite; il est une heure et je n'ai pas encore déjeuné. — Bien que tu prennes du bouillon matin et soir, tu auras toujours faim. — Heureux ceux qui passent l'été et l'automne à la campagne! — Quel beau temps il fait aujourd'hui!

THÈME XL.

Nous allons nous baigner. — Je ne veux pas aller aux bains, parce que j'ai un bain chez moi. — Les bains de baignoire sont moins agréa-

bles que les bains de mer. — Ce médecin envoie tous ses malades aux eaux des Pyrénées. — Y avait-il beaucoup de baigneurs à Vichy? — On n'ouvrira les bains qu'à mi-juin. — Ne viens me chercher, que lorsque tu entendras sonner minuit. — Pourquoi n'envoies-tu pas la domestique au marché? — Parce qu'à la maison il n'y a pas un son, à moins que tu n'aies de l'argent. — De peur que l'enfant ne les perde, son papa ne lui achète pas de joujoux — voulez-vous empêcher que le loup n'entre dans la bergerie? — Ayez beaucoup de chiens bien nourris. — Les Maures ont beau se bien battre, ils sont toujours vaincus par nos soldats. — En vain le cerf court-il le plomb, quoique pesant, court plus vite que lui. — La droiture du ministre est proverbiale: il est inutile de lui demander une chose, si la demande n'est pas juste. — Dis ce que tu voudras, je ne te croirai pas. — Bien que tu aies une belle bibliothèque, tu seras toujours un sot, si tu détestes l'étude. — Ta cousine est la femme la plus timide que j'aie jamais vue. — Le cidre (*la sidra*) le moins fort que nous ayons bu, est celui de pommes. — Les malades, les mieux soignés qu'il y avait, étaient ceux que soignaient les sœurs de la charité. — Voici le premier chemin de fer, que j'aie vu de ma vie. — Dieu est le seul de tous les êtres, qui n'a pas eu de commencement et n'aura pas de fin.

THÈME XLI.

Les persécutions que l'Eglise a souffertes. — Y a-t-il d'autres meubles dans ta chambre? — Non, ce sont les mêmes. — Donne-moi une autre assiette, mais non pas une autre cuillère: celle-ci est bonne. — La ligne droite est celle qui a tous ses points dans la même direction. — Une vie pleine de plaisirs ne dispose pas bien à la mort. — Le mariage est la base de la société. — Avec qui ton neveu s'est-il marié? — Mon neveu a épousé Mademoiselle Patti. — Les gens mariés disent que les célibataires ne connaissent pas les plus doux charmes de la vie. — On dit que l'on a arrêté les assassins du président Lincoln. — Pouviez-vous penser que les enfants du second lit devaient hériter autant que ceux du premier? — Si tu veux venir pêcher avec nous, il faut être matinal. — Je n'y pensais plus. — Cet homme se prive du nécessaire, de crainte qu'il ne lui manque quelque chose dans la vieillesse. — En me donnant le nom du département, tu ne me dis rien. — Mon frère et moi, nous nous marierons avec les deux sœurs. — On m'a dit que l'on t'avait mis des manches neuves à cette redingote. — Que veux-tu pour déjeuner? — S'il est possible, une douzaine d'huitres. — Quand la foudre tombe et qu'elle rencontre un conducteur métallique,

elle le suit toujours. — Quelque agréable que soit la vie de campagne, il y a des personnes qui ne peuvent s'y accoutumer.

THÈME XLII.

Ecrivez le nombre 365. — Je l'ai déjà écrit bien des fois. — Compte, si tu peux, les astres du ciel, dit Dieu à Abraham. — Qui a compté (δ numéroté) ces paquets? — La maladie est le triste héritage que bien des pères laissent à leurs enfants. — Beaucoup de grands saints ont été de grands pécheurs. — De ces deux enfants, lequel est le plus âgé? — Votre oncle est-il très vieux? — Je ne voyais plus votre oncle, depuis trois jours. — Il y aura bientôt quinze jours, que je ne me lève pas. — Depuis que cette vieille ne vient plus à la maison, nous jouissons de la tranquillité. — Depuis que je ne vous ai vu, j'ai perdu tout mon argent. — Ce dont le roi a besoin, ce sont des soldats, et non des conseils. — Ce que Jean avait de mieux dans sa basse-cour, c'étaient deux beaux paons. — Toi, qui écris si bien, comment parles-tu si mal? — Eux, qui sont si vieux, sauront mieux que nous ce qu'ils doivent faire. — Toi et moi, nous irons à la grand-messe, et l'enfant ira avec sa nourrice à une messe basse. — Je n'aurais parlé, en pareil cas, ni comme toi, ni comme lui. — Si l'enfant n'étudie pas, qui souffrira les conséquences de sa paresse? — Lui-même. — Quand se mariera ta petite-fille. — Dans (δ d'ici) quinze jours. — Dans un mois, j'irai la voir. — Est-ce loin d'ici? — Non, nous pourrions aller et revenir en un jour. — Les loups seront toujours la terreur de mes troupeaux. — Ce ne sont pas eux qui m'ont frappé.

THÈME XLIII.

Je voudrais faire faire mon portrait, et je ne sais à quel peintre m'adresser. — Qu'est-ce qu'il y a sur cette table? — Le pot-au-feu et le bouillon. — L'Ebre, en débouchant dans la Méditerranée, forme un petit delta. — C'est en vain qu'un pays produira beaucoup de blé, de vin et d'huile, s'il ne sait pas trouver de débouchés pour ces articles. — Pour éprouver la résistance d'un canon, on le charge jusqu'à la gueule. — Les Français prirent à Sébastopol près de cinq-mille pièces d'artillerie (ou bouches à feu). — Qu'as-tu, ma fille? — J'ai mal à l'estomac. — Nous sortîmes de la place à l'entrée de la nuit, et l'on fit feu sur nous à bout-portant (ou à brûle-pourpoint). — De quoi se plaint cet homme, quand tout lui vient (ou réussit) à souhait. — Allons, enfants, silence! on ne parle pas ici! — Dimanche prochain (ou le di-

manche qui vient), nous aurons un magnifique banquet à la campagne, à raison de quatre piastres par tête. — Ainsi parla le secrétaire à la face (ou au nez) du ministre. — Ce blanc-bec veut en remonter à son aïeul. — Il vit que tous ses frères allaient au théâtre, et lui non. — J'ai ouï dire que les abeilles ont une reine. — Les feux que jettent les *Lucioles* (ou mouches luisantes) sont d'un blanc-bleuâtre. — Voulez-vous une autre chemise? — Non, Malame, donnez-moi un autre col. — Mettez un fiebu: chez moi, les servantes ne restent pas décolletées. — Croyez-vous que j'aie de l'argent pour le jeter par la fenêtre? — Ne pense pas, mon fils, que nous soyons sans ressource: il nous reste encore deux petites maisons. — Je n'ai pas vu à Londres autant de goût dans les magasins, qu'il y en a à Paris. — Combien de théâtres y a-t-il à Madrid? — Je te parle plutôt en ami, qu'avec la sévérité d'un père. — Donne à la couturière cette toile, que nous avons achetée, et dis-lui d'en faire une douzaine de chemises pour les enfants.

THÈME XLIV.

Ta femme est tout ce que tu voudras, excepté femme de maison (ou bonne ménagère). — C'est elle cependant qui prend soin de la famille. — C'est moi qui t'ai acheté cet éventail, cousine. — C'est nous qui avons frappé hier soir à ta porte. — C'est le général qui a fait préparer les pièces d'artillerie. — C'est toi qui as cousu les chemises de ton papa? — C'est vous, Madame, qui voulez vous faire arracher une dent? — Toutes les dames de ce quartier ont renvoyé, chacune, leur domestique. — Les soldats de mon régiment ont reçu leur congé, chacun en mains propres. — Les demoiselles broderont, chacune à son tour. — Je dois aller à Madrid, passer l'hiver avec mon frère. — Il me faut aller à Madrid, car mon père est tombé malade. — Je suis forcé d'aller à Madrid: le tribunal de première instance m'y réclame. — Boire, manger et dormir, voilà l'unique occupation des fainéants. — Se lever tard est fort agréable; mais se lever matin est beaucoup plus utile. — Toute belle qu'était cette demoiselle, personne ne lui disait mot, parce que c'était une grande sotte. — Des deux beaux-frères, lequel est le plus âgé? — Qui de nous tous est le plus âgé? — C'est moi le plus âgé, Messieurs. — Ces petits garçons n'ont rien de joli. — Ce sont eux cependant que leur mère vantait tant. — C'est que les mères sont toujours engouées de leurs enfants.

THÈME XLV.

Montre-moi ce que tu as écrit — Tu as une fort jolie écriture anglaise. — Qui pourrait nous enseigner (ou apprendre) l'anglais? — Que sais-je: il y a peu de maîtres d'anglais dans notre pays — L'enseignement secondaire comprend les rudiments des langues, des lettres et des sciences. — Un poignard d'acier est parfois moins fort qu'un poignard d'or. — Les *Bravos* (*del italiano*) de Messine donnent des coups de poignard par derrière. — Mes parents ont donné leurs dots (*suena la t*) à mes sœurs, à chacune la *sienna*. — Eh bien, les miens donneront la leur, à chacune des miennes, une magnifique maison de campagne. — Tu ne me donnes qu'une piastra pour acheter une cravate? — Eh bien, quoi! n'est-ce pas assez? — Seriez-vous la personne dont mon frère me parle dans sa lettre? — Quelque riche et noble qu'il soit, il n'en laisse pas moins d'être un homme comme moi. — L'avare, non seulement se fait du tort à lui-même; mais encore en fait aux pauvres. — Cette petite fille a l'air bon. — Oui, Madame, elle en a l'air, mais c'est un véritable petit diable. — Brosse ton chapeau. — Boutonne ta redingote. — Ne touche pas à ton nez. — Il n'y a pas de fumée sans feu. — Il vient de la cuisine une petite odeur qui me fait venir l'eau à la bouche. — Si l'on apporte les livres, donne-les moi. — Papa, j'ai besoin d'une paire de gants. — Achète-les-toi. — Donne-moi un verre d'eau. — Couche-toi, ma fille. — Le lit est à faire. — Fais-le donc. — Si papa me demande, dis-lui que je suis allé à la messe. — Levez-vous, paresseux!

THÈME XLVI.

Bien des compliments de notre part au maître des cérémonies. — Le domestique congédié étouffait de colère. — Mon garçon, ton maître est-il de retour? — Nos soldats sont revenus de la guerre, mais pas tous ceux qui étaient partis. — Il paraît que le malade est rétabli? — Non, Monsieur, mais quand bien même il se trouverait mieux aujourd'hui, le médecin dit qu'il n'en laissera pas moins mourir. — Quel plaisant valet que celui de ma belle-mère! — Aussi désagréable l'un que l'autre. — Je ne sais comment vous avez envie de plaisanter. — Papa me mènera à Paris cet été, s'il plaît à Dieu. — On dit qu'on nous donnera congé demain, Dieu le veuille! — Que me donnerez-vous en gage? — Ce qu'il vous plaira. — Ma femme a engagé tous les meubles de la maison. — Ma tante nous a fait entrer dans la salle

à manger, et en voyant la table si bien dressée (ou préparée), nous l'en avons félicitée. — Je m'engage à te procurer un petit emploi. — Quelle figure si séduisante a ta petite mère! — J'achèterai les pipes, et tu apporteras le tabac. — Il montait, lorsqu'elle descendait. — Tu ne veux pas parler, toi? — Eh bien, je parlerai, moi, et nous verrons si l'on m'écoute! — Dussions-nous mourir accablés de misère! nous ne devrions jamais manquer à notre devoir. — Le présomption est toujours intolérable, mais chez les enfants, elle devient même ridicule. — Les enfants ne se sont pas lavés. — Si, Madame. — Ils se sont lavés les mains, mais non la figure. — Les enfants sont-ils couchés? — Non, Madame, ils sont encore à jouer. — Je ne puis les faire coucher. — Je me charge de les faire coucher.

THÈME XLVII.

La gendarmerie allait à la poursuite du criminel. — Que ce prétendant est ennuyeux! — Je l'ai toujours derrière moi! — L'alcalde sortit à la rencontre du roi, menant sa femme en croupe. — Que les gravures de ce livre sont belles! — Donne-le-moi, petit frère, ou du moins, prête-le-moi. — Si la future est riche, marie-toi avec elle (ou épouse-la). — La chambre, qu'il m'a montrée, ne me convient pas. — Ce ne sont pas les clefs que j'ai envoyé chercher. — Les leçons, que tu n'as pu apprendre, sont les plus faciles. — Combien de bains t'a fait prendre le médecin? — Les mariés, au sortir de l'église, sont allés à Paris passer la lune de miel. — Mon ami, disait la nouvelle mariée à son époux, j'ai vu, dans un magasin de la rue *Plateros*, de magnifiques bracelets en brillants, achète-m'en une paire. — Chère amie, répondait le nouveau marié, achète-les avec l'argent que l'on t'a donné pour épingles. — Si tu as deux plumes, prête-m'en une. — Veux-tu des bonbons, mon enfant? — Oui, papa, achète-m'en. — J'ai besoin de boîtes de carton, achète-les, et envoie-les-moi. — Prends ces souliers et cire-les. — Mets ta redingote et boutonne-la. — Qu'est devenu mon petit livre de mémoires? — Souviens-toi de moi, quand tu seras à la cour. — N'oublie pas de prendre ce trousseau de clés, quand tu descendras à la cave. — Te rappelles-tu ce danseur qui a été si applaudi? — Je me le rappelle, comme si je le voyais maintenant même.

THÈME XLVIII.

Le courrier n'est pas encore arrivé. — La modestie doit être la première qualité d'une jeune fille. — Je n'ai ni livres, ni papier. — Dans

mon jardin potager, il n'y a ni ails, (*y no ails*), ni oignons. — Je n'ai ni or, ni argent; mais j'ai grande confiance en Dieu. — Ne crois pas, ma fille, ce garçon-là, il t'en fait *aceroire*. — Les parents des fiancées ne voulaient pas se brouiller (*ou rompre*). — Cet été, je compte fort me divertir. — Où en êtes-vous de votre ouvrage? — Il en est de l'honneur comme du cristal: il est aussi brillant que fragile. — Peu s'en est fallu que tu ne tombasses (*ou ne sois tombé*). — Mon ami, on vous a trompé. — Et vous vous en prenez à moi! (*ou vous rejetez la faute sur moi*). — Le monarque ne voulut pas se conformer à l'opinion du conseil. — Les pères zélés punissent leurs enfants; mais ceux-ci, lorsqu'ils sont paresseux, n'en font pas cas. — Que vous en semble? — Je m'en rapporte à ce que dit le chargé de pouvoirs. — Si mes raisons ne suffisent pas, je ne m'en contenterai pas. — Un enfant bien élevé n'a de rancune contre personne. — Que cet homme est ambitieux! — Il n'aspire à rien moins qu'au portefeuille de la guerre. — Il semble que tu n'aies jamais rien vu. — Il semblait que vous fussiez content, et mon père le croyait ainsi. — On dirait que ton frère n'est pas fort content de sa belle-mère. — Te semble-t-il que j'aie rien autre chose à faire qu'à t'écouter? — On dirait que cet homme a quelque chose à craindre. — Qui de vous est la malade, Mesdames? — C'est moi, docteur, (*mejor que: je la suis*). — Vraiment, êtes-vous malade? — Oui, Monsieur, je le suis. — Êtes-vous la fille du médecin? — Non, Madame, je ne la suis pas. — Ces messieurs en habit, en pantalon, et en gilet noirs, sont-ils conseillers. — Non, Monsieur, ils ne le sont pas. — Les Egyptiens se noyèrent dans la mer rouge, en poursuivant les Israélites. — Cette cravate m'étrangle. — J'étouffais de rire, tandis que ces femmes étaient suffoquées de douleur.

THÈME XLIX.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui, pauvre vieillard? — Tout le monde m'abandonne, la douleur est mon unique compagnie. — Avez-vous mal à la poitrine? — Non, Monsieur, et cependant le médecin dit que je suis pléthorique. — Ne pleurez pas; dirigez vos regards vers le ciel; là est le père de miséricorde; n'oubliez pas que la prière est fille de Dieu et que son père ne lui refuse rien. — Je viens de recevoir un livre de prières relié en velours avec ivoire. — Les lamentations du pauvre qui est au coin, ne cessent ni jour, ni nuit. — La nonchalance passe pour du bon-ton parmi quelques grands niais. — L'alcalte (*ou maire*) se comporta avec autant de courage que de prudence durant l'invasion du choléra. — Pour qui est ce chapeau de ve-

lours noir? — Pour la fiancée. — Pour quand en a-t-elle besoin? — Pour vendredi. — Je ne pourrai l'apporter avant Dimanche. — Elle n'est pas d'humeur à attendre. — Pas même deux jours? — Non, madame. — Pourquoi? — Parce qu'elle est sur le point de partir pour la cour. — Monsieur le maître, l'enfant n'est pas en état d'étudier à présent: hier il a grimpé sur un pommier, est tombé, et s'est cassé la jambe. — Le roi et la reine sont arrivés avec leurs enfants. — On a envoyé chercher le marquis et la marquise de la Torre. — Il y a une demi-heure que je t'attends. — J'ai parcouru toute la République du Mexique. — Je demeure à Mexico; mais j'ai un pied-à-terre à Tacubaya. — Il est bon de passer les jours de fête à la campagne pour se reposer.

THÈME L.

Pourquoi cet enfant pleure-t-il? (*ô pourquoi pleure cet enfant?*) — Parce qu'il craint que son père ne vienne pas aujourd'hui. — Je crains que ton thème ne soit pas bien fait. — Chacun pense à soi plus qu'aux autres. — On peut toujours trouver plus malheureux que soi (*Lafontaine*). — Quiconque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis. — Un malheur ne vient jamais sans l'autre (*Proverbe*). — Que de germes de mort portent en eux toute leur vie, les misérables humains! — Quand un chat nous fait fête, ce n'est pas nous, c'est lui-même qu'il caresse. — Je ne fais laquelle de ces deux cloches est la plus sonore. Quels sont tes pistolets? — Avez-vous besoin d'éperons pour monter à cheval? — Nous attendons le navire lundi, à moins qu'il ne soit retardé par quelque accident. — Je ne veux pas aller avec vous, car je ne suis pas d'humeur ni à donner, ni à recevoir des coups. — Ces jeunes filles ne sont pas en état de se présenter, car elles sont très mal habillées. — Laquelle de ces deux choses craignez-vous le plus, un coup de corne, ou de couteau? — Nous étions sur le point de sortir, (*ou près de sortir*) lorsque nous entendîmes retentir un violent coup de tonnerre. — Un coup d'œil suffit aux femmes, pour découvrir les défauts d'une toilette. — On peut appeler cette peinture, un véritable chef-d'œuvre! — Ne pense pas mon enfant, que ta mère et moi soyons disposés à supporter les effets de tes folies. — Le bonheur en ce monde ressemble aux richesses du marin: un hasard les lui a données, un coup de vent les fait disparaître.

FIN DE LOS TEMAS.

MOISÉS

SALVADO DE LAS AGUAS.

"Compañeras, al baño! alumbrá el día
La cúpula lejana:
Duerme en su choza el segador; y enfria
Las ondas la mañana.

"Ménfis apenas bulle; hospedadora
Nos dá la selva abrigo:
Y tendremos, amigas, á la aurora
Por único testigo.

"Del Faraon mi padre, el jaspeado
Palacio al mundo asombra;
A mí del bosque el pabellon, del prado
Me agrada mas la alfombra.

"¿Qué son las fuentes en que el oro brilla,
Y el mármol de colores,

A par del Nilo y de esta verde orilla
Esmaltada de flores?

"No es tan grato el incienso que consume
En el altar la llama,

Como entre los aromas el perfume
Que el zéfiro derrama.

"Ni en el festin real me gozo tanto,
Como en oír la orquesta

Alada, que esparciendo dulce canto
Anima la floresta.

"¿Veis cual se pinta en la corriente clara
El puro azul del cielo?

El cintil-desatadme, y la tiara,
Y el importuno velo.

"¿Veis en aquel remanso trasparente
Zambullirse la garza?

La ropa depóned, y al blando ambiente
El cabello se esparza!

"Ea! trisquemos en el fresco baño,
Alzando blanca espuma,....

Mas, ¿qué objeto descubre tan extraño
La fugitiva bruma?

"Mirad: enfrente al sicamor sombrío
Que verdes arcos tiende
Sobre la playa, un bulto por el río
Lentamente desciende.

"No temais: de una palma el tronco anciano
Que en demanda navega
De las altas Pirámides, liviano
Sobre las ondas juega.

¿O es de Hermes por ventura el carro leve?
¿O es la concha divina
De Isis, que con suave aliento mueve
La brisa matutina?

"¿Qué digo? es tierno niño, que en ligera
Barca duerme al sereno
Arrullo de las olas, cual pudiera
En el materno seno.

"Arrastra el Nilo la flotante cama,
Cual nido de avecilla,
Que arrebatado hubiese á la refama
De su silvestre orilla.

"¿Qué de peligros corre á un tiempo mismo?
¿Cuál puerto de salud

Le aguarda? ¿mece el proceloso abismo
 Su cuna ó su ataud?
 "Los ojos abre, hijas de Ménfis! llora...
 ¿Pudo una madre, ¡oh cielo!
 Al agua abandonar devoradora
 El hijo pequenuelo?
 "Tiende los brazos, ay! cual si supiera
 Su malhadada suerte;
 Y son frágiles cañas la barrera
 Que presenta á la muerte.
 "Es de la raza de Israel, sin duda,
 Que mi padre sentencia
 A proscripción. ... pero ¿qué ley sañuda
 Proscribe á la inocencia?
 "¡Pobre niño! su llanto me conduce:
 A su madre afligida
 Sucederá otra madre: salvaréle:
 Me deberá la vida."
 Ifisa hablaba así, jóven princesa;
 Y dócil al consejo
 De la piedad, acometió la empresa;
 Y el juvenil cortejo
 A la vírgen, que presto se adelanta,
 De confianza llena,
 Sigue estampando con lijera planta
 La movediza arena.
 Semejaba, depuesto el blanco lino,
 Revolando las blondas
 Madejas por el hombro alabastrino,
 La hija de las ondas.
 El blanco pié con círculo de plata
 El espumoso río
 Le ciñe; y ya á las olas arrebatada
 El pequeño navío.

Palpita con la carga que suspende,
 Alegre y orgullosa;
 Y en sus mejillas el color se enciende
 De la temprana rosa.
 Bullente espuma hendiendo, que se irrita
 Y la presa reclama,
 El peso que la agobia deposita
 Sobre la verde grama;
 Y del recién nacido alegremente
 Cercan todos la cuna,
 Y sonriendo, la asustada frente
 Le besan una á una.
 Mas ¡oh! tú, que de lejos á tu hijo
 Por la playa desierta
 Seguiste desolada, el rostro fijo
 En su carrera incierta!
 Llega: el hinchado seno da al infante:
 Tu llanto ni su risa
 Revelarán en tí la madre amante,
 Pues aun no es madre Ifisa.
 En los brazos maternos, rociado
 Con lágrimas de duelo
 Y de gozo á la par; dulce cuidado
 De la tierra y del cielo,
 El pequeño Moisés iba seguro:
 Del Faraon cruel
 Hospeda el régio alcázar al futuro
 Caudillo de Israel.
 Y ante el trono de Dios, la faz velada
 Con las alas, el coro
 Que vé á sus piés la bóveda estrellada,
 Pulsaba liras de oro.
 "Alégrate, Jacob, en el asilo
 De tu desierto" (el canto

Así sonaba), "y no al impuro Nilo
Se mezele mas tu llanto.
El Jordan á sus campos te convida:
Te oyó el Señor; Egipto
Marchar verá á la tierra prometida
Tu linaje proserito.

"Ese niño que virgen inocente
Salvó de olas y vientos,
Es el Profeta del Horeb ardiente,
Rey de los elementos.

"Humillaos, mortales insensatos,
Que al Eterno hacéis guerra:
He ahí el Legislador, que sus mandatos
Promulgará á la tierra.

"Cuna humilde, baldón de la fortuna,
Juguete del profundo,
Ha salvado á Israel; humilde cuna
Ha de salvar al mundo."

JOSÉ SEBASTIAN SECURA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

NOTA.—En la clave, háganse las correcciones que siguen:

PAGINA.	LÍNEA.	DICE.	LEASE.
3	5	Rient.	rien.
3	30	es	est.
6	16	Jeunne	jeune.
13	8	apelle	appelle.
13	29	Devions	d'vons.
16	20	son	sont.
16	21	Longement	Logement.



UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

1. *Al presentar me al profesor me
habló en la alegría de la reunión
fueron los el albor de la reunión
El albor de la reunión me descubrió
Joaquín de Dios (Joaquín).*

167 $\frac{1}{2}$
167 $\frac{1}{2}$
335

Bellelano

Bellelano

Bellelano

*Joaquín de Dios (Joaquín)
Joaquín de Dios (Joaquín)*

®

